

กลวิธีการแปลงชื่อรายการสารคดีโทรทัศน์  
กรณีศึกษา: รายการ *มิติโลกหลังเที่ยงคืน* ของสถานีวิทยุโทรทัศน์ไทยพีบีเอส

นางสาวชุติมา วานเครือ

สารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2558

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR) are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

Translation Strategies for Television Documentary Program Titles

A Case Study of *World Midnight* by Thai PBS

Miss Shutima Vankrua

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of Master of Arts Program in Translation

Faculty of Arts Chulalongkorn University

Academic Year 2015

Copyright of Chulalongkorn University

## บทคัดย่อ

งานวิจัยชิ้นนี้จัดทำขึ้นเพื่อศึกษากลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีโทรทัศน์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยคัดสรรชื่อเรื่องจากรายการสารคดี *มิติโลกหลังเที่ยงคืน* ที่ออกอากาศทางสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS เพื่อใช้เป็นกรณีศึกษา ผู้วิจัยตั้งสมมติฐานในการวิจัยไว้ว่า กลวิธีหลักที่ผู้แปลนิยมใช้ในการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศเพื่อให้เกิดความน่าสนใจและชวนให้ติดตาม ได้แก่ การทับศัพท์ การแปลแบบตรงตัว และการตั้งชื่อเรื่องใหม่ นอกจากนี้ ประเภทของรายการสารคดียังมีผลต่อการเลือกใช้คำและการกำหนดกลวิธีการแปลของผู้แปลอีกด้วย

ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับและชื่อเรื่องแปลที่คัดสรรในระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์และระดับความหมายโดยอาศัยการจัดทำคลังข้อมูลเทียบบท (Parallel Corpus) รวมทั้งทฤษฎีและแนวคิดที่เกี่ยวข้อง อันได้แก่ แนวทางการวิเคราะห์ภาษาต้นฉบับและกลวิธีการถ่ายทอดความหมายของสัญญาวิ สายบัว กลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรม (Cross-Culture Equivalence) ของ Mona Baker แนวคิดด้านการเปลี่ยนแปลงด้านภาษาในกลวิธีการแปลข้ามวัฒนธรรม (Translation Shifts) ของ J.C. Catford และกลวิธีการแปลชื่อเรื่องของ Christiane Nord เพื่อพิสูจน์สมมติฐานของผู้วิจัยก่อนดำเนินการสัมภาษณ์ผู้แปล

จากการวิจัย พบว่ากลวิธีในการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศสามารถกระทำได้ 3 รูปแบบด้วยกัน ได้แก่ การแปลตรงตัวหรือแปลตรงตัวบางส่วน การดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับโดยที่ยังคงเค้าความหมายเดิมบางส่วน และการตั้งชื่อเรื่องใหม่ นอกจากนี้ ประเภทของรายการสารคดียังมีผลต่อการกำหนดชื่อเรื่องแปลและการเลือกใช้คำของผู้แปล โดยชื่อเรื่องที่แปลแล้วจะต้องสอดคล้องกับอารมณ์และเนื้อหาหลักของเรื่อง ที่สำคัญคือ จะต้องฟังแล้วสะดุดหู น่าสนใจและก่อให้เกิดอารมณ์แก่ผู้ชมในภาษาปลายทางได้เทียบเท่ากับผู้ชมในภาษาต้นทาง

## Abstract

This research aims to study the translation strategies for television documentary program titles translation from English to Thai by using *World Midnight Documentary Program* by Thai PBS as a case study. The researcher hypothesized that three main translation strategies that are often used in translating documentary program titles include transcription, literal translation and creating new title. Furthermore, documentary genre will likely affect the word choice as well as translation strategy of the translator.

The theories and principles applied in this research include Original Text Analysis and Translation Approaches by Sanchawee Saibua, Cross-Culture Equivalence Translation Strategies by Mona Baker, Translation Shifts by J.C. Catford, and Titles Translation by Christiane Nord. The researcher analyzed all data using parallel corpus and finalized the study by conducting an individual interview with the translator.

Study results reveal three strategies in translating television documentary program titles which include literal translation (either entirely or partially), adaptation, and creating new title. In addition, documentary genre also influences the translator's word choice and translation strategy. The study also shows that all translated documentary titles are consistent with the mood and theme of each program. Mostly importantly, it must grab the attention of the audience and produce an equivalent effect to the audience in the second language as to the audience in the original language.

## กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้ไม่อาจสำเร็จลุล่วงได้หากไม่ได้รับความกรุณาจาก อ. ดร. วิโรจน์ โกศลฤทธิชัย อาจารย์ที่ปรึกษา ที่คอยให้คำปรึกษาแนะนำแก่ผู้วิจัยตลอดระยะเวลาของการทำสารนิพนธ์ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ที่คอยเสียสละเวลาในการอ่านและตรวจแก้สารนิพนธ์ฉบับนี้จนเสร็จสมบูรณ์

ขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ปริมา มัลลิกะมาส ที่กรุณาสละเวลาอันมีค่าในการอ่านและตรวจแก้สารนิพนธ์ฉบับนี้ให้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอกราบขอบพระคุณ ผศ. สวรรณี แกสตัน ที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ในการทำงานวิจัยและสร้างแรงบันดาลใจให้แก่ผู้วิจัยจนได้ค้นพบขอบฟ้าใหม่

ขอกราบขอบพระคุณ อ. ดร. ทองทิพย์ พูลลภ สำหรับคำแนะนำและกำลังใจที่มีคุณค่ายิ่งเสมอมา ทั้งยังช่วยสละเวลาในการอ่านและปรับแก้โครงร่างของผู้วิจัยจนพัฒนาไปสู่โครงร่างสารนิพนธ์ที่สมบูรณ์

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้และเปิดโลกทัศน์ใหม่เกี่ยวกับอาชีพนักแปลให้แก่ผู้วิจัย

ขอขอบพระคุณ คุณพิชญภัทร อรมังพุกธิกุล นักแปลและผู้ดูแลคุณภาพงานแปลประจำแผนกรายการสารคดีต่างประเทศของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS ที่กรุณาสละเวลาให้ผู้วิจัยสัมภาษณ์และอนุเคราะห์ข้อมูลอันเป็นประโยชน์ยิ่งต่องานวิจัย

ขอขอบพระคุณแผนกรายการสารคดีต่างประเทศของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS ที่กรุณาเอื้อเพื่อข้อมูลอันเป็นประโยชน์ ทั้งยังช่วยติดต่อประสานกับนักแปลทำให้งานวิจัยชิ้นนี้เสร็จสมบูรณ์ได้ราบรื่นยิ่งขึ้น

ขอขอบพระคุณเจ้าหน้าที่ศูนย์การแปลทุกท่านที่คอยให้ความช่วยเหลือผู้วิจัยเป็นอย่างดีตลอดมา

ขอขอบคุณพี่ๆ เพื่อนๆ ร่วมหลักสูตรการแปลรุ่นที่ 13 ทุกท่านสำหรับมิตรภาพอันอบอุ่นและจริงใจที่มีให้กันเสมอมา

สุดท้าย สารนิพนธ์ฉบับนี้ไม่อาจสำเร็จลุล่วงได้หากปราศจากกำลังใจและการสนับสนุนจากครอบครัวที่ต่างเฝ้ารอคอยชื่นชมความสำเร็จของผู้วิจัยในวันนี้

## สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ข
กิตติกรรมประกาศ.....	ค
สารบัญ.....	ง
<b>บทที่ 1 บทนำ.....</b>	<b>1</b>
1.1 หลักการและเหตุผล.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	4
1.3 สมมติฐานของการวิจัย.....	4
1.4 ขอบเขตของการวิจัย.....	5
1.5 ระเบียบวิธีวิจัย.....	5
1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย.....	5
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	6
<b>บทที่ 2 ทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่เกี่ยวข้อง.....</b>	<b>7</b>
<b>2.1 คำจำกัดความและการจัดแบ่งประเภทรายการสารคดี.....</b>	<b>7</b>
2.1.1 คำจำกัดความของคำว่า “สารคดี”.....	7
2.1.2 การแบ่งประเภทของรายการสารคดี.....	9
2.1.3 คำจำกัดความและประเภทของรายการสารคดีตามแนวคิดของสถานีวิทยุ โทรทัศน์ Thai PBS.....	10
<b>2.2 ทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่เกี่ยวข้อง.....</b>	<b>12</b>
2.2.1 การวิเคราะห์ภาษาต้นฉบับและกลวิธีการถ่ายทอดความหมาย.....	12
2.2.2 กลวิธีการแปลด้วบทข้ามวัฒนธรรม (Cross-Culture Equivalence).....	16
2.2.3 การเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษาในกลวิธีการแปลข้ามวัฒนธรรม (Translation Shift).....	20
2.2.4 กลวิธีการแปลชื่อเรื่อง.....	23

<b>บทที่ 3</b>	<b>ระเบียบวิธีวิจัย.....</b>	<b>27</b>
3.1	ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย.....	27
3.1.1	แหล่งที่มาและการเก็บรวบรวมข้อมูล.....	27
3.1.2	รายละเอียดข้อมูลที่ใช้ในการวิจัยแบ่งตามประเภทรายการสารคดี.....	30
3.2	ทฤษฎีและแนวคิดที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล.....	41
3.3	ระเบียบวิธีการสัมภาษณ์.....	45
3.3.1	บุคคลที่จะให้สัมภาษณ์.....	45
3.3.2	วันและเวลา.....	45
3.3.3	สถานที่สัมภาษณ์.....	45
3.3.4	อุปกรณ์ที่ใช้ในการสัมภาษณ์.....	45
3.3.5	วัตถุประสงค์ในการสัมภาษณ์.....	45
3.3.6	คำถามที่ใช้ในการสัมภาษณ์.....	46
<b>บทที่ 4</b>	<b>บทวิเคราะห์และการสังเคราะห์ข้อมูล.....</b>	<b>47</b>
4.1	การวิเคราะห์ข้อมูลในเชิงทฤษฎี.....	47
4.1.1	ประเภทรายการสารคดีสัตว์โลก ธรรมชาติ และสิ่งแวดล้อม.....	48
4.1.2	ประเภทรายการสารคดีประวัติศาสตร์ วิถีชีวิต วัฒนธรรม กลุ่มคนหลากหลาย ชาติพันธุ์.....	67
4.1.3	ประเภทรายการสารคดีวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี การแพทย์และสาธารณสุข.....	76
4.1.4	ประเภทรายการสารคดีแนวสืบสวนสอบสวน.....	88
4.1.5	ประเภทรายการสารคดีอัตชีวประวัติบุคคล กลุ่มคน ชุมชน.....	97
4.1.6	ประเภทรายการสารคดีท่องเที่ยว.....	105
4.1.7	ประเภทรายการสารคดีทั่วไป.....	114
4.1.8	ตารางสรุปผลการวิเคราะห์ในเชิงทฤษฎีของแต่ละหมวดหมู่รายการจำแนกตาม กลวิธีการแปล.....	128
4.2	รายงานผลการสัมภาษณ์.....	137
4.3	การสังเคราะห์ข้อมูล.....	141

บทที่ 5 บทสรุปและข้อเสนอแนะ.....	143
5.1 สรุปผลการวิจัยและการทบทวนสมมติฐาน.....	143
5.2 ข้อเสนอแนะ.....	145
รายการอ้างอิง.....	146
ภาคผนวก - บทสัมภาษณ์ผู้แปล.....	148



## บทที่ 1

### บทนำ

#### 1.1 หลักการและเหตุผล

ปัจจุบันการสื่อสารผ่านสื่อประเภทต่างๆ ได้เข้ามามีบทบาทในชีวิตประจำวันของเราเป็นอย่างมาก ก่อให้เกิดการแลกเปลี่ยนข้อมูลจำนวนมากข้ามสังคมและวัฒนธรรมอย่างไร้ขีดจำกัดอันเป็นผลมาจากยุคโลกาภิวัตน์ หรือที่เรียกว่ายุคแห่งการสื่อสารไร้พรมแดน ส่งผลให้ผู้บริโภคมีโอกาสเรียนรู้เกี่ยวกับสังคมและวัฒนธรรมอื่นๆ ผ่านสื่อหลากหลายประเภท ไม่ว่าจะเป็นสื่อสิ่งพิมพ์ สื่อวิทยุโทรทัศน์ หรือสื่อออนไลน์ ในปัจจุบันเราอาจสังเกตเห็นได้ว่าผู้บริโภคมีแนวโน้มที่จะเลือกบริโภคสื่อที่ให้ความรู้และสาระมากกว่าสื่อที่มุ่งเน้นแต่ความบันเทิงเพียงอย่างเดียว จึงไม่เป็นที่น่าแปลกใจเลยว่าเหตุใดรายการสารคดีโทรทัศน์ (Television Documentary Program) จึงได้รับกระแสตอบรับที่ดีและเป็นที่นิยมมากขึ้น โดยเฉพาะรายการสารคดีโทรทัศน์จากต่างประเทศ ซึ่งมีการนำมาแปลเป็นภาษาไทยเพื่อออกอากาศผ่านเคเบิลทีวีภายในประเทศอย่างแพร่หลาย ไม่ว่าจะเป็นรายการสารคดีของ Discovery Channel รายการของ Animal Planet รายการของ History Channel หรือรายการของ Nat Geo Wild เป็นต้น

Joseph T. Browne, 1971 (อ้างถึงใน อรรถัย รุจิราธร, 2541:11) ได้อธิบายคำจำกัดความของรายการสารคดีโทรทัศน์ไว้ว่า

“รายการสารคดีโทรทัศน์ หมายถึง รายการประเภทหนึ่งซึ่งนำเสนอข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องใดเรื่องหนึ่ง โดยละเอียดตั้งแต่ต้นจนจบ โดยยึดหลักของความเป็นจริง ในขณะเดียวกันก็ได้อาศัยเทคนิคต่างๆ หลายรูปแบบมาผสมผสานกันเพื่อให้เกิดจินตนาการที่ดีและจูงใจผู้ชมให้สนใจ อาทิ รูปแบบการบรรยาย บทสัมภาษณ์ บทสนทนา การให้ดนตรีและเสียงประกอบอื่นๆ เพื่อเสริมความหมายที่สมบูรณ์ให้แก่ภาพที่ปรากฏบนจอโทรทัศน์ เป็นต้น”

หากศึกษาในเชิงประวัติศาสตร์ จะพบว่าแท้จริงแล้วรายการสารคดีโทรทัศน์มีการพัฒนามาจากภาพยนตร์สารคดี ซึ่งถือเป็นภาพยนตร์ชนิดแรกที่เกิดขึ้นหลังจากที่ วิลเลียม เคนเนดีลอร์ ดิกสัน ได้คิดค้นกล้องถ่ายภาพยนตร์สำเร็จ ทำให้เริ่มมีการถ่ายทอดเรื่องราวจากเหตุการณ์จริงลงบนแผ่นฟิล์มตั้งแต่ออดีตเป็นต้นมา (อรรถัย รุจิราธร, 2541:3) ต่อมาเมื่อเทคโนโลยีการผลิตภาพยนตร์มีความก้าวหน้าและทันสมัยมากขึ้น ภาพยนตร์บันเทิงอย่างที่เราคุ้นกันทุกวันนี้ เช่น ภาพยนตร์โรแมนติก ภาพยนตร์ตลก หรือ

ภาพยนตร์แอ็คชั่น จึงได้มีการพัฒนาขึ้นจนก่อให้เกิดอุตสาหกรรมภาพยนตร์ที่มีการแข่งขันเชิงพาณิชย์ ค่อนข้างสูง อย่างไรก็ตาม แม้ว่ากระแสภาพยนตร์บันเทิงจะได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก แต่กระแส ภาพยนตร์สารคดีก็ไม่เคยเลือนหายไป เพียงแต่มีการเปลี่ยนรูปแบบการนำเสนอตามเทคโนโลยีการสื่อสาร ในแต่ละยุคสมัยจากสื่อสิ่งพิมพ์สู่สื่อภาพยนตร์ สื่อวิทยุ และสื่อโทรทัศน์ในที่สุด (อรทัย รุจิราธร, 2541:3) และยิ่งในยุคแห่งการสื่อสารไร้พรมแดนที่มีการแลกเปลี่ยนข้อมูลปริมาณมหาศาลนี้ ก็ยิ่งทำให้ผู้บริโภค เริ่มหันมาสนใจสื่อที่สามารถนำเสนอเนื้อหาที่ให้สาระและความรู้มากขึ้นแทนที่จะมุ่งเน้นเฉพาะการบริโภค สื่อที่ให้แต่ความบันเทิงเพียงอย่างเดียว

ด้วยเหตุนี้ รายการสารคดีโทรทัศน์จึงเป็นอีกทางเลือกหนึ่งสำหรับผู้บริโภคที่ต้องการทั้งความรู้และ ความบันเทิงในเวลาเดียวกัน เนื่องจากรายการสารคดีจะมุ่งเน้นการนำเสนอเนื้อหาความรู้เป็นหลัก เน้นการวิเคราะห์ด้วยหลักและเหตุผล แต่ในขณะเดียวกันก็มีรูปแบบการนำเสนอที่หลากหลายเพื่อสร้าง ความน่าสนใจ ทำให้แตกต่างจากภาพยนตร์หรือรายการประเภทอื่นอย่างเห็นได้ชัด (อรทัย รุจิราธร , 2541:2) ทั้งยังเหมาะสำหรับผู้ชมทุกเพศทุกวัย

จากการศึกษางานวิจัยของอรทัย รุจิราธร เรื่อง “พัฒนาการของรายการสารคดีโทรทัศน์ไทยจากปี พ.ศ. 2530 - 2541” พบว่า ประเทศไทยได้มีการนำเข้าสารคดีต่างประเทศตั้งแต่ยุคบุกเบิกของอุตสาหกรรม โทรทัศน์ไทย คือ ช่วงปี พ.ศ. 2498 – 2518 โดยสารคดีในยุคแรกที่นำเข้านั้นจะเป็นภาพยนตร์สารคดีจาก สถานทูตเป็นส่วนใหญ่ (อรทัย รุจิราธร, 2541:43) ต่อมาในช่วงยุคหลังจึงมีการพัฒนาเนื้อหาสารคดีให้มีความหลากหลายมากขึ้น ยกตัวอย่างเช่น สารคดีเชิงแนะนำสถานที่ท่องเที่ยว สารคดีเชิงประวัติศาสตร์และ วัฒนธรรม สารคดีเชิงสืบสวนสอบสวน สารคดีเชิงวิทยาศาสตร์ หรือสารคดีที่เกี่ยวกับสัตว์ ธรรมชาติและ สิ่งแวดล้อม เป็นต้น

ด้วยกระแสความนิยมรายการสารคดีต่างประเทศที่แพร่หลายมากขึ้น ไม่ว่าจะเป็นรายการ Discovery Channel รายการ Animal Planet รายการ Nat Geo Wild หรือรายการ History Channel ดังที่ ได้กล่าวไปข้างต้น ทำให้การแปลรายการสารคดีต่างประเทศมาเป็นภาษาไทยให้ได้ครบถ้วนทั้งด้านเนื้อหา และอรรถสกลายเป็นสิ่งที่ท้าทายสำหรับนักแปลอยู่ไม่น้อยเนื่องจากความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรมและ โครงสร้างภาษาโดยเฉพาะการเปลี่ยนชื่อรายการสารคดีจากต่างประเทศ ทั้งนี้เนื่องจากกลุ่มผู้ชมรายการ สารคดีส่วนใหญ่จะครอบคลุมทุกเพศทุกวัยตั้งแต่เด็กเล็กจนถึงผู้ใหญ่ ทำให้การแปลชื่อเรื่องจาก

ภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยให้มีความน่าสนใจและชวนให้น่าติดตามเป็นเรื่องที่ไม่ง่ายนักสำหรับนักแปล นอกจากนี้ ประเภทของรายการสารคดีในปัจจุบันค่อนข้างมีความหลากหลายและต่างก็มีลักษณะการตั้งชื่อเรื่องที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวและมีวัตถุประสงค์เพื่อดึงดูดความสนใจของผู้ชมเป็นหลัก ด้วยเหตุนี้ การแปลชื่อรายการสารคดีจึงมีความสำคัญไม่น้อยไปกว่าการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดส์อย่างที่เราเห็นอยู่ในทุกวันนี้

จากการรวบรวมข้อมูลเบื้องต้น พบว่า มีวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีจากต่างประเทศหลากหลายวิธีที่น่าสนใจ เช่น

- |               |  |
|---------------|--|
| ตัวอย่างที่ 1 | รายการสารคดีเรื่อง <i>Cities of the Underworld</i><br>มีชื่อแปลเป็นภาษาไทยว่า <i>พิศวงเมืองใต้ดิน</i>      |
| ตัวอย่างที่ 2 | รายการสารคดีเรื่อง <i>Unroad Trip</i><br>มีชื่อแปลเป็นภาษาไทยว่า <i>ทริปสุดฮากับนักเดินทางสติเฟื่อง</i>    |
| ตัวอย่างที่ 3 | รายการสารคดีเรื่อง <i>Frozen Planet</i><br>มีชื่อแปลเป็นภาษาไทยว่า <i>อัศจรรย์โลกน้ำแข็ง</i>               |
| ตัวอย่างที่ 4 | รายการสารคดีเรื่อง <i>Alpine Meltdown</i><br>มีชื่อแปลเป็นภาษาไทยว่า <i>เมื่ออัลไพน์ละลายลง</i>            |
| ตัวอย่างที่ 5 | รายการสารคดีเรื่อง <i>Super Giant Animals</i><br>มีชื่อแปลเป็นภาษาไทยว่า <i>มหัศจรรย์สัตว์โลกขนาดยักษ์</i> |

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่าการแปลชื่อรายการสารคดีนั้น นักแปลไม่ได้แปลแบบตรงตัวเพียงอย่างเดียวดังตัวอย่างที่ 4 แต่จะมีการเติมคำเพื่อเพิ่มความน่าสนใจของเรื่อง ชวนให้น่าติดตามดังตัวอย่างที่ 1 ที่มีการเติมคำว่า “พิศวง” ตัวอย่างที่ 3 ที่มีการเติมคำว่า “อัศจรรย์” และตัวอย่างที่ 5 ที่มีการเติมคำว่า “มหัศจรรย์” หรืออาจใช้วิธีการตั้งชื่อใหม่โดยยึดเนื้อหาของเรื่องเป็นหัวใจสำคัญดังตัวอย่างที่ 2 ทำให้ชื่อเรื่องในภาษาแปลค่อนข้างแตกต่างไปจากชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับ เป็นต้น

จากการศึกษาค้นคว้างานวิจัยที่ผ่านมา ยังไม่พบงานวิจัยใดที่ศึกษาเกี่ยวกับการแปลชื่อรายการสารคดีโทรทัศน์ ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษากลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีโทรทัศน์ โดยจะมุ่งเน้นศึกษารายการ *มิติโลกหลังเที่ยงคืน* ที่ออกอากาศผ่านทางสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS ตั้งแต่เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2556 – เดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2558 จำนวนทั้งสิ้น 221 เรื่อง โดยสาเหตุที่ผู้วิจัยเลือกรายการ *มิติโลกหลังเที่ยงคืน* เป็นแหล่งข้อมูลในการศึกษาวิจัยในครั้งนี้เนื่องจากเป็นรายการสารคดีที่ครอบคลุมเนื้อหาหลากหลายประเภทและมีปริมาณข้อมูลที่เพียงพอ จึงเหมาะแก่การนำมาศึกษาและวิเคราะห์หากลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีโทรทัศน์แต่ละประเภทจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยว่ามีกลวิธีใดบ้าง เพื่อค้นหาแนวทางที่เหมาะสมในการแปลชื่อรายการสารคดีโทรทัศน์จากต่างประเทศให้สามารถดึงดูดความสนใจและเตะตาผู้ชมในภาษาไทยเพื่อประโยชน์ในการพัฒนากลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีโทรทัศน์ในอนาคตต่อไป

## 1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- 1.2.1 เพื่อศึกษาทฤษฎีและกลวิธีการแปลที่เกี่ยวข้อง
- 1.2.2 เพื่อศึกษาและวิเคราะห์หากลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีโทรทัศน์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

## 1.3 สมมติฐานของการวิจัย

การแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศที่ออกอากาศทางสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผู้แปลนิยมใช้กลวิธีการแปล 3 วิธี ได้แก่ การทับศัพท์ การแปลตรงตัว และการตั้งชื่อใหม่ เพื่อให้เกิดความน่าสนใจและชวนให้ติดตาม นอกจากนี้ ประเภทของรายการสารคดียังมีผลต่อการเลือกใช้คำและกลวิธีการแปลของผู้แปลอีกด้วย

#### 1.4 ขอบเขตของการวิจัย

ผู้วิจัยได้คัดสรรชื่อรายการสารคดีจากต่างประเทศจากรายการสารคดี มิติโลกหลังเที่ยงคืน ทั้งที่เป็นชื่อภาษาอังกฤษและชื่อที่ได้รับการแปลเป็นภาษาไทยที่ออกอากาศทางสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS ในช่วงปี พ.ศ. 2556 – 2558 จำนวน 221 เรื่อง โดยจะศึกษาเฉพาะชื่อหลักของรายการเท่านั้น ไม่นับรวมชื่อตอน

#### 1.5 ระเบียบวิธีวิจัย

ผู้วิจัยแบ่งระเบียบวิธีวิจัยออกเป็น 2 ส่วน ดังนี้

1.5.1 เชิงเอกสาร – วิเคราะห์ชื่อรายการสารคดีโทรทัศน์ที่คัดสรรทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย จำนวนทั้งสิ้น 221 เรื่อง โดยใช้แนวทางการวิเคราะห์ภาษาต้นฉบับและกลวิธีการถ่ายทอดความหมายของสัญลัษณ์วิ สายบัว กลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker แนวคิดด้านการเปลี่ยนแปลงด้านภาษาในกลวิธีการแปลข้ามวัฒนธรรมของ J.C. Catford และกลวิธีการแปลชื่อเรื่องของ Christiane Nord เป็นกรอบในการวิเคราะห์

1.5.2 เชิงสัมภาษณ์ – กำหนดกรอบการสัมภาษณ์ ดำเนินการสัมภาษณ์และเก็บข้อมูลจากการสัมภาษณ์ผู้แปลชื่อรายการสารคดีโทรทัศน์ที่คัดสรร

#### 1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1.6.1 รวบรวมชื่อรายการสารคดีต่างประเทศจากรายการสารคดี มิติโลกหลังเที่ยงคืน ทั้งชื่อภาษาอังกฤษและชื่อที่ได้รับการแปลเป็นภาษาไทยที่ออกอากาศทางสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS ตั้งแต่เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2556 – เดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2558

1.6.2 คัดสรรเฉพาะชื่อรายการสารคดีที่จะศึกษาโดยคัดชื่อรายการที่ซ้ำกันออก ทำให้เหลือจำนวนชื่อรายการสารคดีที่จะศึกษาทั้งหมด 221 เรื่อง

1.6.3 จัดประเภทรายการสารคดีที่คัดสรรตามเกณฑ์การแบ่งประเภทรายการสารคดีของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS

- 1.6.4 ศึกษาเนื้อหาของแต่ละรายการที่คัดสรรและบันทึกโครงเรื่องเพื่อใช้เป็นข้อมูลในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีต่อไป
- 1.6.5 ศึกษาทบทวนทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ แนวทางการวิเคราะห์ภาษาต้นฉบับและกลวิธีการถ่ายทอดความหมายของสัญญาณ สายบัว กลวิธีการแปลด้วยบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker แนวคิดด้านการเปลี่ยนแปลงด้านภาษาในกลวิธีการแปลด้วยบทข้ามวัฒนธรรมของ J.C. Catford และกลวิธีการแปลชื่อเรื่องของ Christiane Nord เป็นกรอบในการวิเคราะห์
- 1.6.6 เปรียบเทียบและวิเคราะห์ชื่อรายการสารคดีโทรทัศน์ทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทยเกี่ยวกับกลวิธีการแปล
- 1.6.7 สัมภาษณ์ผู้แปลเพื่อทราบหลักเกณฑ์และแนวทางในการแปลชื่อรายการสารคดีโทรทัศน์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
- 1.6.8 เปรียบเทียบผลการศึกษาจากการวิเคราะห์และการสัมภาษณ์
- 1.6.9 สรุปผลการวิจัย

## 1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- 1.6.1 เพื่อทราบถึงกลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยให้มีความน่าสนใจและชวนติดตาม

## บทที่ 2

### ทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่เกี่ยวข้อง

ก่อนที่จะศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีที่คัดสรรของสถานีโทรทัศน์ Thai PBS จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยได้ศึกษาทบทวนเกี่ยวกับคำจำกัดความและการแบ่งประเภทรายการสารคดี รวมทั้งทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่เกี่ยวข้องเพื่อนำมาประกอบการวิเคราะห์ โดยผู้วิจัยได้แบ่งเนื้อหาในบทนี้ออกเป็น 2 ส่วน คือ 1) การรายงานการศึกษาคำจำกัดความและการแบ่งประเภทรายการสารคดี ซึ่งจะกล่าวถึงความหมายและลักษณะเฉพาะของรายการสารคดีโดยสังเขป รวมทั้งการแบ่งประเภทรายการสารคดีตามเกณฑ์ทั่วไปและตามที่สถานีโทรทัศน์ Thai PBS นำเสนอ และ 2) การรายงานการศึกษาทบทวนทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่เกี่ยวข้อง ซึ่งจะกล่าวถึงแนวทางการวิเคราะห์ภาษาต้นฉบับและกลวิธีการถ่ายทอดความหมายของสัญญาวิ สายบัว กลวิธีการแปลด้วยทักขามวัฒนธรรมของ Mona Baker การเปลี่ยนแปลงด้านภาษาในกลวิธีการแปลขำมวัฒนธรรมของ J.C. Catford และกลวิธีการแปลชื่อเรื่องของ Christiane Nord ตามลำดับ

#### 2.1 คำจำกัดความและการแบ่งประเภทรายการสารคดี

##### 2.1.1 คำจำกัดความของคำว่า “สารคดี”

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554<sup>1</sup> ได้ให้คำจำกัดความของคำว่า “สารคดี” ว่า “สารคดี หมายถึง เรื่องที่เขียนขึ้นจากเค้าความจริงไม่ใช่จากจินตนาการ เช่น สารคดีท่องเที่ยว สารคดีชีวประวัติ”

กรมประชาสัมพันธ์<sup>2</sup> ได้กำหนดความหมายไว้ว่า “สารคดี คือ การนำเสนอเรื่องราวต่างๆ ที่เป็นเรื่องจริง เคยเกิดขึ้นจริง มีอยู่จริงโดยมีการเตรียมข้อมูล เรียบเรียงภาพและเสียงให้ออกมามีความน่าสนใจและสร้างสรรค์ซึ่งสามารถทำให้ผู้ชมได้รับสาระความรู้ เกิดความรู้สึกรักคิดและอารมณ์ร่วมตามวัตถุประสงค์และเนื้อหาที่กำหนดไว้ในสารคดี”

<sup>1</sup> พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปีพ.ศ. 2554 หน้า 1,221

<sup>2</sup> คู่มือมาตรฐานการปฏิบัติงาน กระบวนการผลิตสารคดีโทรทัศน์ ประจำปี พ.ศ. 2554. กรมประชาสัมพันธ์. [ออนไลน์] เข้าถึงได้จาก

จุมพล รอดคำดี<sup>3</sup> กล่าวว่า “สารคดี มาจากการสมาสของคำ 2 คำ คือ สาระ + คดี ซึ่งหมายถึง เรื่องราวที่มีสาระ”

พรสุรีย์ วิชาศรีนิมิต<sup>4</sup> ได้อธิบายถึงความหมายของคำว่า “สารคดี” ในคู่มือการผลิตรายการสารคดี โทรทัศน์ของคนรุ่นใหม่ไว้ว่า “สารคดี หมายถึง เรื่องราวของความจริงที่เกิดขึ้นจริง เคยเกิดขึ้นหรือ เคยมีอยู่จริง และถูกถ่ายทอดออกมาอย่างสร้างสรรค์ โดยมีผลกระทบต่อความรู้สึกนึกคิดหรือ อารมณ์ของผู้ชม”

Mc Leish<sup>5</sup> ให้คำนิยามว่า “สารคดี เป็นรายการประเภทให้สาระความรู้และความบันเทิงควบคู่กัน ไปโดย “ความบันเทิง” ในที่นี้จะหมายรวมถึงเพลงที่ทำให้ผู้ชมเกิดอารมณ์ร่วมคล้อยตามเนื้อหา ของสารคดี เสียงประกอบที่สมจริงเหมือนธรรมชาติ หรืออาจอยู่ในรูปของการสนทนา พูดคุย- สัมภาษณ์จากเหตุการณ์จริง”

นอกจากนี้ อรรถัย รุจิราธร<sup>6</sup> ยังให้คำอธิบายเพิ่มเติมเกี่ยวกับรายการสารคดีว่า “รายการสารคดีจะ เน้นการวิเคราะห์เจาะลึกในประเด็นเนื้อหาเรื่องใดเรื่องหนึ่งมากกว่า มีวัตถุประสงค์เพื่อนำมา เปลี่ยนแปลงทัศนคติ ความเชื่อ โดยแสดงให้เห็นถึงที่มาที่ไปของการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้น รวมทั้ง การใช้เหตุผลหลักฐานที่น่าเชื่อถือในการพิสูจน์อ้างอิงต่างๆ”

จากคำจำกัดความและคำอธิบายข้างต้น จึงอาจพอสรุปลักษณะสำคัญของรายการสารคดีได้ดังนี้

1. เป็นรายการที่มุ่งเน้นการนำเสนอสาระความรู้หรือเรื่องราวอย่างใดอย่างหนึ่งที่เป็นเรื่องจริงหรือแฝงด้วยความจริง ไม่ใช่เรื่องที่สร้างขึ้นตามจินตนาการ

---

<sup>3</sup> อปสร เสถียรทิพย์และคณะ. เพาะพันธุ์สารคดีใหม่ในจอคู่. พิมพ์ครั้งที่ 2. สำนักพิมพ์ ปิ่นโต พับลิชชิ่ง, 2552. หน้า 6.

<sup>4</sup> อปสร เสถียรทิพย์และคณะ. เพาะพันธุ์สารคดีใหม่ในจอคู่. พิมพ์ครั้งที่ 2. สำนักพิมพ์ ปิ่นโต พับลิชชิ่ง, 2552. หน้า 8.

<sup>5</sup> อ้างถึงในอรรถัย รุจิราธร. พัฒนาการของรายการสารคดีโทรทัศน์ไทยจากปี พ.ศ. 2530 ถึง 2541. วิทยานิพนธ์นิเทศศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสื่อสารมวลชน จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541, หน้า 1.

<sup>6</sup> อรรถัย รุจิราธร. พัฒนาการของรายการสารคดีโทรทัศน์ไทยจากปี พ.ศ. 2530 ถึง 2541. วิทยานิพนธ์นิเทศศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสื่อสารมวลชน. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541, หน้า 1.



2. มีหลักฐานอ้างอิง สามารถตรวจสอบได้
3. เป็นรายการที่มุ่งเน้นการให้สาระความรู้พร้อมกับสอดแทรกความบันเทิงไม่ว่าจะเป็นรูปแบบของดนตรี เพลง เสียงประกอบที่เลียนแบบธรรมชาติ เพื่อให้ผู้ชมเกิดอารมณ์ร่วมและเพลิดเพลินไปกับเนื้อหา
4. เป็นรายการที่มีการถ่ายทอดความจริงออกมาอย่างสร้างสรรค์ น่าสนใจและน่าติดตาม
5. มีจุดมุ่งหมายเพื่อให้ความรู้ ข้อเท็จจริง เพื่อแสดงความคิดเห็นหรือแนวคิดเพื่อโน้มน้าวเปลี่ยนแปลงทัศนคติ และเพื่อความเพลิดเพลิน
6. ต้องมีผลต่อความรู้สึกนึกคิดและอารมณ์ร่วมของผู้ชม

#### 2.1.2 การแบ่งประเภทรายการสารคดี

ในปัจจุบันการแบ่งประเภทของรายการสารคดีมักจัดแบ่งตามลักษณะเนื้อหาของรายการ โดยกรมประชาสัมพันธ์ได้แบ่งประเภทของรายการสารคดีออกเป็น 7 ประเภท<sup>7</sup> ได้แก่

2.1 สารคดีสาระความรู้หรือสารคดีทั่วไป (General Feature) คือ สารคดีที่มุ่งเน้นการนำเสนอเนื้อหาต่างๆ ไปหรือแสดงข้อคิดเป็นหลัก มีรูปแบบการนำเสนอแบบบอกเล่า แนะนำ สั่งสอน หรือใช้วิธีประมวลกรอบความคิดต่างๆ เสนอแก่ผู้อ่าน

2.2 สารคดีเชิงข่าว (News Documentary) คือ การนำเสนอข่าวในรูปแบบสารคดี เป็นการกล่าวถึงข่าวที่เคยเกิดขึ้นมาแล้วเพื่อสืบหาสาเหตุเรื่องราวความเป็นมาอย่างละเอียดโดยอาศัยการเล่าเรื่องในรูปแบบวรรณศิลป์ เป็นการหยิบยกส่วนใดส่วนหนึ่งของเรื่องมาเขียนโดยไม่จำเป็นต้องเล่าให้ครบองค์ประกอบเช่นข่าว

---

<sup>7</sup> คู่มือมาตรฐานการปฏิบัติงาน กระบวนการผลิตสารคดีโทรทัศน์ ประจำปี พ.ศ. 2554. กรมประชาสัมพันธ์. [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก

2.3 สารคดีเชิงวิเคราะห์ (Documentary) สารคดีประเภทนี้จะนำเสนอเนื้อหาอย่างละเอียดลึกซึ้งเกี่ยวกับปัญหาที่เกิดขึ้นหรือข้อเท็จจริงเกี่ยวกับสภาพชีวิตความเป็นอยู่ โดยในตอนท้ายของรายการ ผู้ผลิตมักจะทิ้งเนื้อหาเรื่องราวที่อาจจะเป็นไปได้ในอนาคตให้ผู้ฟังได้คิดต่อไป

2.4 สารคดีเนื่องในโอกาสพิเศษ (Special Occasion Feature) สารคดีประเภทนี้สามารถผลิตได้ในทุกโอกาส โดยอาจมีเนื้อหาเกี่ยวกับบุคคล ประเพณี หรือวันสำคัญต่างๆ โดยจะมุ่งเน้นการให้ความรู้และความบันเทิงแก่ผู้ฟังเป็นสำคัญ รวมทั้งเพื่อปลูกฝังความสามัคคีและความซาบซึ้งในความเป็นชาติ หรือจงใจให้รักษาขนบธรรมเนียมประเพณีที่ดีงามต่อไป

2.5 สารคดีท่องเที่ยว (Touring Feature) เป็นสารคดีที่เล่าเรื่องราวการเดินทางไปในสถานที่ต่างๆ และมุ่งให้ความรู้ในด้านภูมิศาสตร์ ประวัติศาสตร์ โบราณคดี ความเป็นอยู่ของผู้คน ขนบธรรมเนียมประเพณี ค่านิยมและวัฒนธรรม รวมทั้งรายละเอียดปลีกย่อยที่เป็นคู่มือให้นักเดินทาง เช่น การเดินทาง ที่พัก อาหาร สถานที่สำคัญ เป็นต้น

2.6 สารคดีเชิงนิเวศ (Eco-Documentary) เป็นสารคดีที่นำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับสิ่งมีชีวิตและธรรมชาติในลักษณะที่ให้สาระความรู้เกี่ยวกับวงจรชีวิตของพันธุ์พืชและสัตว์ หลากหลายชนิด ตลอดจนภัยพิบัติทางธรรมชาติ การเปลี่ยนแปลงทางด้านสิ่งแวดล้อม สภาพภูมิอากาศและทรัพยากรทางธรรมชาติ เพื่อปลูกฝังจิตสำนึกในการอนุรักษ์ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

2.7 สารคดีชีวประวัติ (Biography) สารคดีประเภทนี้จะกล่าวถึงเรื่องราวและพฤติกรรมของบุคคลจริง โดยจะเน้นการให้ข้อมูลด้านบุคลิกภาพ ความรู้ และความคิดเห็นในด้านต่างๆ ตลอดจนผลงานที่น่าสนใจเพื่อนำชีวประวัตินั้นมาศึกษาในแง่มุมต่างๆ

2.1.3 คำจำกัดความและประเภทของรายการสารคดีตามแนวคิดของสถานีโทรทัศน์ Thai PBS

2.1.3.1 คำจำกัดความของรายการสารคดีตามแนวคิดของสถานีโทรทัศน์ Thai PBS

สถานีโทรทัศน์ Thai PBS ได้จัดสารคดีไว้ในหมวดหมู่รายการประเภทกลุ่มรายการสารคดี และสาระประโยชน์<sup>8</sup> ซึ่งหมายถึงกลุ่มรายการที่ “ดูสนุก” พร้อมกับได้รับ “สาระที่เป็นประโยชน์ต่อการดำเนินและพัฒนาคุณภาพชีวิต” ทั้งในยามปกติและในสภาวะการณ์ต่างๆ โดยวัตถุประสงค์ของรายการตอบสนองต่อนโยบายของคณะกรรมการสถานีโทรทัศน์ Thai PBS ดังนี้

1. เป็นเครื่องมือแห่งการเรียนรู้ เสริมสร้างสติปัญญาสุขภาพแก่ประชาชนทุกหมู่เหล่าทุกระดับอายุให้เป็นพลเมืองคุณภาพ
2. ส่งเสริมเอกลักษณ์และความหลากหลายทางวัฒนธรรม เสริมสร้างความสมานฉันท์ในสังคม
3. สะท้อนความหลากหลายของสังคม เปิดพื้นที่ให้แก่กลุ่มผู้ด้อยโอกาสและกลุ่มเฉพาะต่างๆ อย่างเหมาะสม เพื่อการมีส่วนร่วมทั้งในระดับชุมชนและระดับชาติ
4. สร้างความเข้าใจและความสัมพันธ์อันดีระหว่างชุมชนและประชาคมโลก

#### 2.1.3.2 ประเภทของรายการสารคดีตามแนวคิดของสถานีโทรทัศน์ Thai PBS

กลุ่มรายการสารคดีที่สถานีโทรทัศน์ Thai PBS นำเสนอมีทั้งหมด 8 ประเภท<sup>9</sup> ได้แก่

1. สารคดีสัตว์โลก ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
2. สารคดีประวัติศาสตร์ วิถีชีวิต วัฒนธรรมของกลุ่มคนหลากหลายชาติพันธุ์
3. สารคดีวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี การแพทย์และสาธารณสุข
4. สารคดีแนวสืบสวนสอบสวน
5. สารคดีพลังงาน
6. สารคดีอัตชีวประวัติของบุคคล กลุ่มคน ชุมชน
7. สารคดีภูมิปัญญาต่างๆ ในระดับท้องถิ่นและในระดับภูมิภาค
8. สารคดีท่องเที่ยว

<sup>8</sup> ข้อมูลจากเว็บไซต์ของสถานีโทรทัศน์ Thai PBS เข้าถึงได้จาก

[http://www2.thaipbs.or.th/IndependentProducers/programs\\_g1.htm](http://www2.thaipbs.or.th/IndependentProducers/programs_g1.htm)

<sup>9</sup> Ibid

จากการศึกษาคำจำกัดความของรายการสารคดี ทำให้ผู้วิจัยเข้าใจลักษณะโดยรวมของรายการสารคดีได้ดียิ่งขึ้น คือเป็นรายการที่ให้ทั้งสาระความรู้และความเพลิดเพลินแก่ผู้ชมในเวลาเดียวกัน มีการนำเสนอเรื่องราวที่มาจากเรื่องจริงหรือแต่งไปด้วยความจริงอย่างสร้างสรรค์ โดยมุ่งเน้นผลต่อความรู้สึกนึกคิดและอารมณ์ร่วมของผู้ชม ในส่วนของการศึกษาเกณฑ์การจัดแบ่งประเภทรายการสารคดี ผู้วิจัยเห็นว่าสามารถนำมาใช้เป็นหลักเกณฑ์ในการจัดประเภทรายการสารคดีที่คัดสรรเพื่อพิจารณาความสัมพันธ์ระหว่างการเลือกใช้คำในภาษาแปลกับประเภทของรายการสารคดีซึ่งจะกล่าวในบทที่ 3 ต่อไป

## 2.2 ทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่เกี่ยวข้อง

### 2.2.1 การวิเคราะห์ภาษาต้นฉบับและกลวิธีการถ่ายทอดความหมาย

การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง แต่การจะถ่ายทอดความหมายของภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาแปลให้ได้อย่างครบถ้วนสมบูรณ์นั้นมิใช่เรื่องง่าย เพราะภาษาแต่ละภาษาย่อมมีวิธีการนำเสนอความหมาย มีหลักเกณฑ์การเรียบเรียงคำ กลุ่มคำหรือประโยคที่แตกต่างกัน กล่าวคือ ภาษาแต่ละภาษาย่อมมีโครงสร้างภาษาและระบบไวยากรณ์ที่แตกต่างกัน ทำให้การถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งไม่สามารถกระทำได้ด้วยการแทนที่คำในภาษาต้นฉบับด้วยคำที่มีความหมายเทียบเคียงกันในภาษาแปลโดยตรง โดยไม่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างประโยคให้เข้ากับหลักไวยากรณ์ของภาษาแปล เพราะบทแปลดังกล่าวอาจเป็นอุปสรรคต่อความเข้าใจของผู้รับสารปลายทางเนื่องจากบทแปลอาจไม่สื่อความหมายใดเลย หรือสื่อความได้ระดับหนึ่ง แต่ขาดความเป็นธรรมชาติ ดังนั้น ผู้แปลจึงควรมีความรู้ทางด้านไวยากรณ์ทั้งของภาษาต้นฉบับและของภาษาแปลเป็นอย่างดี เพื่อที่จะสามารถวิเคราะห์และตีความสารของภาษาต้นฉบับได้อย่างถูกต้องครบถ้วน รวมทั้งถ่ายทอดความหมายในภาษาแปลได้อย่างเหมาะสม เป็นธรรมชาติและเข้าใจได้

ก่อนลงมือแปล ผู้แปลควรศึกษาวิเคราะห์ภาษาและเนื้อความในต้นฉบับเสียก่อน ในการนี้ สัจฉวี สายบัว<sup>10</sup> ได้เสนอแนะแนวทางการศึกษาวิเคราะห์ต้นฉบับไว้ 2 ระดับ ได้แก่ 1) การวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างคำหรือสำนวนต่างๆ ที่จัดเรียงกันเข้าเป็นประโยคหรือหน่วยที่ใหญ่กว่าประโยค และ 2) การวิเคราะห์ความหมายของคำหรือสำนวน

<sup>10</sup> สัจฉวี สายบัว. หลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540, หน้า 21-78.

การวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างคำหรือสำนวนต่างๆ ที่จัดเรียงกันเข้าเป็นประโยคหรือหน่วยที่ใหญ่กว่าประโยค เป็นการวิเคราะห์ความหมายทางไวยากรณ์ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อจับกลุ่มคำที่มีความสัมพันธ์กัน ศึกษาวิธีการเรียงลำดับคำในประโยคภาษาต้นฉบับ การใช้ตัวเชื่อมเพื่อแสดงความสัมพันธ์ในแง่ต่างๆ ระหว่างคำและระหว่างกลุ่มคำ การใช้เครื่องหมายวรรคตอนเพื่อดูความสัมพันธ์ระหว่างเครื่องหมายดังกล่าวกับกลุ่มคำที่ปรากฏ รวมถึงระบุประโยคพื้นฐาน(kernel sentence) สำหรับถ่ายทอดความหมายไปยังภาษาแปล

การวิเคราะห์ความหมายของคำหรือสำนวน เป็นการวิเคราะห์ความหมายทั้งในระดับคำและระดับสำนวน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อระบุความหมายอ้างอิง (referential meaning) ความหมายแฝง (connotative meaning) และความหมายโดยอุปมา (figurative meaning) เพื่อตีความและทำความเข้าใจความหมายแต่ละประเภทที่ต้นฉบับต้องการจะสื่อโดยอาศัยการวิเคราะห์ในระดับไวยากรณ์และบริบทร่วมด้วย

การวิเคราะห์ความหมายอ้างอิงสามารถกระทำได้ด้วย

- 1) ใช้ไวยากรณ์เป็นเครื่องกำหนดความหมาย เพื่อระบุชนิดและหน้าที่ของคำ
- 2) ใช้ความหมายของบริบทเป็นเครื่องกำหนดความหมายเมื่อชนิดและหน้าที่ของคำไม่สามารถจำแนกหรือบอกความหมายได้ โดยบริบทจะทำหน้าที่บ่งชี้ความหมายที่ถูกต้อง ทำให้สามารถหาคำเทียบเคียงในภาษาฉบับแปลได้อย่างเหมาะสม
- 3) ใช้โครงสร้างของคำเป็นเครื่องกำหนดความหมาย

การวิเคราะห์ความหมายโดยอุปมาสามารถกระทำได้ด้วย

- 1) วิเคราะห์หาส่วนประกอบ (components) ของความหมายโดยตรงของคำและพยายามเลือกเอาส่วนที่น่าจะเป็นไปได้ที่สุด โดยพิจารณาความหมายทั้งหมดของประโยคร่วมด้วย

- 2) ศึกษาจากพจนานุกรมหรืออภิธานศัพท์ในกรณีที่คำหรือสำนวนนั้นเป็นสุภาษิตหรือคำพังเพยซึ่งเป็นที่รู้จักกันทั่วไปในหมู่ผู้ใช้ภาษานั้น ไม่ใช่เป็นการใช้วิธีอุปมาที่เป็นลักษณะเฉพาะตัวของผู้เขียน

การวิเคราะห์ความหมายแฝงสามารถกระทำได้โดย

- 1) พิจารณาความสัมพันธ์ระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร
- 2) พิจารณาบริบทแวดล้อมของคำ เนื่องจากคำคำเดียวกันเมื่อใช้ในบริบทแวดล้อมที่ต่างกันอาจให้ความหมายแฝงที่ไม่เหมือนกัน
- 3) พิจารณาสีงแวดล้อมด้านภาษา โดยให้สังเกตคำอื่นๆ ที่ใช้หรือปรากฏร่วมกันบ่อยครั้ง

เมื่อทำการวิเคราะห์ต้นฉบับทั้งในระดับไวยากรณ์และระดับความหมายเป็นที่เรียบร้อยแล้วผู้แปลก็จะสามารถจับสารในภาษาต้นฉบับได้อย่างถูกต้องและครบถ้วน โดยไม่ยึดติดอยู่กับรูปแบบทางภาษา ซึ่งอาจพิจารณาว่าเป็นการรับทอดความหมายของผู้เขียนมาเป็นความหมายของผู้แปลเอง

สำหรับขั้นตอนการถ่ายทอดความหมายที่ผ่านการวิเคราะห์และตีความแล้วนั้น สัจฉริ์ สายบัว ได้เสนอแนวทางการแปลไว้ 2 แนวทาง<sup>11</sup> ได้แก่ การแปลแบบตรงตัวและการแปลแบบเอาความ

การแปลแบบตรงตัว (literal translation) เป็นการถ่ายทอดความหมายที่เน้นการรักษารูปแบบ (form) ของต้นฉบับเป็นสำคัญ

การแปลแบบเอาความ (free translation) เป็นการถ่ายทอดความหมายที่เน้นความเข้าใจของผู้อ่านเป็นหลัก มีการปรับเปลี่ยนรูปแบบ (form) ในการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับมาสู่ภาษาแปล มีการเรียบเรียงลำดับคำหรือความคิดใหม่เพื่อให้เกิดความสละสลวยและความเป็นธรรมชาติของภาษาแปล ทำให้ผู้อ่านภาษาแปลสามารถเข้าใจได้ง่ายและเกิดปฏิกิริยาเทียบเคียงได้กับผู้อ่านในภาษาต้นฉบับ

---

<sup>11</sup> Ibid., P. 43-49.

การเลือกวิธีการแปลแบบตรงตัวหรือเอาความนั้น ให้พิจารณาจุดมุ่งหมายของงานแปลเป็นหลัก เพราะตัวบทแต่ละประเภทย่อมมีความมุ่งหมายที่แตกต่างกัน เช่น ตัวบทประเภทอรรถสาร (informative text) จะเน้นการให้ข้อมูลเป็นหลัก ในขณะที่ตัวบทประเภทจรณสาร (expressive text) จะเน้นการบรรยายความรู้สึกของผู้เขียน เป็นต้น

สำหรับแนวทางการปรับบทแปลเพื่อให้ภาษาแปลมีความเป็นธรรมชาติและสื่อความหมายได้อย่างมีประสิทธิภาพนั้น ศัญฉวี สายบัว ได้เสนอแนวทางการปรับบทแปลไว้ 2 ระดับ<sup>12</sup> ได้แก่ การปรับระดับคำ และการปรับระดับโครงสร้าง

การปรับระดับคำ สามารถกระทำได้ 5 วิธี คือ

- 1) การเติมคำอธิบาย ซึ่งสามารถเติมลงไปในเรื่องหา หรือใส่คำอธิบายในรูปเชิงอรรถ
- 2) การใช้วลีหรือประโยคแทนคำ
- 3) การใช้คำที่อ้างถึงความหมายที่กว้างขึ้น (general word) แทนคำที่อ้างถึงถึงสิ่งเฉพาะกว่า (specific word)
- 4) การเติมตัวเชื่อมระหว่างกลุ่มความคิดต่างๆ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ชัดเจนยิ่งขึ้น
- 5) การตัดคำหรือสำนวนทิ้งไป โดยจะต้องไม่ทำให้บรรยากาศ รสชาติและสาระสำคัญของต้นฉบับเสียไป

การปรับระดับโครงสร้าง มีทั้งหมด 4 ระดับ ได้แก่

- 1) ระดับเสียง โดยแทนที่เสียงที่ตรงหรือใกล้เคียงกับเสียงของคำในต้นฉบับ ซึ่งเรียกว่า การทับศัพท์
- 2) ระดับโครงสร้างของคำ โดยปรับโครงสร้างของคำให้เหมาะสมและถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ของภาษาแปล เพื่อสื่อความหมายได้เทียบเคียงกับต้นฉบับ

---

<sup>12</sup> Ibid., P. 63-78.

เช่น คำกริยาในภาษาอังกฤษจะต้องมีการเปลี่ยนรูปไปตามกาล (tense) และการณ์ลักษณะ (aspect) ด้วยการเติม -ed ต่อท้ายหรือ -ing เพื่อบ่งบอกว่า คำกริยานั้นกระทำขึ้นในอดีตหรือปัจจุบัน และได้กระทำเสร็จสิ้นแล้วหรือกำลัง ดำเนินอยู่ เป็นต้น

- 3) การปรับโครงสร้างระดับประโยค ได้แก่ การปรับระเบียบวิธีการเรียงคำในประโยค หรือวลี วิธีการเรียงลำดับความคิดก่อนหลัง การปรับประโยคให้เป็นวลีหรือวลีให้เป็นประโยค การปรับการใช้ปฏิเสธ การปรับการใช้กรรมวาจก (active voice) และกรรมวาจก (passive voice) รวมทั้งการเพิ่มและการละคำในประโยคเพื่อหลีกเลี่ยงปัญหาด้านความไม่เข้าใจและเพื่อความสละสลวยรื่นหูของภาษาแปล
- 4) การปรับโครงสร้างในระดับที่สูงกว่าประโยค ได้แก่ การปรับทำนองการเขียน (style) ด้วยการเรียงลำดับความคิดที่แตกต่างไปจากภาษาต้นฉบับโดยจะต้องไม่ทำให้ความหมายของต้นฉบับเสียไป

การศึกษาแนวทางการวิเคราะห์ภาษาต้นฉบับและกลวิธีการถ่ายทอดความหมายของ สัญณวี สายบัว ทำให้ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์ชื่อรายการสารคดีที่คัดสรรในระดับโครงสร้างภาษาและระดับความหมาย รวมทั้งนำกลวิธีการถ่ายทอดความหมายที่ศึกษามาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อรายการ สารคดีต่างประเทศของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยซึ่งจะกล่าวไว้ใน บทที่ 3 ต่อไป

## 2.2.2 กลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรม (Cross-Culture Equivalence)

Mona Baker<sup>13</sup> อธิบายว่า ภาษาแต่ละภาษาย่อมมีวิธีการเล่าประสบการณ์หรือมุมมอง เกี่ยวกับสิ่งต่างๆ ไม่เหมือนกัน อันเป็นผลมาจากบริบททางวัฒนธรรมและสภาพแวดล้อมที่แตกต่างกัน โดยแต่ละวัฒนธรรมจะมีแนวคิดหรือค่านิยมที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะ ทำให้ภาษาแต่ละภาษา มีความหลากหลายทางด้านวงศัพท์ (semantic field) สำหรับใช้เรียกสิ่งต่างๆ ที่ปรากฏในวัฒนธรรมของ

<sup>13</sup> Mona Baker. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 1992. P. 10-114.



ตนเอง โดยมีระดับความละเอียดของคำศัพท์ (lexical sets) ที่แตกต่างกันออกไป บางภาษาอาจมีคำใช้เรียกสิ่งหนึ่งที่หลากหลายในขณะที่อีกภาษาหนึ่งมีคำใช้เรียกสิ่งเดียวกันเพียงคำเดียว นอกจากนี้บางสิ่งที่ปรากฏในวัฒนธรรมหนึ่งอาจไม่ปรากฏในอีกวัฒนธรรมหนึ่ง ทำให้ยากต่อการถ่ายทอดความหมายให้ผู้รับสารในวัฒนธรรมของภาษาแปลเกิดความเข้าใจ ดังนั้น เมื่อต้องเผชิญกับความต่างทางด้านวัฒนธรรม มโนทัศน์ (concept) และคำศัพท์ที่เป็นลักษณะเฉพาะของแต่ละวัฒนธรรม (cultural-specific) จึงยากต่อการหาคำเทียบเคียงในอีกภาษาหนึ่ง ดังนั้น ผู้แปลควรเน้นการถ่ายทอดเฉพาะความหมายของคำที่เป็นหัวใจสำคัญของตัวบทเป็นหลักและควรหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายของคำทุกคำที่ปรากฏในตัวบทเพราะอาจทำให้ผู้อ่านพลาดใจความสำคัญที่ภาษาต้นฉบับต้องการจะสื่อ

Mona Baker ได้เสนอแนะกลวิธีการเทียบเคียงความหมายของตัวบทข้ามวัฒนธรรม โดยแบ่งพิจารณาเป็น 5 ระดับ ได้แก่ ระดับคำ (equivalence at word level) ระดับเหนือคำ (equivalence above word level) ระดับไวยากรณ์ (grammatical equivalence) ระดับตัวบท (textual equivalence) และระดับการใช้งาน (pragmatic equivalence)

แต่เนื่องจากงานวิจัยนี้เป็นการศึกษาเกี่ยวกับการแปลชื่อเรื่องซึ่งมุ่งเน้นการวิเคราะห์ในระดับคำและระดับวลีเป็นหลัก ผู้วิจัยจึงศึกษาทบทวนเฉพาะกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำ ระดับเหนือคำ และระดับไวยากรณ์เท่านั้น โดยสามารถสรุปได้ ดังนี้

การเทียบเคียงความหมายในระดับคำ คือ การพยายามถ่ายทอดความหมายของคำจากภาษาต้นฉบับมาสู่ภาษาปลายทางโดยอาศัยกระบวนการเทียบเคียงความหมายในระดับคำในกรณีที่ไม่มีคำในภาษาปลายทางที่มีความหมายเทียบเท่ากับคำในภาษาต้นฉบับ (problem of non-equivalence) ซึ่งปัญหาดังกล่าวมักเกิดในกรณีที่วัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับและวัฒนธรรมของภาษาปลายทางแตกต่างกันค่อนข้างมาก ทำให้บางครั้งมโนทัศน์ (concept) หรือสิ่งที่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับอาจ ไม่เป็นที่รู้จักหรือไม่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง ทำให้ไม่มีคำศัพท์สำหรับสื่อความเกี่ยวกับ มโนทัศน์หรือสิ่งนั้นในภาษาปลายทาง หรือในบางกรณีที่ภาษาต้นฉบับมีคำศัพท์สำหรับใช้เรียกหรือ สื่อความถึงสิ่งๆ หนึ่งมากกว่าหนึ่งคำเพื่อจำแนกความหมายอย่างชัดเจนในขณะที่ภาษาปลายทางใช้คำศัพท์เพียงคำเดียวเพื่อสื่อความถึงสิ่งเดียวกัน เช่น ในภาษาไทยมีคำใช้เรียกกล้วยแต่

ละชนิดไม่เหมือนกัน อาทิ กล้วยน้ำว่า กล้วยแขก กล้วยหอม เป็นต้น แต่ในภาษาอังกฤษกลับใช้คำว่า banana เพียงคำเดียวเพื่อสื่อถึงกล้วยทุกชนิด

ดังนั้น เมื่อต้องเผชิญกับปัญหาการแปลในกรณีที่ไม่สามารถหาคำที่มีความหมาย เทียบเท่ากับคำในภาษาต้นฉบับ ผู้แปลสามารถแก้ไขปัญหาดังกล่าวด้วยกระบวนการเทียบเคียง ความหมายในระดับคำ ซึ่งสามารถกระทำได้ 8 กลวิธี<sup>14</sup> ต่อไปนี้

- 1) การใช้คำที่มีความหมายโดยกว้าง (general word) ในกรณีที่ภาษาแปล ไม่มีคำเฉพาะ (specific word) ที่สามารถเทียบเคียงได้กับคำใน ภาษาต้นฉบับ
- 2) การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายเป็นกลาง (neutral or less expressive word)
- 3) การแทนที่ด้วยสิ่งที่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปล (cultural substitution) ในกรณีที่สิ่งที่จะแปลไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่คุ้นเคยใน วัฒนธรรมของภาษาแปล
- 4) การใช้คำยืม (loan word) หรือคำยืมเสริมด้วยคำอธิบาย (loan word + description)
- 5) การสรุปความ (paraphrase) โดยใช้คำที่มีความสัมพันธ์กัน (related word)
- 6) การสรุปความ (paraphrase) โดยใช้คำที่ไม่มีความสัมพันธ์กัน (unrelated word)
- 7) การละ (omission)
- 8) การใช้ภาพบรรยายแทนข้อความ (illustration)

การเทียบเคียงความหมายในระดับเหนือคำ จะเกี่ยวข้องกับการถ่ายทอดความหมายของ สำนวนต่างๆ รวมถึงการสังเกตความสัมพันธ์ระหว่างคำต่างๆ ที่ปรากฏในวลีหรือประโยค ลักษณะ

---

<sup>14</sup> Ibid., P. 26-42.

การเรียงเรียงคำ การจัดวางคำหรือกลุ่มคำในแต่ละภาษาหรือที่เรียกว่า สหบท (collocation) โดยผู้แปล ควรยึดรูปแบบการจัดเรียงลำดับคำหรือกลุ่มคำ การเลือกใช้คำที่ปรากฏร่วมกัน รวมทั้งบริบทการใช้สำนวน ต่างๆ ตามขนบของภาษาปลายทางเป็นสำคัญ

การถ่ายทอดความหมายด้วยกระบวนการเทียบเคียงความหมายในระดับเหนือคำนั้น ผู้แปลควรคำนึงถึงประเด็นต่างๆ ดังนี้

- 1) ความเป็นธรรมชาติของภาษาแปล โดยผู้แปลไม่ควรยึดติดกับโครงสร้างของภาษาต้นฉบับเพราะอาจทำให้เป็นอุปสรรคต่อการถ่ายทอดความหมายอย่างเหมาะสม แต่ควรยึดขนบทางภาษาของภาษาที่จะแปลเป็นสำคัญ
- 2) การตีความความหมายของภาษาต้นฉบับ ควรตีความให้ถูกต้องเพื่อที่จะสามารถหาคำหรือสำนวนเทียบเคียงได้อย่างเหมาะสม
- 3) การเลือกใช้คำ กลุ่มคำหรือสำนวนในภาษาแปล ควรพิจารณาให้เหมาะสมกับบริบทและเทียบเคียงได้กับลีลาภาษาของต้นฉบับ

ในกรณีที่ เป็นสำนวน ผู้แปลสามารถถ่ายทอดความหมายด้วยกลวิธีต่อไปนี้<sup>15</sup>

- 1) ใช้สำนวนเทียบเคียงในภาษาแปลที่มีความหมายและรูปแบบเดียวกัน
- 2) ใช้สำนวนเทียบเคียงในภาษาแปลที่มีความหมายเดียวกันแต่ต่างรูปแบบ
- 3) แปลสรุปความ (non-figuratively)
- 4) ละสำนวน (omission) โดยจะต้องไม่ส่งผลกระทบต่อความหมาย

โดยรวม

การเทียบเคียงความหมายในระดับไวยากรณ์ ต้องพิจารณา 2 ประเด็น<sup>16</sup> กล่าวคือ

- 1) โครงสร้างของคำ (morphology) และ 2) โครงสร้างทางไวยากรณ์ของกลุ่มคำ วลีหรือประโยค (syntax)

---

<sup>15</sup> Ibid., P. 72-78.

การพิจารณาโครงสร้างของคำเป็นสิ่งอันพึงกระทำเนื่องจากคำในภาษาหนึ่งย่อมเปลี่ยนรูปตามหลักเกณฑ์ทางไวยากรณ์ในอีกภาษาหนึ่ง เช่น คำนามในภาษาอังกฤษจะเปลี่ยนรูปไปตามพจน์เพื่อบ่งบอกว่าเป็นเอกพจน์หรือพหูพจน์

การพิจารณาโครงสร้างทางไวยากรณ์ของกลุ่มคำ วลี หรือประโยคนั้น เป็นการศึกษาลักษณะการจัดเรียงตำแหน่งของคำประเภทต่างๆ ในวลีหรือประโยคเพื่อสื่อความหมายบางอย่าง อาทิ คำนามที่ปรากฏในภาคประธานแสดงถึงผู้กระทำกริยา ในขณะที่คำนามที่ปรากฏในภาคกรรมแสดงให้เห็นถึงผู้ถูกกระทำ เป็นต้น

ดังนั้น สิ่งที่ผู้แปลควรคำนึงถึง คือ 1) ความต่างทางด้านไวยากรณ์ (grammatical categories) และ 2) ความต่างทางด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์ (syntax) ระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาแปล ผู้แปลอาจจำเป็นต้องปรับเปลี่ยนเนื้อหาบางส่วนด้วยการขยายความหรือละความในระหว่างกระบวนการแปลเพื่อให้สามารถถ่ายทอดความหมายไปยังภาษาแปลได้อย่างสละสลวยเป็นธรรมชาติและเข้าใจได้

การแปลที่อธิบายการสารคดีต่างประเทศเป็นการแปลข้ามวัฒนธรรม ผู้วิจัยจึงเห็นว่ากลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker โดยการหาความหมายเทียบเคียงในระดับต่างๆ เป็นประโยชน์ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่อธิบายการสารคดีต่างประเทศของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยซึ่งจะกล่าวไว้ในบทที่ 3 ต่อไป

### 2.2.3 การเปลี่ยนแปลงด้านภาษาในกลวิธีการแปลข้ามวัฒนธรรม (Translation Shift)

Catford<sup>17</sup> อาศัยทฤษฎีด้านภาษาศาสตร์อธิบายกระบวนการแปล เพราะการแปลเกี่ยวข้องกับภาษาอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ การแปลจะมีสมมูลภาพ (translation equivalence) ระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลก็ต่อเมื่อความหมายของทั้งสองสามารถใช้แทนกันได้ภายใต้สถานการณ์ที่กำหนด (interchangeable under a given situation) และภาษาแปลจะต้องมีองค์ประกอบบางอย่าง

---

<sup>16</sup> Ibid., P.83-84.

<sup>17</sup> Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press, 1980. P. 1 – 82.

(same features of substance) ร่วมกับภาษาต้นฉบับจึงจะถือว่าเป็นบทแปลที่สามารถเทียบเคียงกับต้นฉบับได้ นอกจากนี้ Catford ยังอธิบายอีกว่ากระบวนการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาแปลย่อมมีการเปลี่ยนแปลงทางภาษา (shifts) เกิดขึ้นเพื่อให้ได้บทแปลที่มีสมมูลภาพกับต้นฉบับ

Catford ได้แบ่งลักษณะการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวนี้ออกเป็น 2 ประเภท<sup>18</sup> ได้แก่

1) Level Shifts และ 2) Category Shifts

Level shifts คือ สมมูลภาพระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาแปลที่เกิดขึ้นในระดับทางภาษา (linguistic level) ที่ต่างกัน กล่าวคือ บทแปลอาจมีสมมูลภาพกับต้นฉบับในระดับคำ (lexical level) แต่ไม่ใช่ในระดับระดับไวยากรณ์ (grammatical level) เนื่องจากภาษาต้นฉบับและภาษาแปลมีบางองค์ประกอบทางด้านไวยากรณ์ที่แตกต่างกันทำให้บทแปลไม่สามารถเทียบเคียงกับต้นฉบับในระดับไวยากรณ์ได้ ทำให้ต้องอาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับคำแทน การเปลี่ยนแปลงประเภทนี้เป็นการพิจารณาระหว่างสมมูลภาพในระดับคำ (lexis) กับสมมูลภาพในระดับไวยากรณ์ (grammar) เช่น

ภาษาต้นฉบับ (อังกฤษ): This is Tom's book

ภาษาแปล (ภาษาไทย): นี่คือนั่งหนังสือของทอม

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่าภาษาต้นฉบับมีระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่บ่งบอกถึงความเป็นเจ้าของ ซึ่งในที่นี้คือ "noun + 's" แต่ในภาษาปลายทางกลับไม่มีระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ดังกล่าว จึงทำให้ไม่สามารถเทียบเคียงความหมายในระดับไวยากรณ์ได้ (grammatical level) แต่ต้องอาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับคำ (lexical level) แทน เป็นต้น

Category shifts คือ สมมูลภาพระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาแปลที่เกิดขึ้นเมื่อมีการเปลี่ยนแปลงตำแหน่ง โครงสร้าง หรือหน้าที่ขององค์ประกอบบางส่วนในบทแปลเพื่อให้การถ่ายทอดความหมายเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ โดยสามารถแบ่งออกเป็น 4 ประเภทย่อย ดังนี้

---

<sup>18</sup> Ibid., P. 73-82.

- 1) Structure shift คือ การที่ภาษาแปลมีสมมูลภาพกับภาษาต้นฉบับเมื่อมีการปรับตำแหน่งการจัดเรียงองค์ประกอบบางส่วนภายในโครงสร้างของภาษาแปล เป็นการเปลี่ยนแปลงในระดับโครงสร้าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ (อังกฤษ): The man / is / in the boat = SPA



ภาษาแปล (เกลิค): Tha / an duine / anns a'bhata = PSA

โดยที่ S หมายถึง subject, P หมายถึง predicator, A หมายถึง adjunct

- 2) Class shift คือ การที่ภาษาแปลมีสมมูลภาพกับภาษาต้นฉบับเมื่อมีการเปลี่ยนแปลงประเภททางไวยากรณ์ของบางองค์ประกอบในภาษาแปล ทำให้ประเภททางไวยากรณ์ขององค์ประกอบนั้นแตกต่างไปจากประเภททางไวยากรณ์เดิมในภาษาต้นฉบับ เช่น

ภาษาต้นฉบับ (อังกฤษ): A medical student (adjective)

ภาษาแปล (ฝรั่งเศส): Un e'tudiant en medicine (noun)

- 3) Unit shift คือ การที่หน่วย (unit) ในภาษาแปลมีสมมูลภาพกับหน่วย (unit) เดียวกันในภาษาต้นฉบับในระดับ (rank) ที่ต่างกัน เช่น

ภาษาต้นฉบับ (อังกฤษ): My father was a doctor

ภาษาแปล (รัสเซีย): Otets u men'a byl doktor

เนื่องจากภาษาแปลไม่มีระบบชี้เฉพาะ/ไม่ชี้เฉพาะของคำนาม (no articles system) ทำให้บทแปลไม่มีคำเทียบเคียงได้กับ indefinite article "a" ในภาษาต้นฉบับ

ดังนั้น การพิจารณาสมมูลภาพในการแปลจึงไม่สามารถพิจารณาในระดับ (rank) เดียวกันได้ แต่จะต้องเทียบเคียงความหมายในระดับ (rank) ที่สูงขึ้น กล่าวคือ แทนที่จะพิจารณาในระดับ article ด้วยกัน ผู้แปลจะต้องพิจารณาในระดับ

nominal group แทน ดังนั้น “a doctor” ในภาษาต้นฉบับจึงเทียบเคียงได้กับ “doktor” ในภาษาแปลในระดับ nominal group นั้นเอง

- 4) Intra-system shift คือ กรณีที่ภาษาแปลมีสมมูลภาพกับภาษาต้นฉบับเมื่อมีการเปลี่ยนแปลงบางองค์ประกอบของบทแปลให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์หรือระบบของภาษาแปล โดยการเปลี่ยนแปลงประเภทนี้มักเกิดขึ้นระหว่างคู่ภาษาที่มีบางระบบทางภาษาร่วมกัน อย่างไรก็ตาม อาจมีบางกรณีที่ไม่สามารถเทียบเคียงกันได้เนื่องจากข้อจำกัดทางด้านระบบภาษา ทำให้ผู้แปลจำเป็นต้องอาศัย non-corresponding term แทน เช่น

ภาษาต้นฉบับ (อังกฤษ):            the case / the cases

ภาษาแปล (ฝรั่งเศส):            le cas / les cas

จะเห็นได้ว่าทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาแปลมีระบบของพจน์ (number system) เพื่อบ่งบอกว่าคำนามเป็นเอกพจน์ / พหูพจน์ อย่างชัดเจนเหมือนกัน แต่จะมีบางกรณีที่คำนามเอกพจน์ในภาษาต้นฉบับไม่สามารถเทียบเคียงได้กับคำนามเอกพจน์ในภาษาแปล แต่จะต้องใช้รูปพหูพจน์แทนเนื่องจากเป็นข้อบังคับทางระบบภาษาของภาษาแปล เช่น

ภาษาต้นฉบับ (อังกฤษ)		ภาษาแปล (ฝรั่งเศส)
advice (เอกพจน์)	=	des conseils (พหูพจน์)
applause (เอกพจน์)	=	des applaudissements (พหูพจน์)

การศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงด้านภาษา (translation shift) ในกลวิธีการแปลข้ามวัฒนธรรมของ J.C. Catford เป็นประโยชน์ในการศึกษาการเปลี่ยนแปลงทางภาษาที่เกิดขึ้นระหว่างกระบวนการแปล เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่อธิบายการสสารคดีต่างประเทศของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยซึ่งจะกล่าวไว้ในบทที่ 3 ต่อไป

## 2.2.4 กลวิธีการเปลี่ยนชื่อเรื่อง

Christianne Nord<sup>19</sup> เสนอแนวคิดเกี่ยวกับการเปลี่ยนชื่อเรื่องโดยพิจารณาในประเด็นต่างๆ ต่อไปนี้

### 1. หน้าที่ของชื่อเรื่อง

การศึกษาวิจัยของ Nord พบหน้าที่ของชื่อเรื่องในต้วบททุกชนิด<sup>20</sup> ได้แก่

1.1 หน้าที่ในการจำแนก (distinctive function) คือ ทำให้ผู้อ่านรู้ทันทีว่าต้วบทเป็นเรื่องเกี่ยวกับอะไรโดยสังเขป ซึ่งเป็นการบอกสาระสำคัญของเรื่องอย่างคร่าวๆ เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่เนื้อหาเกี่ยวกับอะไร

1.2 หน้าที่ในการบอกเกี่ยวกับต้วบท (metatextual function) คือ การระบุชนิดของต้วบทว่าเป็นต้วบทชนิดใด โดยผู้อ่านสามารถสังเกตได้จากคำบ่งชี้ที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่อง เช่น หนังสือร้อยแก้ว หนังสือร้อยกรอง หรือบทละคร เป็นต้น

1.3 หน้าที่ในการตะต่าผู้อ่าน (phatic function) คือ เป็นเครื่องมือในการเชิญชวนให้เกิดการติดต่อกับผู้อ่านเป็นครั้งแรก โดยข้อมูลทีเสนอในชื่อเรื่องไม่จำเป็นต้องเป็นข้อมูลเดียวกันกับข้อมูลในต้วบท แต่ต้องมีลักษณะเด่นสะดุดตา สั้นและกระชับความ

1.4 หน้าที่ในการบรรยายความ (descriptive function) คือ การให้ข้อมูลเกี่ยวกับสถานการณ์หรือรูปแบบของต้วบท ตลอดจนการให้ข้อมูลเกี่ยวกับต้วเรื่อง

1.5 หน้าที่ในการแสดงท่าทีของเรื่อง (expressive function) คือ การแสดงท่าทีของผู้ตั้งชื่อเรื่อง โดยใช้คำที่มีความหมายแฝง ใช้คำแสดงอารมณ์ต่างๆ หรือใช้โครงสร้างประโยคบางลักษณะ เช่น ประโยคคำถาม เป็นต้น

---

<sup>19</sup> วรรณมา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545, หน้า 131 – 232.

<sup>20</sup> Ibid., P. 131 – 139.



1.6 หน้าที่ในการเรียกร้องจูงใจ (appellative function) คือ การทำให้ผู้รับสารหรือผู้อ่านเกิดความรู้สึกด้วยการปลุกหรือกระตุ้นผู้อ่านไม่ว่าจะด้วยวิธีการบรรยายความ การแสดงออกอย่างเด่นชัด หรือการใช้ภาษาที่มีวาทศิลป์ เช่น การเล่นเสียงหรือการใช้วจนลีลาต่างๆ เป็นการสานต่อหน้าที่ในการเตะตา

## 2. ลักษณะเฉพาะของชื่อเรื่อง<sup>21</sup>

ชื่อเรื่องของตัวบทแต่ละประเภทย่อมมีการใช้ลักษณะโครงสร้างภาษาที่แตกต่างกัน ซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะของตัวบทประเภทนั้น ดังนั้น ผู้แปลจึงควรพิจารณาลักษณะเฉพาะของชื่อเรื่องประจำตัวบทแต่ละชนิดในแต่ละภาษาว่ามีการใช้รูปแบบโครงสร้างอย่างไรบ้าง การแปลชื่อเรื่องจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งจะต้องคำนึงถึงรูปแบบที่นิยมหรือขนบในการตั้งชื่อเรื่องของตัวบทชนิดต่างๆ ในภาษาแปลด้วย เพื่อให้ผู้รับสารในภาษาแปลยอมรับ

ชื่อเรื่องมักปรากฏในลักษณะของ “แม่แบบ” ซึ่งสามารถจำแนกออกเป็น 6 ประเภท กล่าวคือ

- 1) แม่แบบที่เป็นคำนาม
- 2) แม่แบบที่เป็นคำกริยา
- 3) แม่แบบที่เป็นคำคุณศัพท์
- 4) แม่แบบที่เป็นคำวิเศษณ์
- 5) แม่แบบที่เป็นคำอุทาน
- 6) แม่แบบที่เป็นประโยค

## 3. ปัญหาในการแปลชื่อเรื่อง<sup>22</sup>

การแปลชื่อเรื่องจากภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาแปลได้อย่างเหมาะสมและตรงตามหน้าที่ที่กำหนดนั้น ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงปัญหาต่อไปนี้

---

<sup>21</sup> Ibid., P. 177.

<sup>22</sup> Ibid., P. 181 -233.

ปัญหาด้านการปฏิบัติ เป็นปัญหาเกี่ยวกับสถานการณ์ในการสื่อสารและบุคคลที่เกี่ยวข้องกับการสื่อสาร เช่น การแปลชื่อเรื่องที่เป็นวิสามานยนามซึ่งในแต่ละประเทศจะมีความนิยมใช้ชื่อที่แตกต่างกัน บางประเทศนิยมใช้วิธีทับศัพท์ แต่บางประเทศกลับไม่นิยมการทับศัพท์ ในกรณีที่วัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับและภาษาแปลมีความแตกต่างกันมากจนเป็นอุปสรรคต่อความเข้าใจของผู้รับสารในภาษาแปล ผู้แปลจะต้องพิจารณาว่าควรเสริมข้อมูลมากขึ้นเพียงใดเพื่อให้สารในภาษาแปลตรงกับสารในภาษาต้นฉบับ ซึ่งอาจทำได้โดยการขยายความหรือถอดความแล้วเรียบเรียงใหม่ เป็นต้น

ปัญหาด้านวัฒนธรรมของคู่ภาษา เกิดจากความแตกต่างด้านค่านิยมและขนบของวัฒนธรรมในภาษาต้นฉบับและในภาษาแปลเกี่ยวกับการตั้งชื่อเรื่อง เช่น การสัมผัสสระ การสัมผัสอักษร ซึ่งแต่ละภาษาย่อมมีวิธีการและความนิยมในการใช้มากขึ้นน้อยแตกต่างกัน นอกจากขนบด้านรูปแบบและโครงสร้างของชื่อเรื่องแล้ว ผู้แปลควรคำนึงถึงลีลาของตัวบทชนิดนั้นด้วย โดยยึดตามขนบของวัฒนธรรมภาษาแปลเป็นหลักเพื่อความเป็นธรรมชาติของภาษาแปล

ปัญหาเฉพาะคู่ภาษา เกิดจากปัญหาด้านศัพท์และโครงสร้างภาษาที่แตกต่างกันระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาแปล เช่น การแปลคำพ้องความหมาย คำที่มีความหมายหลายนัย คำพ้องเสียง แต่ไม่พ้องความหมาย ซึ่งยากต่อการหาคำเทียบเคียงในภาษาแปล ปัญหาด้านโครงสร้างภาษา เช่น การใช้คำนำหน้านามในภาษาอังกฤษเพื่อบ่งชี้ถึงความชี้เฉพาะ (definite) และไม่ชี้เฉพาะ (indefinite) ซึ่งภาษาไทยไม่ได้ให้ความสำคัญกับกฎเกณฑ์ดังกล่าว เป็นต้น ปัญหาด้านคู่ภาษานี้สามารถแก้ไขโดยอาศัยความรู้ด้านภาษาศาสตร์และวัฒนธรรมพื้นฐาน

กล่าวโดยสรุป การแปลชื่อเรื่องเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมที่ยืดหยุ่นที่เป็นหลัก ดังนั้นการแปลชื่อเรื่องให้บรรลุตามหน้าที่ที่กำหนด ผู้แปลควรคำนึงถึง 3 ปัจจัย ได้แก่ 1) ปัญหาด้านการปฏิบัติ 2) ปัญหาด้านวัฒนธรรมของคู่ภาษา และ 3) ปัญหาด้านคู่ภาษา เพื่อให้สามารถแปลชื่อเรื่องจากภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาแปลได้อย่างเหมาะสม

แนวคิดเกี่ยวกับการแปลชื่อเรื่องของ Christiane Nord เป็นแนวคิดที่ครอบคลุมประเด็นของงานวิจัยในครั้งนี้ เนื่องจากกล่าวถึงประเด็นสำคัญที่ผู้แปลควรคำนึงถึงเมื่อแปลชื่อเรื่องจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ซึ่งได้แก่ หน้าที่ของชื่อเรื่อง ลักษณะเฉพาะของชื่อเรื่องประจำตัวบทแต่ละชนิด และปัญหาที่เกิดจากความแตกต่างทางวัฒนธรรม ตลอดจนโครงสร้างภาษาระหว่างคู่ภาษา ผู้วิจัยเห็นว่าปัจจัยดังกล่าวข้างต้นจะช่วยให้ผู้แปลสามารถกำหนดแนวทางแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้อย่างเหมาะสมและเป็นที่ยอมรับของผู้รับสารในภาษาไทย

### บทที่ 3 ระเบียบวิธีวิจัย

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะกล่าวถึงกระบวนการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS เพื่อประโยชน์ในการจำแนกรูปแบบการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศต่อไป โดยผู้วิจัยได้แบ่งเนื้อหาออกเป็น 3 ส่วน คือ 1) ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย ซึ่งจะกล่าวถึงแหล่งที่มาของข้อมูลและเหตุผลที่ผู้วิจัยเลือกแหล่งที่มาของข้อมูลดังกล่าว รวมถึงการกำหนดขอบเขตการวิจัย ขั้นตอนการเก็บรวบรวมข้อมูล การจำแนกประเภทข้อมูลและรายละเอียดข้อมูลที่ใช้ในการวิจัยตามลำดับ 2) ทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล อันได้แก่ แนวทางการวิเคราะห์ภาษาต้นฉบับของสัจฉวี สายบัว แนวคิดด้านการเปลี่ยนแปลงด้านภาษาในกลวิธีการแปลข้ามวัฒนธรรมของ J.C. Catford และกลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker เพื่อวิเคราะห์ชื่อเรื่องต้นฉบับและชื่อเรื่องแปลทั้งในระดับไวยากรณ์และระดับความหมาย รวมถึงศึกษาการเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษาเพื่อวิเคราะห์และจำแนกกลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีแต่ละประเภทว่ามีกลวิธีใดบ้าง และ 3) ระเบียบวิธีการสัมภาษณ์ ซึ่งจะกล่าวถึงบุคคลที่จะให้สัมภาษณ์ วันและเวลาที่ดำเนินการสัมภาษณ์ สถานที่สัมภาษณ์ อุปกรณ์ที่ใช้ในการสัมภาษณ์วัตถุประสงค์ในการสัมภาษณ์ และคำถามที่ใช้ในการสัมภาษณ์ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

#### 3.1 ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย

##### 3.1.1 แหล่งที่มาและการเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยได้รวบรวมชื่อรายการสารคดีต่างประเทศทั้งชื่อภาษาอังกฤษและชื่อภาษาไทยจากรายการ *มิดิโลกหลังเที่ยงคืน* ที่ออกอากาศผ่านทางสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS ตั้งแต่เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2556 ถึงเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2558 ซึ่งสามารถเข้าถึงได้จาก [www.thaipbs.or.th/Worldmidnight](http://www.thaipbs.or.th/Worldmidnight)

เหตุผลที่ผู้วิจัยเลือกรายการ *มิดิโลกหลังเที่ยงคืน* เป็นแหล่งข้อมูลในการศึกษาเนื่องจากเป็นรายการที่นำเอารายการสารคดีต่างประเทศรายการอื่นๆ ที่ออกอากาศโดยสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS อันได้แก่ รายการ *ท่องโลกกว้าง* *สุดยอดสารคดีโลก* และ *โลกหลากมิติ* มาฉายซ้ำในรอบดึก ทำให้มีปริมาณข้อมูลที่ครอบคลุมเนื้อหาที่หลากหลายกว่าและมีจำนวนรายการมากกว่าเมื่อเทียบกับรายการสารคดีอื่นๆ ที่กล่าวมาข้างต้น นอกจากนี้ ชื่อรายการสารคดีทุกเรื่องยังได้ผ่านการตรวจสอบคุณภาพโดยฝ่ายบริหาร

ของแผนรายการสารคดีต่างประเทศก่อนที่จะนำมาออกอากาศจริง (ตามข้อมูลที่ได้รับจากแผนรายการสารคดีต่างประเทศของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS) ผู้วิจัยจึงเห็นว่ารายการดังกล่าวเหมาะที่จะใช้เป็นแหล่งข้อมูลในการศึกษาวิจัยในครั้งนี้

ส่วนการกำหนดขอบเขตระยะเวลาของข้อมูลเป็น 2 ปีนั้น ผู้วิจัยเห็นว่าช่วงเวลาดังกล่าวจะให้ปริมาณข้อมูลที่เหมาะสมสำหรับนำมาวิเคราะห์หากลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศแล้วได้ผลสรุปที่สามารถบ่งบอกลักษณะสำคัญของการแปลชื่อรายการสารคดีแต่ละประเภทได้ โดยเป็นการเก็บข้อมูลตั้งแต่ครั้งแรกที่รายการ *มิติโลกหลังเที่ยงคืน* เริ่มออกอากาศ คือเมื่อวันที่ 1 มิถุนายน พ.ศ. 2556 (ตามข้อมูลในเว็บไซต์) ไปจนถึงเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2558 ซึ่งเป็นข้อมูลล่าสุด ณ เวลาที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูล

เมื่อรวบรวมชื่อรายการสารคดีทั้งหมดตามขอบเขตการวิจัยที่กำหนดแล้ว ผู้วิจัยจึงดำเนินการบันทึกข้อมูลเบื้องต้นซึ่งประกอบด้วยชื่อเรื่องภาษาอังกฤษ ชื่อเรื่องภาษาไทย วันที่และปีที่ออกอากาศลงในตาราง (Word File) ดังแสดงไว้ด้านล่างนี้

ลำดับที่	ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล	วัน/ปีที่ออกอากาศ

จากนั้นผู้วิจัยดำเนินการคัดชื่อรายการที่ซ้ำออก แล้วจึงจัดเรียงลำดับข้อมูลใหม่โดยจัดหมวดหมู่ตามลำดับอักษรภาษาอังกฤษ พร้อมบันทึกเรื่องย่อของแต่ละรายการลงในตาราง (Excel File) เพื่อความสะดวกในการเรียกดูและตรวจสอบข้อมูลเพื่อดำเนินการจัดประเภทรายการสารคดีตามหมวดหมู่ของเนื้อหาต่อไป โดยตารางดังกล่าวจะประกอบด้วยชื่อเรื่องภาษาอังกฤษ ชื่อเรื่องภาษาไทย และเรื่องย่อ ดังแสดงต่อไปนี้

ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล	เรื่องย่อ

ในกรณีที่ไม่มีเรื่องย่อปรากฏบนเว็บไซต์ ผู้วิจัยได้แก้ปัญหาโดยสืบค้นข้อมูลเพิ่มเติมจากเว็บไซต์ [www.youtube.com](http://www.youtube.com) เพื่อศึกษาเกี่ยวกับเนื้อหาของรายการดังกล่าว

จากนั้นผู้วิจัยจึงดำเนินการจำแนกหมวดหมู่ชื่อเรื่องภาษาอังกฤษตามการจัดแบ่งประเภทรายการสารคดีของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS ซึ่งมีทั้งหมด 7 ประเภท ส่วนในกรณีที่ชื่อเรื่องใดไม่สามารถจัดอยู่ในประเภทใดประเภทหนึ่งตามเกณฑ์ข้างต้น ผู้วิจัยได้จัดให้อยู่ในประเภทรายการสารคดีทั่วไป นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้ทำการศึกษาเนื้อหาของแต่ละรายการเพิ่มเติมจากตัวอย่างรายการสารคดีจริง ซึ่งสามารถสืบค้นได้จากเว็บไซต์ [www.youtube.com](http://www.youtube.com) เพื่อความถูกต้องและความชัดเจนในการจัดประเภทหมวดหมู่รายการสารคดีที่คัดสรร พร้อมทั้งขจัดความกำกวมในด้านความเข้าใจ เพื่อให้การจัดแบ่งหมวดหมู่ของผู้วิจัยมีความถูกต้องแม่นยำยิ่งขึ้น

ตารางที่ผู้วิจัยใช้ในการแสดงรายละเอียดข้อมูลในงานวิจัยในครั้งนี้ มีรูปแบบดังต่อไปนี้

ลำดับที่	ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล

### 3.1.2 รายละเอียดข้อมูลที่ใช้ในการวิจัยแบ่งตามประเภทรายการสารคดี

ผู้วิจัยได้บันทึกรายชื่อรายการสารคดีที่ใช้ในการวิจัยเรียงตามตัวอักษร ซึ่งประกอบด้วยชื่อเรื่อง ต้นฉบับ (ภาษาอังกฤษ) และชื่อเรื่องแปล (ภาษาไทย) จำนวนทั้งสิ้น 221 เรื่อง โดยแสดงในรูปแบบของ ตารางตามขอบเขตการวิจัยที่ระบุไว้ในข้อ 1.4 ดังนี้

#### 3.1.2.1 ตารางแสดงชื่อรายการสารคดีสัตว์โลก ธรรมชาติ และสิ่งแวดล้อม

ลำดับที่	ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล
1	A Year in the Wild	แดนธรรมชาติในฝัน
2	Alien Crab	สัตว์ประหลาดหุ้มเกราะ
3	Alien Reefs	แนวปะการังสุดลึกลับ
4	Alone 180 Day on Lake Baikal	180 วันของความโดดเดี่ยวในทะเลสาบไบคาล
5	Alpine Meltdown	เมื่ออัลไพน์ละลายลง
6	Alps: Realm of the Golden Eagle	อาณาจักรอินทรีสีทอง
7	An Unexpected Wilderness	ธรรมชาติหลงสำรวจ
8	Animal Attraction	การดึงดูดใจในหมู่มสัตว์
9	Animal Odd Couples	มิตรภาพต่างสายพันธุ์
10	Ape Man	เราคือมนุษย์วานร
11	Arctic Dilemma	ทางเลือกของอาร์กติก
12	Arlberg – The Hidden Paradise	เทือกเขาอาร์ลแบร์ก
13	Attenborough – 60 Years in the Wild	60 ปีในป่าของเดวิด แอทเทนเบอร์โรห์
14	Attenborough's Ark	เรือฝ่าวิกฤติ
15	Attenborough's Fabulous Frog	อัศจรรย์กบแสนสวย
16	Bears of the Last Frontier	หมีสุดขอบโลก
17	Big Baboon House	บ้านบิกบาบูน
18	Bill Bailey's Jungle Hero	ฮีโร่กลางป่าลึก
19	Chernobyl's Radioactive Wolves	วิถีชีวิตโลกกัมมันตรังสี
20	Chimp Mommy	คุณแม่ของชิมแพนซี
21	City of Ants	นครแห่งมด
22	Devil's Island	แทสเมเนีย เดวิล
23	Disaster Earth	จุดเปลี่ยน...เมื่อโลกสะเทือน

ลำดับที่	ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล
23	Disaster Earth	จุดเปลี่ยน...เมื่อโลกสะเทือน
24	Dolphin	สำรวจโลกโลมา
25	Empire of the Desert Ants	อาณาจักรมด
26	Expedition Wolf	หมาป่าคืนถิ่น
27	Extreme! Light and Dark	มืดและสว่าง...ความต่างสุดขีด
28	Fierce Earth	พลังโลก
29	Freshwater Fairytale	เทพนิยายแห่งสายน้ำ
30	Frozen Planet	อัศจรรย์โลกน้ำแข็ง
31	Galapagos	อัศจรรย์หมู่เกาะกาลาปาโกส
32	Gene Pool of the Alps	ยีนแห่งเทือกเขาแอลป์
33	Giant Otters of the Amazon	นากยักษ์แห่งอะเมซอน
34	Glowing Seas	ทะเลเรืองแสง
35	Great Bear Stakeout	โลกของหมี
36	Gulf Animal Rescue	การช่วยเหลือนสัตว์อ่าว
37	Heligan – Secrets from the Lost Gardens	เฮลิแกน...ความลับจากสวนที่สาบสูญ
38	Here to Stay	ณ วันที่เรากำลังอยู่
39	Hidden Kingdom	อัศจรรย์อาณาจักรลับ
40	Hide and Cheat – An Animal Survival Guide	เทคนิคแห่งการอยู่รอด
41	Ice Age Giants	ยักษ์ใหญ่ยุคน้ำแข็ง
42	Ice Bear	หมีขั้วโลกผู้โดดเดี่ยว
43	In Bed with Wolves	ครอบครัวหมาป่า
44	Inside the Animal Mind	เจาะลึกเข้าไปในหัวใจสัตว์โลก
45	Jimmy & The Whale Whisperer	จิมมี่กับผู้รู้ใจวาฬ
46	Jungle Gremlins of Java	จอมซนแห่งเกาะชวา
47	Kangaroo Dundee	ผู้พิทักษ์จิงโจ้
48	Killer Bees of Africa	ผึ้งพิษฆาตแห่งแอฟริกา
49	Killer Whales – The Ultimate Guide	ไครท์สลับปลาวาฬพิษฆาต
50	Kingdom of Plants	อัศจรรย์อาณาจักรแห่งพืช
51	Lake Eyre	ทะเลสาบเลคเออร์



ลำดับที่	ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล
52	Lake Worthersee	ทะเลสาบเวิร์ทเทอร์เซ
53	Lemur Blues	ตามติดชีวิตลีเมอร์
54	Life in the Canopy	ชีวิตบนกระโจม
55	London's Wild Side	ป่าแห่งลอนดอน
56	Magic Mountains	เทือกเขามหัศจรรย์
57	Meerkats – Secrets of An Animal Superstar	เมียร์แคต ความลับของสัตว์ซูเปอร์สตาร์
58	Meet the Monkey	ตามติดชีวิตลิง
59	Mystery of the Fairy Circles	ปริศนาวงกลมนางฟ้า
60	Nature's Microworlds	โลกธรรมชาติขนาดจิ๋ว
61	Nature's Weirdest Events	เหตุการณ์ธรรมชาติสุดพิลึก
62	Nature's Misfits	สัตว์ป่าหน้าแปลก
63	Ninja Shrimp	กั้งนินจา
64	Nordic Wild	ป่าดินแดนขั้วโลก
65	Operation Pygmy Hippo	ปฏิบัติการฮิปโปแคระ
66	Operation Snow Tiger	ปฏิบัติการเสือแห่งแดนหิมะ
67	Orangutans: The Great Ape Escape	อูรังอุตัง
68	Out of the Ashes	ธรรมชาติคืนชีพ
69	Owl's Odyssey (Travel with Owl)	นักล่าแห่งรัตติกาล
70	Polar Bear Family & Me	ครอบครัวหมีขั้วโลก
71	Quest of the Winds	มหัศจรรย์ของสายลม
72	Return of the Hoopoe	การกลับมาของนกน้อย
73	Salmon: Running the Gauntlet	ชะตากรรมของแซลมอน
74	Sea Monsters	อสูรกายใต้ท้องทะเล
75	Sea of Creepy Monsters	สัตว์ประหลาดแห่งท้องทะเล
76	Seahorses Wanted Dead or Alive	ตามติดชีวิตม้าน้ำ
77	Secret Life of Rock Pools	โลกของไชดหินชายฝั่ง
78	Secret of Adriatic	ความลับแห่งทะเลเอเดรียติก
79	Secrets of the Mediterranean	ความลับของเมดิเตอร์เรเนียน
80	Ships of the Desert	นาวาแห่งทะเลทราย

ลำดับที่	ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล
81	Sky Hunters	แมลงปอนักล่ากลางเวหา
82	Somewhere on Earth	ณ จุดหนึ่งบนพื้นพิภพ
83	Sri Lanka: Elephant Island	ศรีลังกา ดินแดนแห่งคชสาร
84	Super Giant Animals	มหัศจรรย์สัตว์โลกขนาดยักษ์
85	Termites – The Inner Sanctum	ห้องลับภายในจอมปลวก
86	The Empress and the Forest	ผีป่าและพงไพร
87	The Great Rift : Africa's Wild Heart	เกรทริฟต์แห่งแอฟริกา
88	The Himalayas	ท้องหิมาลัย
89	The Lynx Liason	แมวสิงห์
90	The Magic of Mushrooms	โลกมหัศจรรย์ของเห็ด
91	The Secrets of Plant Secrets	ความลับของพันธุ์พืช
92	The Survivors	ชีวิตที่อยู่รอด
93	The Tale of White Tailed Eagle	นกอินทรีหางขาว
94	Ultimate Swarms	ฝูงสัตว์จำนวนมหาศาล
95	Underwater Creatures	สรรพสิ่งใต้ทะเล
96	Untamed Americas	ท้องทวีปอเมริกา
97	Walrus: Two Ton Tusker	กว่าจะมาเป็นคุณพ่อดอลรัส
98	Wild Kingdom	แดนธรรมชาติสุดขีด
99	Wild Wives of Savannah	พลังหญิงแห่งทุ่งสะวันนา
100	24 Hours on Earth	โลก 24 ชั่วโมง
101	24/7 Wild	ตามติดชีวิตสัตว์ป่า

3.1.2.2 ตารางแสดงชื่อรายการสารคดีประวัติศาสตร์ วิถีชีวิต วัฒนธรรม กลุ่มคน  
หลากหลายชาติพันธุ์

ลำดับที่	ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล
1	America – The Story of the US	อเมริกา
2	AMYU The Army of Wasp Men	เหล่าผู้พิชิตรังตัวต่อ
3	Builder’s Challenge – The Strasbourg Cathedral	มหาวิหารแห่งสตราซบูร์
4	Castles and Palaces of Europe	ปราสาทแห่งราชวงศ์ยุโรป
5	Cave People of the Himalayas	มนุษย์ถ้ำแห่งเทือกเขาหิมาลัย
6	Cities of the Underworld	พิศวงเมืองใต้ดิน
7	Great Belief of the Century	ความเชื่อแห่งศตวรรษ
8	Hell’s Miners of Potosi	ชะตาชีวิตคนงานเหมืองแร่แห่งโพโตซี
9	Hidden Cities	อลังการเมืองลึกลับ
10	History of the World in 2 Hours	ประวัติศาสตร์โลกใน 2 ชั่วโมง
11	Jon, the Sami	จอห์น...ซามี
12	Mankind – The Story of All of Us	มนุษยชาติ
13	Sacred Wonders of Britain	มหัศจรรย์สถานศักดิ์สิทธิ์แห่งบริเตน
14	Samucha – The Last Journey of a Shepherd	การเดินทางครั้งสุดท้ายของ “ซามูฮา”
15	Stalin’s Last Plot	แผนสุดท้ายของสตาลิน
16	The Last Day of USSR	ช่วงเวลาสุดท้ายแห่งสหภาพโซเวียต
17	Treasures of Ancient Egypt	อัครจริยศิลป์ปะอียิปต์โบราณ

3.1.2.3 ตารางแสดงชื่อรายการสารคดีวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี การแพทย์และ  
สาธารณสุข

ลำดับที่	ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล
1	Alien Deep with Bob Ballard	โลกประหลาดใต้ทะเลลึก
2	Ancient Discoveries	สุดยอดค้นพบที่ลึกลับ
3	Australia: The Time Traveler's Guide	ย้อนเวลาผ่านออสเตรเลีย
4	Birth of Europe	กำเนิดยุโรป
5	Body Hunters	มนุษย์ทดลองยา
6	Comet of the Century ( A Horizon Special)	ดาวหางแห่งศตวรรษ
7	Draining the Great Lakes	ปริศนาเกรตเลกส์ได้ห้วงน้ำพิศวง
8	Empire	มีอนที่สร้างเมือง
9	Evolution	วิวัฒนาการ
10	Generation Earth	ยุคแห่งการขับเคลื่อน
11	Genius of Invention	อัจฉริยะสิ่งประดิษฐ์
12	How Hard Can It Be	มันจะยากแค่ไหน
13	How to Build a Planet	วิธีสร้างโลก
14	In Orbit: How Satellites Rule Our World	ดาวเทียมแปลงโฉมโลกอย่างไร
15	Invisible	โลกที่มองไม่เห็น
16	James May's Things You Need to Know	เรียนรู้กับเจมส์ เมย์
17	Light & Dark	แสงและความมืด
18	Limits of Light	มหัศจรรย์โลกของคลื่นแสง
19	Megastructures	อสังการงานสร้าง
20	Naica, Return to the Crystal Cave	ถ้ำคริสตัลแห่งน้ำ
21	Operation Iceberg	ปฏิบัติการภูเขาน้ำแข็ง
22	Our Daily Poison	ยาพิษในชีวิตประจำวัน
23	Rise of the Continents	กำเนิดผืนทวีป
24	Skin Deep	ต่างกันเพียงผิวหนัง
25	Solar Mysteries	ความลับของดวงอาทิตย์
26	Super Solar Yachts	สุดยอดเรือพลังแสงอาทิตย์

ลำดับที่	ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล
27	Test Your Brain	มหัศจรรย์สมอง
28	The Link	สายใยนวัตกรรม
29	The Origin of Us	กำเนิดมนุษย์
30	The Secret World of Materials	เผยโฉมโลกวัสดุ
31	The Universe	ท่องจักรวาล
32	When Continents Collide	เมื่อสองทวีปบรรจบกัน
33	Wonders of Life	ชีวิตมหัศจรรย์
34	Wonders of the Solar System	มหัศจรรย์ระบบสุริยะ
35	Your Hairness	วิทยาศาสตร์เกี่ยวกับขน

### 3.1.2.4 ตารางแสดงชื่อรายการสารคดีแนวสืบสวนสอบสวน

ลำดับที่	ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล
1	Afraid of Dark	ไขปมเหตุความกลัว
2	Ancient Aliens	เจาะอดีตลับจากต่างดาว
3	Columbus' Lost Fleet	กองเรือที่สาบสูญของโคลัมบัส
4	Finding Atlantis	แอตแลนติส...นครที่หายสาบสูญ
5	Finding the Lost Da Vinci	ภาพเขียนที่หายไปของดาวินชี
6	First Flood	จุดกำเนิดตำนานน้ำท่วมโลก
7	Iceman Autopsy	ไขปริศนามนุษย์น้ำแข็ง
8	Million Dollar Moon Rock Heist	โจรกรรมหินดวงจันทร์
9	Mystery of the Disappearing Bees	มหัศจรรย์ของผึ้ง
10	Pompeii: Mystery of the People Frozen in Time	ปริศนาปอมเปอี
11	The Easter Island Enigma	ความลับของเกาะอีสเตอร์
12	The Two Million Year Old Boy	ปริศนาเด็กชายอายุ 2 ล้านปี
13	Titanic: Mystery Solved	ไขปริศนาไททานิก
14	The Voynich Code: The World's Most Mysterious Manuscript	รหัสลับวอยนิช: เอกสารลึกลับที่สุดในโลก
15	Weird or What	แปลกแต่จริง
16	World's Oldest Child	เด็กที่แก่ที่สุดในโลก

3.1.2.5 ตารางแสดงชื่อรายการสารคดีอัตชีวประวัติบุคคล กลุ่มคน ชุมชน

ลำดับที่	ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล
1	Ballad for a Queen	60 ปี...ราชินีอังกฤษ
2	Bhutto Saga or Politics in the Blood	เบนาศีร์ บุตโต
3	Biography: Barak Obama	บารัค โอบามา
4	Biography: Junichiro Koizumi	จุนอิชิโร่ โคอิซุมิ
5	Biography: Ho Chi Minh	โฮจิมินห์
6	Biography: Harry Potter Kids	สามสหายจากแฮร์รี่พ็อตเตอร์
7	Biography: Madam Mao	มาตามเหมา
8	Biography: Mahathir Mohammed	มหาเธร์ มูฮัมหมัด
9	Innovators Men Who Built America	ผู้บุกเบิก
10	Kim Jong Un : Transfer of Power in North Korea	"คิม จอง อึน" การเปลี่ยนขั้วอำนาจแห่งเกาหลีเหนือ
11	Kofi Annan's Suspended Dream	ความฝันของโคฟี อันวาน
12	Ninja Shadow Warrior	นักรบเงา
13	The KGB Dissident	สายลับเคจีบี

3.1.2.6 ตารางแสดงชื่อรายการสารคดีท่องเที่ยว

ลำดับที่	ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล
1	Afghans to the Top	พิชิตยอดเขานอแซค
2	All Aboard	สู่โลกต่างแดน
3	Bliss Seeker	เที่ยวติดดิน...เยือนถิ่นความสุข
4	Food Market in the Belly of the City	ตะลุยกินอาหารโลก
5	Globe Trekker Round the World	ท่องทั่วทวีป
6	It's a Bare-Faced Cheek	นักเดินทางสุดซึ้ง
7	Lakes on the Roof of the World	ทะเลสาบบนหลังคาโลก
8	Mythical Roads	เส้นทางตำนานชีวิต
9	Planet Food	ท่องอารยธรรมอาหาร
10	Sarah Weiner in Italy	ซาราห์ท่องอิตาลี
11	Sarah Weiner in the Alps	ท่องเทือกเขาแอลป์กับซาราห์
12	Shane Untamed	ผจญภัยไปกับเชน
13	The Last Paradise	สวรรค์แห่งสุดท้าย
14	The Tea Trail with Simon Reeve	เส้นทางสายใบชา
15	Unroad Trip	ทริปสุดฮาแก่นักเดินทางสติเฟื่อง
16	360° Geo Reports	โลก 360 องศา



### 3.1.2.7 ตารางแสดงชื่อรายการสารคดีทั่วไป

ลำดับที่	ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล
1	Alaska Wing Men	หน่วยบินแห่งอะแลสกา
2	American Pickers	คู่มือขุดนักเก็บ
3	Children of the World	เด็กแห่งโลกใบนี้
4	Dino – True Colors	สีสันที่แท้จริงของไดโนเสาร์
5	Euro: The Market Attacks	เจาะลึกตลาดเงินยูโร
6	How to Build a Dinosaur	เมื่อเราสร้างไดโนเสาร์
7	Hyper Parents & Coddle Kids	โลกของพ่อแม่ไฮเปอร์
8	If Food Runs Out	ถ้าอาหารหมดโลกไป
9	Jamie Eat to Save Your Life	เจมี โอลิเวอร์...ชวนกินรักษาสุขภาพ
10	Jamie's Dream School	เจมี โอลิเวอร์...ปฏิบัติโรงเรียนในฝัน
11	Jamie Oliver's Food Revolution	เจมี โอลิเวอร์...ปฏิวัติอาหาร
12	Jamie's School Dinner	เจมี โอลิเวอร์...ปฏิบัติกำจัด Junk Food!
13	Kristie's Homemade Britain	คริสตี้...สนุกกับงานแฮนด์เมด
14	Life After People	อนาคตโลกพันปี หากโลกนี้ไม่มีมนุษย์
15	Megafamilies	มหากาพย์ครอบครัวขนาดใหญ่
16	Modern Marvels – Shoes	เจาะลึกโลกรองเท้า
17	NTR – Nuclear, Nothing to Report	นิวเคลียร์...ไม่มีเรื่องรายงาน?
18	Seduction in the City	ย่อนรอยทางห้างสินค้าโลก
19	Star Trackers	สะกดรอยดาว
20	The Epic History of Everyday Things	ประวัติศาสตร์ยิ่งใหญ่...ของใช้ปัจจุบัน
21	The Ice Cream Maker's Winter	วันหยุดของคนทำไอศกรีม
22	The Man Who Can Fly	มนุษย์เห็นเวหา
23	Toilet : The Unspoken History	ประวัติศาสตร์ของสิ่งที่ไม่มีใครพูดถึง

### 3.2 ทฤษฎีและแนวคิดที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

หลังจากที่ได้รวบรวมและจำแนกประเภทรายการสารคดีที่คัดสรรตามเกณฑ์การจัดแบ่งประเภทรายการสารคดีของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS รวมทั้งศึกษารายละเอียดของแต่ละเรื่องเป็นที่เรียบร้อยแล้ว ผู้วิจัยจึงเริ่มดำเนินการวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับและชื่อเรื่องแปลเพื่อพิจารณาการเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษาทั้งในระดับไวยากรณ์และระดับความหมาย รวมทั้งกลวิธีการปรับบทแปลหรือการเทียบเคียงความหมายใน 3 ระดับ อันได้แก่ ระดับคำ ระดับเนื้อคำ และระดับไวยากรณ์ เพื่อประโยชน์ในการจำแนกกลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยต่อไป

ผู้วิจัยได้นำเอาแนวคิดและทฤษฎีการแปลดังที่กล่าวไว้ในบทที่ 2 มาประยุกต์ใช้ในการวิเคราะห์เปรียบเทียบและจำแนกกลวิธีการแปลชื่อเรื่อง ดังนี้

1) การวิเคราะห์ต้นฉบับตามแนวทางของสัญฉวี สายบัว อันประกอบด้วยการวิเคราะห์ในระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์และการวิเคราะห์ในระดับความหมายของคำหรือสำนวน โดยผู้วิจัยได้ใช้แนวทางการวิเคราะห์ดังกล่าวในการพิจารณาเปรียบเทียบความเหมือนและความต่างทางด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์และความหมายระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับและชื่อเรื่องแปลในเบื้องต้น เพื่อประโยชน์ในการพิจารณาและวิเคราะห์กลวิธีการปรับบทแปลหรือการเทียบเคียงความหมายในระดับต่างๆ ในกระบวนการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศของสถานีโทรทัศน์ Thai PBS ต่อไป

ทั้งนี้ การวิเคราะห์ในระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ จะเป็นการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างคำหรือสำนวนต่างๆ ที่จัดเรียงกันเข้าเป็นประโยคหรือหน่วยที่ใหญ่กว่าประโยค เป็นการศึกษาวิธีการจัดเรียงลำดับคำในประโยคภาษาต้นฉบับ การใช้ตัวเชื่อมเพื่อแสดงความสัมพันธ์ในแง่ต่างๆ ระหว่างคำและระหว่างกลุ่มคำ การใช้เครื่องหมายวรรคตอนเพื่อดูความสัมพันธ์ระหว่างเครื่องหมายดังกล่าวกับกลุ่มคำ ที่ปรากฏ รวมถึงระบุประโยคพื้นฐานสำหรับถ่ายทอดความหมายไปยังภาษาแปล

ส่วนการวิเคราะห์ในระดับความหมายนั้น จะเป็นการวิเคราะห์ความหมายทั้งในระดับคำและระดับสำนวน เพื่อระบุความหมายอ้างอิง (referential meaning) ความหมายแฝง (connotative meaning) และความหมายโดยอุปมา (figurative meaning) เพื่อประโยชน์ในการตีความและทำความเข้าใจความหมายแต่ละประเภทที่ต้นฉบับต้องการจะสื่อ โดยต้องอาศัยการวิเคราะห์ในระดับไวยากรณ์และบริบทร่วมด้วย

สำหรับในงานวิจัยในครั้งนี้ ผู้วิจัยได้จัดทำคลังข้อมูลเทียบบท (parallel corpus) เพื่อใช้เป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์เปรียบเทียบการเปลี่ยนแปลงทางด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์และความหมายระหว่างทั้งสองภาษา เพื่อพิจารณาความสัมพันธ์ระหว่างการเปลี่ยนแปลงทางด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์กับความหมายดังแสดงด้านล่าง

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์

2) แนวคิดด้านการเปลี่ยนแปลงทางภาษาในกลวิธีการแปลข้ามวัฒนธรรม (translation shift) ของ J. C. Catford ซึ่งกล่าวถึงการเปลี่ยนแปลงทางภาษาในกระบวนการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งเพื่อรักษาสมมูลภาพระหว่างบทแปลกับต้นฉบับ เป็นการเทียบเคียงความหมายในระดับไวยากรณ์ด้วยการปรับเปลี่ยนโครงสร้างให้สอดคล้องกับหลักไวยากรณ์ของภาษาปลายทางเพื่อคงความหมายของต้นฉบับ ซึ่งสามารถแบ่งลักษณะการเปลี่ยนแปลงทางภาษาดังกล่าวออกเป็น 2 ประเภท ดังนี้

3.1) Level shifts คือ สมมูลภาพระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาแปลที่เกิดขึ้นในระดับทางภาษา (linguistic level) ที่ต่างกัน กล่าวคือ บทแปลอาจมีสมมูลภาพกับต้นฉบับในระดับคำ (lexical level) แต่ไม่ใช่ในระดับระดับไวยากรณ์ (grammatical level) เนื่องจากภาษาต้นฉบับและภาษาแปลมีบางองค์ประกอบทางด้านไวยากรณ์ที่แตกต่างกันทำให้บทแปลไม่สามารถเทียบเคียงกับต้นฉบับในระดับไวยากรณ์ได้ทำให้ต้องอาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับคำแทน การเปลี่ยนแปลงประเภทนี้เป็นการพิจารณาระหว่างสมมูลภาพในระดับคำ (lexis) กับสมมูลภาพในระดับไวยากรณ์ (grammar)

3.2) Category shifts คือ สมมูลภาพระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาแปลที่เกิดขึ้นเมื่อมีการเปลี่ยนแปลงตำแหน่ง โครงสร้าง หรือหน้าที่ขององค์ประกอบบางส่วนในบทแปล เพื่อให้การถ่ายทอดความหมายเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ โดยสามารถแบ่งออกเป็น 4 ประเภทย่อย ดังนี้

3.2.1) Structure shift คือ การที่ภาษาแปลมีสมมูลภาพกับภาษาต้นฉบับเมื่อมีการปรับตำแหน่งการจัดเรียงองค์ประกอบบางส่วนภายในโครงสร้างของภาษาแปล เป็นการเปลี่ยนแปลงในระดับโครงสร้าง

3.2.2) Class shift คือ การที่ภาษาแปลมีสมมูลภาพกับภาษาต้นฉบับเมื่อมีการเปลี่ยนประเภททางไวยากรณ์ของบางองค์ประกอบในภาษาแปล ส่งผลให้ประเภททางไวยากรณ์ขององค์ประกอบนั้นแตกต่างไปจากประเภททางไวยากรณ์เดิมในภาษาต้นฉบับ

3.2.3) Unit shift คือ การที่หน่วย (unit) ในภาษาแปลมีสมมูลภาพกับหน่วย (unit) เดียวกันในภาษาต้นฉบับในระดับ (rank) ที่ต่างกัน

3.2.4) Intra-system shift คือ กรณีที่ภาษาแปลมีสมมูลภาพกับภาษาต้นฉบับเมื่อมีการเปลี่ยนแปลงบางองค์ประกอบของบทแปลให้เป็นที่ไปตามหลักเกณฑ์หรือระบบของภาษาแปล โดยการเปลี่ยนแปลงประเภทนี้มักเกิดขึ้นระหว่างคู่ภาษาที่มีบางระบบทางภาษาร่วมกัน แต่จะมีบางกรณีที่ไม่สามารถเทียบเคียงกันได้ เนื่องจากข้อจำกัดทางด้านระบบภาษา ทำให้ผู้แปลจำเป็นต้องใช้ non-corresponding term แทน

ผู้วิจัยได้นำแนวคิดดังกล่าวมาใช้ในการวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษาในระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ระหว่างชื่อเรื่องแปลและชื่อเรื่องต้นฉบับ เพื่อพิจารณาถวักวิธีวิธีการปรับบทแปลในระดับโครงสร้างในกระบวนการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS ต่อไป

3) กลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker ซึ่งได้กล่าวถึงกลวิธีการเทียบเคียงความหมายของตัวบทข้ามวัฒนธรรมในระดับต่างๆ อันได้แก่ การเทียบเคียงความหมายในระดับคำ ระดับเนื้อคำ และระดับไวยากรณ์ โดยงานวิจัยในครั้งนี้ได้อาศัยกลวิธีดังกล่าวในการศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการปรับบทแปลในระดับคำและระดับเนื้อคำในกระบวนการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศเพื่อประโยชน์ในการจำแนกกลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS ต่อไป สำหรับกลวิธีการเทียบเคียงความหมายของตัวบทข้ามวัฒนธรรมในระดับคำและระดับเนื้อคำตามแนวคิดของ Mona Baker สามารถสรุปได้ดังนี้

#### 2.1) การเทียบเคียงความหมายในระดับคำ สามารถกระทำได้ 8 กลวิธี ดังนี้

- 1) การใช้คำที่มีความหมายโดยกว้าง (general word) ในกรณีที่ภาษาแปลไม่มีคำเฉพาะ (specific word) ที่สามารถเทียบเคียงได้กับคำในภาษาต้นฉบับ
- 2) การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายเป็นกลาง (neutral or less expressive word)
- 3) การแทนที่ด้วยสิ่งที่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปล (cultural substitution) ในกรณีที่สิ่งที่จะแปลไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่คุ้นเคยในวัฒนธรรมของภาษาแปล
- 4) การใช้คำยืม (loan word) หรือคำยืมเสริมด้วยคำอธิบาย
- 5) การสรุปความ (paraphrase) โดยใช้คำที่มีความสัมพันธ์กัน (related word)
- 6) การสรุปความ (paraphrase) โดยใช้คำที่ไม่มีความสัมพันธ์กัน (unrelated word)
- 7) การละ (omission)
- 8) การใช้ภาพบรรยายแทนข้อความ (illustration)

#### 2.2) การเทียบเคียงความหมายในระดับเนื้อคำ สามารถกระทำได้ 4 กลวิธี ดังนี้

- 1) ใช้สำนวนเทียบเคียงในภาษาแปลที่มีความหมายและรูปแบบเดียวกัน
- 2) ใช้สำนวนเทียบเคียงในภาษาแปลที่มีความหมายเดียวกันแต่ต่างรูปแบบ
- 3) แปลสรุปความ (non-figuratively)
- 4) ละสำนวน (omission) โดยจะต้องไม่ส่งผลกระทบต่อความหมายโดยรวม

### 3.3 ระเบียบวิธีการสัมภาษณ์

#### 3.3.1 บุคคลที่จะให้สัมภาษณ์

ผู้ให้สัมภาษณ์ คือ คุณพิชญภัทร อรมังพุทธิกุล หรือคุณเจี๊ยบ ซึ่งเป็นนักแปลอิสระ และล่าม อีกทั้งยังเป็นหัวหน้าฝ่ายการแปลและล่ามของบริษัท ES COUNSEL Co., Ltd. ตลอดจนเป็นนักแปลบทพากย์และผู้เชี่ยวชาญประจำแผนกสารคดีต่างประเทศของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS

#### 3.3.2 วันและเวลา

ผู้วิจัยสัมภาษณ์ คุณพิชญภัทร อรมังพุทธิกุล ในวันพุธที่ 23 มีนาคม พ.ศ. 2559 เวลา 10.00 น. โดยใช้เวลาดำเนินการ 30 นาที

#### 3.3.3 สถานที่สัมภาษณ์

ผู้วิจัยดำเนินการสัมภาษณ์ ณ ที่พักของผู้ให้สัมภาษณ์ ซึ่งอยู่ในหมู่บ้านอุ้นรัก ซอยลาดพร้าว 64

#### 3.3.4 อุปกรณ์ที่ใช้ในการสัมภาษณ์

ผู้วิจัยใช้โทรศัพท์มือถือ Vivo Phone รุ่น X3S ในการบันทึกเสียงและบันทึกภาพผู้แปลขณะให้สัมภาษณ์ โดยใช้แอปพลิเคชัน Recorder ในการบันทึกเสียงขณะสัมภาษณ์ นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังได้พิมพ์รายชื่อรายการสารคดีในภาษาต้นฉบับและฉบับแปลเพื่อเป็นข้อมูลประกอบการสัมภาษณ์

#### 3.3.5 วัตถุประสงค์ในการสัมภาษณ์

ผู้วิจัยกำหนดรูปแบบการสัมภาษณ์ คุณพิชญภัทร อรมังพุทธิกุล แบบบุคคลต่อบุคคล (Individual Interview) และเป็นการสัมภาษณ์ที่มีการกำหนดแนวคำถามไว้ล่วงหน้า (Directed Interview) เพื่อประสิทธิภาพในการสัมภาษณ์และเพื่อประหยัดเวลาของผู้ให้สัมภาษณ์

### 3.3.6 คำถามที่ใช้ในการสัมภาษณ์

ผู้วิจัยกำหนดคำถามในการสัมภาษณ์ โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

ส่วนที่หนึ่ง: คำถามเกี่ยวกับผู้แปล

1. ผู้ให้สัมภาษณ์กรุณาแนะนำตัวเองด้วยค่ะ

ส่วนที่สอง: คำถามเกี่ยวกับขั้นตอนและแนวทางการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศ

2. ผู้แปลมีหลักเกณฑ์หรือขั้นตอนในการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศอย่างไรบ้าง

3. ผู้แปลมีแนวทางหรือกลวิธีในการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศอย่างไรบ้างและมีหลักเกณฑ์ในการตัดสินใจอย่างไร

4. ผู้แปลคิดว่าประเภทของรายการสารคดีมีผลต่อการกำหนดแนวทางการแปลชื่อเรื่องหรือไม่

5. ในกรณีที่มีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ นักแปลมีหลักเกณฑ์และเหตุผลในการตั้งชื่อเรื่องอย่างไร

## บทที่ 4 บทวิเคราะห์

ในบทนี้ ผู้วิจัยได้แบ่งเนื้อหาออกเป็น 3 ส่วน คือ 1) การวิเคราะห์ข้อมูลในเชิงทฤษฎี โดยเป็นการเปรียบเทียบระหว่างโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับกับชื่อเรื่องแปลผ่านการจัดทำคลังข้อมูลเทียบบท (parallel corpus) โดยในสารนิพนธ์เล่มนี้จะเป็นการวิเคราะห์ชื่อรายการสารคดีโดยยึดทฤษฎีด้านประเภทของหน่วยคำเป็นหลัก 2) การวิเคราะห์ข้อมูลจากการสัมภาษณ์ ซึ่งจะกล่าวถึงการรายงานผลการสัมภาษณ์ และ 3) การสังเคราะห์ผลของการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงทฤษฎีร่วมกับผลจากการสัมภาษณ์ เพื่อวิเคราะห์และเปรียบเทียบดูว่ากลวิธีที่ผู้แปลเลือกใช้นั้นสอดคล้องหรือแตกต่างจากสมมติฐานที่ผู้วิจัยได้กำหนดไว้หรือไม่ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

### 4.1 การวิเคราะห์ข้อมูลในเชิงทฤษฎี

ในส่วนนี้จะเป็นการสรุปผลการวิเคราะห์ข้อมูลในเชิงทฤษฎี โดยผู้วิจัยได้นำเอาผลจากการศึกษาวิเคราะห์ตามทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่เกี่ยวข้องดังที่กล่าวไว้ในหัวข้อที่ 3.2 มาพิจารณาร่วมกันเพื่อหาข้อสรุปกลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS ว่ามีกลวิธีใดบ้าง โดยผู้วิจัยได้ดำเนินการวิเคราะห์และสรุปผลการวิเคราะห์ในเชิงทฤษฎีจำแนกตามหมวดหมู่ประเภทรายการ

ในส่วนของการวิเคราะห์ข้อมูลในเชิงทฤษฎีนี้ ผู้วิจัยจะเริ่มจากการวิเคราะห์เปรียบเทียบในระดับความหมายและระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับกับชื่อเรื่องแปล ตามด้วยการวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงทางภาษาในระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์เพื่อศึกษาวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับไวยากรณ์ และการวิเคราะห์กลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำ ก่อนจะนำไปสู่ข้อสรุปกลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศ โดยจะพิจารณาเรียงตามหมวดหมู่รายการแต่ละประเภทตามลำดับดังรายละเอียดต่อไปนี้



#### 4.1.1 ประเภทรายการสารคดีสัตว์โลก ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับกับชื่อเรื่องแปลทั้งในระดับความหมายและระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ของหมวดหมู่รายการสารคดีสัตว์โลก ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ผู้วิจัยสามารถจำแนกชื่อเรื่องแปลออกเป็น 3 กลุ่มใหญ่ตามลักษณะความหมายที่ปรากฏ ดังนี้

- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด จำนวน 58 รายการ
- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน จำนวน 41 รายการ
- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 2 รายการ

ดังรายละเอียดต่อไปนี้

##### 1. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด

โดยสามารถจำแนกตามรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนี้

1.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดทั้งความหมายและรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 31 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Alien / Reefs	Adj. / N	แนวปะการัง / สัตว์ลึกลับ	N. / Adj.
Animal / Odd / Couples	N. / Adj. / N.	มิตรภาพ / ต่าง / สายพันธุ์	N. / Adj. / N.
Big Baboon / House	N. / N.	บ้าน / บิ๊กบาบูน	N. / N.
City / of / Ants	N. / Prep. / N.	นคร / แห่ง / มด	N. / Prep. / N.
Galapagos	N.	(อัศจรรย์) หมู่เกาะกาลาปาโกส	(Addition) N.
Gene Pool / of / the Alps	N. / Prep. / N.	ยีน / แห่ง / เทือกเขาแอลป์	N. / Prep. / N.
Giant Otters / of / the Amazon	(Adj. + N.) / Prep. / N.	นากยักษ์ / แห่ง / อะเมซอน	(N. + Adj.) / Prep. / N.
Glowing / Seas	V. / N.	ทะเล / เรืองแสง	N. / V.
Gulf Animal / Rescue	(N. + N.) / N.	การช่วยเหลือ / สัตว์อ่าว	(N. + N.) / N.
Heligan – / Secrets / from / the Lost Gardens	N. / N. / Prep. / (Adj. + N.)	เฮลิแกน... / ความลับ / จาก / สวนที่สาบสูญ	N. / N. / Prep. / (N.+ ส่วนขยาย)
Hidden / Kingdom	Adj. / N.	(อัศจรรย์) อาณาจักร / ลึกลับ	(Addition) N. / Adj.
Ice Age / Giants	N. / N.	ยักษ์ใหญ่ / ยุคน้ำแข็ง	N. / N.
Jimmy / & / The Whale Whisperer	N. / Conj. / (N. + N.)	จิมมี่ / กับ / ผู้รู้ใจวาฬ	N. / Conj. / (N. + N.)
Jungle Gremlins / of / Java	N. / Prep. / N.	จอมซน / แห่ง / เกาะชวา	N. / Prep. / N.
Kangaroo / Dundee	N. / N.	ผู้พิทักษ์ / จิงโจ้	N. / N.
Killer Bees / of / Africa	N. / Prep. / N.	ผึ้งพิษฆาต / แห่ง / แอฟริกา	N. / Prep. / N.
Kingdom / of / Plants	N. / Prep. / N.	(อัศจรรย์) อาณาจักร / แห่ง / พืช	(Addition) N. / Prep. / N.

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Lake Eyre	N.	ทะเลสาบเลคแเอร์	N.
Lake Worthersee	N.	ทะเลสาบเวิร์ทเทอร์เซ	N.
Life / in / the Canopy	N. / Prep. / N.	ชีวิต / บน / กระจัง	N. / Prep. / N.
Magic / Mountains	Adj. / N.	เทือกเขา/ มหัศจรรย์	N. / Adj.
Meerkats – Secrets / of / An Animal Superstar	N. / N. / Prep. / (N. + N.)	เมียร์แคต / ความลับ / ของ / สัตว์ ซูเปอร์สตาร์	N. / N. / Prep. / (N. + N.)
Ninja / Shrimp	N. / N.	กิ้ง / นินจา	N. / N.
Operation / Pygmy Hippo	N. / (Adj. + N.)	ปฏิบัติการ / ฮิปโปแคระ	N. / (N. + Adj.)
Return / of / the Hoopoe	N. / Prep. / N.	การกลับมา / ของ / นกน้อย	N. / Prep. / N.
Secret / of / Adriatic	N. / Prep. / N.	ความลับ / แห่ง / ทะเลเอเดรียติก	N. / Prep. / N.
Secrets / of / the Mediterranean	N. / Prep. / N.	ความลับ / ของ / เมดิเตอร์เรเนียน	N. / Prep. / N.
Ships / of / the Desert	N. / Prep. / N.	นาวา / แห่ง / ทะเลทราย	N. / Prep. / N.
Super Giant / Animals	Adj. / N.	(มหัศจรรย์) สัตว์โลกขนาดยักษ์	(Addition) N. + ส่วนขยาย
The Magic / of / Mushrooms	N. / Prep. / N.	โลกมหัศจรรย์ / ของ / เห็ด	N. / Prep. / N.
Wild / Kingdom	Adj. / N.	แดนธรรมชาติ / สุดขีด	N. / Adj.

1.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมาย แต่ไม่มีรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 27 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Alone / 180 Days / on / Lake Baikal	Adv. / 180 + N. / Prep. / N.	180 วัน / ของ / ความโดดเดี่ยว / ใน / ทะเลสาบไบคาล	180 + N. / Prep. / N. / Prep. / N.
Alpine / Meltdown	N. / N.	เมื่อ / อัลไพน์ / ละลายลง	N. / N. / V.
Animal / Attraction	N. / N.	การดึงดูดใจ / ใน / หมู่สัตว์	N. / Prep. / N.
Arctic / Dilemma	N. / N.	ทางเลือก / ของ / อาร์กติก	N. / Prep. / N.
Attenborough – /60 Years / in / the Wild	N. / 60 + N. / Prep. / N.	60 ปี / ใน / ป่า / ของ / เดวิด แอท เทนเบอร์โรห์	60 + N. / Prep. / N. / Prep. / N.
Bears / of / the Last Frontier	N. / Prep. / (Adj. + N.)	หมี / สุดขอบโลก	N. + ส่วนขยาย
Chimp / Mommy	N. / N.	คุณแม่ / ของ / ชิมแพนซี	N. / Prep. / N.
Extreme! / Light and Dark	Adj. / (Adj. + Conj. + Adj.)	มืดและสว่าง.. / ความต่างสุดขีด	(Adj. + Conj. + Adj.) / (N. + Adj.)
Freshwater / Fairytale	N. / N.	เทพนิยาย / แห่ง / สายน้ำ	N. / Prep. / N.
Frozen / Planet	Adj. / N.	(อัศจรรย์) โลกน้ำแข็ง	(Addition) N. / N.
Inside / the Animal Mind	Prep. / N.	เจาะลึกเข้าไป / ใน / หัวใจสัตว์โลก	V. / Prep. / N.
London's / Wild Side	N.'s / (Adj. + N.)	ป่า / แห่ง / ลอนดอน	N. / Prep. / N.
Mystery / of / the Fairy Circles	N. / Prep. / (N. + N.)	ปริศนา / วงกลมนางฟ้า	N. / (N. + N.)
Nature's / Microworlds	N.'s / (Adj. + N.)	โลกธรรมชาติ / ขนาดจิ๋ว	N. + ส่วนขยาย

ชื่อภาษาดั้งเดิม	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Nature's / Weirdest Events	N.'s / (Adj. + N.)	เหตุการณ์ธรรมชาติ / สุดพิลึก	N. / Adj.
Nordic / Wild	Adj. / N.	ป่า / ดินแดนทั่วโลก	N. / (N. + N.)
Operation / Snow Tiger	N. / (Adj. + N.)	ปฏิบัติการ / เสือแห่งแดนหิมะ	N. / (N. + Prep. + N.)
Out of / the Ashes	Prep. / N	ธรรมชาติ / คืบ / ซีฟ	N. / V. / N.
Sea / Monsters	N. / N.	อสูรกาย / ใต้ / ท้องทะเล	N. / Prep. / N
Sky / Hunters	N. / N.	(แมลงปอ) นกเค้า / กลาง / เวหา	(Addition) N. / Prep. / N.
Somewhere / on / Earth	Adv. / Prep. / N.	ณ จุดหนึ่ง / บน / พื้นพิภพ	(Prep. + N.) / Prep. / N.
Sri Lanka: / Elephant Island	N. / (N. + N.)	ศรีลังกา / ดินแดนแห่งคชสาร	N. / (N. + Prep. + N.)
Termites – / The Inner Sanctum	N. / (Adj. + N.)	ห้องลับ / ภายใน / จอมปลวก	N. / Prep. / N.
The Survivors	N.	ชีวิตที่อยู่รอด	N. + ส่วนขยาย
Ultimate / Swarms	Adj. / N.	ฝูงสัตว์ / จำนวน / มหาศาล	N. / N. / Adj.
Underwater / Creatures	Adj. / N.	สรรพสิ่ง / ใต้ / ทะเล	N. / Prep. / N.
24 Hours / on / Earth	24 + N. / Prep. / N.	โลก / 24 ชั่วโมง	N. / 24 + N.

## 2. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน

โดยสามารถจำแนกตามรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนี้

2.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน โดยอาจ

ยึดรูปแบบโครงสร้างไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมดหรือบางส่วน จำนวน 16 รายการ

ชื่อภาษาดั้งเดิม	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
A Year / in / the Wild	N. / Prep. / N.	แดนธรรมชาติ / ใน / ฝัน	N. / Prep. / N.
Arlberg – / The Hidden Paradise	N. / (Adj. + N.)	เทือกเขาอาร์ลแบร์ก	N. (Deletion)
Attenborough's / Fabulous Frog	N.'s / (Adj. + N.)	(อัศจรรย์) กบแสนสวย	(Deletion) N. + Adj.
Devil's / Island	N.'s / N.	แทสเมเนีย เดวิล	N. (Deletion)
Fierce / Earth	Adj. / N.	พลัง / โลก	N. / N.
Ice Bear	N. + N.	หมีขั้วโลก (ผู้โดดเดี่ยว)	N. + N. (Addition)
Orangutans:/ The Great Ape Escape	N. / (Adj. + N. + N.)	อุรังอุตัง	N. (Deletion)
Polar Bear Family / & / Me	(N. + N.) / Conj. / Pron.	ครอบครัว / หมีขั้วโลก	N. + N. (Deletion)
Quest / of / the Winds	N. / Prep. / N.	มหัศจรรย์ / ของ / สายลม	Adj. / Prep. / N.
Sea / of / Creepy Monsters	N. / Prep. / (Adj. + N.)	สัตว์ประหลาด / แห่ง / ท้องทะเล	(N. + Adj.) / Prep. / N
Secret Life / of / Rock Pools	(Adj. + N.) / Prep. / N.	โลก / ของ / โลกหินชายฝั่ง	N. / Prep. / N.
The Empress / and / the Forest	N. / Conj. / N.	ผืนป่า / และ / พงไพร	N. / Conj. / N.
The Lynx Liason	N. + N.	แมวลิงซ์	N. (Deletion)
The Secrets / of / Plant Secrets	N. / Prep. / N.	ความลับ / ของ / พันธุ์พืช	N. / Prep. / N.

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
The Tale / of / White Tailed Eagle	N. / Prep. / N. (Adj. + N. + N.)	นกอินทรีหางขาว	(Deletion) N. (N. + N. + Adj.)
Wild Wives / of / Savannah	(Adj. + N.) / Prep. / N.	พลิงหญิง / แห่ง /ทุ่งสะวันนา	(N. + N.) / Prep. / N.

2.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องเปลี่ยนความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน แต่ไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 25 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Alien / Crab	Adj. / N	สัตว์ประหลาด / หุ้ม / เกราะ	N. / V. / N.
Alps: / Realm / of / the Golden Eagle	N. / N. / Prep. / (Adj. + N.)	อาณาจักร / อินทรียี่สิบทอง	(Deletion) N. / (N. + Adj.)
An Unexpected Wilderness	Adj. / N.	ธรรมชาติ / หลงสำรวจ	N. / V.
Ape Man	N.	เรา / คือ / มนุษย์วานร	N. / V. / N.
Attenborough's / Ark	N.'s / N.	เรือ / ฝ่า / วิกฤติ	N. / V. / N.
Bill Bailey's / Jungle Hero	N.'s / (N. + N.)	ฮีโร่ / กลาง / ป่าลึก	N. / Prep. / N.
Chernobyl's / Radioactive Wolves	N.'s / (Adj. + N.)	วิถีชีวิต / โลกกัมมันตรังสี	N. / (N. + N.)
Disaster / Earth	N. / N.	จุดเปลี่ยน... / เมื่อ / โลก / สะเทือน	N. / Conj. / N. / V.
Dolphin	N.	สำรวจ / โลกโลมา	V. / N.
Empire / of / the Desert Ants	N. / Prep. / (N. + N.)	อาณาจักร / มด	N. / N.
Expedition / Wolf	N. / N.	หมาป่า / คืบ / ถิ่น	N. / V. / N.
Great / Bear / Stakeout	Adj. / N. / N.	โลก / ของ / หมี	N. / Prep. / N.
Here / to / Stay	Adv. / Prep. / V.	ณ / วันที่เราคงอยู่	Prep. / (N. + ส่วนขยาย)
Hide / and / Cheat – / An Animal Survival Guide	V. / Conj. / V. / (N. + N. + N.)	เทคนิค / แห่ง / การอยู่รอด	N. / Prep. / N.
In / Bed / with / Wolves	Prep. / N. / Conj. / N.	ครอบครัว / หมาป่า	N. / N.
Killer Whales / – / The Ultimate Guide	N. / N.	ไซ / รหัสลับ / ปลาวาฬเพชรฆาต	V. / N. / N.
Lemur / Blues	N. / N.	ตามติด / ชีวิตลีเมอร์	V. / N.
Meet / the Monkey	V. / N.	ตามติด / ชีวิตลิง	V. / N.
Nature's / Misfits	N.'s / N.	สัตว์ป่า / หน้า / แปลก	N. / N. / Adj.
Salmon: / Running / the Gauntlet	N. / V. / N.	ชะตากรรม / ของ / แซลมอน	N. / Prep. / N.
Seahorses / Wanted / Dead / or / Alive	N. / V. / Adj. / Conj. / Adj.	ตามติด / ชีวิตม้าน้ำ	V. / N.
The Great Rift / : Africa's / Wild Heart	N. / N.'s / N. (Adj. + N.)	เกรทริฟต์ / แห่ง / แอฟริกา	N. / Prep. / N.
The Himalayas	N.	ท่อง / หิมาลัย	V. / N.
Untamed / Americas	Adj. / N.	ท่อง / ทวีปอเมริกา	V. / N.
Walrus: / Two Ton Tusker	N. / (Number + N. + N.)	กว่า / จะมาเป็น / คุณพ่อวอลรัส	Adj. / V. / (N. + N.)

### 3. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 2 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Owl's / Odyssey (Travel / with / Owl)	N.'s / N.	นกเค้า / แห่ง / รัตติกาล	N. / Prep. / N.
24/7 / Wild	24/7 / N.	ตามติด / ซีวีตส์ตีร์ป้า	V. / N.

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายของชื่อเรื่องแปลทั้ง 3 กลุ่มข้างต้น ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในหลายระดับด้วยกัน โดยจะแยกพิจารณาทีละกลุ่มตามลำดับ ดังนี้

#### 1. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยังคงรักษาความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่ามีทั้งกรณี que ผู้แปลไม่ได้ปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาใดๆ เลย (no translation shift) และกรณีที่ผู้แปลมีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา (translation shift) เพื่อถ่ายทอดความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

##### 1.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา จำนวน 15 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
City / of / Ants	N. / Prep. / N.	นคร / แห่ง / มด	N. / Prep. / N.
Galapagos	N.	(อัศจรรย์) หมู่เกาะกาลาปาโกส	(Addition) N.
Gene Pool / of / the Alps	N. / Prep. / N.	ยีน / แห่ง / เทือกเขาแอลป์	N. / Prep. / N.
Jungle Gremlins / of / Java	N. / Prep. / N.	จอมซน / แห่ง / เกาะชวา	N. / Prep. / N.
Killer Bees / of / Africa	N. / Prep. / N.	ผึ้งพิษฆาต / แห่ง / แอฟริกา	N. / Prep. / N.
Kingdom / of / Plants	N. / Prep. / N.	(อัศจรรย์) อาณาจักร / แห่ง / พืช	(Addition) N. / Prep. / N.
Lake Eyre	N.	ทะเลสาบเลคเออร์	N.
Lake Worthersee	N.	ทะเลสาบเวิร์ทเทอร์เซ	N.
Life / in / the Canopy	N. / Prep. / N.	ชีวิตร / บน / กระโจม	N. / Prep. / N.
Meerkats / – Secrets / of / An Animal Superstar	N. / N. / Prep. / (N. + N.)	เมียร์แคต / ความลับ / ของ / สัตว์ซูเปอร์สตาร์	N. / N. / Prep. / (N. + N.)
Return / of / the Hoopoe	N. / Prep. / N.	การกลับมา / ของ / นกน้อย	N. / Prep. / N.
Secret / of / Adriatic	N. / Prep. / N.	ความลับ / แห่ง / ทะเลเอเดรียติก	N. / Prep. / N.

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Secrets / of / the Mediterranean	N. / Prep. / N.	ความลับ / ของ / เมดิเตอร์เรเนียน	N. / Prep. / N.
Ships / of / the Desert	N. / Prep. / N.	นาวา / แห่ง / ทะเลทราย	N. / Prep. / N.
The Magic / of / Mushrooms	N. / Prep. / N.	โลกมหัศจรรย์ / ของ / เห็ด	N. / Prep. / N.

โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าผู้แปลได้มีการถ่ายทอดความหมายโดยตรงแบบเรียงคำต่อคำ ดังเห็นได้จากตำแหน่งการจัดเรียงคำที่ตรงกันระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับและชื่อเรื่องแปล รวมทั้งโครงสร้างทางภาษาที่เหมือนกัน

1.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลมีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา จำนวน 43 รายการ

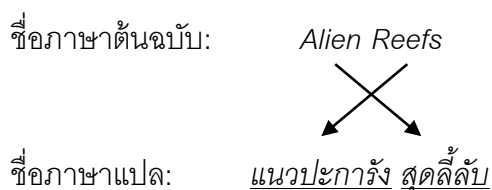
สำหรับรายการกลุ่มนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาหลากหลายวิธี โดยบางรายการมีการจัดเรียงตำแหน่งของคำใหม่เพื่อให้สอดคล้องกับหลักไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง (structural shift) บางรายการมีการเปลี่ยนหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเพื่อสื่อความหมายในภาษาต้นฉบับ (class shift) และบางรายการได้อาศัยการเทียบเคียงในระดับความหมายแทนการเทียบเคียงในระดับไวยากรณ์ (level shift) โดยสามารถสรุปตามประเภทการเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษาตามแนวคิดของ J.C. Catford ดังนี้

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาแบบ Structural Shift จำนวน 27 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Alien / Reefs	Adj. / N	แนวปะการัง / สูดลิ้ง	N. / Adj.
Alone / 180 Days / on / Lake Baikal	Adv. / 180 + N. / Prep. / N.	180 วัน / ของ / ความโดดเดี่ยว / ใน / ทะเลสาบไบคาล	180 + N. / Prep. / N. / Prep. / N.
Animal / Odd / Couples	N. / Adj. / N.	มิตรภาพ / ต่าง / สายพันธุ์	N. / Adj. / N.
Arctic / Dilemma	N. / N.	ทางเลือก / ของ / อาร์กติก	N. / Prep. / N.
Attenborough - /60 Years / in / the Wild	N. / 60 + N. / Prep. / N.	60 ปี / ใน / ป่า / ของ / เดวิด แอทเทนเบอร์โรห์	60 + N. / Prep. / N. / Prep. / N.
Big Baboon / House	N. / N.	บ้าน / บิ๊กบาบูน	N. / N.
Chimp / Mommy	N. / N.	คุณแม่ / ของ / ชิมแพนซี	N. / Prep. / N.
Extreme! / Light and Dark	Adj. / (Adj. + Conj. + Adj.)	มืดและสว่าง... / ความต่างสุดขั้ว	(Adj. + Conj. + Adj.) / (N. + Adj.)
Freshwater / Fairytale	N. / N.	เทพนิยาย / แห่ง / สายน้ำ	N. / Prep. / N.
Frozen / Planet	Adj. / N.	(อัศจรรย์) โลกน้ำแข็ง	(Addition) N. / N.
Giant Otters / of / the Amazon	(Adj. + N.) / Prep. / N.	นากยักษ์ / แห่ง / อะเมซอน	(N. + Adj.) / Prep. / N.
Glowing / Seas	V. / N.	ทะเล / เรืองแสง	N. / V.
Gulf Animal / Rescue	(N. + N.) / N.	การช่วยเหลือ / สัตว์อ่าว	N. / (N. + N.)

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Heligan – / Secrets / from / the Lost Gardens	N. / N. / Prep. / (Adj. + N.)	เฮลิแกน.../ ความลับ / จาก / สวนที่สาบสูญ	N. / N. / Prep. / (N.+ ส่วนขยาย)
Hidden / Kingdom	Adj. / N.	(อัศจรรย์) อาณาจักร / ลึกลับ	(Addition) N. / Adj.
Ice Age / Giants	N. / N.	ยักษ์ใหญ่ / ยุคน้ำแข็ง	N. / N.
Jimmy / & / The Whale Whisperer	N. / Conj. / (N. + N.)	จิมมี่ / กับ / ผู้รู้ใจวาฬ	N. / Conj. / (N. + N.)
Kangaroo / Dundee	N. / N.	ผู้พิทักษ์ / จิงโจ้	N. / N.
Magic / Mountains	Adj. / N.	เทือกเขา/ มหัศจรรย์	N. / Adj.
Mystery / of / the Fairy Circles	N. / Prep. / (N. + N.)	ปริศนา / วงกลมนางฟ้า	N. / (N. + N.)
Ninja / Shrimp	N. / N.	กิ้ง / นินจา	N. / N.
Nordic / Wild	Adj. / N.	ป่า / ดินแดนขั้วโลก	N. / N.
Operation / Pygmy Hippo	N. / (Adj. + N.)	ปฏิบัติการ / ฮิปโปแคระ	N. / (N. + Adj.)
Operation / Snow Tiger	N. / (N. + N.)	ปฏิบัติการ / เสือแห่งแดนหิมะ	N. / (N. + Prep. + N.)
Super Giant / Animals	Adj. / N.	(มหัศจรรย์) สัตว์โลกขนาดยักษ์	(Addition) N. + ส่วนขยาย
Wild / Kingdom	Adj. / N.	แดนธรรมชาติ / สุดขั้ว	N. / Adj.
24 Hours / on / Earth	24 + N. / Prep. / N.	โลก / 24 ชั่วโมง	N. / 24 + N.

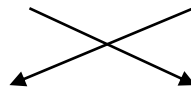
จากกลุ่มรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้มีการสลับที่หรือมีการจัดเรียงตำแหน่งของคำใหม่เมื่อเทียบกับชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับเพื่อถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับมายังภาษาแปลอย่างถูกต้องและสอดคล้องกับระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแปล ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นการสลับตำแหน่งระหว่างคำนามกับส่วนขยาย ยกตัวอย่างเช่น



จะเห็นว่าชื่อเรื่องแปลได้มีการสลับตำแหน่งระหว่างคำนามกับส่วนขยาย ซึ่งในที่นี้คือคำว่า “reefs” กับคำว่า “alien” ตามลำดับ เมื่อถ่ายทอดชื่อเรื่องมายังภาษาแปลจะได้เป็น แนวปะการังสุดลึกลับ เนื่องจากระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแปล (ภาษาไทย) ได้กำหนดให้ส่วนขยายต้องอยู่หลังคำนามจึงจะสื่อความหมายเดิมในภาษาต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง นอกจากนี้ยังมีบางกรณีชื่อเรื่องแปลได้มีการจัดเรียงตำแหน่งของคำใหม่ในลักษณะที่ไม่ได้เกี่ยวข้องกับคำนามและส่วนขยายดังที่ได้ยกตัวอย่างไปข้างต้น แต่จะเป็นการเรียงเรียงลำดับคำในชื่อเรื่องต้นฉบับใหม่เพื่อสื่อความหมายเดิมทั้งหมด โดยจะ

พบว่าโครงสร้างทางภาษาระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับกับชื่อเรื่องแปลอาจมีความแตกต่างกันในบางส่วนแต่ยังคงยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ยกตัวอย่างเช่น

ภาษาต้นฉบับ: *Attenborough – 60 Years in the Wild*



ภาษาแปล: 60 ปีในป่า ของ เดวิด แอทเทนเบอร์โรห์

หรือ

ภาษาต้นฉบับ: *Freshwater Fairytale*



ภาษาแปล: เทพนิยาย แห่ง สายน้ำ

โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าโครงสร้างทางภาษาระหว่างชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับและชื่อเรื่องในภาษาแปลมีองค์ประกอบบางอย่างที่ไม่เหมือนกัน แต่ยังคงสื่อความหมายเดิมในภาษาต้นฉบับทั้งหมด เป็นต้น

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างแบบ Class Shift จำนวน 5 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
<u>Alone</u> / 180 Days / on / Lake Baikal	<u>Adv.</u> / 180 + N. / Prep. / N.	180 วัน / ของ / <u>ความโดดเดี่ยว</u> / ใน / ทะเลสาบไบคาล	180 + N. / Prep. / <u>N.</u> / Prep. / N.
Alpine / <u>Meltdown</u>	N. / <u>N.</u>	เมื่อ / อัลไพน์ / <u>ละลายลง</u>	Conj. / N. / <u>V.</u>
<u>Extreme!</u> / Light and Dark	<u>Adj.</u> / (Adj. + Conj. + Adj.)	มืดและสว่าง... / <u>ความต่างสุดขีด</u>	(Adj. + Conj. + Adj.) / <u>N.</u>
<u>Frozen</u> / Planet	<u>Adj.</u> / N.	(อัจฉริยะ) <u>โลกน้ำแข็ง</u>	(Addition) N. / <u>N.</u>
<u>Nordic</u> / Wild	<u>Adj.</u> / N.	ป่า / <u>ดินแดนขั้วโลก</u>	N. / <u>N.</u>

จากกลุ่มรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้มีการเปลี่ยนหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำบางคำเพื่อสื่อความหมายในภาษาต้นฉบับ เช่น รายการ *Alpine Meltdown* ซึ่งคำว่า “meltdown” มีหน้าที่ทางไวยากรณ์เป็นคำนามในชื่อเรื่องต้นฉบับแต่กลับทำหน้าที่เป็นคำกริยาในชื่อเรื่องแปล หรือในกรณีของรายการ *Extreme! Light and Dark* ก็เช่นเดียวกัน โดยคำว่า “extreme” มีหน้าที่ทางไวยากรณ์เป็นคำวิเศษณ์ในชื่อเรื่องต้นฉบับแต่กลับทำหน้าที่เป็นคำนามในชื่อเรื่องแปล เป็นต้น



- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างแบบ Level Shift จำนวน 22 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Alpine / Meltdown	N. / N.	เมื่อ / อัลไพน์ / ละลายลง	Conj. / N. / V.
Animal / Attraction	N. / N.	การดึงดูดใจ / ใน / หมูสัตว์	N. / Prep. / N.
Arctic / Dilemma	N. / N.	ทางเลือก / ของ / อาร์กติก	N. / Prep. / N.
Bears / of / the Last Frontier	N. / Prep. / (Adj. + N.)	หมี / สุดขอบโลก	N. + ส่วนขยาย
Chimp / Mommy	N. / N.	คุณแม่ / ของ / ชิมแพนซี	N. / Prep. / N.
Freshwater / Fairytale	N. / N.	เทพนิยาย / แห่ง / สายน้ำ	N. / Prep. / N.
Inside / the Animal Mind	Prep. / N.	เจาะลึกเข้าไป / ใน / หัวใจสัตว์โลก	V. / Prep. / N.
London's / Wild Side	N.'s / (Adj. + N.)	ป่า / แห่ง / ลอนดอน	N. / Prep. / N.
Mystery of the Fairy Circles	N. / Prep. / (N. + N.)	ปริศนา / วงกลมนางฟ้า	N. / (N. + N.)
Nature's / Microworlds	N.'s / N. (Adj. + N.)	โลกธรรมชาติ / ขนาดจิ๋ว	N. + ส่วนขยาย
Nature's / Weirdest Events	N.'s / (Adj. + N.)	เหตุการณ์ธรรมชาติ / สุดพิลึก	N. / Adj.
Operation / Snow Tiger	N. / (N. + N.)	ปฏิบัติการ / เสือแห่งแดนหิมะ	N. / (N. + Prep. + N.)
Out of / the Ashes	Prep. / N	ธรรมชาติ / คืบ / ซีฟ	N. / V. / N.
Sea / Monsters	N. / N.	อสูรกาย / ใต้ / ท้องทะเล	N. / Prep. / N
Sky / Hunters	N. / N.	(แมลงปอ) นกล่า / กลาง / เวหา	(Addition) N. / Prep. / N.
Somewhere / on / Earth	Adv. / Prep. / N.	ณ จุดหนึ่ง / บน / พื้นพิภพ	(Prep. + N.) / Prep. / N.
Sri Lanka / Elephant Island	N. / (N. + N.)	ศรีลังกา / ดินแดนแห่งคชสาร	N. / (N. + Prep. + N.)
Termites – / The Inner Sanctum	N. / (Adj. + N.)	ห้องลับ / ภายใน / จอมปลวก	N. / Prep. / N.
The Survivors	N.	ชีวิตที่อยู่รอด	N. + ส่วนขยาย
Ultimate / Swarms	Adj. / N.	ฝูงสัตว์ / จำนวน / มหาศาล	N. / N. / Adj.
Underwater / Creatures	Adj. / N.	สรรพสิ่ง / ใต้ / ทะเล	N. / Prep. / N.
24 Hours / on / Earth	24 + N. / Prep. / N.	โลก / 24 ชั่วโมง	N. / 24 + N.

จากกลุ่มรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้อาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับคำ (lexical level) แทนการเทียบเคียงความหมายในระดับไวยากรณ์ (grammatical level) โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าผู้แปลมุ่งเน้นการถ่ายทอดความหมายของคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับมากกว่าที่จะคำนึงถึงการรักษารูปแบบโครงสร้างทางภาษาของชื่อเรื่องต้นฉบับดังเห็นได้จากโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ค่อนข้างจะแตกต่างกันเป็นอย่างมากระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับกับชื่อเรื่องแปล ยกตัวอย่างเช่นรายการ *Nature's Weirdest Events* ซึ่งมีโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ประกอบไปด้วย N.'s + (Adj. + N.) ในขณะที่ชื่อเรื่องแปลกลับมีโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ประกอบไปด้วย N. + Adj. เท่านั้น แต่ความหมายยังคงเดิมทั้งหมด เป็นต้น

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำตามกลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker ผู้วิจัยพบว่า มีบางรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการทับศัพท์ หรือทับศัพท์พร้อมเสริมความ ซึ่งมักพบในกรณีที่เป็นการแปลชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อสถานที่ ชื่อบุคคล หรือชื่อสัตว์ชนิดต่างๆ รวมทั้งการใช้คำที่มีความหมายโดยกว้าง (general word) แทนคำเฉพาะ และการสรุปความ (paraphrase) หรือการใช้วลี/ประโยคแทนคำ ซึ่งมักพบในกลุ่มชื่อเรื่องแปลที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาประเภท Level Shift และ Class Shift ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายระดับคำด้วยการทับศัพท์ หรือการทับศัพท์พร้อมเสริมความ จำนวน 20 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Alone 180 Day on <u>Lake Baikal</u>	180 วันของความโดดเดี่ยวในทะเลสาบไบคาล
<u>Alpine</u> Meltdown	เมื่ออัลไพน์ละลายลง
<u>Arctic</u> Dilemma	ทางเลือกของอาร์กติก
<u>Attenborough</u> – 60 Years in the Wild	60 ปีในป่าของเดวิด แอทเทนเบอร์โรห์
Big Baboon House	บ้านบักบาบูน
<u>Chimp</u> Mommy	คุณแม่ของชิมแพนซี
<u>Galapagos</u>	(อัจฉริยะ) หมู่เกาะกาลาปาโกส
Gene Pool of <u>the Alps</u>	ยีนแห่งเทือกเขาแอลป์
Giant Otters of <u>the Amazon</u>	นากยักษ์แห่งอะเมซอน
<u>Heligan</u> – Secrets from the Lost Gardens	เฮลิแกน...ความลับจากสวนที่สาบสูญ
<u>Jimmy</u> & The Whale Whisperer	จิมมี่กับผู้รู้ใจวาฬ
Killer Bees of <u>Africa</u>	ผึ้งพิษฆาตแห่งแอฟริกา
<u>Lake Eyre</u>	ทะเลสาบเลคเออร์
<u>Lake Worthersee</u>	ทะเลสาบเวิร์ทเทอร์เซ
<u>London's</u> Wild Side	ป่าแห่งลอนดอน
<u>Meerkats</u> – Secrets of An Animal Superstar	เมียร์แคต ความลับของสัตว์ซูเปอร์สตาร์
<u>Ninja</u> Shrimp	กั้งนินจา
Operation Pygmy <u>Hippo</u>	ปฏิบัติการฮิปโปแคระ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Secret of <u>Adriatic</u>	ความลับแห่งทะเลเอเดรียติก
Secrets of the <u>Mediterranean</u>	ความลับของเมดิเตอร์เรเนียน

- กลุ่มรายการที่กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการใช้คำที่มีความหมาย โดยกว้าง จำนวน 3 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
<u>Jungle Gremlins</u> of Java	จอมซนแห่งเกาะชวา
Kangaroo <u>Dundee</u>	ผู้พิทักษ์จิงโจ้
Return of the <u>Hoopoe</u>	การกลับมาของนกน้อย

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีสรุปความหรือใช้วลี/ประโยคแทนคำ จำนวน 18 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Animal <u>Attraction</u>	การดึงดูดใจในหมู่สัตว์
<u>Extreme!</u> Light and Dark	มืดและสว่าง...ความต่างสุดขีด
Heligan – Secrets from the <u>Lost</u> Gardens	เฮลิแกน...ความลับจากสวนที่สาบสูญ
<u>Inside</u> the Animal Mind	เจาะลึกเข้าไปในหัวใจสัตว์โลก
London's Wild Side	ป่าแห่งลอนดอน
Nature's Microworlds	โลกธรรมชาติขนาดจิ๋ว
Nature's Weirdest Events	เหตุการณ์ธรรมชาติสุดพิลึก
<u>Nordic</u> Wild	ป่าดินแดนขั้วโลก
Operation <u>Snow</u> Tiger	ปฏิบัติการเสือแห่งแดนหิมะ
Sea Monsters	อสูรกายใต้ท้องทะเล
<u>Sky</u> Hunters	(แมลงปอ) นักล่ากลางเวหา
<u>Somewhere</u> on Earth	ณ จุดหนึ่งบนพื้นพิภพ
<u>Super</u> Giant Animals	(มหัศจรรย์) สัตว์โลกขนาดยักษ์
Termites – The Inner Sanctum	ห้องลับภายในจอมปลวก
The <u>Survivors</u>	ชีวิตที่อยู่รอด

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Ultimate Swarms	ฝูงสัตว์จำนวนมหาศาล
Underwater Creatures	สรรพสิ่งใต้ทะเล
24 Hours on Earth	โลก 24 ชั่วโมง

นอกจากนี้ ยังเป็นที่น่าสังเกตว่ามีชื่อเรื่องแปลจำนวน 6 รายการที่ผู้แปลได้มีการเติมคำ (addition) เพื่อให้ชื่อเรื่องฟังดูน่าสนใจและเตะตาผู้ชมมากยิ่งขึ้น หรือเพื่อเพิ่มความชัดเจนของเนื้อหา ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Frozen Planet	(อัศจรรย์) โลกน้ำแข็ง
Galapagos	(อัศจรรย์) หมู่เกาะกาลาปาโกส
Hidden Kingdom	(อัศจรรย์) อาณาจักรลับ
Kingdom of Plants	(อัศจรรย์) อาณาจักรแห่งพืช
Sky Hunters	(แมลงปอ) นักล่ากลางเวหา
Super Giant Animals	(มหัศจรรย์) สัตว์โลกขนาดยักษ์

## 2. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลมีการยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วนนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธี 2 กลวิธีด้วยกัน ได้แก่ การละคำหรือข้อความบางส่วน (omission) และการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา และ/หรือ ความหมายในบางส่วน โดยที่ยังคงไว้ซึ่งเค้าความหมายเดิม หรือมีการใช้คำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่มีการละคำหรือข้อความบางส่วน จำนวน 11 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Alps: Realm of the Golden Eagle	อาณาจักรอินทรีสีทอง
Arlberg – The Hidden-Paradise	เทือกเขาอาร์ลแบร์ก
Attenborough's Fabulous Frog	(อัศจรรย์) กบแสนสวย
Bill Bailey's Jungle Hero	ฮีโร่กลางป่าลึก
Devil's Island	แทสเมเนีย เดวิล
ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล

Empire of the Desert Ants	อาณาจักรมด
Orangutans: The Great Ape Escape	อุรังอุตัง
Polar Bear Family & Me	ครอบครัวหมีขั้วโลก
The Lynx Liason	แมวลิงซ์
The Secrets of Plant Secrets	ความลับของพันธุ์พืช
The Tale of White Tailed Eagle	นกอินทรีหางขาว

จากตารางข้างต้น จะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องแปลยังคงรักษารูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์เดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับเพียงแต่มีการละคำหรือข้อความบางส่วนเท่านั้น โดยคำหรือกลุ่มคำที่ยังคงปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องแปลนั้นคือคำหรือกลุ่มคำที่บ่งบอกถึงเนื้อหาหลักของแต่ละรายการ

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้าง และ/หรือ ความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับ ในบางส่วน จำนวน 30 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
A Year in the Wild	แดนธรรมชาติในฝัน
Alien Crab	สัตว์ประหลาดหุ้มเกราะ
An Unexpected Wilderness	ธรรมชาติหลงสำรวจ
Ape Man	เราคือ มนุษย์วานร
Attenborough's Ark	เรือฝ่าวิกฤติ
Chernobyl's Radioactive Wolves	วิถีชีวิตโลกกัมมันตรังสี
Disaster Earth	จุดเปลี่ยน...เมื่อโลกสะเทือน
Dolphin	สำรวจโลกโลมา
Expedition Wolf	หมาป่าคืนถิ่น
Fierce Earth	พลังโลก
Great Bear Stakeout	โลกของหมี
Here to Stay	ณ วันที่เราคงอยู่
Hide and Cheat – An Animal Survival Guide	เทคนิคแห่งการอยู่รอด
Ice Bear	หมีขั้วโลกผู้โดดเดี่ยว
In Bed with Wolves	ครอบครัวหมาป่า
Killer Whales – The Ultimate Guide	ไครท์สลับปลาวาฬเพชรฆาต
Lemur Blues	ตามติดชีวิตลีเมอว์
Meet the Monkey	ตามติดชีวิตลิง

ชื่อเรื่องต้นฉบับ	ชื่อเรื่องแปล
Nature's Misfits	สัตว์ป่าหน้าแปลก
Quest of the Winds	มหัศจรรย์ของสายลม
Salmon: Running the Gauntlet	ชะตากรรมของแซลมอน
Sea of Creepy Monsters	สัตว์ประหลาดแห่งท้องทะเล
Seahorses Wanted Dead or Alive	ตามติดชีวิตม้าน้ำ
Secret Life of Rock Pools	โลกของโชดหินชายฝั่ง
The Empress and the Forest	ผืนป่าและพงไพร
The Great Rift : Africa's Wild Heart	เกรทริฟต์แห่งแอฟริกา
The Himalayas	ท้องหิมาลัย
Untamed Americas	ท้องทวีปอเมริกา
Walrus: Two Ton Tusker	กว่าจะมาเป็นคุณพ่อวอลรัส
Wild Wives of Savannah	พลังหญิงแห่งทุ่งสะวันนา

สำหรับชื่อเรื่องแปลกลุ่มนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธีที่แตกต่างกัน 2 กลวิธี ได้แก่ การเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่โดยการเลือกใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงหรือสัมพันธ์กับคำในภาษาต้นฉบับ แต่ไม่ใช่เป็นลักษณะของการถ่ายทอดความหมายโดยตรง ดังเห็นได้จากกรณีของรายการ *Fierce Earth* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *พลังโลก* โดยคำว่า “พลัง” ในชื่อเรื่องแปลได้สื่อความหมายที่สัมพันธ์กับคำว่า “Fierce” ในชื่อเรื่องต้นฉบับ หรือในกรณีของรายการ *Wild Wives of Savannah* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *พลังหญิงแห่งทุ่งสะวันนา* โดยคำว่า “พลังหญิง” ในชื่อเรื่องแปลยังคงสื่อความหมายโดยรวมของคำว่า “Wild Wives” ในชื่อเรื่องต้นฉบับแม้ว่าจะมิได้เป็นการถ่ายทอดความหมายโดยตรงก็ตาม เป็นต้น และการเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่โดยใช้คำที่ค่อนข้างจะแตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ยังคงยึดคำหรือความหมายเดิมในบางส่วน ซึ่งเป็นใจความสำคัญที่รายการนั้นๆ ต้องการจะนำเสนอ ดังเช่นในกรณีของรายการ *A Year in the Wild* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *แดนธรรมชาติในฝัน* หรือรายการ *Walrus: Two Ton Tusker* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *กว่าจะมาเป็นคุณพ่อวอลรัส* โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าผู้แปลได้มีการเลือกใช้คำที่มีได้ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ยังคงยึดคำบางคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับซึ่งบ่งบอกถึงเนื้อหาหลักของรายการ ซึ่งในกรณีดังกล่าวคือคำว่า “แดนธรรมชาติ” และคำว่า “คุณพ่อวอลรัส” ตามลำดับ ทั้งนี้ หากพิจารณาในระดับโครงสร้างทางภาษาจะพบว่ากลุ่มรายการข้างต้นสามารถจำแนกออกเป็น 2 กลุ่มด้วยกัน คือ กลุ่มรายการ

ที่ชื่อเรื่องแปลยังคงยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับและกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปล  
ไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยังคงยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมดหรือบางส่วน จำนวน 8 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
A Year / in / the Wild	N. / Prep. / N.	แดนธรรมชาติ / ใน / ผืน	N. / Prep. / N.
Fierce / Earth	Adj. / N.	พลัง / โลก	N. / N.
Ice Bear	N. + N.	หมีขั้วโลก (ผู้โดดเดี่ยว)	N. + N. (Addition)
Quest / of / the Winds	N. / Prep. / N.	มหัศจรรย์ / ของ / สายลม	Adj. / Prep. / N.
Sea / of / Creepy Monsters	N. / Prep. / (Adj. + N.)	สัตว์ประหลาด / แห่ง / ท้องทะเล	(N. + Adj.) / Prep. / N.
Secret Life / of / Rock Pools	(Adj. + N.) / Prep. / N.	โลก / ของ / โขดหินชายฝั่ง	N. / Prep. / N.
The Empress / and / the Forest	N. / Conj. / N.	ผืนป่า / และ / พงไพร	N. / Conj. / N.
Wild Wives / of / Savannah	(Adj. + N.) / Prep. / N.	พลังหญิง / แห่ง /ทุ่งสะวันนา	(N. + N.) / Prep. / N.

โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องแปลข้างต้นส่วนใหญ่มีรูปแบบโครงสร้างทางภาษาโดยรวมใกล้เคียงกับรูปแบบโครงสร้างทางภาษาของชื่อเรื่องต้นฉบับ เพียงแต่มีการเลือกใช้คำในภาษาปลายทางที่ส่งผลให้หน้าที่ทางไวยากรณ์หรือความหมายของคำบางคำ หรือความหมายโดยรวมที่ปรากฏในชื่อเรื่องแปลไม่ตรงกับชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด

- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 22 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Alien / Crab	Adj. / N	สัตว์ประหลาด / หุ้ม / เกราะ	N. / V. / N.
An Unexpected Wilderness	Adj. / N.	ธรรมชาติ / หลงสำรวจ	N. / V.
Ape Man	N.	เรา / คือ / มนุษย์วานร	N. / V. / N.
Attenborough's / Ark	N.'s / N.	เรือ / ฝ่า / วิฤติ	N. / V. / N.
Chernobyl's / Radioactive Wolves	N.'s / (Adj. + N.)	วิถีชีวิต / โลกก็มันตรังสี	N. / (N. + N.)
Disaster / Earth	N. / N.	จุดเปลี่ยน... / เมื่อ / โลก / สะเทือน	N. / Conj. / N. / V.
Dolphin	N.	สำรวจ / โลกโลมา	V. / N.
Expedition / Wolf	N. / N.	หมาป่า / คืบ / ถิ่น	N. / V. / N.
Great / Bear / Stakeout	Adj. / N. / N.	โลก / ของ / หมี	N. / Prep. / N.
Here / to / Stay	Adv. / Prep. / V.	ณ / วันที่เราคงอยู่	Prep. / (N. + ส่วนขยาย)

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Hide / and / Cheat – / An Animal Survival Guide	V. / Conj. / V. / (N. + N. + N.)	เทคนิค / แห่ง / การอยู่รอด	N. / Prep. / N.
In / Bed / with / Wolves	Prep. / N. / Conj. / N.	ครอบครัว / หมาป่า	N. / N.
Killer Whales / – / The Ultimate Guide	N. / N.	ไซ / รหัสลับ / ปลาวาฬเพชฌฆาต	V. / N. / N.
Lemur / Blues	N. / N.	ตามติด / ชีวิตลีเมอร์	V. / N.
Meet / the Monkey	V. / N.	ตามติด / ชีวิตลิง	V. / N.
Nature's / Misfits	N.'s / N.	สัตว์ป่า / หน้า / แปลก	N. / N. / Adj.
Salmon: / Running / the Gauntlet	N. / V. / N.	ชะตากรรม / ของ / แซลมอน	N. / Prep. / N.
Seahorses / Wanted / Dead / or / Alive	N. / V. / Adj. / Conj. / Adj.	ตามติด / ชีวิตม้าน้ำ	V. / N.
The Great Rift / : Africa's / Wild Heart	N. / N.'s / N. (Adj. + N.)	เกรทริฟต์ / แห่ง / แอฟริกา	N. / Prep. / N.
The Himalayas	N.	ท้อง / หิมาลัย	V. / N.
Untamed / Americas	Adj. / N.	ท้อง / ทวีปอเมริกา	V. / N.
Walrus: / Two Ton Tusker	N. / (Number + N. + N.)	กว่า / จะมาเป็น / คุณพ่อวอลรัส	Adj. / V. / (N. + N.)

โดยจะสังเกตเห็นว่าชื่อเรื่องแปลข้างต้นล้วนมีการยืมคำบางคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งสิ้น และเป็นคำที่บ่งบอกถึงเนื้อหาและใจความสำคัญที่แต่ละรายการต้องการจะนำเสนอ

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำตามกลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker ผู้วิจัยพบว่ามีการใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการทับศัพท์ หรือทับศัพท์พร้อมเสริมความ ซึ่งมักพบในกรณีที่เป็นการแปลชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อสถานที่หรือชื่อสัตว์ชนิดต่างๆ รวมทั้งการใช้คำที่มีความหมายโดยกว้าง (general word) แทนคำเฉพาะ การใช้คำที่มีความหมายเป็นกลาง (neutral or less expressive word) และการละคำหรือข้อความบางส่วน (omission) ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายระดับคำด้วยการทับศัพท์ หรือการทับศัพท์ พร้อมเสริมความ จำนวน 11 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Arlberg – The Hidden Paradise	เทือกเขาอาร์ลแบร์ก
Bill Bailey's Jungle Hero	ฮีโร่กลางป่าลึก
Devil's Island	แทสเมเนีย เดวิล
Lemur Blues	ตามติดชีวิตลีเมอร์



ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Orangutans: The Great Ape Escape	อุรังอุตัง
The <u>Great Rift</u> : Africa's Wild Heart	เกรทริฟต์แห่งแอฟริกา
The <u>Lynx</u> Liason	แมวลิงซ์
<u>Salmon</u> : Running the Gauntlet	ชะตากรรมของแซลมอน
Untamed <u>Americas</u>	ท่องทวีปอเมริกา
<u>Walrus</u> : Two Ton Tusker	กว่าจะมาเป็นคุณพ่อวอลรัส
Wild Wives of <u>Savannah</u>	พลึงหญิงแห่งทุ่งสะวันนา

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการใช้คำที่มีความหมายโดยกว้าง จำนวน 1 รายการ คือ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
<u>Secret Life</u> of Rock Pools	โลกของโชดหินชายฝั่ง

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการใช้คำที่มีความหมายเป็นกลาง จำนวน 1 รายการ คือ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
<u>Fierce</u> Earth	พลังโลก

นอกจากจากนี้ เมื่อพิจารณาร่วมกับโครงเรื่องของแต่ละรายการ ยังเป็นที่น่าสังเกตว่ากลุ่มรายการที่มีการเรียบเรียงชื่อเรื่องแปลใหม่โดยที่ยังคงเค้าความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วนนี้ล้วนมีความสอดคล้องกับอารมณ์และเนื้อหาของแต่ละรายการ ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าผู้แปลได้อาศัยโครงเรื่องและอารมณ์ของแต่ละรายการเป็นกรอบในการเลือกสรรคำเพื่อเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่ กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับด้วยการคงไว้ซึ่งคำ ความหมาย หรืออารมณ์ที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วนโดยอาศัยโครงเรื่องเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้คำ ซึ่งต่างจากชื่อเรื่องแปลกลุ่มที่ 3 ที่จะกล่าวถึงต่อไป

### 3. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยพบว่ามีเพียง 2 รายการเท่านั้น ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Owl's Odyssey (Travel with Owl)	นักร้องแห่งรัตติกาล
24/7 Wild	ตามติดชีวิตสัตว์ป่า

โดยจะสังเกตเห็นว่าคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องแปลนั้นเป็นคำที่มีได้ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ และมีความหมายแตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับโดยสิ้นเชิงแม้ว่าลักษณะการเรียงเรียงชื่อใหม่นั้นจะอาศัยกลวิธีเดียวกันกับชื่อเรื่องแปลกลุ่มที่ 2 ก็ตาม กล่าวคือ มีการอาศัยโครงเรื่องหรือเนื้อหาของแต่ละรายการเป็นกรอบในการเรียงเรียงชื่อเรื่องใหม่ โดยเรื่องแรกเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับการผจญภัยของนกแสกที่กำลังตามหาบ้านหลังใหม่ โดยนกชนิดนี้ถือเป็นหนึ่งในตระกูลนกฮูกที่มีวิถีชีวิตที่ค่อนข้างลึกลับและชอบออกล่าในเวลากลางคืน ส่วนเรื่องที่สองเป็นการติดตามวิถีชีวิตของสัตว์ 5 ชนิด อันได้แก่ เมียร์แคต ช้าง ลิง สิงโต และหมี ซึ่งต่างก็พยายามเอาชีวิตรอดท่ามกลางธรรมชาติอันกว้างใหญ่ เมื่อพิจารณาโครงเรื่องของแต่ละรายการร่วมด้วย จะเห็นได้ชัดว่าผู้แปลได้มีการกำหนดชื่อเรื่องแปลขึ้นมาใหม่โดยอาศัยโครงเรื่องเป็นหลัก

กล่าวโดยสรุป จากการผลการวิเคราะห์ชื่อเรื่องแปลในหมวดหมู่รายการสารคดีสัตว์โลก ธรรมชาติ และสิ่งแวดล้อมทั้ง 3 กลุ่ม อันได้แก่ กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน และกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยสามารถสรุปกลวิธีการแปลชื่อรายการได้ดังนี้

1. การแปลตรงตัว หรือแปลตรงตัวบางส่วน (จำนวน 69 รายการ คิดเป็น 68.3%) โดยสามารถแบ่งออกเป็น 4 รูปแบบ ได้แก่

- แปลตรงตัวพร้อมทับศัพท์ หรือทับศัพท์และเสริมความ
- แปลตรงตัวแบบสรุปความ หรือใช้วลี/ประโยคแทนคำ
- แปลตรงตัวโดยการละคำหรือข้อความ
- แปลตรงตัวโดยการใช้คำที่มีความหมายโดยกว้าง

- แปลตรงตัวโดยการใช้คำที่มีความหมายเป็นกลาง
  - แปลตรงตามตัวอักษร
2. การดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับ (จำนวน 30 รายการ คิดเป็น 29.7%)
  3. การตั้งชื่อเรื่องใหม่ (จำนวน 2 รายการ คิดเป็น 2.0%)

จากผลสรุปข้างต้น จะเห็นได้ว่า**ผู้แปลนิยมใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวหรือแปลตรงบางส่วนมากที่สุด**ในกรณีที่เป็นกรการแปลชื่อรายการสารคดีสัตว์โลก ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม โดยผู้วิจัยคิดว่าสาเหตุหนึ่งที่ผู้แปลนิยมเลือกใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวอาจเป็นเพราะสามารถสะท้อนถึงแนวคิดหลัก theme และอารมณ์ที่ชื่อเรื่องต้นฉบับต้องการจะนำเสนอได้อย่างครบถ้วนและชัดเจน อีกทั้งยังก่อให้เกิดอารมณ์กับผู้ชมในภาษาปลายทาง (impact) ได้เทียบเท่ากับชื่อเรื่องต้นฉบับ ในขณะที่เดียวกันลักษณะการวางรูปคำและการเลือกใช้คำในชื่อเรื่องต้นฉบับก็ได้สะท้อนถึงเนื้อหาหลักและอารมณ์ของแต่ละรายการอย่างชัดเจนอยู่แล้ว จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษามากนักเมื่อถ่ายทอดชื่อเรื่องมายังภาษาปลายทางเพียงแต่อาจมีการเลือกใช้คำให้ฟังดูละเอียดละออยิ่งขึ้น เช่น รายการ *Ships of the Desert* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *นาวาแห่งทะเลทราย* และรายการ *Sri Lanka: Elephant Island* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *ศรีลังกา ดินแดนแห่งคชสาร* โดยจะสังเกตเห็นว่าผู้แปลได้เลือกใช้คำว่า “นาวา” และคำว่า “คชสาร” เพื่อสื่อถึงความหมายของคำว่า “ships” และ “elephant” ในภาษาต้นฉบับตามลำดับแทนที่จะใช้คำว่า “เรือ” หรือ “ช้าง” เป็นต้น ซึ่งสอดคล้องกับผลการรายงานการสัมภาษณ์ในหน้าที่ 139 ที่ว่า “ในกรณีที่เป็นการแปลชื่อรายการสารคดีสัตว์โลกผู้แปลจะนิยมใช้กลวิธีการแปลแบบอิงชื่อเรื่องเดิมด้วยการดัดแปลงชื่อเรื่องผ่านการสรรคำหรือการเล่นคำเพื่อให้ชื่อเรื่องเตะตาผู้ชมยิ่งขึ้น” นอกจากนี้ ยังเป็นที่น่าสังเกตว่าผู้แปลยังได้มีการปรับชื่อเรื่องแปลให้ฟังดูน่าสนใจและชวนให้น่าติดตามมากยิ่งขึ้นโดยอาศัยกลวิธีการเติมคำ (addition) โดยพบว่ากลุ่มคำที่ผู้แปลนิยมนำมาใช้ประกอบการตั้งชื่อเรื่องแปลสำหรับรายการสารคดีประเภทนี้ ได้แก่ คำว่า “อัศจรรย์” และ “มหัศจรรย์” เป็นต้น

#### 4.1.2 ประเภทรายการสารคดีประวัติศาสตร์ วิถีชีวิต วัฒนธรรม กลุ่มคนหลากหลายชาติพันธุ์

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับและชื่อเรื่องแปลทั้งในระดับความหมายและระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ของหมวดหมู่รายการประวัติศาสตร์ วิถีชีวิต วัฒนธรรม กลุ่มคนหลากหลายชาติพันธุ์ ผู้วิจัยสามารถจำแนกชื่อเรื่องแปลออกเป็น 2 กลุ่มใหญ่ตามลักษณะความหมายที่ปรากฏ ดังนี้

- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด จำนวน 8 รายการ
  - กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน จำนวน 9 รายการ
- ดังรายละเอียดต่อไปนี้

##### 1. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด

โดยสามารถจำแนกตามรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนี้

1.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดทั้งความหมายและรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 6 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Cave People / of / the Himalayas	(N. + N.) / Prep. / N.	มนุษย์ถ้ำ / แห่ง / เทือกเขาหิมาลัย	(N. + N.) / Prep. / N.
Cities / of / the Underworld	N. / Prep. / N.	(พิศวง) เมือง / ใต้ / ดิน	(Addition) N. / Prep. / N.
Hidden / Cities	Adj. / N.	(อลังการ) เมือง / ลึกลับ	(Addition) N. / Adj.
Jon, / the Sami	N. / N.	จอน... / ซามี	N. / N.
Sacred Wonders / of / Britain	(Adj. + N.) / Prep. / N.	มหัศจรรย์สถานศักดิ์สิทธิ์แห่งบริเตน	(N. + Adj.) / Prep. / N.
The Last Day / of / USSR	(Adj. + N.) / Prep. / N.	ช่วงเวลาสุดท้าย / แห่ง / สหภาพโซเวียต	(N. + Adj.) / Prep. / N.

1.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมาย แต่ไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 2 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
History of the World / in / 2 Hours	(N. + Prep. + N.) / Prep. / 2 + N.	ประวัติศาสตร์โลก / ใน / 2 ชั่วโมง	(N. + N.) / Prep. / 2 + N.
Stalin's / Last Plot	N.'s / (Adj. + N.)	แผนสุดท้าย / ของ / สตาลิน	(N. + Adj.) / Prep. / N.

## 2. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องเปลี่ยนความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน

โดยสามารถจำแนกตามรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนี้

2.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องเปลี่ยนความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน โดยอาศัยรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมดหรือบางส่วน จำนวน 4 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
America – / The Story / of / the US	N. / N. / Prep. / N.	อเมริกา	N. (Deletion)
Great Belief / of / the Century	(Adj. + N.) / Prep. / N.	ความเชื่อ / แห่ง / ศตวรรษ	N. / Prep. / N.
Mankind – / The Story / of / All of Us	N. / N. / Prep. / (Det. + Prep. + N.)	มนุษยชาติ	N. (Deletion)
Samucha – / The Last Journey / of / a Shepherd	N. / (Adj. + N.) / Prep. / N.	การเดินทางครั้งสุดท้าย / ของ / “ซามูฮา”	(N. + ส่วนขยาย) / Prep. / N.

2.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องเปลี่ยนความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน แต่ไม่ยึด

รูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 5 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
AMYU / The Army / of / Wasp Men	N. / N. / Prep. / N.	เหล่าผู้พิชิต / รังตัวต่อ	(Deletion) N. / N.
Builder's / Challenge – / The Strasbourg Cathedral	N.'s / N. / (N. + N.)	มหาวิทยาลัย / แห่ง / สตราซบูร์	(Deletion) N. / Prep. / N.
Castles and Palaces / of / Europe	(N. + Conj. + N.) / Prep. / N.	ปราสาท / แห่ง / ราชวงศ์ยุโรป	N. / Prep. / N.
Hell's Miners / of / Potosi	(N.'s + N.) / Prep. / N.	ชะตาชีวิต / คนงานเหมืองแร่ / แห่ง / โปโตซี	N. / N. / Prep. / N.
Treasures / of / Ancient Egypt	N. / Prep. / (Adj. + N.)	อัครรย์ / ศิลปะ / อียิปต์ / โบราณ	Adj. / N. / N. / Adj.

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายของชื่อเรื่องแปลทั้ง 2 กลุ่มข้างต้น ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในหลายระดับด้วยกัน โดยจะแยกพิจารณาทีละกลุ่มตามลำดับ ดังนี้

## 1. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยังคงรักษาความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่ามีทั้งกรณีที่คุณแปลไม่ได้ปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาใดๆ เลย (no translation shift) และกรณีที่ผู้แปลมีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา (translation shift) เพื่อถ่ายทอดความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

### 1.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา จำนวน 2 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Cities / of / the Underworld	N. / Prep. / N.	(พิศวง) เมือง / ใต้ / ดิน	(Addition) N. / Prep. / N.
Jon, / the Sami	N. / N.	จอน.../ ซามี	N. / N.

โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าผู้แปลได้มีการถ่ายทอดความหมายโดยตรงแบบเรียงคำต่อคำดังเห็นได้จากตำแหน่งการจัดเรียงคำที่ตรงกันระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับและชื่อเรื่องแปล รวมทั้งโครงสร้างทางภาษาที่เหมือนกัน

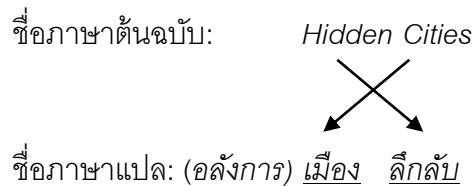
### 1.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลมีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา จำนวน 6 รายการ

สำหรับรายการกลุ่มนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา 2 วิธีด้วยกัน อันได้แก่ การจัดเรียงตำแหน่งของคำใหม่เพื่อให้สอดคล้องกับหลักไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง (structural shift) และการเทียบเคียงในระดับความหมายแทนการเทียบเคียงในระดับไวยากรณ์ (level shift) โดยสามารถสรุปตามประเภทการเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษาตามแนวคิดของ J.C. Catford ดังนี้

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาแบบ Structural Shift จำนวน 5 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Cave People / of / the Himalayas	(N. + N.) / Prep. / N.	มนุษย์ถ้ำ / แห่ง / เทือกเขาหิมาลัย	(N. + N.) / Prep. / N.
Hidden / Cities	Adj. / N.	(อลังการ) เมือง / ลึกลับ	(Addition) N. / Adj.
Sacred Wonders / of / Britain	(Adj. + N.) / Prep. / N.	มหัศจรรย์สถานศักดิ์สิทธิ์แห่งบริเตน	(N. + Adj.) / Prep. / N.
Stalin's / Last Plot	N.'s / (Adj. + N.)	แผนสุดท้าย / ของ / สตาลิน	(N. + Adj.) / Prep. / N.
The Last Day / of / USSR	(Adj. + N.) / Prep. / N.	ช่วงเวลาสุดท้าย / แห่ง / สหภาพโซเวียต	(N. + Adj.) / Prep. / N.

จากกลุ่มรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้มีการสลับที่หรือมีการจัดเรียงตำแหน่งของคำใหม่เมื่อเทียบกับชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับเพื่อถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับมายังภาษาแปลอย่างถูกต้องและสอดคล้องกับระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแปล ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นการสลับตำแหน่งระหว่างคำนามกับส่วนขยาย ยกตัวอย่างเช่น



จะเห็นว่าชื่อเรื่องแปลได้มีการสลับตำแหน่งระหว่างคำนามกับส่วนขยาย ซึ่งในที่นี้คือคำว่า “cities” กับคำว่า “hidden” ตามลำดับ เมื่อถ่ายทอดชื่อเรื่องมายังภาษาแปลจะได้เป็น (อลังการ)เมือง ลึกลับ ทั้งนี้ เนื่องจากระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง (ภาษาไทย) ได้กำหนดให้ส่วนขยายต้องอยู่หลังคำนามจึงจะสื่อความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับได้อย่างถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ เป็นต้น

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาแบบ Level Shift จำนวน 2 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
History of the World / in / 2 Hours	(N. + Prep. + N.) / Prep. / 2 + N.	ประวัติศาสตร์โลก / ใน / 2 ชั่วโมง	(N. + N.) / Prep. / 2 + N.
Stalin's / Last Plot	N.'s / (Adj. + N.)	แผนสุดท้าย / ของ / สตาลิน	(N. + Adj.) / Prep. / N.

จากรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้อาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับคำ (lexical level) แทนการเทียบเคียงความหมายในระดับไวยากรณ์ (grammatical level) โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าผู้แปลมุ่งเน้นการถ่ายทอดความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับมากกว่าที่จะรักษารูปแบบโครงสร้างทางภาษา ดังเห็นได้จากการที่โครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับกับชื่อเรื่องแปลมีองค์ประกอบบางส่วนที่แตกต่างกันแต่ยังคงความหมายเดิมทั้งหมดดังเช่นในกรณีของรายการ *History of the World in 2 Hours* แต่สำหรับในกรณีของรายการ *Stalin's Last Plot* นั้น ภาษาต้นฉบับและภาษาแปลมีระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ค่อนข้างจะแตกต่างกัน โดยภาษาต้นฉบับมีระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่บ่งบอกถึงความเป็นเจ้าของ ซึ่งในที่นี้คือ “noun + 's” แต่ภาษาแปลกลับไม่มีโครงสร้างทาง

ไวยากรณ์ดังกล่าว จึงทำให้ไม่อาจเทียบเคียงความหมายในระดับไวยากรณ์ได้ แต่จะต้องอาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับคำแทน

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำตามกลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker พบว่ามีการใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการทับศัพท์ หรือทับศัพท์พร้อมเสริมความ ซึ่งมักพบในกรณีที่เป็นการแปลชื่อเฉพาะต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นชื่อบุคคล หรือสถานที่ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายระดับคำด้วยการทับศัพท์ หรือการทับศัพท์พร้อมเสริมความ จำนวน 3 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Jon, the Sami	จอห์น...ซามี
Cave People of the Himalayas	มนุษย์ถ้ำแห่งเทือกเขาหิมาลัย
Stalin's Last Plot	แผนสุดท้ายของสตาลิน

นอกจากนี้ ยังเป็นที่น่าสังเกตว่ามีชื่อเรื่องแปลจำนวน 2 รายการที่ผู้แปลได้มีการเติมคำ (addition) เพื่อให้ชื่อเรื่องฟังดูน่าสนใจและเตะตาผู้ชมมากยิ่งขึ้น ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Cities of the Underworld	(พิศวง) เมืองใต้ดิน
Hidden Cities	(อลังการ) เมืองลึกลับ

## 2. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยัดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลมีการยัดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วนนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธี 2 กลวิธีด้วยกัน ได้แก่ การละคำหรือข้อความบางส่วน (omission) และการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา และ/หรือ ความหมายในบางส่วน โดยที่ยังคงไว้ซึ่งเค้าความหมายเดิม หรือมีการใช้คำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ ดังรายละเอียดต่อไปนี้



- กลุ่มรายการที่มีการละคำหรือข้อความบางส่วน จำนวน 6 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
America – The Story of the US	อเมริกา
AMYU The Army of Wasp Men	เหล่าผู้พิชิตรังตัวต่อ
Builder's Challenge – The Strasbourg Cathedral	มหาวิหารแห่งสตราซบูร์
Great Belief of the Century	ความเชื่อแห่งศตวรรษ
Mankind – The Story of All of Us	มนุษยชาติ
Samucha – The Last Journey of a Shepherd	การเดินทางครั้งสุดท้ายของ “ซามูฮา”

จากตารางข้างต้น จะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องแปลส่วนใหญ่ยังคงรักษารูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์เดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ เพียงแต่มีการละคำหรือข้อความบางส่วนเท่านั้น ยกเว้นในกรณีของเรื่อง *AMYU - The Army of Wasp Men* และ *Builder's Challenge – The Strasbourg Cathedral* ซึ่งมีการเปลี่ยนแปลงทางด้านโครงสร้างภาษา ทั้งนี้ คำหรือกลุ่มคำที่ยังคงไว้ในชื่อเรื่องแปลของแต่ละรายการนั้น ล้วนเป็นบ่งบอกถึงเนื้อหาหลักของแต่ละรายการทั้งสิ้น

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้าง และ/หรือ ความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับ ในบางส่วน จำนวน 3 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Castles and Palaces of Europe	ปราสาทแห่งราชวงศ์ยุโรป
Hell's Miners of Potosi	ชะตาชีวิตคนงานเหมืองแร่แห่งโพโตซี
Treasures of Ancient Egypt	อศักรยศิลป์ปะอียิปต์โบราณ

สำหรับชื่อเรื่องแปลกลุ่มนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธีที่แตกต่างกัน 2 กลวิธี ได้แก่ การเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่โดยยังคงยึดคำหรือความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับเป็นหลักดังเช่นรายการ *Castles and Palaces of Europe* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *ปราสาทแห่งราชวงศ์ยุโรป* เป็นต้น โดยจะเห็นได้ว่าผู้แปลยังคงเลือกใช้คำกลุ่มเดียวกันกับที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับเพียงแต่มีการเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่ ในขณะที่เดียวกันก็ยังสามารถสะท้อนถึงใจความสำคัญหลักของเรื่องอย่างชัดเจน และอีกกลวิธีหนึ่งคือ

การเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่โดยใช้คำที่แตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับแต่ยังคงยึดคำหรือความหมายเดิมในบางส่วนดังเช่นรายการ *Hell's Miners of Potosi* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *ชะตาชีวิตคนงานเหมืองแร่แห่งโพโตซี* หรือรายการ *Treasures of Ancient Egypt* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *อศักรรยศิลป์ปะอียิปต์โบราณ* โดยจะเห็นว่าผู้แปลใช้คำที่มีได้ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ยังคงยึดคำหรือความหมายเดิมในบางส่วนที่เป็นใจความสำคัญของเรื่อง ซึ่งในที่นี้ได้แก่คำว่า “คนงานเหมืองแร่แห่งโพโตซี” และคำว่า “อียิปต์โบราณ” ตามลำดับ เป็นต้น

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำตามกลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker พบว่ามีบางรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการทับศัพท์ ซึ่งมักพบในกรณีที่เป็นการแปลชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อสถานที่หรือชื่อบุคคลต่างๆ และการสรุปความ (paraphrase) ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายระดับคำด้วยการทับศัพท์ จำนวน 6 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
America – The Story of the US	อเมริกา
Builder's Challenge – The <u>Strasbourg</u> Cathedral	มหาวิหารแห่งสตราซบูร์
Castles and Palaces of <u>Europe</u>	ปราสาทแห่งราชวงศ์ยุโรป
Hell's Miners of <u>Potosi</u>	ชะตาชีวิตคนงานเหมืองแร่แห่งโพโตซี
<u>Samucha</u> – The Last Journey of a Shepherd	การเดินทางครั้งสุดท้ายของ “ซามูฮา”
Treasures of Ancient <u>Egypt</u>	อศักรรยศิลป์ปะอียิปต์โบราณ

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการสรุปความ จำนวน 1 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
AMYU The Army of Wasp Men	เหล่าผู้พิชิตรังตัวต่อ

นอกจากจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่าว่ากลุ่มรายการที่มีการเรียบเรียงชื่อเรื่องแปลกใหม่โดยที่ยังคงเค้าความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วนนี้ล้วนมีความสอดคล้องกับอารมณ์และเนื้อหาของแต่ละรายการ ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าผู้แปลได้อาศัยโครงเรื่องและอารมณ์ของแต่ละรายการเป็นกรอบในการเลือกสรรคำเพื่อเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่ กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับด้วยการคงไว้ซึ่งคำ ความหมาย หรืออารมณ์ที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วนและอาศัยโครงเรื่องเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้คำ

กล่าวโดยสรุป จากผลการวิเคราะห์ชื่อเรื่องแปลกในหมวดหมู่รายการสารคดีประวัติศาสตร์ วิถีชีวิต วัฒนธรรม กลุ่มคนหลากหลายชาติพันธุ์ทั้ง 2 กลุ่ม อันได้แก่ กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลกยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมดและกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลกยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน ผู้วิจัยสามารถสรุปกลวิธีการแปลชื่อรายการได้ดังนี้

1. การแปลตรงตัว หรือแปลตรงตัวบางส่วน (จำนวน 14 รายการ คิดเป็น 82.4%) โดยสามารถแบ่งออกเป็น 4 รูปแบบ ได้แก่

- แปลตรงตัวพร้อมทับศัพท์ หรือทับศัพท์และเสริมความ
- แปลตรงตัวแบบสรุปความ หรือใช้วลี/ประโยคแทนคำ
- แปลตรงตัวโดยการละคำหรือข้อความ
- แปลตรงตามตัวอักษร

2. การดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับ (จำนวน 3 เรื่อง คิดเป็น 17.6%)

จากผลสรุปข้างต้น จะเห็นได้ว่าผู้แปลนิยมใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวหรือแปลตรงบางส่วนมากที่สุด ในกรณีที่เป็นการแปลชื่อรายการสารคดีประวัติศาสตร์ วิถีชีวิต วัฒนธรรม กลุ่มคนหลากหลายชาติพันธุ์ โดยผู้วิจัยคิดว่าสาเหตุหนึ่งที่ผู้แปลนิยมเลือกใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวอาจเป็นเพราะสามารถสะท้อนถึงแนวคิดหลัก theme และอารมณ์ที่ชื่อเรื่องต้นฉบับต้องการจะนำเสนอได้อย่างครบถ้วนและชัดเจน อีกทั้งยังก่อให้เกิดอารมณ์กับผู้ชมในภาษาปลายทาง (impact) ได้เทียบเท่ากับชื่อเรื่องต้นฉบับ ในขณะที่เดียวกันลักษณะการวางรูปคำและการเลือกใช้คำในชื่อเรื่องต้นฉบับก็ได้สะท้อนถึงเนื้อหาหลักและอารมณ์ของแต่ละรายการอย่างชัดเจนอยู่แล้ว จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษามากนักเมื่อถ่ายทอดชื่อเรื่องมายังภาษาปลายทาง ซึ่งสอดคล้องกับผลการรายงานการสัมภาษณ์ผู้แปลใน

หน้าที่ 139 ที่ว่า “ในกรณีที่เป็นรายการสารคดีแนวประวัติศาสตร์ ผู้แปลจะแปลชื่อเรื่องภาษาไทยแบบตรงตัวไปเลยโดยไม่มีการดัดแปลงคำ” อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยกลับไม่พบการใช้กลวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่สำหรับรายการสารคดีประเภทนี้แต่อย่างใดดังเหตุผลที่ได้กล่าวไปข้างต้น นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธีการเติมคำ (addition) เพื่อให้ชื่อเรื่องแปลฟังดูน่าสนใจและชวนให้น่าติดตามมากขึ้น โดยพบว่ากลุ่มคำที่ผู้แปลนิยมนำมาใช้ประกอบการตั้งชื่อเรื่องแปลสำหรับหมวดหมู่รายการสารคดีประวัติศาสตร์ วิถีชีวิต วัฒนธรรม กลุ่มคนหลากหลายชาติพันธุ์ ได้แก่ คำว่า “พิศวง” “อลังการ” “มหัศจรรย์” และ “อัศจรรย์” ซึ่งคล้ายคลึงกับกรณีของรายการสารคดีสัตว์โลก ธรรมชาติ และสิ่งแวดล้อม

#### 4.1.3 ประเภทรายการสารคดีวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี การแพทย์และสาธารณสุข

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับกับชื่อเรื่องแปลทั้งในระดับความหมายและระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ของหมวดหมู่รายการสารคดีวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี การแพทย์และสาธารณสุข ผู้วิจัยสามารถจำแนกชื่อเรื่องแปลออกเป็น 3 กลุ่มใหญ่ตามลักษณะความหมายที่ปรากฏ ดังนี้

- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด จำนวน 13 รายการ
- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน จำนวน 21 รายการ
- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 1 รายการ

ดังรายละเอียดต่อไปนี้

##### 1. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด

โดยสามารถจำแนกตามรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนี้

1.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดทั้งความหมายและรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 3 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Comet / of / the Century	N. / Prep. / N.	ดาวหาง / แห่ง / ศตวรรษ	N. / Prep. / N.
Evolution	N.	วิวัฒนาการ	N.
Operation / Iceberg	N. / N.	ปฏิบัติการ / ภูเขาน้ำแข็ง	N. / (N. + N.)

1.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายและไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 10 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Birth / of / Europe	N. / Prep. / N.	กำเนิด / ยุโรป	V. / N.
Genius / of / Invention	Adj. / Prep. / N.	อัจฉริยะ / สิ่งประดิษฐ์	Adj. / N.
How / Hard / Can / It / Be	Adv. / Adj. / V. / Pron. / V.	มัน / จะ / ยาก / แค่ไหน	Pron. / V. / Adj. / Adj.
How / to / Build / a Planet	Adv. / Prep. / V. / N.	วิธี / สร้าง / โลก	N. / V. / N.
Rise / of / the Continents	N. / Prep. / N.	กำเนิด / ผืนทวีป	V. / N.
Solar / Mysteries	Adj. / N.	ความลับ / ของ / ดวงอาทิตย์	N. / Prep. / N.
Super / Solar Yacht	Adj. / (Adj. + N.)	สุดยอด / เรือพลังแสงอาทิตย์	Adj. / (N. + N. + N.)

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
The Origin / of / Us	N. / Prep. / N.	กำเนิด / มนุษย์	V. / N.
When / Continents / Collide	Adv. / N. / V.	เมื่อ / สองทวีป / บรรจบกัน	N. / (Number + N.) / V.
Wonders / of / the Solar System	N. / Prep. / N.	มหัศจรรย์ / ระบบสุริยะ	Adj. / N.

## 2. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน

โดยสามารถจำแนกตามรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนี้

2.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน โดยอาศัย

ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมดหรือบางส่วน จำนวน 3 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
In / Orbit: / How / Satellites / Rule / Our World	Prep. / N. / Adv. / N. / V. / (Det. + N.)	ดาวเทียม / แปลงโฉม / โลก / อย่างไร	N. / V. / N. / Adv.
Light / & / Dark	N. / Conj. / N.	สู้ / แสง / และ / ความมืด	V. / N. / Conj. / N.
The Link	N.	สายใยนวัตกรรม	N. (N. + N.)

2.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน แต่ไม่ยึด

รูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 18 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Alien Deep / with / Bob Ballard	(Adj. + N.) / Prep. / N.	โลกประหลาด / ใต้ / ทะเลลึก	(N. + Adj.) / Prep. / (N. + Adj.)
Ancient / Discoveries	Adj. / N.	สุดยอด / นวัตกรรมยุคพันปี	Adj. / N. (N. + N. + N.)
Australia: / The Time Traveler's / Guide	N. / N.'s / N.	ย้อนเวลา / ผ่าน / ออสเตรเลีย	V. / Prep. / N.
Draining / the Great Lakes	V. / N.	บริศนา / เกรตเลกส์ / ใต้ / ห้วงน้ำ พิศวง	N. / N. / Prep. / (N. + V.)
Empire	N.	เมืองที่สร้างเมือง	N. + ส่วนขยาย
Generation / Earth	N. / N.	ยุค / แห่ง / การขับเคลื่อน	N. / Prep. / N.
Invisible	N.	โลกที่มองไม่เห็น	N. + ส่วนขยาย

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
James May's / Things You Need to Know	N.'s / (N. + Pron. + V. + Prep. + V.)	เรียนรู้ / กับ / เจมส์ เมย์	V. / Conj. / N.
Limits / of / Light	N. / Prep. / N.	มหัศจรรย์ / โลก / ของ / คลื่นแสง	Adj. / N. / Prep. / N.
Mega / structures	Adj. / N.	อลังการ / งานสร้าง	(Adj.) / N. (N. + V.)
Naica, / Return / to / the Crystal Cave	N. / V. / Prep. / (N. + N.)	ถ้ำคริสตัล / แห่ง / ในถ้ำ	(N. + N.). / Prep. / N.
Our / Daily / Poison	Det. / Adj. / N.	ยาพิษ / ใน / ชีวิตประจำวัน	N. / Prep. / N.
Skin / Deep	N. / Adj.	ต่างกัน / เพียง / ผิวหนัง	Adj. / Adj. / N.
Test / Your Brain	V. / (Det. + N.)	มหัศจรรย์ / สมอง	Adj. / N.
The / Secret World / of / Materials	(Adj. + N.) / Prep. / N.	เผยโฉม / โลกวัสดุ	V. / N.
The Universe	N.	ท่อง / จักรวาล	V. / N.
Wonders / of / Life	N. / Prep. / N.	ชีวิต / มหัศจรรย์	N. / Adj.
Your / Hairness	Det. / N.	วิทยาศาสตร์ / เกี่ยวกับ / ขน	N. / Prep. / N.

### 3. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 1 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Body / Hunters	N. / N.	มนุษย์ / ทดลอง / ยา	N. / V. / N.

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายของชื่อเรื่องแปลทั้ง 3 กลุ่มข้างต้น ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในหลายระดับด้วยกัน โดยจะแยกพิจารณาทีละกลุ่มตามลำดับ ดังนี้

#### 1. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยังคงรักษาความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่ามีทั้งกรณีที่ผู้แปลไม่ได้ปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาใดๆ เลย (no translation shift) และกรณีที่ผู้แปลมีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา (translation shift) เพื่อถ่ายทอดความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา จำนวน 3 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Comet / of / the Century	N. / Prep. / N.	ดาวหาง / แห่ง / ศตวรรษ	N. / Prep. / N.
Evolution	N.	วิวัฒนาการ	N.
Operation / Iceberg	N. / N.	ปฏิบัติการ / ภูเขาน้ำแข็ง	N. / (N. + N.)

โดยจะสังเกตเห็นว่าผู้แปลได้มีการถ่ายทอดความหมายโดยตรงแบบเรียงคำต่อคำดังเห็นได้จากตำแหน่งการจัดเรียงคำที่ตรงกันระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับและชื่อเรื่องแปล รวมทั้งโครงสร้างทางภาษาที่เหมือนกัน

1.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลมีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา จำนวน 10 รายการ

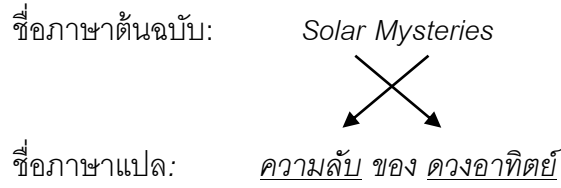
สำหรับรายการกลุ่มนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาหลากหลายวิธีด้วยกัน อันได้แก่ การจัดเรียงตำแหน่งของคำใหม่เพื่อให้สอดคล้องกับหลักไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง (structural shift) การเปลี่ยนหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเพื่อสื่อความหมายในภาษาต้นฉบับ (class shift) การเทียบเคียงความหมายในระดับหน่วยที่ต่างกัน (unit shift) และการเทียบเคียงในระดับความหมายแทนการเทียบเคียงในระดับไวยากรณ์ (level shift) โดยสามารถสรุปตามประเภทการเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษาตามแนวคิดของ J.C. Catford ดังนี้

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาแบบ Structural Shift จำนวน 3 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
How / Hard / Can / It / Be	Adv. / Adj. / V. / Pron. / V.	มัน / จะ / ยาก / แคไหน	Pron. / V. / Adj. / Adj.
Solar / Mysteries	Adj. / N.	ความลับ / ของ / ดวงอาทิตย์	N. / Prep. / N.
Super / Solar Yacht	Adj. / (Adj. + N.)	สุดยอด / เรือพลังแสงอาทิตย์	Adj. / (N. + N. + N.)

จากกลุ่มรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้มีการจัดเรียงตำแหน่งของคำใหม่เมื่อเทียบกับชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับเพื่อถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับมายังภาษาแปลอย่างถูกต้องและสอดคล้องกับระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแปล ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นการสลับตำแหน่งระหว่างคำนามกับส่วนขยาย ยกตัวอย่างเช่น





จะเห็นได้ว่าชื่อเรื่องแปลได้มีการสลับตำแหน่งระหว่างคำนามกับส่วนขยาย ซึ่งในที่นี้คือคำว่า “mysteries” กับคำว่า “solar” ตามลำดับ เมื่อถ่ายทอดชื่อเรื่องมายังภาษาแปลจะได้เป็น ความลับของดวงอาทิตย์ เนื่องจากระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแปลได้กำหนดให้ส่วนขยายต้องอยู่หลังคำนาม จึงจะสื่อความหมายเดิมในภาษาต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง เป็นต้น ส่วนในกรณีของรายการ *How Hard Can It Be* จะเห็นได้ว่าผู้แปลได้มีการถ่ายทอดชื่อเรื่องต้นฉบับให้เป็นที่เข้าใจในกลุ่มผู้ชมในภาษาแปลด้วยการจัดเรียงโครงสร้างประโยคใหม่เพื่อให้สอดคล้องกับหลักไวยากรณ์ของภาษาแปล ทำให้ได้ชื่อเรื่องแปล ดังแสดงในตารางข้างต้น

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างแบบ Class Shift จำนวน 4 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Birth / of / Europe	N. / Prep. / N.	กำเนิด / ยุโรป	V. / N.
Rise / of / the Continents	N. / Prep. / N.	กำเนิด / ผืนทวีป	V. / N.
Super / Solar Yacht	Adj. / (Adj. + N.)	สุดยอด / เรือพลังแสงอาทิตย์	Adj. / (N. + N. + N.)
The Origin / of / Us	N. / Prep. / N.	กำเนิด / มนุษย์	V. / N.

จากกลุ่มรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้มีการเปลี่ยนหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำบางคำเพื่อสื่อความหมายในภาษาต้นฉบับ เช่น รายการ *Birth of Europe* ซึ่งคำว่า “birth” มีหน้าที่ทางไวยากรณ์เป็นคำนามในชื่อเรื่องต้นฉบับแต่กลับทำหน้าที่เป็นคำกริยาในชื่อเรื่องแปล หรือ ในกรณีของรายการ *Super Solar Yacht* ก็เช่นเดียวกัน โดยคำว่า “solar” มีหน้าที่ทางไวยากรณ์เป็น คำวิเศษณ์ในชื่อเรื่องต้นฉบับแต่กลับทำหน้าที่เป็นคำนามในชื่อเรื่องแปล เป็นต้น

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างแบบ Unit Shift จำนวน 1 รายการ คือ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
When / <u>Continents</u> / Collide	Adv. / N. / V.	เมื่อ / <u>สองทวีป</u> / บรรจบกัน	N. / (Number + N.) / V.

จากกลุ่มรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้มีการการเทียบเคียงความหมายกับชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับในระดับหน่วย (unit) ที่ต่างกัน โดยคำว่า “continents” ในภาษาต้นฉบับสามารถเทียบเคียงความหมายในภาษาปลายทางในระดับกลุ่มคำเท่านั้น นั่นคือ “สองทวีป” ทั้งนี้เนื่องจากระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ในภาษาปลายทางไม่มีการบ่งชี้ความเป็นเอกพจน์หรือพหูพจน์ ทำให้ผู้แปลต้องอาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับกลุ่มคำแทนในระดับคำ

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างแบบ Level Shift จำนวน 5 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Genius / of / Invention	Adj. / Prep. / N.	อัจฉริยะ / สิ่งประดิษฐ์	Adj. / N.
How / Hard / Can / It / Be	Adv. / Adj. / V. / Pron. / V.	มัน / จะ / ยาก / แค่ไหน	Pron. / V. / Adj. / Adj.
How / to / Build / a Planet	Adv. / Prep. / V. / N.	วิธี / สร้าง / โลก	N. / V. / N.
Solar / Mysteries	Adj. / N.	ความลับ / ของ / ดวงอาทิตย์	N. / Prep. / N.
Wonders / of / the Solar System	N. / Prep. / N.	มหัศจรรย์ / ระบบสุริยะ	Adj. / N.

จากรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้อาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับคำ (lexical level) แทนการเทียบเคียงความหมายในระดับไวยากรณ์ (grammatical level) โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าผู้แปลมุ่งเน้นการถ่ายทอดความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับมากกว่าที่จะรักษารูปแบบโครงสร้างทางภาษาดังเห็นได้จากการที่โครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับกับชื่อเรื่องแปลมีองค์ประกอบบางส่วนที่แตกต่างกันแต่ยังคงความหมายเดิมทั้งหมด ยกตัวอย่างเช่น รายการ *How to Build a Planet* หรือรายการ *Genius of Invention* เป็นต้น โดยเมื่อพิจารณาในระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ดังแสดงในตารางข้างต้นจะพบว่าโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับและชื่อเรื่องแปลมีองค์ประกอบบางอย่างที่ไม่ตรงกัน แต่ความหมายที่ปรากฏกลับคงเดิมทุกประการ นั่นหมายความว่าผู้แปลได้มุ่งเน้นที่จะเทียบเคียงความหมายในระดับคำเป็นหลัก เพราะถึงแม้ว่าชื่อเรื่องแปลจะมีโครงสร้างทาง

ไวยากรณ์ที่แตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วน แต่ความหมายโดยรวมที่ได้ถ่ายทอดมานั้นยังถือว่าครบถ้วนทุกประการ

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำตามกลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการแปลตรงตามตัวอักษรหรือการใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียง และการใช้วลี/ประโยคแทนคำ (paraphrase) ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตามตัวอักษร หรือใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียง จำนวน 12 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Birth of Europe	กำเนิดยุโรป
Comet of the Century ( A Horizon Special)	ดาวหางแห่งศตวรรษ
Evolution	วิวัฒนาการ
Genius of Invention	อัจฉริยะสิ่งประดิษฐ์
How Hard Can It Be	มันจะยากแค่ไหน
How to Build a Planet	วิธีสร้างโลก
Operation Iceberg	ปฏิบัติการภูเขาน้ำแข็ง
Rise of the Continents	กำเนิดผืนทวีป
Solar Mysteries	ความลับของดวงอาทิตย์
The Origin of Us	กำเนิดมนุษย์
When Continents Collide	เมื่อสองทวีปบรรจบกัน
Wonders of the Solar System	มหัศจรรย์ระบบสุริยะ

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการใช้วลี/ประโยคแทนคำ จำนวน 1 รายการ คือ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Super Solar Yachts	สุดยอดเรือพลังแสงอาทิตย์

## 2. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องเปลี่ยนความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องเปลี่ยนความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วนนี้ ผู้วิจัยพบว่า ผู้แปลได้อาศัยกลวิธี 2 กลวิธีด้วยกัน ได้แก่ การละคำหรือข้อความบางส่วน (omission) และการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา และ/หรือ ความหมายในบางส่วน โดยที่ยังคงไว้ซึ่งเค้าความหมายเดิม หรือมีการใช้คำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่มีการละคำหรือข้อความบางส่วน จำนวน 1 รายการ คือ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
In-Orbit: How Satellites Rule Our World	ดาวเทียมแปลงโฉมโลกอย่างไร

โดยจะเห็นได้ว่าชื่อเรื่องแปลยังคงรักษารูปแบบของโครงสร้างทางไวยากรณ์และความหมายหลักของชื่อเรื่องต้นฉบับ เพียงแต่มีการละคำหรือข้อความบางส่วนเท่านั้นโดยที่ชื่อเรื่องยังคงบ่งบอกถึงเนื้อหาของรายการอย่างชัดเจน

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้าง และ/หรือ ความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับ ในบางส่วน จำนวน 20 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Alien Deep with Bob Ballard	โลกประหลาดใต้ทะเลลึก
Ancient Discoveries	สุดยอดคนวัตกรรมยุคพันปี
Australia: The Time Traveler's Guide	ย้อนเวลาผ่านออสเตรเลีย
Draining the Great Lakes	ปริศนาเกรตเลกส์ ได้ห้วงน้ำพิศวง
Empire	มีอนที่สร้างเมือง
Generation Earth	ยุคแห่งการขับเคลื่อน
Invisible	โลกที่มองไม่เห็น
James May's Things You Need to Know	เรียนรู้กับเจมส์ เมย์
Light & Dark	สู่แสงและความมืด
Limits of Light	มหัศจรรย์โลกของคลื่นแสง
Megastructures	อสังการงานสร้าง

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Naica, Return to the <u>Crystal Cave</u>	ถ้ำคริสตัลแห่งไนกา
Our Daily <u>Poison</u>	ยาพิษในชีวิตประจำวัน
<u>Skin</u> Deep	ต่างกันเพียงผิวหนึ่ง
Test Your <u>Brain</u>	มหัศจรรย์สมอง
The <u>Link</u>	สายใยนวัตกรรม
The Secret <u>World of Materials</u>	เผยโฉมโลกวัสดุ
The <u>Universe</u>	ท่องจักรวาล
<u>Wonders of Life</u>	ชีวิตมหัศจรรย์
Your <u>Hairness</u>	วิทยาศาสตร์เกี่ยวกับขน

สำหรับชื่อเรื่องแปลกลุ่มนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธีที่แตกต่างกัน 3 กลวิธี ได้แก่ การใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงหรือมีองค์ประกอบของความหมายของคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ เช่น *Alien Deep* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *โลกประหลาดใต้ทะเลลึก* โดยจะเห็นว่าชื่อเรื่องแปลมีการใช้คำที่มีองค์ประกอบของความหมายของคำว่า “Alien” ซึ่งแปลว่าประหลาดและ คำว่า “Deep” ซึ่งแปลว่าลึก หรือในกรณีของ *Megastructures* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *อลังการงานสร้าง* โดยจะเห็นว่าชื่อเรื่องแปลมีการใช้คำที่มีองค์ประกอบของความหมายของคำว่า “Mega” ซึ่งหมายถึงสิ่งที่มีขนาดใหญ่หรือยิ่งใหญ่อลังการ และ คำว่า “Structures” ซึ่งหมายถึงสิ่งก่อสร้าง เป็นต้น การเรียบเรียงชื่อเรื่องต้นฉบับใหม่โดยยังคงยึดคำหรือความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ เช่น รายการ *Invisible* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *โลกที่มองไม่เห็น* และรายการ *Wonders of Life* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *ชีวิตมหัศจรรย์* เป็นต้น และการเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่โดยการใช้คำที่แตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ยังคงยึดคำหรือความหมายเดิมในบางส่วน เช่น รายการ *Generation Earth* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *ยุคแห่งการขับเคลื่อน* หรือ *Your Hairness* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *วิทยาศาสตร์เกี่ยวกับขน* โดยจะเห็นได้ว่าชื่อเรื่องแปลดังกล่าวมีการใช้คำที่มีได้ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ยังคงยึดคำหรือความหมายเดิมในบางส่วนที่เป็นใจความสำคัญของเรื่อง ซึ่งในที่นี้ได้แก่คำว่า “ยุค” และคำว่า “ขน” ตามลำดับ เป็นต้น

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำกลวิธีการแปล ตัวย่อข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker พบว่ามีบางรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการทับศัพท์ ซึ่งมักพบในกรณีที่เป็นการแปลชื่อเฉพาะอย่างชื่อสถานที่ เป็นต้น และการแปลแบบสรุปความหรือใช้วลี/ประโยคแทนคำ (paraphrase) ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำด้วยการทับศัพท์ จำนวน 2 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Draining the <u>Great Lakes</u>	ปริศนาเกรตเลกส์ ได้ห้วงน้ำพิศวง
<u>Naica</u> , Return to the <u>Crystal Cave</u>	ถ้ำคริสตัลแห่งไนกา

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการสรุปความหรือใช้วลี/ประโยคแทนคำ จำนวน 2 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
<u>Invisible</u>	โลกที่มองไม่เห็น
Our <u>Daily Poison</u>	ยาพิษในชีวิตประจำวัน

นอกจากจากนี้ ยังเป็นที่น่าสังเกตว่ากลุ่มรายการที่มีการเรียบเรียงชื่อเรื่องแปลใหม่โดยที่ยังคงเค้าความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วนนั้นล้วนมีความสอดคล้องกับอารมณ์และเนื้อหาของแต่ละรายการ ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าผู้แปลได้อาศัยโครงเรื่องและอารมณ์ของแต่ละรายการเป็นกรอบในการเลือกสรรคำเพื่อเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่ กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับด้วยการคงไว้ซึ่งคำ ความหมาย หรืออารมณ์ที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วนและอาศัยโครงเรื่องเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้คำ ซึ่งต่างจากชื่อเรื่องแปลกลุ่มที่ 3 ที่จะกล่าวถึงต่อไป

### 3. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยพบว่ามีเพียงรายการเดียวเท่านั้น คือ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Body Hunters	มนุษย์ทดลองยา

โดยจะสังเกตเห็นว่าคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องแปลนั้นเป็นคำที่มีได้ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ และมีความหมายแตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับโดยสิ้นเชิงแม้ว่าลักษณะการเรียงเรียงชื่อใหม่นั้นจะอาศัยกลวิธีเดียวกันกับชื่อเรื่องแปลกลุ่มที่ 2 ก็ตาม กล่าวคือ มีการอาศัยโครงเรื่องหรือเนื้อหาของแต่ละรายการเป็นกรอบในการตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยรายการ *Body Hunters* เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับอุตสาหกรรมผลิตยาของชาติตะวันตกที่เต็มไปด้วยอำนาจและการแข่งขันเพื่อหวังผลกำไรอันมหาศาลโดยอาศัยผู้คนในแถบประเทศที่ยากจนและประเทศที่กำลังพัฒนาเป็นหนูทดลองยา เนื่องจากราคาการทำวิจัยในซีกโลกตะวันตกเพิ่มสูงขึ้น ทำให้ผู้คนเริ่มลังเลที่จะเข้าร่วมการทดลอง เมื่อได้พิจารณาโครงเรื่องร่วมด้วย จะเห็นได้ชัดว่าผู้แปลได้ตั้งชื่อเรื่องขึ้นมาใหม่โดยอิงโครงเรื่องหรือเนื้อหาของรายการเป็นหลัก

กล่าวโดยสรุป จากการวิเคราะห์ชื่อเรื่องแปลในหมวดหมู่รายการสารคดีวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี การแพทย์และสาธารณสุขทั้ง 3 กลุ่ม อันได้แก่ กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน และกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยสามารถสรุปกลวิธีการแปลชื่อรายการได้ดังนี้

1. การแปลตรงตัว หรือแปลตรงตัวบางส่วน (จำนวน 14 รายการ คิดเป็น 40.0%) โดยสามารถแบ่งออกเป็น 4 รูปแบบ ได้แก่

- แปลตรงตัวพร้อมทับศัพท์ หรือทับศัพท์และเสริมความ
- แปลตรงตัวโดยการละคำหรือข้อความ
- แปลตรงตัวแบบสรุปความหรือใช้วลี/ประโยคแทนคำ
- แปลตรงตามตัวอักษร

2. การตัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับ (จำนวน 20 รายการ คิดเป็น 57.1%)
3. การตั้งชื่อเรื่องใหม่ (จำนวน 1 รายการ คิดเป็น 2.9%)

จากผลสรุปข้างต้น จะเห็นได้ว่าผู้เปลี่ยนนิยมนำวิธีการตัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับมากที่สุด ในกรณีที่เป็นการเปลี่ยนชื่อรายการสารคดีวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี การแพทย์และสาธารณสุข โดยผู้วิจัยคิดว่าสาเหตุหนึ่งที่ผู้เปลี่ยนนิยมเลือกใช้วิธีการแปลดังกล่าวเนื่องจากรายการสารคดีแนววิทยาศาสตร์เป็นประเภทรายการสารคดีที่ชื่อเรื่องควรเน้นการสร้างอารมณ์ให้ผู้ชมรู้สึกตื่นเต้น น่าสนใจ และสามารถดึงดูดให้ผู้ชมอยากที่จะศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมด้วยการดูรายการสารคดีดังกล่าว ฉะนั้นถ้าหากผู้แปลเลือกที่จะถ่ายทอดชื่อเรื่องจากภาษาต้นฉบับมายังภาษาแปลโดยตรง ก็คงไม่สามารถบรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าวได้ ในขณะที่การตัดแปลงชื่อเรื่องให้ฟังดูน่าสนใจน่าติดตามมากขึ้นด้วยการเล่นคำหรือเลือกใช้คำที่จะทำให้สะดุดหูผู้ฟังมากยิ่งขึ้นย่อมสามารถดึงดูดผู้ชมได้มากกว่า ยกตัวอย่างเช่น รายการ *Ancient Discoveries* ถ้าหากผู้แปลเลือกใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวก็อาจจะได้ชื่อเรื่องแปลว่า *การค้นพบในยุคโบราณ* ซึ่งนอกจากจะไม่สะดุดหูผู้ชมแล้ว ชื่อเรื่องดังกล่าวยังไม่ก่อให้เกิดอารมณ์อยากดูหรืออยากติดตามรายการ แต่เมื่อผู้แปลได้ใช้วิธีการตัดแปลงชื่อเรื่องเป็น *สุดยอดนวัตกรรมยุคพันปี* เราจะเห็นได้ว่าผลกระทบทางอารมณ์ที่มีต่อผู้ชม (impact) นั้นแตกต่างไปจากเดิม เพราะนอกจากชื่อเรื่องจะฟังดูน่าสนใจแล้ว ยังสามารถดึงดูดผู้ชมให้รู้สึกติดตามดูรายการอีกด้วย ในขณะที่เดียวกันก็บ่งบอกถึงเนื้อหาของรายการอย่างชัดเจน หรือในกรณีของรายการที่มีชื่อว่า *Empire* ก็เช่นเดียวกัน ผู้แปลสามารถถ่ายทอดชื่อเรื่องมายังภาษาปลายทางได้โดยตรงว่า *อาณาจักร* แต่ผู้แปลกลับเลือกที่จะตัดแปลงชื่อเรื่องทำให้ได้ชื่อเรื่องแปลว่า *มือนี้ที่สร้างเมือง* ซึ่งก่อให้เกิดผลกระทบทางอารมณ์ (impact) ต่อผู้ชมในลักษณะเดียวกันกับตัวอย่างข้างต้น อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยกลับไม่พบว่ามีรายการใดที่ผู้แปลใช้วิธีการเติมคำ (addition) ในชื่อเรื่องแปลเพื่อเตะตาผู้ชมเช่นเดียวกับหมวดหมู่รายการสารคดีที่กล่าวไปก่อนหน้านี้ นั่นอาจเป็นเพราะรายการสารคดีประเภทนี้นิยมใช้วิธีการตัดแปลงชื่อเรื่องเป็นหลัก ซึ่งทำให้ชื่อเรื่องในภาษาแปลฟังดูน่าสนใจอยู่แล้ว ส่วนในกรณีที่ชื่อแปลที่อาศัยวิธีการแปลแบบตรงตามตัวอักษรนั้นก็ได้สะท้อนถึงอารมณ์และ theme ของชื่อเรื่องต้นฉบับและประเภทของรายการสารคดีอย่างครบถ้วนอยู่แล้ว จึงไม่จำเป็นต้องมีการเติมแต่งชื่อเรื่องแปลเช่นเดียวกับประเภทรายการสารคดีที่กล่าวไปก่อนหน้านี้



#### 4.1.4 ประเภทรายการสารคดีแนวสืบสวนสอบสวน

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับกับชื่อเรื่องแปลทั้งในระดับความหมายและระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ของหมวดหมู่รายการสารคดีแนวสืบสวนสอบสวน ผู้วิจัยสามารถจำแนกชื่อเรื่องแปลออกเป็น 2 กลุ่มใหญ่ตามลักษณะความหมายที่ปรากฏ ดังนี้

- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด จำนวน 5 รายการ
  - กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน จำนวน 11 รายการ
- ดังรายละเอียดต่อไปนี้

##### 1. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด

โดยสามารถจำแนกตามรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนี้

1.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดทั้งความหมายและรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 1 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
The Two Million Year Old Boy	(Number + N. + N.) + N.	(ปริศนา) เด็กชายอายุ 2 ล้านปี	(Addition) N. + (N. + Number + N.)

1.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมาย แต่ไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 4 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Columbus' / Lost Fleet	N.'s / (Adj. + N.)	กองเรือที่สาบสูญ / ของ / โคลัมบัส	(N. + ส่วนขยาย) / Prep. / N.
The Easter Island Enigma	(N. + N.)	ความลับ / ของ / เกาะอีสเตอร์	N. / Prep. / N.
The Voynich Code: / The World's Most Mysterious Manuscript	(N. + N.) / (N.'s + Det. + Adj. + N.)	รหัสลับวอยนิช: / เอกสารลึกลับที่สุดในโลก	(N. + Adj. + N.) / (N. + Adj. + Prep. + N.)
World's Oldest Child	N.'s / (Adj. + N.)	เด็กที่แก่ที่สุดในโลก	(N. + Adj.) + Prep. + N.

## 2. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องเปลี่ยนความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน

โดยสามารถจำแนกตามรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนี้

2.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องเปลี่ยนความหมายเดิมบางส่วนของชื่อเรื่องต้นฉบับ โดยอาศัยรูปแบบโครงสร้างไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมดหรือบางส่วน จำนวน 1 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Weird / or / What	Adj. / Conj. / Adv.	แปลก / แต่ / จริง	Adj. / Conj. / Adj.

2.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องเปลี่ยนความหมายเดิมบางส่วนของชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ไม่ยึด

รูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 10 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Afraid / of / Dark	Adj. / Prep. / N.	ไขปม / เหตุ / ความกลัว	V. / N. / N.
Ancient / Aliens	Adj. / N.	เจาะ / อดีตลับ / จาก / ต่างดาว	V. / (N. + Adj.) / Prep. / N.
Finding / Atlantis	V. / N.	แอตแลนติส / ...นครที่หายสาบสูญ	N. / (N. + ส่วนขยาย)
Finding / the Lost Da Vinci	V. / (Adj. + N.)	ภาพเขียนที่หายไป / ของ / ดา วินชี	(N. + ส่วนขยาย) / Prep. / N.
First / Flood	Det. + N.	จุดกำเนิด / ตำนานน้ำท่วมโลก	N. / (N. + N. + N.)
Iceman / Autopsy	N. / N.	ไขปริศนา / มนุษย์น้ำแข็ง	V. / (N. + N.)
Million Dollar / Moon Rock / Heist	N. / N. / N.	โจรกรรม / หินดวงจันทร์	V. / (N. + N.)
Mystery / of / the Disappearing Bees	N. / Prep. / N. (V. + N.)	มหัศจรรย์ / ของ / ผึ้ง	Adj. / Prep. / N.
Pompeii: / Mystery / of / the People Frozen in Time	N. / N. / Prep. / (N. + Adj. + Prep. + N.)	ปริศนา / ปอมเปอี	N. / N.
Titanic: / Mystery / Solved	N. / N. / V.	ไขปริศนา / ไททานิก	V. / N.

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายของชื่อเรื่องแปลทั้ง 2 กลุ่มข้างต้น ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในหลายระดับด้วยกัน โดยจะแยกพิจารณาทีละกลุ่มตามลำดับดังนี้

## 1. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยิตความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยังคงรักษาความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่าผู้แปลได้มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา 2 กลวิธีวิธีด้วยกันเพื่อถ่ายทอดความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับ อันได้แก่ การจัดเรียงตำแหน่งของคำใหม่เพื่อให้สอดคล้องกับหลักไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง (structural shift) และการอาศัยการเทียบเคียงในระดับความหมายแทนการเทียบเคียงในระดับไวยากรณ์ (level shift) โดยสามารถสรุปตามประเภทการเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษาตามแนวคิดของ J.C. Catford ดังนี้

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาแบบ Structural Shift จำนวน 5 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Columbus' / Lost Fleet	N.'s / (Adj. + N.)	กองเรือที่สาบสูญ / ของ / โคลัมบัส	(N. + ส่วนขยาย) / Prep. / N.
The Easter Island Enigma	(N. + N.)	ความลับ / ของ / เกาะอีสเตอร์	N. / Prep. / N.
The Two Million Year Old Boy	(Number + N. + N.) + N.	(ปริศนา) เด็กชายอายุ 2 ล้านปี	(Addition) N. + (N. + Number + N.)
The Voynich Code: / The World's Most Mysterious Manuscript	(N. + N.) / (N.'s + Det. + Adj. + N.)	รหัสลับวอยนิช: / เอกสารลึกลับที่สุดในโลก	(N. + Adj. + N.) / (N. + Adj. + Prep. + N.)
World's Oldest Child	N.'s / (Adj. + N.)	เด็กที่แก่ที่สุดในโลก	(N. + Adj.) + Prep. + N.

จากกลุ่มรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้มีการจัดเรียงตำแหน่งของคำใหม่หรือโครงสร้างประโยคใหม่เมื่อเทียบกับชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับเพื่อถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับมายังภาษาแปลอย่างถูกต้องและสอดคล้องกับระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแปล ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นการสลับตำแหน่งระหว่างคำนามหลักกับส่วนขยายเนื่องจากระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแปลได้กำหนดให้ส่วนขยายต้องอยู่หลังคำนามจึงจะสื่อความหมายเดิมในภาษาต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง ยกตัวอย่างเช่น รายการ *The Two Million Year Old Boy* ซึ่งเราจะเห็นได้ว่าผู้แปลได้มีการเรียบเรียงโครงสร้างประโยคใหม่ด้วยการนำเอาส่วนขยายไปไว้ด้านหลังคำนามดังแสดงด้านล่างนี้

ชื่อภาษาต้นฉบับ: The Two Million Year Old / Boy

ชื่อภาษาแปล: (ปริศนา) เด็กชาย / อายุ 2 ล้านปี

จะเห็นได้ว่าชื่อเรื่องแปลได้มีการสลับตำแหน่งระหว่างคำนามหลักกับส่วนขยาย ซึ่งในที่นี้คือคำว่า “boy” กับ “the two million year old” ตามลำดับ เมื่อถ่ายทอดชื่อเรื่องมายังภาษาแปลจะได้เป็น ปริศนาเด็กชายอายุ 2 ล้านปี เพื่อให้สอดคล้องกับระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแปล เป็นต้น

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาแบบ Level Shift จำนวน 4 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Columbus' / Lost Fleet	N.'s / (Adj. + N.)	กองเรือที่สาบสูญ / ของ / โคลัมบัส	(N. + ส่วนขยาย) / Prep. / N.
The Easter Island Enigma	(N. + N.)	ความลับ / ของ / เกาะอีสเตอร์	N. / Prep. / N.
The Voynich Code: / The World's Most Mysterious Manuscript	(N. + N.) / (N.'s + Det. + Adj. + N.)	รหัสลับวอยนิช: / เอกสารลึกลับ ที่สุดในโลก	(N. + Adj. + N.) / (N. + Adj. + Prep. + N.)
World's Oldest Child	N.'s / (Adj. + N.)	เด็กที่แก่ที่สุดในโลก	(N. + Adj.) + Prep. + N.

จากรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้อาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับคำ (lexical level) แทนการเทียบเคียงความหมายในระดับไวยากรณ์ (grammatical level) โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าผู้แปลมุ่งเน้นการถ่ายทอดความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับมากกว่าที่จะรักษารูปแบบโครงสร้างทางภาษาดังเห็นได้จากการที่โครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับกับชื่อเรื่องแปลมีองค์ประกอบบางส่วนที่แตกต่างกันแต่ยังคงความหมายเดิมทั้งหมด ตัวอย่างที่เห็นได้ชัดคือรายการ *Columbus' Lost Fleet* ซึ่งหากพิจารณาในระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ดังแสดงในตารางข้างต้นจะพบว่าโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับและชื่อเรื่องแปลมีองค์ประกอบบางอย่างที่ไม่ตรงกัน นั่นเป็นเพราะภาษาต้นฉบับ (ภาษาอังกฤษ) มีระบบโครงสร้างทางภาษาสำหรับบ่งบอกถึงความเป็นเจ้าของ นั่นคือ “noun + 's” ซึ่งไม่ปรากฏในระบบโครงสร้างทางภาษาของภาษาแปล (ภาษาไทย) ด้วยเหตุนี้ ผู้แปลจึงไม่อาจเทียบเคียงความหมายในระดับไวยากรณ์ ทำให้ต้องอาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับคำแทนเป็น “ของโคลัมบัส” เป็นต้น หรือในกรณีของรายการ *World's Oldest Child* ก็เช่นเดียวกัน โดย

ภาษาต้นฉบับ (ภาษาอังกฤษ) จะมีระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์สำหรับการเปรียบเทียบคำคุณศัพท์ในระดับขั้นกว่าและขั้นสูงสุด หรือที่เรียกว่า comparative and superlative adjectives โดยอาศัยการเปลี่ยนรูปคำด้วยการเติม “-er” และ “-est” ต่อท้ายคำคุณศัพท์ ตามลำดับ ซึ่งในที่นี้คือคำว่า “oldest” แต่เนื่องจากภาษาแปล (ภาษาไทย) ไม่มีระบบการเปลี่ยนรูปคำดังกล่าวเพื่อแสดงการเปรียบเทียบคำคุณศัพท์ในแต่ละระดับ จึงทำให้ผู้แปลไม่สามารถเทียบเคียงความหมายในระดับไวยากรณ์ แต่จำเป็นต้องอาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับคำแทนเป็น “ที่แก่ที่สุด” เป็นต้น

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำตามกลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker พบว่าผู้แปลมีการใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำด้วยการทับศัพท์ หรือทับศัพท์พร้อมเสริมความ ซึ่งมักพบในกรณีที่เป็นการแปลชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อสถานที่หรือชื่อบุคคล รวมทั้งการสรุปความ (paraphrase) หรือ การใช้วลี/ประโยคแทนคำ ซึ่งมักพบในกลุ่มชื่อเรื่องแปลที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาแบบ Level Shift ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายระดับคำด้วยการทับศัพท์ หรือทับศัพท์พร้อมเสริมความ จำนวน 3 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
The <u>Easter Island</u> Enigma	ความลับของเกาะอีสเตอร์
The <u>Voynich Code</u> : The World's Most Mysterious Manuscript	รหัสลับวอยนิช: เอกสารลึกลับที่สุดในโลก
<u>Columbus</u> ' Lost Fleet	กองเรือที่สาบสูญของโคลัมบัส

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีสรุปความหรือใช้วลี/ประโยคแทนคำ จำนวน 2 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
<u>Columbus</u> ' Lost Fleet	กองเรือที่สาบสูญของโคลัมบัส
World's <u>Oldest</u> Child	เด็กที่แก่ที่สุดในโลก

นอกจากนี้ ยังเป็นที่น่าสังเกตว่ามีชื่อเรื่องแปลบางรายการที่ผู้แปลได้มีการเติมคำ (addition) เพื่อให้ชื่อเรื่องฟังดูน่าสนใจมากยิ่งขึ้น ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
The Two Million Year Old Boy	(ปริศนา) เด็กชายอายุ 2 ล้านปี

ซึ่งคำที่ผู้แปลได้เลือกใช้นั้นสอดคล้องกับอารมณ์หรือ Theme ของรายการสารคดีแนวสืบสวน สอบสวนที่ต้องการเน้นอารมณ์หรือความรู้สึกที่ลึกลับและชวนให้น่าค้นหาคำตอบ

## 2. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลมีการยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วนนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธี 2 กลวิธีด้วยกัน ได้แก่ การละคำหรือข้อความบางส่วน (omission) และการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา และ/หรือ ความหมายในบางส่วน โดยที่ยังคงไว้ซึ่งเค้าความหมายเดิม หรือมีการใช้คำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่มีการละคำหรือข้อความบางส่วน จำนวน 1 รายการ คือ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Million-Dollar Moon Rock Heist	โจรกรรมหินดวงจันทร์

โดยจะเห็นได้ว่าชื่อเรื่องแปลความหมายหลักของชื่อเรื่องต้นฉบับ เพียงแต่มีการละคำหรือข้อความบางส่วนเท่านั้นโดยที่ชื่อเรื่องยังคงบ่งบอกถึงเนื้อหาของรายการอย่างชัดเจน

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างภาษา และ/หรือ ความหมายในบางส่วน จำนวน 10 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Afraid of Dark	ไขปมเหตุความกลัว
Ancient Aliens	เจาะอดีตลับจากต่างดาว
Finding Atlantis	แอตแลนติส...นครที่หายสาบสูญ
Finding the <u>Lost</u> Da Vinci	ภาพเขียนที่หายไปของดา วินชี

First Flood	จุดกำเนิดตำนานน้ำท่วมโลก
Iceman Autopsy	ไขปริศนามนุษย์น้ำแข็ง
Mystery of the Disappearing Bees	มหัศจรรย์ของผึ้ง
Pompeii: Mystery of the People Frozen in Time	ปริศนาปอมเปอี
Titanic: Mystery Solved	ไขปริศนาไททานิก
Weird or What	แปลกแต่จริง

จากตารางข้างต้น จะเห็นได้ว่ามีเพียงรายการเดียวที่ยังคงยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์โดยรวมของชื่อเรื่องต้นฉบับ นั่นคือ รายการ *Weird or What* โดยมีตำแหน่งการจัดเรียงคำที่ตรงกับชื่อเรื่องต้นฉบับเพียงแต่มีการเลือกใช้คำบางคำที่มีความหมายแตกต่างออกไปแต่ยังคงสะท้อนถึงอารมณ์และเนื้อหาของเรื่อง ในขณะที่ชื่อเรื่องแปลของรายการอื่นๆ จะเป็นลักษณะของการเรียบเรียงชื่อเรื่องต้นฉบับใหม่โดยอาจมีการใช้คำที่ใกล้เคียงกับเรื่องต้นฉบับ แต่ไม่ใช่เป็นการถ่ายทอดความหมายโดยตรง เช่น *Titanic: Mystery Solved* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *ไขปริศนาไททานิก* หรือ *Ancient Aliens* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *เจาะอดีตลับจากต่างดาว เป็นต้น* หรือมีการใช้คำที่ค่อนข้างแตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ยังคงยึดคำหรือความหมายเดิมในบางส่วน เช่น *Finding Atlantis* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *แอตแลนติส...นครที่หายสาบสูญ* หรือ *Mystery of the Disappearing Bees* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *มหัศจรรย์ของผึ้ง* โดยจะเห็นได้ว่าชื่อเรื่องแปลดังกล่าวมีการใช้คำที่มีได้ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ยังคงยึดคำหรือความหมายเดิมในบางส่วนที่เป็นใจความสำคัญของเรื่อง ซึ่งในที่นี้ได้แก่คำว่า “แอตแลนติส” และคำว่า “ผึ้ง” ตามลำดับ

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำตามกลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker พบว่ามีบางรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการทับศัพท์ ซึ่งมักพบในกรณีที่มีการแปลชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อสถานที่ ชื่อบุคคล หรือชื่อสำคัญต่างๆ หรือการใช้วลี/ประโยคแทนคำ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำด้วยการทับศัพท์ จำนวน 4 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Finding <u>Atlantis</u>	แอตแลนติส...นครที่หายสาบสูญ
Finding the <u>Lost Da Vinci</u>	ภาพเขียนที่หายไปของดา วินชี
<u>Pompeii</u> : Mystery of the People Frozen in Time	ปริศนาปอมเปอี
<u>Titanic</u> : Mystery Solved	ไขปริศนาไททานิก

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการใช้วลี/ประโยคแทนคำ  
จำนวน 2 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Finding the <u>Lost Da Vinci</u>	ภาพเขียนที่หายไปของดา วินชี
<u>First Flood</u>	จุดกำเนิดตำนานน้ำท่วมโลก

นอกจากจากนี้ ยังเป็นที่น่าสังเกตว่ากลุ่มรายการที่มีการเรียบเรียงชื่อเรื่องแปลใหม่โดยที่ยังคงเค้า  
ความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วนนี้ล้วนมีความสอดคล้องกับอารมณ์และเนื้อหาของแต่ละ  
รายการ ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าผู้แปลได้อาศัยโครงเรื่องและอารมณ์ของแต่ละรายการเป็นกรอบใน  
การเลือกสรรคำเพื่อเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่ กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการดัดแปลงชื่อเรื่อง  
ต้นฉบับด้วยการคงไว้ซึ่งคำ ความหมาย หรืออารมณ์ที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วนและอาศัย  
โครงเรื่องเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้คำ โดยพบว่าชื่อเรื่องของรายการสารคดีประเภทนี้มักจะปรากฏคำหรือ  
วลีที่สื่อถึง theme แนวสืบสวนสอบสวนอย่างชัดเจน อันได้แก่ คำว่า “ไขปม” “เจาะอดีตลับ” “ที่หายไป”  
“ที่หายสาบสูญ” “จุดกำเนิด” “โจรกรรม” “ปริศนา” “ไขปริศนา” เป็นต้น

กล่าวโดยสรุป จากการวิเคราะห์ชื่อเรื่องแปลในหมวดหมู่รายการสารคดีแนวสืบสวนสอบสวนทั้ง  
2 กลุ่ม อันได้แก่ กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมดและกลุ่มรายการ  
ที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน ผู้วิจัยสามารถสรุปกลวิธีการแปลชื่อรายการ  
ได้ดังนี้

1. การแปลตรงตัว หรือแปลตรงตัวบางส่วน (จำนวน 6 รายการ คิดเป็น 37.5%) โดยสามารถแบ่ง  
ออกเป็น 4 รูปแบบ ได้แก่



- แปลตรงตัวพร้อมทับศัพท์
- แปลตรงตัวแบบสรุปความหรือใช้วลี/ประโยคแทนคำ
- แปลตรงตัวด้วยการละคำหรือข้อความบางส่วน
- แปลตรงตามตัวอักษร

## 2. การดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับ (จำนวน 10 รายการ คิดเป็น 62.5%)

จากผลสรุปข้างต้น จะเห็นได้ว่าผู้แปลนิยมใช้กลวิธีการดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับมากที่สุดในการดำเนินการแปลชื่อรายการสารคดีประเภทสารคดีแนวสืบสวนสอบสวน โดยผู้วิจัยคิดว่าสาเหตุหนึ่งที่ผู้แปลนิยมเลือกใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวเนื่องจากรายการสารคดีแนวสืบสวนสอบสวนเป็นประเภทรายการสารคดีที่ต้องการเน้นอารมณ์ตื่นเต้น มีความลึกลับชวนให้น่าค้นหาคำตอบ ซึ่งถ้าหากผู้แปลเลือกที่จะถ่ายทอดชื่อเรื่องจากภาษาต้นฉบับมายังภาษาแปลโดยตรงก็อาจทำให้ชื่อเรื่องในภาษาแปลขาดอารมณ์หรืออรรถรสที่ชื่อเรื่องต้นฉบับและรายการนั้นต้องการจะนำเสนอ ในขณะที่การดัดแปลงชื่อเรื่องให้ฟังดูน่าสนใจน่าติดตามมากขึ้นด้วยการเล่นคำหรือเลือกใช้คำที่จะทำให้ชื่อเรื่องสะดุดหูผู้ฟังมากยิ่งขึ้นและย่อมสามารถดึงดูดผู้ชมให้อยากที่จะติดตามชมรายการได้มากกว่า ยกตัวอย่างเช่น รายการ *Afraid of Dark* ถ้าหากผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวโดยที่ไม่มีการเล่นคำหรือปรับเปลี่ยนชื่อเรื่องเลยก็อาจจะได้ชื่อเรื่องแปลว่า *การกลัวความมืด* ซึ่งนอกจากจะไม่สะดุดหูผู้ชมแล้ว ชื่อเรื่องดังกล่าวยังไม่ก่อให้เกิดอารมณ์อยากดูหรืออยากติดตามรายการ แต่เมื่อผู้แปลได้มีการดัดแปลงชื่อเรื่องเป็น *ไขปมเหตุความกลัว* จะเห็นได้ว่าผลกระทบทางอารมณ์ที่มีต่อผู้ชม (impact) นั้นแตกต่างไปจากเดิม เพราะนอกจากชื่อเรื่องจะฟังดูน่าสนใจแล้ว ยังสะท้อนถึงอารมณ์และ theme ของรายการที่ชวนให้น่าค้นหาคำตอบและทำให้รู้สึกอยากติดตามดูรายการอีกด้วย ซึ่งสอดคล้องกับผลการรายงานการสัมภาษณ์ผู้แปลในหน้าที่ 140 ที่ว่า “เวลาที่แปลชื่อรายการสารคดีแนวสืบสวนสอบสวน ก็ควรแปลให้ฟังดูแล้วมีความน่าลึกลับน่าตื่นเต้น” นอกจากนี้ยังเป็นที่น่าสนใจว่าชื่อเรื่องแปลของรายการสารคดีแนวสืบสวนสอบสวนโดยส่วนใหญ่มักจะปรากฏคำหรือวลีที่สะท้อนถึง theme ของรายการสารคดีประเภทนี้อย่างชัดเจน ซึ่งได้แก่ คำว่า “ไขปม” “เจาะอดีตลับ” “ที่หายไป” “ที่หายสาบสูญ” “จุดกำเนิด” “โจรกรรม” “ปริศนา” “ไขปริศนา” เป็นต้น ซึ่งล้วนสื่อถึงแนวสืบสวนสอบสวนทั้งสิ้น

#### 4.1.5 ประเภทรายการสารคดีอัตชีวประวัติบุคคล กลุ่มคน ชุมชน

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับกับชื่อเรื่องแปลทั้งในระดับความหมายและระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ของหมวดหมู่รายการสารคดีอัตชีวประวัติบุคคล กลุ่มคน ชุมชน ผู้วิจัยสามารถจำแนกชื่อเรื่องแปลออกเป็น 2 กลุ่มใหญ่ตามลักษณะความหมายที่ปรากฏ ดังนี้

- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด จำนวน 7 รายการ
  - กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน จำนวน 6 รายการ
- ดังรายละเอียดต่อไปนี้

##### 1. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด

โดยสามารถจำแนกตามรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนี้

1.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายและรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 5 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Biography: Barak Obama	N.	บารัค โอบามา	N.
Biography: Junichiro Koizumi	N.	จุนอิจิโร โคอิซุมิ	N.
Biography: Ho Chi Minh	N.	โฮจิมินห์	N.
Biography: Madam Mao	N.	มาดามเหมา	N.
Biography: Mahathir Mohammed	N.	มหาเธร์ มูฮัมหมัด	N.

1.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมาย แต่ไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 2 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Biography: Harry Potter / Kids	N. / N.	สาม สหาย / จาก / แฮร์รี่พ็อตเตอร์	(Number + N.) / Prep. / N.
Kim Jong Un :/ Transfer of Power / in / North Korea	N. / (V. + Prep. +N) / Prep. / N.	"คิม จอง อึน" / การเปลี่ยนตัวอำนาจ / แห่ง / เกาหลีเหนือ	N. / N. / Prep. / N.

## 2. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยิตความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน

โดยสามารถจำแนกตามรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนี้

2.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยิตความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วน โดยอาศัยรูปแบบโครงสร้างไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมดหรือบางส่วน จำนวน

4 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Bhutto Saga / or / Politics / in / the Blood	N. / Conj. / (N. + Prep. + N.)	เบนาศีร์ บุตโต	N. (Deletion)
Innovators Men / Who / Built / America	(N. + N.) / Pron. / V. / N.	ผู้บุกเบิก	N. (Deletion)
Ninja / Shadow Warriors	N. / (N. + N.)	นักรบเงา	(Deletion) (N. + N.)
The KGB Dissident	(N. + N.)	สายลับเคจีบี	N.

2.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยิตความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วน แต่ไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 2 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Ballad / for / a Queen	N. / Prep. / N.	60 ปี.../ ราชนีอังกฤษ	60 + N. / (N. + N.)
Kofi Annan's / Suspended Dream	N. / (Adj. + N.)	ความฝัน / ของ / โคฟี อันนัน	N. / Prep. / N.

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายของชื่อเรื่องแปลทั้ง 2 กลุ่มข้างต้น ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในหลายระดับด้วยกัน โดยจะแยกพิจารณาทีละกลุ่มตามลำดับ ดังนี้

### 1. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยิตความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยังคงรักษาความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่ามีทั้งกรณีที่ผู้แปลไม่ได้ปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาใดๆ เลย (no translation shift) และกรณีที่ผู้แปลมีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา (translation shift) เพื่อถ่ายทอดความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา จำนวน 5 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Biography: Barak Obama	N.	บารัค โอบามา	N.
Biography: Junichiro Koizumi	N.	จุนอิชิโร โคอิซุมิ	N.
Biography: Ho Chi Minh	N.	โฮจิมินห์	N.
Biography: Madam Mao	N.	มาดามเหมา	N.
Biography: Mahathir Mohammed	N.	มหาเธร์ มูฮัมหมัด	N.

โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าผู้แปลได้มีการถ่ายทอดชื่อเรื่องของภาษาต้นฉบับโดยตรง โดยอาศัยกลวิธีการทับศัพท์ชื่อบุคคลต่างๆ ซึ่งเป็นใจความสำคัญของเรื่อง

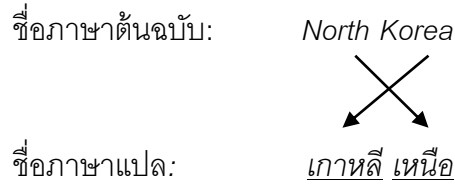
1.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลมีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา จำนวน 2 รายการ

สำหรับรายการกลุ่มนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาหลากหลายวิธีด้วยกัน อันได้แก่ การจัดเรียงตำแหน่งของคำใหม่เพื่อให้สอดคล้องกับหลักไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง (structural shift) การเทียบเคียงความหมายในระดับหน่วยที่ต่างกัน (unit shift) และการเทียบเคียงในระดับความหมายแทนการเทียบเคียงในระดับไวยากรณ์ (level shift) โดยสามารถสรุปตามประเภทการเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษาตามแนวคิดของ J.C. Catford ดังนี้

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาแบบ Structural Shift จำนวน 1 รายการ คือ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Kim Jong Un :/ Transfer of Power / in / North Korea	N. / (V. + Prep. +N) / Prep. / N.	“คิม จอง อึน” / การเปลี่ยนตัวอำนาจ / แห่ง / เกาหลีเหนือ	N. / N. / Prep. / N.

จากรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้มีการสลับตำแหน่งของคำใหม่เมื่อเทียบกับชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับเพื่อถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับมายังภาษาแปลอย่างถูกต้องและสอดคล้องกับระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแปล โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าเป็นการสลับตำแหน่งระหว่างคำนามกับส่วนขยาย ซึ่งในที่นี้คือคำว่า North Korea ดังแสดงด้านล่าง



จะเห็นได้ว่าการสลับตำแหน่งระหว่างคำนามกับส่วนขยาย ซึ่งในที่นี้คือคำว่า “Korea” กับคำว่า “North” ตามลำดับ เมื่อถ่ายทอดมายังภาษาแปลจะได้เป็น เกาหลีเหนือ เนื่องจากระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแปลได้กำหนดให้ส่วนขยายต้องอยู่หลังคำนามจึงจะสื่อความหมายเดิมในภาษาต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาแบบ Unit Shift จำนวน 1 รายการ คือ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Biography: Harry Potter / Kids	N. / N.	สามสหาย / จาก / แฮร์รี่พ็อตเตอร์	(Number + N.) / Prep. / N.

จากรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้มีการเทียบเคียงความหมายกับชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับในระดับหน่วย (unit) ที่ต่างกัน โดยคำว่า “kids” ในภาษาต้นฉบับสามารถเทียบเคียงความหมายในภาษาปลายทางในระดับกลุ่มคำเท่านั้น นั่นคือ “สามสหาย” ทั้งนี้ เนื่องจากระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ในภาษาปลายทางไม่มีการบ่งชี้ความเป็นเอกพจน์หรือพหูพจน์ ทำให้ผู้แปลต้องอาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับกลุ่มคำแทนในระดับคำ

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาแบบ Level Shift จำนวน 1 รายการ คือ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Kim Jong Un: / Transfer of Power / in / North Korea	N. / (V. + Prep. +N) / Prep. / N.	“คิม จอง อึน” / การเปลี่ยนตัวอำนาจ / แห่ง / เกาหลีเหนือ	N. / N. / Prep. / N.

จากรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้อาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับคำ (lexical level) แทนการเทียบเคียงความหมายในระดับไวยากรณ์ (grammatical level) โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าวลีในชื่อเรื่องภาษาต้นฉบับที่ว่า “transfer of power” ผู้แปลได้มุ่งเน้นการถ่ายทอด

ความหมายมากกว่าที่จะรักษารูปแบบโครงสร้างทางภาษาดังเห็นได้จากโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกันระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาแปลดังแสดงในตารางข้างต้นในขณะที่ความหมายยังคงเดิมทั้งหมด

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำตามกลวิธีการแปลด้วยทฤษฎีวัฒนธรรมของ Mona Baker พบว่ามีการใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายโดยตรงด้วยการทับศัพท์และการใช้วลี/ประโยคแทนคำดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการทับศัพท์ จำนวน 7 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Biography: <u>Barak Obama</u>	บารัค โอบามา
Biography: <u>Junichiro Koizumi</u>	จุนอิชิโร่ โคอิซุมิ
Biography: <u>Harry Potter Kids</u>	สามสหายจากแฮร์รี่พอตเตอร์
Biography: <u>Ho Chi Minh</u>	โฮจิมินห์
Biography: <u>Madam Mao</u>	มาดามเหมา
Biography: <u>Mahathir Mohammed</u>	มหาเธร์ มุฮัมหมัด
<u>Kim Jong Un</u> : Transfer of Power in North Korea	“คิม จอง อึน” การเปลี่ยนขั้วอำนาจแห่งเกาหลีเหนือ

- กลุ่มรายการที่มีการใช้วลี/ประโยคแทนคำ จำนวน 2 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Biography: <u>Harry Potter Kids</u>	สามสหายจากแฮร์รี่พอตเตอร์
<u>Kim Jong Un</u> : Transfer of <u>Power</u> in North Korea	“คิม จอง อึน” การเปลี่ยนขั้วอำนาจแห่งเกาหลีเหนือ

## 2. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยัดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลมีการยัดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วนนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธี 2 กลวิธี ได้แก่ การละคำหรือข้อความบางส่วน (omission) และการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา และ/หรือ ความหมายในบางส่วน โดยที่ยังคงไว้ซึ่งเค้าความหมายเดิมหรือมีการใช้คำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่มีการละคำหรือข้อความบางส่วน จำนวน 5 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Bhutto Saga or Politics in the Blood	เบนาศีร์ บุตโต
Innovators Men Who Built America	ผู้บุกเบิก
Kofi Annan's Suspended Dream	ความฝันของโคฟี อันวาน
Ninja Shadow Warriors	นักรบเงา
The KGB Dissident	สายลับเคจีบี

จากตารางข้างต้น จะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องแปลยังคงรักษารูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์เดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ เพียงแต่มีการละคำหรือข้อความบางส่วนเท่านั้น โดยคำหรือกลุ่มคำที่ยังคงปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องแปลนั้น คือ คำหรือกลุ่มคำที่บ่งบอกถึงเนื้อหาหลักของแต่ละรายการ

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้าง และ/หรือ ความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 1 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Ballad for a Queen	60 ปี...ราชินีอังกฤษ

จากตารางข้างต้น จะเห็นได้ว่าผู้แปลได้ใช้กลวิธีการเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่โดยการใช้ คำที่ค่อนข้างแตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ยังคงยึดคำบางคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับซึ่งบ่งบอกถึงเนื้อหาหลักของรายการ ซึ่งในกรณีนี้คือคำว่า “ราชินี” นั่นเอง

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำตามกลวิธีการแปลด้วยทฤษฎีวิวัฒนาการของ Mona Baker พบว่าผู้แปลได้อาศัย 2 กลวิธีด้วยกัน อันได้แก่ การเทียบเคียงความหมายด้วยการทับศัพท์ หรือทับศัพท์พร้อมเสริมความ ซึ่งมักพบในกรณีที่เป็นการแปลชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อบุคคลหรือกลุ่มคนต่างๆ และการเทียบเคียงความหมายด้วยการใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นทาง ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำด้วยการทับศัพท์ จำนวน 3 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Bhutto Saga or Politics in the Blood	เบนาศีร์ บุตโต
The KGB Dissident	สายลับเคจีบี
Kofi Annan's Suspended Dream	ความฝันของโคฟี อันนัน

- กลุ่มที่แปลตรงตัวด้วยการใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นทาง จำนวน 1 รายการ คือ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Innovators Men Who Built America	ผู้บุกเบิก

นอกจากจากนี้ ยังเป็นที่น่าสังเกตว่ากลุ่มรายการที่มีการเรียบเรียงชื่อเรื่องแปลใหม่โดยที่ยังคงเค้าความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วนนี้ล้วนมีความสอดคล้องกับอารมณ์และเนื้อหาของแต่ละรายการ ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าผู้แปลได้อาศัยโครงเรื่องและอารมณ์ของแต่ละรายการเป็นกรอบในการเลือกสรรคำเพื่อเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่ กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับด้วยการคงไว้ซึ่งคำ ความหมาย หรืออารมณ์ที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วนและอาศัยโครงเรื่องเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้คำ

กล่าวโดยสรุป จากการวิเคราะห์ชื่อเรื่องแปลในหมวดหมู่รายการสารคดีอัตชีวประวัติบุคคล กลุ่มคน ชุมชนทั้ง 2 กลุ่ม อันได้แก่ กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมดและกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน ผู้วิจัยสามารถสรุปกลวิธีการแปลชื่อรายการได้ดังนี้

1. การแปลตรงตัวและการแปลตรงตัวบางส่วน (จำนวน 12 รายการ คิดเป็น 92.3%) โดยสามารถแบ่งออกเป็น 5 รูปแบบ ได้แก่

- แปลตรงตัวพร้อมทับศัพท์ หรือทับศัพท์และเสริมความ
- แปลตรงตัวโดยใช้วลี/ประโยคแทนคำ
- แปลตรงตัวด้วยการละคำหรือข้อความบางส่วน



- แปลตรงตัวด้วยการใช้คำที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นทาง
- แปลตรงตามตัวอักษร

## 2. การดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับ (จำนวน 1 รายการ คิดเป็น 7.7%)

จากผลสรุปข้างต้น จะเห็นได้ว่า**ผู้แปลนิยมใช้กลวิธีการแปลตรงตัวมากที่สุด**ในกรณีที่เป็นการแปลชื่อรายการสารคดีอัตชีวประวัติบุคคล กลุ่มคน ชุมชน โดยผู้วิจัยคิดว่าสาเหตุหนึ่งที่ผู้แปลนิยมเลือกใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวอาจเป็นเพราะชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับมักจะนิยมนำชื่อบุคคลมาตั้งเป็นชื่อเรื่องเพื่อสื่อถึงเนื้อหาหลักของรายการว่ามีการนำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับบุคคลดังกล่าวอย่างชัดเจนอยู่แล้ว จึงไม่มีความจำเป็นที่ผู้แปลจะต้องดัดแปลงหรือตั้งชื่อเรื่องขึ้นมาใหม่ ซึ่งโดยส่วนใหญ่แล้วชื่อเรื่องแปลมักจะมีการทับศัพท์ชื่อบุคคลโดยตรงไปเลย นอกจากนี้ รายการสารคดีประเภทนี้มักจะมีการนำเสนอชื่อเรื่องและเนื้อหาที่ค่อนข้างตรงไปตรงมาอยู่แล้วและไม่นิยมการเล่นคำหรือดัดแปลงชื่อเรื่องใหม่ในลักษณะที่มีการใช้คำที่แตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับเช่นเดียวกับหมวดหมู่รายการสารคดีประเภทอื่น ซึ่งสอดคล้องกับผลการรายงานการสัมภาษณ์ผู้แปลในหน้าที่ 139 ที่ว่า “รายการสารคดีประเภทอัตชีวประวัติบุคคลมักจะแปลตรงตัวโดยการทับศัพท์ชื่อบุคคล”

#### 4.1.6 ประเภทรายการสารคดีท่องเที่ยว

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับกับชื่อเรื่องแปลทั้งในระดับความหมายและระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ของหมวดหมู่รายการสารคดีท่องเที่ยว ผู้วิจัยสามารถจำแนกชื่อเรื่องแปลออกเป็น 3 กลุ่มใหญ่ตามลักษณะความหมายที่ปรากฏ ดังนี้

- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด จำนวน 2 รายการ
- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน จำนวน 12 รายการ
- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 2 รายการ

ดังรายละเอียดต่อไปนี้

##### 1. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด

เมื่อพิจารณาในระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ พบว่า มีเพียงแต่รายการที่ยึดความหมายเดิม แต่ไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับเท่านั้น ดังแสดงในตารางด้านล่างนี้

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Lakes / on / the Roof of the World	N. / Prep. / (N. + Prep. + N.)	ทะเลสาบ / บน / หลังคาโลก	N. / Prep. / (N. + N.)
The Last Paradise	(Adj. + N.)	สวรรค์แห่งสุดท้าย	N. + Prep. + Adj.

##### 2. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน

โดยสามารถจำแนกตามรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนี้

2.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน โดยอาศัยรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมดหรือบางส่วน จำนวน 3 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Sarah Weiner / in / Italy	N. / Prep. / N.	ซาร่าห์ / ท่อง / อิตาลี	N. / V. / N.
The Tea Trail / with / Simon Reeve	(N. + N.) / Conj. / N.	เส้นทาง / สายใบชา	N. / N.
360° / Geo Reports	360° / (N. + N.)	โลก / 360 องศา	N. / 360 + N.

2.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องเปลี่ยนความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน แต่ไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 9 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Afghans / to / the Top	N. / Prep. / N.	พิชิต / ยอดเขานอแซค	V. / N.
Bliss / Seeker	N. / N.	เที่ยว / ตัดดิน / ...เยือน / ถิ่นความสุข	V. / Adj. / V. / (N. + N.)
Food Market / in / the Belly of the City	(N. + N.) / Prep. / (N. + Prep. + N.)	ตะลุย / ตลาดอาหารโลก	V. / (N. + N. + N.)
Globe Trekker / Round / the World	(N. + N.) / Prep. / N.	ท่อง / ทัว / ทวีป	V. / Adj. / N.
Mythical / Roads	Adj. / N.	เส้นทาง / ตำนาน / ชีวิต	N. / N. / N.
Planet / Food	N. / N.	ท่อง / อารยธรรมอาหาร	V. / (N. + N.)
Sarah Weiner/ in / the Alps	N. / Prep. / N.	ท่อง / เทือกเขาแอลป์ / กับ / ชาวไร่	V. / N. / Conj. / N.
Shane / Untamed	N. / Adj.	ผจญภัยไป / กับ / เชน	V. / Conj. / N.
Unroad / Trip	N. / N.	ทริปสุดฮา / กับ / นักเดินทางสติเฟื่อง	(N. + Adj.) / Conj. / (N. + N. + Adj.)

3. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องเปลี่ยนความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 2 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
All Aboard	Det. + V.	สู้ / โลกต่างแดน	V. / (N. + ส่วนขยาย)
It / 's / a Bare-Faced Cheek	N. / V. / N. (Adj. + N. + N.)	นักเดินทาง / สุดซึ้ง	N. / Adj.

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายของชื่อเรื่องแปลทั้ง 3 กลุ่ม ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในหลายระดับด้วยกัน โดยจะแยกพิจารณาทีละกลุ่มตามลำดับดังนี้

1. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องเปลี่ยนความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ

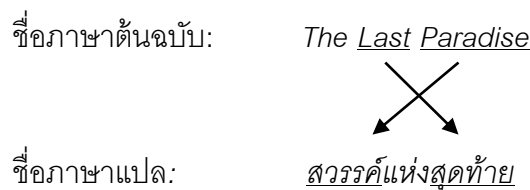
สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยังคงรักษาความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่าผู้แปลได้มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาโดยอาศัยกลวิธี 2 กลวิธีด้วยกัน ได้แก่ การจัดเรียงตำแหน่งของคำใหม่เพื่อให้สอดคล้องกับหลักไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง (structural shift) และ

การเทียบเคียงในระดับความหมายแทนการเทียบเคียงในระดับไวยากรณ์ (level shift) โดยสามารถสรุปตามประเภทการเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษาตามแนวคิดของ J.C. Catford ดังนี้

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาแบบ Structural Shift จำนวน 1 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
The Last Paradise	(Adj. + N.)	สวรรค์แห่งสุดท้าย	N. + Prep. + Adj.

จากรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้มีการจัดเรียงโครงสร้างใหม่เมื่อเทียบกับชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับเพื่อถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับมายังภาษาแปลได้อย่างถูกต้องและสอดคล้องกับระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแปล โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าเป็นการสลับตำแหน่งระหว่างคำนามกับส่วนขยายดังแสดงด้านล่าง



จะเห็นได้ว่าการสลับตำแหน่งระหว่างคำนามกับส่วนขยาย ซึ่งในที่นี้คือคำว่า “paradise” กับคำว่า “last” ตามลำดับ เมื่อถ่ายทอดมายังภาษาแปลจะได้เป็น *สวรรค์แห่งสุดท้าย* เนื่องจากระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแปลได้กำหนดให้ส่วนขยายต้องอยู่หลังคำนามจึงจะสื่อความหมายเดิมในภาษาต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาแบบ Level Shift จำนวน 2 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Lakes / on / the Roof of the World	N. / Prep. / (N. + Prep. + N.)	ทะเลสาบ / บน / หลังคาโลก	N. / Prep. / (N. + N.)
The Last Paradise	(Adj. + N.)	สวรรค์แห่งสุดท้าย	N. + Prep. + Adj.

จากกลุ่มรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้อาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับคำ (lexical level) แทนการเทียบเคียงความหมายในระดับไวยากรณ์ (grammatical level) โดยจะสังเกตเห็นได้จากรายการ *Lakes on the Roof of the World* ซึ่งวลีที่ว่า “on the roof of the world” ผู้แปลได้เลือกที่จะถ่ายทอดความหมายมากกว่าที่จะรักษารูปแบบโครงสร้างทางภาษาดังเห็นได้จากโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกันระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาแปลดังแสดงในตารางข้างต้นในขณะที่ความหมายยังคงเดิมทั้งหมด หรือในกรณีของรายการ *The Last Paradise* ก็เช่นเดียวกัน

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำตามกลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker พบว่าชื่อเรื่องแปลข้างต้นมีการถ่ายทอดความหมายแบบตรงตามตัวอักษรเหมือนกัน

## 2. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลมีการยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลมีการยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วนนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธี 2 กลวิธีด้วยกัน ได้แก่ การละคำหรือข้อความบางส่วน (omission) และการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา และ/หรือ ความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วนโดยที่ยังคงเค้าความหมายเดิมหรือมีการใช้คำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่มีการละคำหรือข้อความบางส่วน จำนวน 1 รายการ คือ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
The Tea Trail with Simon Reeve	เส้นทางสายใบชา

โดยจะเห็นได้ว่าชื่อเรื่องแปลความหมายหลักของชื่อเรื่องต้นฉบับ เพียงแต่มีการละคำหรือข้อความบางส่วนเท่านั้นโดยที่ชื่อเรื่องยังคงบ่งบอกถึงเนื้อหาของรายการอย่างชัดเจน

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้าง และ/หรือ ความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน จำนวน 11 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Afghans to the Top	พิชิตยอดเขานอแซค
Bliss Seeker	เที่ยวติดดิน...เยือนถิ่นความสุข

Food Market in the Belly of the City	ตะลุยตลาดอาหารโลก
Globe Trekker Round the World	ท่องทั่วทวีป
Mythical Roads	เส้นทางตำนานชีวิต
Planet Food	ท่องอารยธรรมอาหาร
Sarah Weiner in Italy	ซาราห์ท่องอิตาลี
Sarah Weiner in the Alps	ท่องเทือกเขาแอลป์กับซาราห์
Shane Untamed	ผจญภัยไปกับเซน
Unroad Trip	ทริปสุดฮาแก่นักเดินทางสติเฟื่อง
360° Geo Reports	โลก 360 องศา

จากตารางข้างต้น จะเห็นได้ว่าผู้แปลได้ใช้กลวิธีที่แตกต่างกัน 2 กลวิธี อันได้แก่ การเรียบเรียงชื่อเรื่องต้นฉบับใหม่โดยใช้คำที่ใกล้เคียงกับที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับดังเห็นได้จากกรณีของรายการ *Globe Trekker Round the World* ซึ่งชื่อเรื่องแปลยังคงมีการใช้คำกลุ่มเดียวกันกับที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ อันได้แก่ คำว่า “ท่อง” ซึ่งตรงกับคำในภาษาอังกฤษว่า “Trekker” และ “ทั่วทวีป” ซึ่งตรงกับคำในภาษาอังกฤษว่า “Round the World” หรือรายการ *Mythical Roads* ซึ่งชื่อเรื่องแปลยังคงยึดคำในชื่อเรื่องต้นฉบับ อันได้แก่ คำว่า “เส้นทาง” ซึ่งตรงกับคำในภาษาอังกฤษว่า “Road” และคำว่า “ตำนาน” ซึ่งตรงกับคำในภาษาอังกฤษว่า “Mythical” เป็นต้น และการเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่โดยใช้คำที่ค่อนข้างแตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ยังคงยึดคำบางคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับซึ่งบ่งบอกถึงเนื้อหาหลักของรายการดังเช่นในกรณีของรายการ *Afghans to the Top* รายการ *Food Market in the Belly of the City* หรือรายการ *Shane Untamed* เป็นต้น โดยจะเห็นได้ว่าชื่อเรื่องแปลมีการใช้คำที่ไม่ได้ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ อย่างไรก็ตาม รายการดังกล่าวยังคงรักษาคำหรือกลุ่มคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วนซึ่งเป็นใจความสำคัญของเรื่อง ทั้งนี้ หากพิจารณาในระดับโครงสร้างทางภาษาจะพบว่ากลุ่มรายการข้างต้นนั้นสามารถจำแนกออกเป็น 2 กลุ่มด้วยกัน คือ กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยังคงยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับและกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของ ชื่อเรื่องต้นฉบับ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ยังคงยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 2 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Sarah Weiner / in / Italy	N. / Prep. / N.	ซาร่าห์ / ท่อง / อิตาลี	N. / V. / N.
360° / Geo Reports	360° / (N. + N.)	โลก / 360 องศา	N. / 360 + N.

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 9 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Afghans / to / the Top	N. / Prep. / N.	พิชิต / ยอดเขานอแซค	V. / N.
Bliss / Seeker	N. / N.	เที่ยว / ตัดดิน / ...เยือน / ถิ่น ความสุข	V. / Adj. / V. / (N. + N.)
Food Market / in / the Belly of the City	(N. + N.) / Prep. / (N. + Prep. + N.)	ตะลุย / ตลาดอาหารโลก	V. / (N. + N. + N.)
Globe Trekker / Round / the World	(N. + N.) / Prep. / N.	ท่อง / ทั่ว / ทวีป	V. / Adj. / N.
Mythical / Roads	Adj. / N.	เส้นทาง / ตำนาน / ชีวิต	N. / N. / N.
Planet / Food	N. / N.	ท่อง / อารยธรรมอาหาร	V. / (N. + N.)
Sarah Weiner / in / the Alps	N. / Prep. / N.	ท่อง / เทือกเขาแอลป์ / กับ / ซาร่าห์	V. / N. / Conj. / N.
Shane / Untamed	N. / Adj.	ผจญภัยไป / กับ / เซน	V. / Conj. / N.
Unroad / Trip	N. / N.	ทริปสุดฮา / กับ / นักเดินทางสติเฟื่อง	(N. + Adj.) / Conj. / (N. + N. + Adj.)

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำตามกลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker พบว่ามีบางรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายด้วยการทับศัพท์ หรือทับศัพท์พร้อมเสริมความ ซึ่งมักพบในกรณีที่เป็นการแปลชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อสถานที่หรือชื่อบุคคลต่างๆ และการยืมคำจากภาษาต่างประเทศอย่างคำว่า “ทริป” เป็นต้น และการใช้คำที่มีความหมายโดยกว้าง (general word) ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีเทียบเคียงความหมายในระดับคำด้วยการทับศัพท์ หรือทับศัพท์พร้อมเสริมความ จำนวน 4 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Sarah Weiner in Italy	ซาราห์ทองอิตาลี
Sarah Weiner in the Alps	ทองเทือกเขาแอลป์กับซาราห์
Shane Untamed	ผจญภัยไปกับเชน
Unroad Trip	ทริปสุดฮากับนักเดินทางสติเฟื่อง

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีเทียบเคียงความหมายด้วยการใช้คำที่มีความหมายโดยกว้าง จำนวน 1 รายการ คือ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
360° Geo Reports	โลก 360 องศา

นอกจากจากนี้ ยังเป็นที่น่าสังเกตว่ากลุ่มรายการที่มีการเรียบเรียงชื่อเรื่องแปลใหม่โดยที่ยังคงคำความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วนนี้ล้วนมีความสอดคล้องกับอารมณ์และเนื้อหาของแต่ละรายการ ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าผู้แปลได้อาศัยโครงเรื่องและอารมณ์ของแต่ละรายการเป็นกรอบในการเลือกสรรคำเพื่อเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่ กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับด้วยการคงไว้ซึ่งคำ ความหมาย หรืออารมณ์ที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วนและอาศัยโครงเรื่องเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้คำ ซึ่งต่างจากชื่อเรื่องแปลกลุ่มที่ 3 ที่จะกล่าวถึงต่อไปนี้

### 3. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยพบว่ามีเพียง 2 รายการเท่านั้น ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
All Aboard	สู่โลกต่างแดน
It's a Bare-Faced Cheek	นักเดินทางสุดซั่ว



โดยจะสังเกตเห็นว่าคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องแปลนั้นเป็นคำที่ได้ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ และมีความหมายแตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับโดยสิ้นเชิงแม้ว่าลักษณะการเรียบเรียงชื่อใหม่นั้นจะอาศัย กลวิธีเดียวกันกับชื่อเรื่องแปลกลุ่มที่ 2 ก็ตาม กล่าวคือ มีการอาศัยโครงเรื่องหรือเนื้อหาของแต่ละรายการ เป็นกรอบในการตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยรายการ *All Aboard* เป็นรายการที่นำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับนักสำรวจ สาวที่ชื่อว่า เอ็มมานูเอล ซึ่งรักการเดินทางและชอบพบปะผู้คนที่ย้ายอยู่ในดินแดนอันห่างไกลทั่วโลก โดย ขณะที่ได้ออกเดินทางไปบนเส้นทางรถไฟที่สวยงามที่สุดเพื่อสำรวจดินแดนห่างไกลในส่วนต่างๆของโลก เธอก็ ได้พบกับผู้คนและสิ่งแปลกใหม่ที่น่าหลงใหล ในขณะที่รายการ *It's a Bare-Faced Cheek* เป็นรายการที่ นำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับสองนักผจญภัยผู้กล้าหาญซึ่งต้องเผชิญกับความท้าทายครั้งสำคัญ นั่นคือ การเดินทางข้ามประเทศเพื่อไปให้ถึงจุดหมายที่ตั้งอยู่ในใจกลางภูมิภาคอันงดงามที่สุดแห่งหนึ่งของ ประเทศฝรั่งเศสในสภาพตัวเปล่า ทำให้พวกเขาจะต้องพึ่งพาอาศัยไม้ตรีและน้ำใจของผู้คนที่พวกเขาจะ ได้พบเจอในระหว่างทางเพื่อไปให้ถึงจุดหมายปลายทาง ทั้งนี้ เมื่อได้พิจารณาโครงเรื่องร่วมด้วย จะเห็นได้ ชัดว่าผู้แปลได้ตั้งชื่อเรื่องขึ้นมาใหม่โดยอิงโครงเรื่องหรือเนื้อหาของรายการเป็นหลัก

กล่าวโดยสรุป จากการวิเคราะห์ชื่อเรื่องแปลในหมวดหมู่รายการสารคดีท่องเที่ยวทั้ง 3 กลุ่ม อันได้แก่ กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่อง แปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน และกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิม ของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยสามารถสรุปกลวิธีการแปลชื่อรายการได้ดังนี้

1. การแปลตรงตัวและการแปลตรงตัวบางส่วน (จำนวน 3 รายการ คิดเป็น 18.8%) โดยสามารถ แบ่งออกเป็น 4 รูปแบบ ได้แก่

- แปลตรงตัวพร้อมทับศัพท์ หรือทับศัพท์และเสริมความ
- แปลตรงตัวด้วยการละคำหรือข้อความบางส่วน
- แปลตรงตัวด้วยการใช้คำที่มีความหมายโดยกว้าง
- แปลตรงตามตัวอักษร

2. การดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับ (จำนวน 11 รายการ คิดเป็น 68.8%)

3. การตั้งชื่อเรื่องใหม่ (จำนวน 2 รายการ คิดเป็น 12.5%)

จากผลสรุปข้างต้น จะเห็นได้ว่าผู้เปลี่ยนนิมิตใช้กลวิธีการดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับมากที่สุดในการตีพิมพ์เป็นการเปลี่ยนชื่อรายการสารคดีท่องเที่ยว โดยผู้วิจัยคิดว่าสาเหตุหนึ่งของผู้เปลี่ยนเลือกใช้กลวิธีดังกล่าวในการเปลี่ยนชื่อรายการสารคดีประเภทนี้อาจเป็นเพราะว่ารายการสารคดีท่องเที่ยวเป็นประเภทรายการที่ต้องการมุ่งเน้นการนำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับสถานที่ วัฒนธรรมและความเป็นอยู่ในแต่ละประเทศเพื่อกระตุ้นให้ผู้ชมอยากที่จะเดินทางไปยังสถานที่เหล่านั้นเพื่อไปผจญภัยและสัมผัสกับธรรมชาติ วัฒนธรรม หรือลิ้มลองรสชาติอาหารเหล่านั้นด้วยตนเอง ด้วยเหตุนี้ ชื่อรายการจึงมีบทบาทสำคัญในการที่จะดึงดูดความสนใจของผู้ชมให้อยากติดตามดูเนื้อหาเพื่อบรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าว นั่นจึงอาจเป็นเหตุผลที่ทำให้ผู้เปลี่ยนนิมิตเลือกใช้กลวิธีการดัดแปลงชื่อเรื่องด้วยการเล่นคำมากกว่าที่จะถ่ายทอดชื่อเรื่องไปสู่ภาษาแปลโดยตรง ทั้งนี้ เพื่อให้ชื่อเรื่องแปลมีความน่าสนใจและเตะตาผู้ชม โดยการดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับดังกล่าวล้วนมีความสอดคล้องกับอารมณ์และเนื้อหาของแต่ละรายการทั้งสิ้น ยกตัวอย่างเช่น รายการ *Bliss Seeker* ถ้าหากผู้เปลี่ยนเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวโดยที่ไม่มีการเล่นคำหรือปรับเปลี่ยนชื่อเรื่องเลยก็อาจจะได้ชื่อเรื่องแปลว่า *นักแสวงหาความสุข* ซึ่งนอกจากจะไม่สะดุดหูผู้ชมแล้ว ชื่อเรื่องดังกล่าวยังไม่ก่อให้เกิดอารมณ์อยากดูหรืออยากติดตามรายการ แต่เมื่อผู้เปลี่ยนได้ใช้กลวิธีการดัดแปลงชื่อเรื่องเป็น *เที่ยวติดดิน... เยือนถิ่นความสุข* จะเห็นได้ว่าผลกระทบทางอารมณ์ที่มีต่อผู้ชม (impact) นั้นแตกต่างไปจากเดิม เพราะนอกจากชื่อเรื่องจะฟังดูน่าสนใจแล้ว ยังสะท้อนถึงอารมณ์และ theme ของรายการที่ชวนให้อยากไปเที่ยวและอยากติดตามดูรายการอีกด้วย ซึ่งสอดคล้องกับผลการรายงานการสัมภาษณ์ผู้แปลในหน้าที่ 139 ที่ว่า “สารคดีท่องเที่ยวจะอาศัยแนวทางการเปลี่ยนชื่อเรื่องในแบบที่สอง คือ แปลแบบอิงกับชื่อเรื่องเดิม โดยจะมีการดัดแปลงชื่อเรื่องผ่านการสรรคำหรือการเล่นคำเพื่อให้ชื่อเรื่องเตะตาผู้ชมยิ่งขึ้น” นอกจากนี้ ยังเป็นที่น่าสังเกตว่าชื่อเรื่องแปลของรายการสารคดีท่องเที่ยวโดยส่วนใหญ่มักจะปรากฏคำหรือวลีที่สะท้อนถึง theme ของรายการสารคดีประเภทนี้อย่างชัดเจน ซึ่งได้แก่ คำว่า “พิชิต” “ตะลุย” “ท่อง” “ผจญภัยไปกับ” “เส้นทาง” “เที่ยว” เป็นต้น ซึ่งล้วนสื่อถึงแนวท่องเที่ยวและการผจญภัยทั้งสิ้น

#### 4.1.7 ประเภทรายการสารคดีทั่วไป

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับกับชื่อเรื่องแปลทั้งในระดับความหมายและระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ของหมวดหมู่รายการสารคดีทั่วไป ผู้วิจัยสามารถจำแนกชื่อเรื่องแปลออกเป็น 3 กลุ่มใหญ่ตามลักษณะความหมายที่ปรากฏ ดังนี้

- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด จำนวน 11 รายการ
- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน จำนวน 11 รายการ
- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 1 รายการ

ดังรายละเอียดต่อไปนี้

##### 1. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด

โดยสามารถจำแนกตามรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนี้

1.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายและรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 3 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Children / of / the World	N. / Prep. / N.	เด็ก / แห่ง / โลกใบนี้	N. / Prep. / N.
If / Food / Runs Out	Conj. / N. / V.	ถ้า / อาหาร / หมดโลกไป	Conj. / N. / V.
Mega / families	Adj. / N.	(มหากาพย์) ครอบครัวขนาดใหญ่	(Addition) N. + ส่วนขยาย

1.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมาย แต่ไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 8 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Alaska / Wing Men	N. / (N. + N.)	หน่วยบิน / แห่ง / อะแลสกา	N. / Prep. / N.
Dino / – True Colors	N. / (Adj. + N.)	สีสันทันที่แท้จริง / ของ / ไดโนเสาร์	(N. + ส่วนขยาย) / Prep. / N.
Jamie / Eat to Save / Your Life	N. / (V. + Prep. + V.) / (Det. + N.)	เจมี โอลิเวอร์/...ชวนกินรักษา / สุขภาพ	N. / (V. + V. + V.) / N.

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Jamie Oliver's / Food Revolution	N.'s / (N. + N.)	เจมี โอลิเวอร์ /...ปฏิบัติ / อาหาร	N. / V. / N.
Star / Trackers	N. / N.	สะกด / รอยดาว	V. / N.
The Epic History / of / Everyday Things	N. / Prep. / N. (N. +N.) (Adj. + N.)	ประวัติศาสตร์ยิ่งใหญ่ /...ของใช้ ปัจจุบัน	N. / N. (N. + Adj.) (N. + N.)
The Man Who Can Fly	N. + Pron. + V.	มนุษย์ / เห็น / เวหา	N. / V. / N.
Toilet / : The Unspoken History	N. / (Adj. + N.)	ประวัติศาสตร์ / ของ / ส่วนที่ไม่มี ใครพูดถึง	N. / Prep. / (N. + ส่วนขยาย )

## 2. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน

โดยสามารถจำแนกตามรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ ดังนี้

2.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วน

โดยอาศัยรูปแบบโครงสร้างไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมดหรือบางส่วน จำนวน

2 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
American / Pickers	N. / N.	คูหู / ยอดนักเก็บ	N. / (Adj. + N.)
How / to / Build / a Dinosaur	Adv. / Prep. / V. / N.	เมื่อ / เรา / สร้าง / ไดโนเสาร์	N. / Pron. / V. / N.

2.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วน แต่ไม่

ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 9 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Euro / : The Market Attacks	N. / N. (N. + V.)	เจาะลึก / ตลาดเงินยูโร	V. / N. (N. + N.)
Hyper Parents / & / Coddled Kids	(Adj. +N.) / Conj. / (V. + N.)	โลก / ของ / พ่อแม่ไฮเปอร์	N. / Prep. / (N. + Adj.)
Jamie's / Dream School	N. / (N. + N.)	เจมี โอลิเวอร์ /...ปฏิบัติ / โรงเรียนใน ฝัน	N. / V. / (N. + Prep. + N.)
Jamie's / School Dinner	N.'s / (N. + N.)	เจมี โอลิเวอร์ /...ปฏิบัติการ / ซัด / Junk Food!	N. / N. / V. / N.
Kristie's / Homemade Britain	N.'s / (N. + N.)	คริสตี้ /...สนุก/ กับ / งานแฮนด์เมด	N. / V. / Conj. / N.

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Life / After / People	N. / Conj. / N.	อนาคต / โลกพันปี / หาก / โลกนี้ / ไม่มี / มนุษย์	N. / (N. + N.) / Conj. / N. / V. / N.
Modern / Marvels / – Shoes	Adj. / N. / N.	เจาะลึก / โลกทรงเท้า	V. / (N. + N.)
NTR / – Nuclear, / Nothing / to / Report	N. / N. / N. / Prep. / V.	นิวเคลียร์ / ...ไม่มี / เรื่อง / รายงาน ?	(Deletion) N. / V. / N. / V.
The Ice Cream Maker's / Winter	N.'s / N. (N. + N.)	วันหยุด / ของ / คนทำไอศกรีม	N. / Prep. / N. (N. + V. + N.)

### 3. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ จำนวน 1 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Seduction / in / the City	N. / Prep. / N.	ยัอนรอย / ทาง / ห้างสินค้าโลก	V. / N. / N. (N. + N. + N.)

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายของชื่อเรื่องแปลทั้ง 3 กลุ่ม ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในหลายระดับด้วยกัน โดยจะแยกพิจารณาทีละกลุ่มตามลำดับดังนี้

#### 1. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยังคงรักษาความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่ามีทั้งกรณีที่ผู้แปลไม่ได้ปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาใดๆ เลย (no translation shift) และกรณีที่ผู้แปลมีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา (translation shift) เพื่อถ่ายทอดความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

##### 1.1 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา จำนวน 2 รายการ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Children / of / the World	N. / Prep. / N.	เด็ก / แห่ง / โลกใบนี้	N. / Prep. / N.
If / Food / Runs Out	Conj. / N. / V.	ถ้า / อาหาร / หมดโลกไป	Conj. / N. / V.

โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าผู้แปลได้มีการถ่ายทอดความหมายโดยตรงแบบเรียงคำต่อคำ ดังเห็นได้จากตำแหน่งการจัดเรียงคำที่ตรงกันระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับและชื่อเรื่องแปล

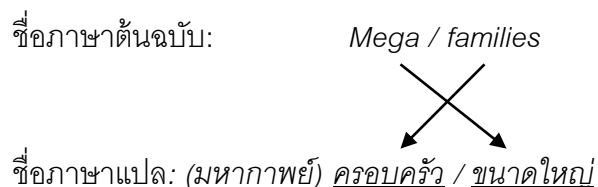
1.2 กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลมีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา จำนวน 9 รายการ

สำหรับรายการกลุ่มนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาหลากหลายวิธีด้วยกัน อันได้แก่ การจัดเรียงตำแหน่งของคำใหม่เพื่อให้สอดคล้องกับหลักไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง (structural shift) การเปลี่ยนหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเพื่อสื่อความหมายในภาษาต้นฉบับ (class shift) และการเทียบเคียงในระดับความหมายแทนการเทียบเคียงในระดับไวยากรณ์ (level shift) โดยสามารถสรุปตามประเภทการเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษาตามแนวคิดของ J.C. Catford ดังนี้

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาแบบ Structural Shift จำนวน 4 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Alaska / Wing Men	N. / (N. + N.)	หน่วยบิน / แห่ง / อะแลสกา	N. / Prep. / N.
Dino / – True Colors	N. / (Adj. + N.)	สีสันทันแท้จริง / ของ / ไดโนเสาร์	(N. + ส่วนขยาย) / Prep. / N.
Mega / families	Adj. / N.	(มหากาพย์) ครอบครัวขนาดใหญ่	(Addition) N. + ส่วนขยาย
The Epic History / of / Everyday Things	N. / Prep. / N. (N. + N.) (Adj. + N.)	ประวัติศาสตร์ยิ่งใหญ่ / ... ของใช้ ปัจจุบัน	N. / N. (N. + Adj.) (N. + N.)

จากกลุ่มรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้มีการสลับตำแหน่งของคำหรือเรียงเรียงโครงสร้างใหม่เมื่อเทียบกับชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับเพื่อถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาแปลได้อย่างถูกต้องและสอดคล้องกับระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแปล ซึ่งโดยส่วนใหญ่จะเป็นการสลับตำแหน่งระหว่างคำนามกับส่วนขยายดังเห็นได้จากกรณีของรายการ *Megafamilies* ดังแสดงต่อไปนี้



จะเห็นได้ว่าการสลับตำแหน่งระหว่างคำนามกับส่วนขยาย ซึ่งในที่นี้คือคำว่า “families” กับคำว่า “mega” ตามลำดับ เมื่อถ่ายถอดมายังภาษาแปลจะได้เป็น *มหากาพย์ครอบครัวขนาดใหญ่* เนื่องจากระบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของภาษาแปลได้กำหนดให้ส่วนขยายต้องอยู่หลังคำนามจึงจะสื่อความหมายเดิมในภาษาต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง หรือในกรณีของรายการ *Dino – True Colors* ก็เช่นเดียวกัน โดยผู้แปลได้มีการสลับตำแหน่งระหว่างคำว่า “true” ซึ่งทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย และคำว่า “colors” ซึ่งทำหน้าที่เป็นคำนามเพื่อให้สอดคล้องกับระบบไวยากรณ์ของภาษาแปล เป็นต้น

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างแบบ Class Shift จำนวน 2 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Jamie Oliver's / <i>Food Revolution</i>	N.'s / (N. + N.)	เจมี โอลิเวอร์ /...ปฏิวัติ / อาหาร	N. / V. / N.
Star / <i>Trackers</i>	N. / N.	สะกด / รอยดาว	V. / N.

จากกลุ่มรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้มีการเปลี่ยนหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำบางคำเพื่อสื่อความหมายในภาษาต้นฉบับ โดยคำว่า “revolution” ที่ปรากฏอยู่ในชื่อรายการ *Jamie Oliver's Food Revolution* มีหน้าที่ทางไวยากรณ์เป็นคำนามในชื่อเรื่องต้นฉบับแต่กลับทำหน้าที่เป็นคำกริยาในชื่อเรื่องแปล ในขณะที่เดียวกันคำว่า “trackers” ที่ปรากฏอยู่ในชื่อรายการ *Star Trackers* ก็มีหน้าที่ทางไวยากรณ์เป็นคำนามในชื่อเรื่องต้นฉบับแต่กลับทำหน้าที่เป็นคำกริยาในชื่อเรื่องแปล

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างแบบ Level Shift จำนวน 5 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Alaska / <i>Wing Men</i>	N. / (N. + N.)	หน่วยบิน / แห่ง / อะแลสกา	N. / Prep. / N.
Dino / – <i>True Colors</i>	N. / (Adj. + N.)	สีสันทันทีจริง / ของ / ไดโนเสาร์	(N. + ส่วนขยาย) / Prep. / N.
Jamie / <i>Eat to Save / Your Life</i>	N. / (V. + Prep. + V.) / (Det. + N.)	เจมี โอลิเวอร์/...ชวนกินรักษา / สุขภาพ	N. / (V. + V. + V.) / N.
The Man Who Can Fly	N. + Pron. + V.	มนุษย์ / เห็น / เวหา	N. / V. / N.
Toilet / : <i>The Unspoken History</i>	N. / (Adj. + N.)	ประวัติศาสตร์ / ของ / ส่วนที่ไม่มีใครพูดถึง	N. / Prep. / (N.+ ส่วนขยาย )

จากกลุ่มรายการข้างต้นจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาแปลได้อาศัยการเทียบเคียงความหมายในระดับคำ (lexical level) แทนการเทียบเคียงความหมายในระดับไวยากรณ์ (grammatical level) ยกตัวอย่างเช่น รายการ *The Man Who Can Fly* หรือรายการ *Dino – True Colors* ก็เช่นเดียวกัน โดยผู้แปลได้เลือกที่จะถ่ายทอดความหมายมากกว่าที่จะรักษารูปแบบโครงสร้างทางภาษาดังเห็นได้จากโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ต่างกันอย่างสิ้นเชิงระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาแปลดังแสดงในตารางข้างต้นในขณะที่ความหมายยังคงเดิมทั้งหมด เป็นต้น

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำตามกลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker พบว่าผู้แปลได้มีการใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำด้วยการทับศัพท์ ซึ่งมักพบในกรณีที่เป็นการแปลชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อสถานที่ ชื่อบุคคล หรือศัพท์เฉพาะต่างๆ และการใช้วลี/ประโยคแทนคำ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำด้วยการทับศัพท์ จำนวน 4 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Alaska Wing Men	หน่วยบินแห่งอะแลสกา
<u>Dino</u> – True Colors	สีสันทันที่แท้จริงของไดโนเสาร์
<u>Jamie</u> Eat to Save Your Life	เจมี โอลิเวอร์...ชวนกินรักษาสุขภาพ
<u>Jamie Oliver's</u> Food Revolution	เจมี โอลิเวอร์...ปฏิวัติอาหาร

- กลุ่มรายการที่ใช้วลี/ประโยคแทนคำ จำนวน 3 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
<u>Dino</u> – True Colors	สีสันทันที่แท้จริงของไดโนเสาร์
<u>Megafamilies</u>	มหากาพย์ครอบครัวขนาดใหญ่
Toilet : The <u>Unspoken</u> History	ประวัติศาสตร์ของสิ่งที่ไม่เคยพูดถึง



นอกจากนี้ ยังเป็นที่น่าสังเกตว่าผู้แปลได้ใช้กลวิธีการเติมคำ (addition) เพื่อเสริมความให้ชื่อเรื่อง มีความโดดเด่นน่าสนใจยิ่งขึ้น ดังเห็นได้จากกรณีของรายการ *Megafamilies* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *มหากาพย์ครอบครัวขนาดใหญ่* ซึ่งแม้ว่าคำว่า “ขนาดใหญ่” ได้สื่อถึงความหมายของคำว่า “mega” ในภาษาต้นฉบับเป็นที่เรียบร้อยแล้ว แต่ผู้แปลก็ยังคงเสริมความด้วยการเติมคำว่า “มหากาพย์” เพื่อสื่อถึงความยิ่งใหญ่อลังการของครอบครัวที่จะกล่าวถึงในรายการ อันสะท้อนให้เห็นถึงอารมณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับได้เป็นอย่างดีและทำให้ชื่อเรื่องฟังดูน่าสนใจและชวนให้น่าติดตามมากขึ้น

## 2. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลมีการยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วนนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธี 2 กลวิธีด้วยกัน ได้แก่ การละคำหรือข้อความบางส่วน (omission) และการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษา และ/หรือ ความหมายในบางส่วน โดยที่ยังคงไว้ซึ่งเค้าความหมายเดิม หรือมีการใช้คำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ โดยกลวิธีหลังสามารถจำแนกออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยังคงยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมดหรือบางส่วน และกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่มีการละคำหรือข้อความบางส่วน จำนวน 2 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
NTR— Nuclear, Nothing to Report	นิวเคลียร์...ไม่มีเรื่องรายงาน ?
Hyper Parents & Coddled Kids	โลกของพ่อแม่ไฮเปอร์

โดยจะสังเกตเห็นได้ว่าชื่อเรื่องแปลข้างต้นมีรูปแบบโครงสร้างทางภาษาใกล้เคียงกับชื่อเรื่องต้นฉบับและมีการถ่ายทอดความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับแบบเรียงคำต่อคำเพียงแต่มีการละคำบางคำในชื่อเรื่องต้นฉบับเท่านั้น ทั้งนี้ คำหรือกลุ่มคำที่ยังคงปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องแปลนั้น คือคำหรือกลุ่มคำที่บ่งบอกถึงเนื้อหาหลักของรายการ

- กลุ่มรายการที่มีการปรับเปลี่ยนโครงสร้าง และ/หรือ ความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับ ในบางส่วน จำนวน 9 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
American <u>Pickers</u>	คู่มือคนนักเก็บ
<u>Euro: The Market Attacks</u>	เจาะลึกตลาดเงินยูโร
How to Build a Dinosaur	เมื่อเราสร้างไดโนเสาร์
<u>Jamie's Dream School</u>	เจมี โอลิเวอร์...ปฏิวัติโรงเรียนในฝัน
<u>Jamie's School Dinner</u>	เจมี โอลิเวอร์...ปฏิบัติการขจัด Junk Food!
<u>Kristie's Homemade Britain</u>	คริสตี้...สนุกกับงานแฮนด์เมด
<u>Life After People</u>	อนาคตโลกพันปีหากโลกนี้ไม่มีมนุษย์
Modern Marvels – <u>Shoes</u>	เจาะลึกโลกรองเท้า
<u>The Ice Cream Maker's Winter</u>	วันหยุดของคนทำไอศกรีม

สำหรับชื่อเรื่องแปลกลุ่มนี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลได้อาศัยกลวิธีที่แตกต่างกัน 2 กลวิธี ได้แก่ การเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่ด้วยการเลือกใช้คำกลุ่มเดียวกันกับหรือที่ใกล้เคียงกับกลุ่มคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ไม่ใช่เป็นลักษณะของการถ่ายทอดความหมายโดยตรง ดังเห็นได้จากกรณีของรายการ *How to Build a Dinosaur* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *เมื่อเราสร้างไดโนเสาร์* โดยหากพิจารณาในแง่ของความหมายโดยรวมจะเห็นได้ว่าชื่อเรื่องแปลยังคงความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับเพียงแต่มีการปรับเปลี่ยนการใช้คำ ทำให้ความหมายแตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับเล็กน้อย และกลวิธีการเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่โดยใช้คำที่ค่อนข้างแตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ยังคงยึดคำบางคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับซึ่งบ่งบอกถึงเนื้อหาหลักของเรื่อง ดังเช่นรายการ *Jamie's School Dinner* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *เจมี โอลิเวอร์...ปฏิบัติการขจัด Junk Food!* โดยจะเห็นได้ว่าในชื่อเรื่องต้นฉบับไม่มีคำว่า "Junk Food" ปรากฏอยู่ แต่เนื่องจากเนื้อหาที่รายการต้องการจะนำเสนอคือความพยายามของเจมี โอลิเวอร์ ในการเข้าไปช่วยปรับปรุงคุณภาพทางโภชนาการและปรับเปลี่ยนพฤติกรรมมารกินของเด็กๆ ในโรงเรียน จึงอาจเป็นที่มาของคำว่า "ปฏิบัติการขจัด Junk Food" หรือรายการ *The Ice Cream Maker's Winter* ซึ่งมีชื่อเรื่องแปลว่า *วันหยุดของคนทำไอศกรีม* โดยคำว่า "วันหยุด" ไม่ได้ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่เนื่องจากเนื้อหาที่รายการนำเสนอขึ้นเกี่ยวกับครอบครัวชาวอิตาลีเียนครอบครัวหนึ่งที่ทำธุรกิจขายไอศกรีม

แต่กลับต้องหยุดกิจการชั่วคราวเพื่อเดินทางลงไปไปยังประเทศอิตาลีตามประเพณีปฏิบัติเนื่องจากเป็นช่วง  
ฤดูหนาว ซึ่งก็คือที่มาของชื่อเรื่องแปลที่ว่า วันหยุดของคนทำไอศกรีม นั่นเอง

ทั้งนี้ หากพิจารณาในระดับโครงสร้างทางภาษาจะพบว่ากลุ่มรายการข้างต้นนั้นสามารถจำแนก  
ออกเป็น 2 กลุ่มด้วยกัน คือ กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยังคงยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่อง  
ต้นฉบับและกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ  
ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยังคงยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่อง  
ต้นฉบับทั้งหมดหรือบางส่วน จำนวน 2 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
American / Pickers	N. / N.	คูหู / ยอดนักเก็บ	N. / (Adj. + N.)
How / to / Build / a Dinosaur	Adv. / Prep. / V. / N.	เมื่อ / เรา / สร้าง / ไดโนเสาร์	N. / Pron. / V. / N.

- กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดรูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ  
จำนวน 7 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	โครงสร้างทางไวยากรณ์	ชื่อภาษาแปล	โครงสร้างทางไวยากรณ์
Euro /: The Market Attacks	N. / N. (N. + V.)	เจาะลึก / ตลาดเงินยูโร	V. / N. (N. + N.)
Jamie's / Dream School	N. / (N. + N.)	เจมี โอลิเวอร์ /...ปฏิวัติ / โรงเรียนในฝัน	N. / V. / (N. + Prep. + N.)
Jamie's / School Dinner	N.'s / (N. + N.)	เจมี โอลิเวอร์ /...ปฏิบัติการ / ขจัด / Junk Food!	N. / N. / V. / N.
Kristie's / Homemade Britain	N.'s / (N. + N.)	คริสตี้ /...สนุก/ กับ / งาน แฮนด์เมด	N. / V. / Conj. / N.
Life / After / People	N. / Conj. / N.	อนาคต / โลกพันปี / หาก / โลกนี้ / ไม่มี /มนุษย์	N. / (N. +N.)/ Conj. / N. / V. / N.
Modern / Marvels / – Shoes	Adj. / N. / N.	เจาะลึก / โลกรองเท้า	V. / (N. +N.)
The Ice Cream Maker's / Winter	N.'s / N. (N. + N.)	วันหยุด / ของ / คนทำ ไอศกรีม	N. / Prep. / N. (N. + V. + N.)

เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำตามกลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรมของ Mona Baker พบว่า มีการใช้กลวิธีการทับศัพท์ หรือทับศัพท์พร้อมเสริมความ ซึ่งมักพบในกรณีที่เป็นการแปลชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อสถานที่ ชื่อบุคคล หรือศัพท์เฉพาะต่างๆ หรือการใช้คำยืม (loan word) จากภาษาต่างประเทศ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- กลุ่มรายการที่ใช้กลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำด้วยการทับศัพท์หรือทับศัพท์พร้อมเสริมความ หรือใช้คำยืมจากภาษาต่างประเทศ จำนวน 8 รายการ ได้แก่

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
<u>Euro</u> : The Market Attacks	เจาะลึกตลาดเงินยูโร
How to Build a <u>Dinosaur</u>	เมื่อเราสร้างไดโนเสาร์
<u>Hyper</u> Parents & Coddle Kids	โลกของพ่อแม่ไฮเปอร์
<u>Jamie's</u> Dream School	เจมี โอลิเวอร์...ปฏิวัติโรงเรียนในฝัน
<u>Jamie's</u> School Dinner	เจมี โอลิเวอร์...ปฏิบัติการขจัด <u>Junk Food</u> !
<u>Kristie's</u> Homemade Britain	คริสตี้...สนุกกับงานแฮนด์เมด
NTR – <u>Nuclear</u> , Nothing to Report	นิวเคลียร์...ไม่มีเรื่องรายงาน?
The <u>Ice Cream</u> Maker's Winter	วันหยุดของคนทำไอศกรีม

นอกจากจากนี้ ยังเป็นที่น่าสังเกตว่ากลุ่มรายการที่มีการเรียบเรียงชื่อเรื่องแปลใหม่โดยที่ยังคงเค้าความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วนี้ล้วนมีความสอดคล้องกับอารมณ์และเนื้อหาของแต่ละรายการ ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าผู้แปลได้อาศัยโครงเรื่องและอารมณ์ของแต่ละรายการเป็นกรอบในการเลือกสรรคำเพื่อเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่ กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับด้วยการคงไว้ซึ่งคำ ความหมาย หรืออารมณ์ที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วนและอาศัยโครงเรื่องเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้คำ ซึ่งต่างจากชื่อเรื่องแปลกลุ่มที่ 3 ที่จะกล่าวถึงต่อไปนี้

### 3. กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ

สำหรับกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยพบว่ามีเพียง

1 รายการ คือ

ชื่อภาษาต้นฉบับ	ชื่อภาษาแปล
Seduction in the City	ย้อนรอยทางห้างสินค้าโลก

โดยจะสังเกตเห็นว่าคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องแปลนั้นเป็นคำที่มีได้ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ และมีความหมายแตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับโดยสิ้นเชิงแม้ว่าลักษณะการเรียงเรียงชื่อใหม่นั้นจะอาศัยกลวิธีเดียวกันกับชื่อเรื่องแปลกลุ่มที่ 2 ก็ตาม กล่าวคือ มีการอาศัยโครงเรื่องหรือเนื้อหาของแต่ละรายการเป็นกรอบในการตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยรายการ *Seduction in the City* เป็นรายการที่นำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับความลับของกลเกมการขายปลีกในช่วงต้นของศตวรรษที่ 20 รวมทั้งอิทธิพลของระบบห้างสรรพสินค้าไม่ว่าจะเป็นนโยบายการค้าสินค้าหรือบัตรเครดิต ซึ่งล้วนมีผลต่อวิถีชีวิตและการจับจ่ายใช้สอยของคนในสังคมปัจจุบันที่เต็มไปด้วยความฟุ่มเฟือย โดยรายการจะเริ่มต้นจากการย้อนรอยอดีตความเป็นมาของห้างสรรพสินค้าในสหรัฐอเมริกา อังกฤษและออสเตรเลียไปสู่การเจาะลึกกลยุทธ์ของเจ้าพ่อวงการค้าปลีกและนักธุรกิจที่ยิ่งใหญ่ของโลก ไม่ว่าจะเป็น จอห์น วานาเมคเกอร์ พ่อค้าชาวฟิลาเดลเฟียที่แหกกฎศาสนาของตัวเองด้วยการจัดงานขายของระหว่างเทศกาลสำคัญของศาสนาคริสต์ หรือ ซิดนีย์ มายเออร์ ผู้อพยพชาวรัสเซียในออสเตรเลียที่ยอมขัดศรัทธาของตนด้วยการขายของในช่วงเทศกาลช้อปปิ้งให้ลูกค้าส่วนใหญ่ที่เป็นชาวอังกฤษ เป็นต้น ทั้งนี้ เมื่อได้พิจารณาโครงเรื่องร่วมด้วย จะเห็นได้ชัดว่าผู้แปลได้ตั้งชื่อเรื่องขึ้นมาใหม่โดยอิงโครงเรื่องหรือเนื้อหาของรายการเป็นหลัก

กล่าวโดยสรุป จากการวิเคราะห์ชื่อเรื่องแปลในหมวดหมู่รายการสารคดีทั่วไปทั้ง 3 กลุ่ม อันได้แก่กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับบางส่วน และกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลไม่ยึดความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ ผู้วิจัยสามารถสรุปกลวิธีการแปลชื่อรายการได้ดังนี้

1. การแปลตรงตัวและการแปลตรงตัวบางส่วน (จำนวน 13 รายการ คิดเป็น 56.5%) โดยสามารถแบ่งออกเป็น 3 รูปแบบ ได้แก่

- แปลตรงตัวพร้อมทับศัพท์ หรือทับศัพท์และเสริมความ
- แปลตรงตัวด้วยการละคำหรือข้อความบางส่วน
- แปลตรงตามตัวอักษร

2. การดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับ (จำนวน 9 รายการ คิดเป็น 39.1%)

3. การตั้งชื่อเรื่องใหม่ (จำนวน 1 รายการ คิดเป็น 4.3%)

จากผลสรุปข้างต้น จะเห็นได้ว่า**ผู้แปลนิยมใช้กลวิธีการแปลตรงตัวและการแปลตรงตัวบางส่วนมากที่สุด**ในกรณีที่เป็นกรการแปลชื่อรายการสารคดีทั่วไป โดยผู้วิจัยคิดว่าสาเหตุหนึ่งที่ผู้แปลนิยมเลือกใช้กลวิธีการแปลดังกล่าวอาจเป็นเพราะสามารถสะท้อนถึงแนวคิดหลัก theme และอารมณ์ที่ชื่อเรื่องต้นฉบับต้องการจะนำเสนอได้อย่างครบถ้วนและชัดเจน อีกทั้งยังก่อให้เกิดอารมณ์กับผู้ชมในภาษาปลายทาง (impact) ได้เทียบเท่ากับชื่อเรื่องต้นฉบับ ในขณะที่เดียวกันลักษณะการวางรูปคำและการเลือกใช้คำในชื่อเรื่องต้นฉบับก็ได้สะท้อนถึงเนื้อหาหลักและอารมณ์ของแต่ละรายการอย่างชัดเจนอยู่แล้วประกอบกับรายการสารคดีประเภทนี้มักจะมีลักษณะเนื้อหาโดยทั่วไปและไม่ได้มุ่งเน้นอารมณ์แนวใดโดยเฉพาะ จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษามากนักเมื่อถ่ายทอดชื่อเรื่องมายังภาษาปลายทางเพียงแต่อาจมีการเลือกใช้คำให้ฟังดูสละสลวยยิ่งขึ้น ตัวอย่างเช่น รายการ *The Man Who Can Fly* ซึ่งถ้า ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวโดยที่ไม่มีการเล่นคำหรือปรับภาษาเลยก็อาจจะได้ชื่อเรื่องแปลว่า *มนุษย์ที่บินได้* ซึ่งอาจจะให้อารมณ์ที่ใกล้เคียงกับชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับแต่ก็ไม่ถึงกับสะกดหูผู้ฟัง แต่เมื่อผู้แปลได้มีการปรับภาษาเป็น *มนุษย์เหินเวหา* จะเห็นได้ว่าผลกระทบทางอารมณ์ที่มีต่อผู้ชม (impact) นั้นแตกต่างไปจากเดิมเพราะชื่อเรื่องฟังดูน่าสนใจมากขึ้น ในขณะที่เดียวกันก็สื่อความหมายของชื่อเรื่องต้นฉบับอย่างครบถ้วนและชัดเจน เป็นต้น

จากการศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างชื่อเรื่องต้นฉบับและชื่อเรื่องแปลในแต่ละหมวดหมู่รายการ ผู้วิจัยสามารถสรุปกลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีประเภทต่างๆ ได้ทั้งหมด 3 กลวิธีด้วยกัน ได้แก่ การแปลตรงตัวหรือแปลตรงตัวบางส่วน ซึ่งเป็นกลวิธีที่พบบ่อยที่สุด รองลงมาคือการดัดแปลงชื่อเรื่องโดยยังคงใช้กลุ่มคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับเป็นหลัก และการตั้งชื่อเรื่องใหม่โดยเลือกใช้คำที่แตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ยังคงยึดคำหรือความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วน ซึ่งผู้วิจัยพบว่ามีสัดส่วนน้อยที่สุด โดยกลวิธีการดัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับและการตั้งชื่อเรื่องใหม่นั้น จะต้องอาศัยโครงเรื่องเป็นกรอบในการกำหนดชื่อเรื่องแปลเป็นสำคัญ ในขณะที่กลวิธีการแปลตรงตัวสามารถกระทำได้หลากหลายวิธี เช่น การแปลตรงตามตัวอักษร การทับศัพท์หรือทับศัพท์พร้อมเสริมความ การใช้คำที่มีความหมายโดยกว้าง การสรุปความหรือใช้วลี/ประโยคแทนคำ และการใช้คำที่มีความหมายเป็นกลาง เป็นต้น ส่วนการแปลตรงตัวบางส่วนนั้นมักพบในกรณีที่ผู้แปลใช้กลวิธีการละคำหรือข้อความบางส่วนโดยที่ ชื่อเรื่องแปลยังคงสะท้อนถึงเนื้อหาหลักของรายการ

สาเหตุที่ผู้แปลนิยมใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวหรือตรงตัวบางส่วนนั้น อาจเป็นเพราะว่าลักษณะการวางรูปคำและการเลือกใช้คำในภาษาต้นฉบับได้สะท้อนถึงอารมณ์ theme และเนื้อหาหลักของเรื่อง และประเภทรายการสารคดีอย่างครบถ้วนและชัดเจนอยู่แล้ว จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องตั้งชื่อเรื่องขึ้นมาใหม่เพียงแต่อาจมีการปรับภาษาหรือเล่นคำให้ชื่อเรื่องฟังดูสละสลวย มีความน่าสนใจ และเตะตาผู้ชมแม้กระทั่งในกรณีที่มีการเรียบเรียงหรือดัดแปลงชื่อเรื่องใหม่ ผู้วิจัยก็ยังพบว่าชื่อเรื่องแปลยังคงยึดคำ วลี หรือองค์ประกอบทางความหมายบางอย่างของชื่อเรื่องต้นฉบับเพียงแต่จะมากหรือน้อยเท่านั้น

นอกจากนี้ ผลการวิเคราะห์ข้างต้นยังสะท้อนให้เห็นว่าประเภทรายการสารคดีย่อมมีผลต่อการกำหนดกลวิธีการแปลและการเลือกใช้คำของผู้แปลเนื่องจากรายการสารคดีแต่ละประเภทย่อมสื่อถึง theme และอารมณ์ของเนื้อหาที่แตกต่างกัน โดยผู้วิจัยพบว่าประเภทรายการสารคดีที่ผู้แปลนิยมใช้กลวิธีดัดแปลงชื่อเรื่องมากที่สุด ได้แก่ รายการสารคดีวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี การแพทย์และสาธารณสุข รายการสารคดีแนวสืบสวนสอบสวน และรายการสารคดีท่องเที่ยว ซึ่งมักมีการเล่นคำเพื่อทำให้ชื่อเรื่องแปลฟังดูน่าสนใจยิ่งขึ้นและชวนให้น่าติดตาม ในขณะที่หมวดหมู่รายการสารคดีประเภทอื่นๆ จะนิยมใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว ทั้งนี้ อาจเป็นเพราะประเภทรายการสารคดีดังกล่าวต้องการที่จะกระตุ้นอารมณ์ของผู้ชมเป็นสำคัญ โดยเฉพาะรายการท่องเที่ยวซึ่งนำเสนอเนื้อหาเกี่ยวกับการผจญภัยและการเดินทางไปยังสถานที่ต่างๆ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อต้องการดึงดูดให้ผู้ชมอยากจะไปสัมผัสกับประสบการณ์ดังกล่าว

โดยตรง เพราะฉะนั้นชื่อเรื่องควรมีการเลือกใช้คำให้ฟังดูน่าตื่นเต้นและน่าสนใจ ดังเช่นรายการ *ท่องเที่ยว* หรือรายการ *ผจญภัยไปกับเซน* เป็นต้น ในขณะที่รายการสารคดีแนวสืบสวนสอบสวนเป็นรายการที่นำเสนอเรื่องราวที่ลึกลับและชวนให้ค้นหาคำตอบ ทำให้ชื่อเรื่องต้องสื่ออารมณ์ดังกล่าวด้วย ดังเช่นรายการ *ไซปริศนามนุษย์น้ำแข็ง* หรือรายการ *รหัสลับวอยนิช: เอกสารที่ลึกลับที่สุดในโลก* เป็นต้น ฉะนั้นถ้าผู้แปลเลือกที่จะถ่ายทอดชื่อรายการสารคดีประเภทดังกล่าวแบบตรงตามตัวอักษรก็คงไม่อาจบรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าวได้

ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้จัดทำตารางแสดงชื่อรายการสารคดีในแต่ละประเภททั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย โดยจำแนกตามกลวิธีการแปลดังที่ได้สรุปไว้ข้างต้น ดังนี้



4.1.8 ตารางสรุปผลการวิเคราะห์ในเชิงทฤษฎีของแต่ละหมวดหมู่รายการจำแนกตามกลวิธีการแปล

ประเภทรายการสารคดีสัตว์โลก ธรรมชาติ และสิ่งแวดล้อม

กลุ่มที่แปลตรงตัวและแปลตรงตัวบางส่วน	จำนวน 69 รายการ
Alien Reefs	แนวปะการังสุดลึกลับ
Alone 180 Day on Lake Baikal	180 วันของความโดดเดี่ยวในทะเลสาบไบคาล
Alpine Meltdown	เมื่ออัลไพน์ละลายลง
Alps: Realm of the Golden Eagle	อาณาจักรอินทรีสีทอง
Animal Attraction	การดึงดูดใจในหมู่สัตว์
Animal Odd Couples	มิตรภาพต่างสายพันธุ์
Arctic Dilemma	ทางเลือกของอาร์กติก
Arlberg – The Hidden Paradise	เทือกเขาอาร์ลเบิร์ก
Attenborough – 60 Years in the Wild	60 ปีในป่าของเดวิด แอทเทนเบอร์โรว์
Attenborough's Fabulous Frog	อัศจรรย์กับแสนสวย
Bears of the Last Frontier	หมีสุดขอบโลก
Big Baboon House	บ้านบิกบาบูน
Bill Bailey's Jungle Hero	ฮีโร่กลางป่าลึก
Chimp Mommy	คุณแม่ของชิมแพนซี
City of Ants	นครแห่งมด
Devil's Island	แทสเมเนีย เดวิล
Empire of the Desert Ants	อาณาจักรมด
Extreme! Light and Dark	มืดและสว่าง...ความต่างสุดขั้ว
Freshwater Fairytale	เทพนิยายแห่งสายน้ำ
Frozen Planet	อัศจรรย์โลกน้ำแข็ง
Galapagos	อัศจรรย์หมู่เกาะกาลาปาโกส
Gene Pool of the Alps	ยีนแห่งเทือกเขาแอลป์
Giant Otters of the Amazon	นากยักษ์แห่งอะเมซอน
Glowing Seas	ทะเลเรืองแสง
Gulf Animal Rescue	การช่วยเหลือสัตว์อ่าว

Heligan – Secrets from the Lost Gardens	เฮลิแกน...ความลับจากสวนที่สาบสูญ
Hidden Kingdom	อัศจรรย์อาณาจักรลับ
Ice Age Giants	ยักษ์ใหญ่ยุคน้ำแข็ง
Inside the Animal Mind	เจาะลึกเข้าไปในหัวใจสัตว์โลก
Jimmy & The Whale Whisperer	จิมมี่กับผู้รู้ใจวาฬ
Jungle Gremlins of Java	จอมซนแห่งเกาะชวา
Kangaroo Dundee	ผู้พิทักษ์จิงโจ้
Killer Bees of Africa	ผึ้งพิษฆาตแห่งแอฟริกา
Kingdom of Plants	อัศจรรย์อาณาจักรแห่งพืช
Lake Eyre	ทะเลสาบเลคแอร์
Lake Worthersee	ทะเลสาบเวิร์ทเทอร์เซ
Life in the Canopy	ชีวิตบนกระโจม
London's Wild Side	ป่าแห่งลอนดอน
Magic Mountains	เทือกเขามหัศจรรย์
Meerkats – Secrets of An Animal Superstar	เมียร์แคต ความลับของสัตว์ซูเปอร์สตาร์
Mystery of the Fairy Circles	ปริศนาวงกลมนางฟ้า
Nature's Microworlds	โลกธรรมชาติขนาดจิ๋ว
Nature's Weirdest Events	เหตุการณ์ธรรมชาติสุดพิลึก
Ninja Shrimp	กั้งนินจา
Nordic Wild	ป่าดินแดนขั้วโลก
Operation Pygmy Hippo	ปฏิบัติการฮิปโปแคระ
Operation Snow Tiger	ปฏิบัติการเสือแห่งแดนหิมะ
Orangutans: The Great Ape Escape	อูรังอุตัง
Out of the Ashes	ธรรมชาติคืนชีพ
Polar Bear Family & Me	ครอบครัวหมีขั้วโลก
Return of the Hoopoe	การกลับมาของนกน้อย
Sea Monsters	อสูรกายใต้ท้องทะเล
Secret of Adriatic	ความลับแห่งทะเลเอเดรียติก
Secrets of the Mediterranean	ความลับของเมดิเตอร์เรเนียน

Ships of the Desert	นาวาแห่งทะเลทราย
Sky Hunters	แมลงปอนักล่ากลางเวหา
Somewhere on Earth	ณ จุดหนึ่งบนพื้นพิภพ
Sri Lanka: Elephant Island	ศรีลังกา ดินแดนแห่งคชสาร
Super Giant Animals	มหัศจรรย์สัตว์โลกขนาดยักษ์
Termites – The Inner Sanctum	ห้องลับภายในจอมปลวก
The Lynx Liason	แมวลิงซ์
The Magic of Mushrooms	โลกมหัศจรรย์ของเห็ด
The Secrets of Plant Secrets	ความลับของพันธุ์พืช
The Survivors	ชีวิตที่อยู่รอด
The Tale of White Tailed Eagle	นกอินทรีหางขาว
Ultimate Swarms	ฝูงสัตว์จำนวนมากมหาศาล
Underwater Creatures	สรรพสิ่งใต้ทะเล
Wild Kingdom	แดนธรรมชาติสุดซึ้ง
24 Hours on Earth	โลก 24 ชั่วโมง
<b>กลุ่มที่ดัดแปลงชื่อเรื่อง</b>	<b>จำนวน 30 รายการ</b>
A Year in the Wild	แดนธรรมชาติในฝัน
Alien Crab	สัตว์ประหลาดหุ้มเกราะ
An Unexpected Wilderness	ธรรมชาติหลงสำรวจ
Ape Man	เราคือ มนุษย์วานร
Attenborough's Ark	เรือฝ่าวิกฤติ
Chernobyl's Radioactive Wolves	วิถีชีวิตโลกกัมมันตรังสี
Disaster Earth	จุดเปลี่ยน...เมื่อโลกสะเทือน
Dolphin	สำรวจโลกโลมา
Expedition Wolf	หมาป่าคืนถิ่น
Fierce Earth	พลังโลก
Great Bear Stakeout	โลกของหมี
Here to Stay	ณ วันที่เราคงอยู่
Hide and Cheat – An Animal Survival Guide	เทคนิคแห่งการอยู่รอด
Ice Bear	หมีขั้วโลกผู้โดดเดี่ยว
In Bed with Wolves	ครอบครัวหมาป่า
Killer Whales – The Ultimate Guide	ไครท์สลับปลาวาฬเพชรฆาต

Lemur Blues	ตามติดชีวิตลีเมอร์
Meet the Monkey	ตามติดชีวิตลิง
Nature's Misfits	สัตว์ป่าหน้าแปลก
Quest of the Winds	มหัศจรรย์ของสายลม
Salmon: Running the Gauntlet	ชะตากรรมของแซลมอน
Sea of Creepy Monsters	สัตว์ประหลาดแห่งท้องทะเล
Seahorses Wanted Dead or Alive	ตามติดชีวิตม้าน้ำ
Secret Life of Rock Pools	โลกของโชดหินชายฝั่ง
The Empress and the Forest	ผืนป่าและพงไพร
The Great Rift : Africa's Wild Heart	เกรทริฟต์แห่งแอฟริกา
The Himalayas	ท้องหิมาลัย
Untamed Americas	ท้องทวีปอเมริกา
Walrus: Two Ton Tusker	กว่าจะมาเป็นคุณพ่อวอลรัส
Wild Wives of Savannah	พลังหญิงแห่งทุ่งสะวันนา
<b>กลุ่มที่ตั้งชื่อเรื่องใหม่</b> <span style="float: right;"><b>จำนวน 2 รายการ</b></span>	
Owl's Odyssey (Travel with Owl)	นักล่าแห่งรัตติกาล
24/7 Wild	ตามติดชีวิตสัตว์ป่า

**ประเภทรายการสารคดีประวัติศาสตร์ วิถีชีวิต วัฒนธรรม กลุ่มคนหลากหลายชาติพันธุ์**

<b>กลุ่มที่แปลตรงตัวและแปลตรงตัวบางส่วน</b>	<b>จำนวน 14 รายการ</b>
America – The Story of the US	อเมริกา
AMYU The Army of Wasp Men	เหล่าผู้พิชิตรังตัวต่อ
Builder's Challenge – The Strasbourg Cathedral	มหาวิหารแห่งสตราซบูร์
Cave People of the Himalayas	มนุษย์ถ้ำแห่งเทือกเขาหิมาลัย
Cities of the Underworld	พิศวงเมืองใต้ดิน
Great Belief of the Century	ความเชื่อแห่งศตวรรษ
Hidden Cities	อลังการเมืองลึกลับ
History of the World in 2 Hours	ประวัติศาสตร์โลกใน 2 ชั่วโมง
Jon, the Sami	จอห์น...ซามี
Mankind – The Story of All of Us	มนุษยชาติ
Sacred Wonders of Britain	มหัศจรรย์สถานศักดิ์สิทธิ์แห่งบริเตน

Samucha – The Last Journey of a Shepherd	การเดินทางครั้งสุดท้ายของ “ซามูฮา”
Stalin’s Last Plot	แผนสุดท้ายของสตาลิน
The Last Day of USSR	ช่วงเวลาสุดท้ายแห่งสหภาพโซเวียต
<b>กลุ่มที่ดัดแปลงชื่อเรื่อง</b>	<b>จำนวน 3 รายการ</b>
Castles and Palaces of Europe	ปราสาทแห่งราชวงศ์ยุโรป
Hell’s Miners of Potosi	ชะตาชีวิตคนงานเหมืองแร่แห่งโพโตซี
Treasures of Ancient Egypt	อศวรรษศิลป์ปะอียิปต์โบราณ

**ประเภทรายการสารคดีวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี การแพทย์และสาธารณสุข**

<b>กลุ่มที่แปลตรงตัวและแปลตรงตัวบางส่วน</b>	<b>จำนวน 14 รายการ</b>
Birth of Europe	กำเนิดยุโรป
Comet of the Century ( A Horizon Special)	ดาวหางแห่งศตวรรษ
Evolution	วิวัฒนาการ
Genius of Invention	อัจฉริยะสิ่งประดิษฐ์
How Hard Can It Be	มันจะยากแค่ไหน
How to Build a Planet	วิธีสร้างโลก
In Orbit: How Satellites Rule Our World	ดาวเทียมแปลงโฉมโลกอย่างไร
Operation Iceberg	ปฏิบัติการภูเขาน้ำแข็ง
Rise of the Continents	กำเนิดผืนทวีป
Solar Mysteries	ความลับของดวงอาทิตย์
Super Solar Yachts	สุดยอดเรือพลังแสงอาทิตย์
The Origin of Us	กำเนิดมนุษย์
When Continents Collide	เมื่อสองทวีปบรรจบกัน
Wonders of the Solar System	มหัศจรรย์ระบบสุริยะ
<b>กลุ่มที่ดัดแปลงชื่อเรื่อง</b>	<b>จำนวน 20 รายการ</b>
Alien Deep with Bob Ballard	โลกประหลาดใต้ทะเลลึก
Ancient Discoveries	สุดยอดนวัตกรรมยุคพันปี
Australia: The Time Traveler’s Guide	ย้อนเวลาผ่านออสเตรเลีย
Draining the Great Lakes	ปริศนาเกรตเลกส์ได้ห้วงน้ำพิศวง

Empire	มีอนนี่ที่สร้างเมือง
Generation Earth	ยุคแห่งการขับเคลื่อน
Invisible	โลกที่มองไม่เห็น
James May's Things You Need to Know	เรียนรู้กับเจมส์ เมย์
Light & Dark	ผู้แสงและความมืด
Limits of Light	มหัศจรรย์โลกของคลื่นแสง
Megastructures	อลังการงานสร้าง
Naica, Return to the Crystal Cave	ถ้ำคริสตัลแห่งในกำ
Our Daily Poison	ยาพิษในชีวิตประจำวัน
Skin Deep	ต่างกันเพียงผิวหนัง
Test Your Brain	มหัศจรรย์สมอง
The Link	สายใยนวัตกรรม
The Secret World of Materials	เผยโฉมโลกวัสดุ
The Universe	ท่องจักรวาล
Wonders of Life	ชีวิตมหัศจรรย์
Your Hairness	วิทยาศาสตร์เกี่ยวกับขน
<b>กลุ่มที่ตั้งชื่อเรื่องใหม่</b>	
<b>จำนวน 1 รายการ</b>	
Body Hunters	มนุษย์ทดลองยา

### ประเภทรายการสารคดีแนวสืบสวนสอบสวน

<b>กลุ่มที่แปลตรงตัวและแปลตรงตัวบางส่วน</b>		<b>จำนวน 6 รายการ</b>
Columbus' Lost Fleet	กองเรือที่สาบสูญของโคลัมบัส	
Million Dollar Moon Rock Heist	โจรกรรมหินดวงจันทร์	
The Easter Island Enigma	ความลับของเกาะอีสเตอร์	
The Two Million Year Old Boy	ปริศนาเด็กชายอายุ 2 ล้านปี	
The Voynich Code: The World's Most Mysterious Manuscript	รหัสลับวอยนิช: เอกสารลึกลับที่สุดในโลก	
World's Oldest Child	เด็กที่แก่ที่สุดในโลก	

กลุ่มที่ดัดแปลงชื่อเรื่อง	จำนวน 10 รายการ
Afraid of Dark	ไขปมเหตุความกลัว
Ancient Aliens	เจาะอดีตลับจากต่างดาว
Finding Atlantis	แอตแลนติส...นครที่หายสาบสูญ
Finding the Lost Da Vinci	ภาพเขียนที่หายไปของดาวินชี
First Flood	จุดกำเนิดตำนานน้ำท่วมโลก
Iceman Autopsy	ไขปริศนามนุษย์น้ำแข็ง
Mystery of the Disappearing Bees	มหัศจรรย์ของผึ้ง
Pompeii: Mystery of the People Frozen in Time	ปริศนาปอมเปอี
Titanic: Mystery Solved	ไขปริศนาไททานิก
Weird or What	แปลกแต่จริง

**ประเภทรายการสารคดีอัตชีวประวัติบุคคล กลุ่มคน ชุมชน**

กลุ่มที่แปลตรงตัวและแปลตรงตัวบางส่วน	จำนวน 12 รายการ
Bhutto Saga or Politics in the Blood	เบนาศีร์ บุตโต
Biography: Barak Obama	บารัค โอบามา
Biography: Junichiro Koizumi	จุนอิชิโร่ โคอิซุมิ
Biography: Ho Chi Minh	โฮจิมินห์
Biography: Harry Potter Kids	สามสหายจากแฮร์รี่พ็อตเตอร์
Biography: Madam Mao	มาตามเหมา
Biography: Mahathir Mohammed	มหาเธร์ มูฮัมหมัด
Innovators Men Who Built America	ผู้บุกเบิก
Kim Jong Un : Transfer of Power in North Korea	"คิม จอง อึน" การเปลี่ยนขั้วอำนาจแห่งเกาหลีเหนือ
Kofi Annan's Suspended Dream	ความฝันของโคฟี อันวาน
Ninja Shadow Warrior	นักรบเงา
The KGB Dissident	สายลับเคจีบี
กลุ่มที่ดัดแปลงชื่อเรื่อง	จำนวน 1 รายการ
Ballad for a Queen	60 ปี...ราชินีอังกฤษ

**ประเภทรายการสารคดีท่องเที่ยว**

กลุ่มที่แปลตรงตัวและแปลตรงตัวบางส่วน		จำนวน 3 รายการ
Lakes on the Roof of the World	ทะเลสาบบนหลังคาโลก	
The Last Paradise	สวรรค์แห่งสุดท้าย	
The Tea Trail with Simon Reeve	เส้นทางสายใบชา	
กลุ่มที่ตัดแปลงชื่อเรื่อง		จำนวน 11 รายการ
Afghans to the Top	พิชิตยอดเขานอแซค	
Bliss Seeker	เที่ยวติดดิน...เยือนถิ่นความสุข	
Food Market in the Belly of the City	ตะลุยตลาดอาหารโลก	
Globe Trekker Round the World	ท่องทั่วทวีป	
Mythical Roads	เส้นทางตำนานชีวิต	
Planet Food	ท่องอารยธรรมอาหาร	
Sarah Weiner in Italy	ซาร่าห์ท่องอิตาลี	
Sarah Weiner in the Alps	ท่องเทือกเขาแอลป์กับซาร่าห์	
Shane Untamed	ผจญภัยไปกับเชน	
Unroad Trip	ทริปสุดฮากับนักเดินทางสติเฟื่อง	
360° Geo Reports	โลก 360 องศา	
กลุ่มที่ตั้งชื่อเรื่องใหม่		จำนวน 2 รายการ
All Aboard	สู่โลกต่างแดน	
It's a Bare-Faced Cheek	นักเดินทางสุดซี้	

**ประเภทรายการสารคดีทั่วไป**

กลุ่มที่แปลตรงตัวและแปลตรงตัวบางส่วน		จำนวน 13 รายการ
Alaska Wing Men	หน่วยบินแห่งอะแลสกา	
Children of the World	เด็กแห่งโลกใบนี้	
Dino – True Colors	สีสันที่แท้จริงของไดโนเสาร์	
Hyper Parents & Coddle Kids	โลกของพ่อแม่ไฮเปอร์	
If Food Runs Out	ถ้าอาหารหมดโลกไป	
Jamie Eat to Save Your Life	เจมี โอลิเวอร์...ชวนกินรักษาสุขภาพ	



Jamie Oliver's Food Revolution	เจมี โอลิเวอร์...ปฏิบัติอาหาร
Megafamilies	มหากาพย์ครอบครัวขนาดใหญ่
NTR – Nuclear, Nothing to Report	นิวเคลียร์...ไม่มีเรื่องรายงาน?
Star Trackers	สะกดรอยดาว
The Epic History of Everyday Things	ประวัติศาสตร์ยิ่งใหญ่...ของใช้ปัจจุบัน
The Man Who Can Fly	มนุษย์เห็นเวหา
Toilet : The Unspoken History	ประวัติศาสตร์ของสิ่งที่ไม่มีใครพูดถึง
<b>กลุ่มที่ดัดแปลงชื่อเรื่อง</b>	<b>จำนวน 9 รายการ</b>
American Pickers	คู่หูขุดนักเก็บ
Euro: The Market Attacks	เจาะลึกตลาดเงินยูโร
How to Build a Dinosaur	เมื่อเราสร้างไดโนเสาร์
Jamie's Dream School	เจมี โอลิเวอร์...ปฏิบัติโรงเรียนในฝัน
Jamie's School Dinner	เจมี โอลิเวอร์...ปฏิบัติการจัด Junk Food!
Kristie's Homemade Britain	คริสตี้...สนุกกับงานแฮนด์เมด
Life After People	อนาคตโลกพันปี หากโลกนี้ไม่มีมนุษย์
Modern Marvels – Shoes	เจาะลึกโลกรองเท้า
The Ice Cream Maker's Winter	วันหยุดของคนทำไอศกรีม
<b>กลุ่มที่ตั้งชื่อเรื่องใหม่</b>	<b>จำนวน 1 รายการ</b>
Seduction in the City	ย้อนรอยทางห้างสินค้าโลก

## 4.2 รายงานผลจากการสัมภาษณ์

ผู้วิจัยได้ดำเนินการสัมภาษณ์ผู้แปลแบบบุคคลต่อบุคคลตามที่กำหนดไว้ในระเบียบวิธีการสัมภาษณ์ ผู้วิจัยได้บันทึกเสียงและภาพบุคคลไว้เพื่อเป็นหลักฐานว่า การสัมภาษณ์นี้เกิดขึ้นจริงตามที่รายงานไว้ในงานวิจัยฉบับนี้ โดยบทสัมภาษณ์และภาพถ่ายได้แสดงไว้ในภาคผนวกท้ายเล่มของงานวิจัย

เนื่องจากมีข้อจำกัดเรื่องเวลาในการสัมภาษณ์ ผู้วิจัยจึงขอสัมภาษณ์ประวัติของผู้แปลโดยสังเขป ผู้วิจัยขอรายงานผลการสัมภาษณ์ความเห็นของผู้แปลต่อคำถามทั้ง 5 ข้อตามลำดับ ดังนี้

**คำถามข้อที่ 1** ผู้ให้สัมภาษณ์กรุณาแนะนำตัวเองด้วยค่ะ

**คำตอบ** ผู้แปลประกอบอาชีพนักแปลอิสระมาเป็นระยะเวลาานาน เคยมีประสบการณ์แปล subtitle บทพากย์ นวนิยาย เอกสาร รวมทั้งเคยมีประสบการณ์ดำเนินงานล่าม ปัจจุบัน ผู้แปลเป็นหัวหน้าคุมฝ่ายการแปลและล่ามของบริษัท ES Counsel Co., Ltd. ซึ่งเป็นบริษัทกฎหมาย อีกทั้งยังเป็นนักแปลและผู้ตรวจคุณภาพงานแปลให้กับแผนกรายการสารคดีต่างประเทศของสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS โดยล่าสุดมีผลงานการแปลรายการสารคดี *Dr. Oz Show* และ *Jamie's Great Britain* ซึ่งได้ออกอากาศผ่านรายการท่องเที่ยวโลกกว้างไปเมื่อไม่นานมานี้

**คำถามข้อที่ 2** ผู้แปลมีหลักเกณฑ์หรือขั้นตอนในการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศอย่างไรบ้าง

**คำตอบ** สำหรับขั้นตอนในการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศ ผู้แปลจะเริ่มจากการดูรายการทั้งเรื่องตั้งแต่ต้นจนจบเสียก่อน เพื่อทำความเข้าใจเกี่ยวกับเนื้อหาทั้งหมด รวมทั้งอารมณ์ mood หรือ tone ของเรื่อง จากนั้นจึงค่อยกลับมาพิจารณาชื่อเรื่อง โดยในขั้นแรกผู้แปลจะถอดความหมายแบบตรงตัวก่อน แล้วจึงค่อยๆ ทำความเข้าใจและวิเคราะห์ชื่อเรื่องในระหว่างที่แปลเนื้อหา เมื่อผู้แปลได้ศึกษาและแปลเนื้อหาจนครบถ้วนจนเข้าใจถึงอารมณ์และใจความสำคัญของเรื่องเป็นที่เรียบร้อยแล้ว ผู้แปลจึงค่อยกลับมาพิจารณาชื่อเรื่องอีกครั้ง โดยอาศัยวิธี “การสรรคำ” หรือปรับเปลี่ยนคำเพื่อให้ชื่อเรื่องฟังดูน่าสนใจยิ่งขึ้น และสามารถดึงดูดผู้ชม จนในที่สุดได้คำที่เหมาะสมทั้งด้านเนื้อหาและอารมณ์ของเรื่อง

นอกจากนี้ เนื่องจากชื่อเรื่องย่อมมีความยาวที่จำกัด ผู้แปลจึงได้เน้นย้ำว่าการแปลชื่อเรื่องนั้นเป็นสิ่งสำคัญ เป็นเรื่องของการหาคำที่เหมาะสมทั้งในแง่ของ theme อารมณ์

ความตั้งใจ และการสื่อความทั้งหมดทั้งมวลของเรื่องโดยอาศัยคำเพียงไม่กี่คำ ด้วยเหตุนี้ ผู้แปลจึงมักแปลชื่อเรื่องเป็นขั้นตอนสุดท้ายเนื่องจากจะต้องทำความเข้าใจเกี่ยวกับเนื้อหาของเรื่องทั้งหมดเสียก่อนดังที่ได้กล่าวมาแล้ว เพื่อจะได้รู้ว่าแนวคิดหลักที่รายการต้องการนำเสนอ นั่นคืออะไร theme หลักของเรื่องคืออะไร และอารมณ์ของเรื่องเป็นอย่างไร โดยผู้แปลได้อธิบายถึงหลักเกณฑ์ในการแปลชื่อรายการสารคดีว่าจะต้องมีกระบวนการคิดหรือวิเคราะห์ชื่อเรื่องใน 3 ระดับด้วยกัน ประการแรก คือ การวิเคราะห์ชื่อเรื่องในฐานะผู้ชมก่อน โดยผู้แปลจะดูว่าตนเองรู้สึกอย่างไรกับชื่อเรื่องในภาษาอังกฤษในครั้งแรกที่ได้อ่านหรือได้ยิน ฟังแล้วรู้สึกสะดุดตรงไหน มั่นน่านใจอย่างไร และสร้างอารมณ์ใดให้เกิดขึ้นกับตัวผู้แปล ทั้งนี้ เพื่อประโยชน์ในการถ่ายทอดชื่อเรื่องให้เกิดอารมณ์กับผู้ชมในภาษาปลายทาง (impact) ได้เทียบเท่ากับผู้ชมในภาษาต้นทาง ประการที่สอง คือ การวิเคราะห์ชื่อเรื่องในฐานะผู้แปล โดยดูว่าชื่อเรื่องในภาษาอังกฤษมีวิธีการวางรูปคำอย่างไร ต้องการเน้นที่คำไหน เป็นการสังเกตโครงสร้างทางภาษาของชื่อเรื่องในภาษาต้นฉบับเพื่อประโยชน์ในการกำหนดชื่อเรื่องแปลและ “การสรรคำ” ในภาษาปลายทางให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของชื่อเรื่องต้นฉบับ

ประการสุดท้าย คือ การวิเคราะห์ชื่อเรื่องในฐานะเจ้าของช่อง โดยในขั้นนี้ผู้แปลจะพิจารณาว่าควรความหมายอย่างไรหรือเลือกใช้คำอย่างไรเพื่อให้ชื่อเรื่องที่แปลแล้วฟังดูน่าสนใจและชวนให้น่าติดตาม กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ เป็นการคำนึงถึงชื่อเรื่องในเชิงพาณิชย์

**คำถามข้อที่ 3** ผู้แปลมีแนวทางหรือกลวิธีในการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศอย่างไรบ้างและมีหลักเกณฑ์ในการตัดสินใจอย่างไร

**คำตอบ** สำหรับแนวทางหรือกลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศ ผู้แปลได้จำแนกออกเป็น 3 แนวทาง อันได้แก่ การถอดความหมายโดยตรง การแปลอิงกับชื่อเรื่องเดิมหรือโครงเรื่องและการตั้งชื่อเรื่องใหม่โดยไม่มีเค้าของชื่อเรื่องเดิม โดยในกรณีแรกจะเป็นลักษณะของการแปลที่ค่อนข้างจะยึดติดกับโครงสร้างและคำในชื่อเรื่องต้นฉบับเป็นการถ่ายทอดความหมายโดยตรงโดยที่ไม่ได้ปรับเปลี่ยนรูปคำหรือภาษามากนัก

ในขณะที่กรณีที่สอง ซึ่งเป็นการแปลแบบอิงชื่อเรื่องเดิมหรือโครงเรื่อง จะเป็นลักษณะของการแปลที่ไม่ได้ยึดติดกับโครงสร้างหรือคำในชื่อเรื่องต้นฉบับ โดยอาจมีการปรับภาษาหรือปรับการใช้คำในภาษาไทยให้ฟังดูสละสลวยยิ่งขึ้น เพื่อให้ชื่อเรื่องมีความน่าสนใจและสามารถดึงดูดผู้ชม แต่ก็ไม่ได้ทิ้งชื่อเรื่องเดิมเสียทั้งหมดเพราะยังคงยึดคำบางคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับ ที่สำคัญคือจะต้องมี “กลิ่น” ของชื่อเรื่องต้นฉบับไม่ว่าจะเป็นในแง่ของ theme หรือลักษณะการวางรูปคำที่ยังคงคล้ายคลึงกับชื่อเรื่องเดิม ซึ่งจะต่างจากกรณี สุดท้ายที่ชื่อเรื่องแปลจะไม่เหลือคำหรือเค้าโครงเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับเลย แต่กลับอาศัยแนวความคิดของเรื่องมาตั้งเป็นชื่อเรื่องใหม่โดยการใช้คำที่แตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับโดยสิ้นเชิงจนไม่เหลือ “กลิ่น” หรือเค้าโครงเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ

นอกจากนี้ ผู้แปลยังได้อธิบายเพิ่มเติมว่าการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศส่วนใหญ่ประมาณ 80-90% จะเป็นแบบกรณีที่สอง กล่าวคือ รายการสารคดีประเภทอัตชีวประวัติบุคคลที่มักจะแปลตรงตัวโดยการทับศัพท์ชื่อบุคคล เช่น ชื่อรายการภาษาอังกฤษ *Evita* ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า *เอวิต้า* เป็นต้น หรือในกรณีของรายการสารคดีประวัติศาสตร์ อย่างรายการที่เกี่ยวกับสงครามโลก ผู้แปลจะแปลตรงตัว เช่น *สงครามโลกครั้งที่ 2* เป็นต้นซึ่งในกรณีดังกล่าว ผู้แปลมักจะแปลชื่อเรื่องภาษาไทยแบบตรงตัวโดยไม่มีการดัดแปลงคำในขณะที่รายการสารคดีสัตว์โลก สารคดีแนวสืบสวนสอบสวน หรือสารคดีท่องเที่ยวจะอาศัยแนวทางการแปลชื่อเรื่องในแบบที่สอง คือ แปลแบบอิงกับชื่อเรื่องเดิม โดยจะมีการดัดแปลงชื่อเรื่องผ่านการสรรคำหรือการเล่นคำเพื่อให้ชื่อเรื่องเตะตาผู้ชมยิ่งขึ้น แต่ยังคงยึดเค้าโครงเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับในบางส่วน และจะต้องสอดคล้องกับ theme หรืออารมณ์ของเรื่องและประเภทของสารคดี สำหรับกรณีที่เป็นการตั้งชื่อเรื่องใหม่นั้น ผู้แปลกล่าวว่ามีสัดส่วนค่อนข้างน้อย ส่วนหนึ่งเป็นเพราะน้อยครั้งที่ทางช่องจะยอมรับชื่อเรื่องแปลที่เป็นลักษณะของการตั้งชื่อเรื่องใหม่และมักจะปรับแก้โดยเติมเค้าโครงเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับเข้าไป นอกจากนี้ ผู้แปลยังเห็นว่า การตั้งชื่อเรื่องใหม่นั้นเป็นสิ่งที่ไม่จำเป็นสำหรับนักแปลเพราะชื่อเรื่องต้นฉบับสามารถสื่อความได้ค่อนข้างครบถ้วนอยู่แล้ว ไม่ว่าจะเป็นในด้านเนื้อหา แนวความคิดหลัก หรืออารมณ์ ฉะนั้นผู้แปลจึงไม่จำเป็นที่จะต้องพลิกหรือเปลี่ยนชื่อเรื่องเสียทั้งหมด แต่กลับควรแปลอิงกับชื่อเรื่องเดิม

โดยจะอิงมากหรืออิงน้อยขึ้นอยู่กับความเหมาะสมและความลงตัว of คำ รวมทั้งผลกระทบทางอารมณ์และความรู้สึกที่มีต่อผู้ชม

**คำถามข้อที่ 4** ผู้แปลคิดว่าประเภทของรายการสารคดีมีผลต่อการกำหนดแนวทางการแปลชื่อเรื่องหรือไม่

**คำตอบ** ผู้แปลเห็นว่าประเภทของรายการสารคดีย่อมมีผลต่อการกำหนดแนวทางการแปลชื่อเรื่องอย่างแน่นอน ไม่ว่าจะเป็นการวางรูปคำหรืออารมณ์ของเรื่อง เพราะฉะนั้นการเลือกใช้คำของผู้แปลย่อมต้องสอดคล้องกับเนื้อหาและ theme ของรายการสารคดีแต่ละประเภท เช่น เวลาแปลรายการสารคดีพิเศษก็ควรจะเปลี่ยนชื่อเรื่องไปในทิศทางที่เหมาะสม อารมณ์ของเรื่อง ไม่ใช่แปลออกมาให้ “มุ้งมิ้งน่ารัก” อย่างรายการสารคดีสัตว์โลก หรือเวลาที่แปลชื่อรายการสารคดีแนวสืบสวนสอบสวน ก็ควรแปลให้ฟังดูแล้วมีความลึกลับ น่าตื่นเต้นเช่นนี้เป็นต้น

ในขณะที่เดียวกันชื่อเรื่องแปลก็ควรที่จะต้องดึงดูดความสนใจของผู้ชมอีกด้วย โดยผู้แปลจะต้องคำนึงว่าควรเปลี่ยนชื่อเรื่องอย่างไรให้ผู้ชมอยากติดตามดูรายการสารคดีเรื่องดังกล่าว ทั้งนี้ ก็ต้องอาศัยกระบวนการคิดวิเคราะห์ 3 ระดับดังที่ได้กล่าวไปแล้วข้างต้น

**คำถามข้อที่ 5** ในกรณีที่มีการตั้งชื่อเรื่องใหม่ นักแปลมีหลักเกณฑ์และเหตุผลในการตั้งชื่อเรื่องอย่างไร

**คำตอบ** สำหรับคำถามในข้อสุดท้ายนี้ เนื่องจากผู้แปลได้กล่าวไปข้างต้นแล้วว่ากลวิธีนี้มักไม่เป็นที่นิยมมากนักในกรณีที่เป็นการเปลี่ยนชื่อรายการสารคดี ซึ่งต่างจากการเปลี่ยนชื่อการ์ตูน ชื่อภาพยนตร์หรือนิยายต่างๆ ด้วยเหตุนี้ ผู้แปลจึงไม่ได้กล่าวถึงประเด็นดังกล่าวมากนัก อย่างไรก็ตาม ผู้แปลได้ให้ความเห็นว่า ไม่ว่าจะเป็นการตั้งชื่อเรื่องใหม่หรือการแปลโดยอิงชื่อเรื่องต้นฉบับก็ตาม ผู้แปลย่อมต้องอาศัยทั้งโครงเรื่อง theme และอารมณ์ของเรื่องเป็นปัจจัยหลักในการเลือกสรรคำและกำหนดชื่อเรื่องแปลเช่นเดียวกัน

### 4.3 การสังเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยดำเนินการสังเคราะห์ข้อมูลในส่วนนี้โดยการนำผลการวิเคราะห์ในเชิงทฤษฎีในข้อที่ 3.3 มาประมวลร่วมกับผลจากการสัมภาษณ์ผู้แปล ผู้วิจัยพบว่าแนวทางการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศของผู้แปลสามารถจำแนกออกเป็น 3 รูปแบบ ได้แก่ การแปลตรงตัวโดยยึดทั้งโครงสร้างภาษาและลักษณะการวางรูปคำของชื่อเรื่องต้นฉบับโดยที่ไม่มีการปรับเปลี่ยนหรือดัดแปลงใดๆ ทั้งสิ้น การแปลโดยอิงชื่อเรื่องต้นฉบับหรือโครงเรื่อง โดยชื่อเรื่องแปลยังคงยึดคำที่ปรากฏอยู่ในชื่อเรื่องต้นฉบับหรือ theme ของรายการ และสุดท้ายคือการตั้งชื่อเรื่องใหม่โดยที่ไม่ได้เค้าโครงเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับเลย ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิเคราะห์ในเชิงทฤษฎีของผู้วิจัยที่พบว่า กลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศนั้นสามารถจำแนกออกเป็น 3 กลุ่ม คือ กลุ่มรายการที่มีการแปลตรงตัวหรือแปลตรงตัวบางส่วน กลุ่มรายการที่มีการเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่หรือดัดแปลงชื่อเรื่องแต่ยังคงยึดคำหรือความหมายเดิมในบางส่วน และกลุ่มรายการที่มีการตั้งชื่อเรื่องใหม่โดยที่ไม่มีการยึดคำหรือความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่าผลการวิเคราะห์ดังกล่าวกลับไม่ตรงกับสมมติฐานที่กำหนดไว้เท่าใดนัก เนื่องจากในสมมติฐานได้ระบุว่ากลวิธีการหลักที่ผู้แปลนิยมใช้ในการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศ คือ การทับศัพท์ การแปลตรงตัว และการตั้งชื่อเรื่องใหม่เท่านั้น แต่ไม่ได้รวมถึงกลวิธีการดัดแปลงชื่อเรื่อง ซึ่งถือว่าเป็นกลวิธีการเพิ่มเติมนอกเหนือจากกลวิธีการที่ได้ระบุไว้ในสมมติฐาน

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบอีกว่าผลการวิเคราะห์ข้อมูลในเชิงทฤษฎีและผลจากการสัมภาษณ์มีความสอดคล้องในประเด็นที่ว่ากลวิธีการแปลโดยการตั้งชื่อเรื่องใหม่นั้นมีสัดส่วนน้อยที่สุดเมื่อเทียบกับกลวิธีการแปลประเภทอื่นๆ เนื่องจากการแปลชื่อรายการสารคดีส่วนใหญ่มักจะคงเค้าความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับเป็นสำคัญ โดยอาจมีการปรับภาษามากหรือน้อยตามความเหมาะสมและมักจะอิงโครงเรื่องหรือ theme ของรายการเป็นหลักในการสรรคำเพื่อถ่ายทอดชื่อเรื่องแปล

อย่างไรก็ดี บทสัมภาษณ์ของผู้แปลสัมพันธ์กับกับสมมติฐานของผู้วิจัยที่ว่าประเภทของรายการสารคดีย่อมมีผลต่อการเลือกใช้คำและกลวิธีการแปล เนื่องจากผู้แปลย่อมต้องคำนึงถึงวัตถุประสงค์ของชื่อเรื่องว่าชื่อเรื่องต้นฉบับต้องการจะสื่ออะไร ต้องการจะนำเสนออะไร theme หลักของเรื่องคืออะไร และอารมณ์ของเรื่องเป็นอย่างไร เช่น การแปลชื่อรายการสารคดีแนวสืบสวนสอบสวนที่ต้องเน้นอารมณ์ลึกลับ น่าตื่นเต้น หรือการแปลรายการสารคดีท่องเที่ยวที่ชื่อเรื่องจะต้องฟังดูน่าดึงดูดน่าสนใจเป็นพิเศษเพื่อนำให้ผู้ชมอยากไปเที่ยว โดยส่วนใหญ่แล้วจะนิยมการเล่นคำหรือมีปรับภาษาในชื่อเรื่องแปลให้ฟังดู

สละสลวยและชวนให้น่าติดตาม ในขณะที่รายการสารคดีประวัติศาสตร์หรือสารคดีอัตชีวประวัติบุคคลมักนิยมใช้กลวิธีการแปลตรงตัวโดยการแปลทับศัพท์ชื่อบุคคลหรือสถานที่ไปเลยตามลักษณะการตั้งชื่อเรื่องในภาษาอังกฤษเนื่องจากสามารถสะท้อนถึงเนื้อหาของเรื่องได้อย่างครบถ้วนชัดเจนอยู่แล้ว

นอกจากนี้ แม้ว่าผู้แปลไม่ได้อาศัยทฤษฎีการแปลในการทำงาน แต่แนวคิดของผู้แปลล้วนสอดคล้องกับแนวคิดของ Christiane Nord ที่ว่าชื่อเรื่องย่อมมีหน้าที่ 6 ประการ คือ หน้าที่ในการบอกเกี่ยวกับตัวบท หน้าที่ในการเตะตาผู้อ่าน หน้าที่ในการบรรยายความ หน้าที่ในการแสดงท่าทีของเรื่อง รวมถึงหน้าที่ในการเรียกร้องจูงใจ ซึ่งทั้งหมดนี้ปรากฏอยู่ในกระบวนการคิดวิเคราะห์ของผู้แปลขณะที่แปลชื่อเรื่อง โดยผู้แปลได้เน้นย้ำว่าชื่อเรื่องเป็นสิ่งที่สำคัญอย่างยิ่ง เพราะนอกจากจะต้องสะท้อนถึง theme และเนื้อหาหลักของเรื่องแล้ว ยังต้องก่อให้เกิดอารมณ์หรือ impact ต่อผู้ชมในภาษาปลายทางได้เทียบเท่ากับผู้ชมในภาษาต้นทาง ซึ่งเท่ากับเป็นการบรรลุวัตถุประสงค์ของชื่อเรื่องต้นฉบับด้วยเช่นกัน

## บทที่ 5

### บทสรุปและข้อเสนอแนะ

ในบทสุดท้ายนี้ จะเป็นการสรุปผลการวิจัยและการทบทวนสมมติฐานในส่วนแรก ตามด้วยข้อเสนอแนะในส่วนที่สอง ดังรายละเอียดต่อไปนี้

#### 5.1 สรุปผลการวิจัยและการทบทวนสมมติฐาน

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาและวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่อธิบายการสารคดีต่างประเทศที่ออกอากาศทางสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS โดยอาศัยทฤษฎีการแปลและแนวคิดที่เกี่ยวข้อง อันได้แก่ การวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาในระดับโครงสร้างไวยากรณ์และระดับความหมายของสัญหวิ สายบัว กลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรม (Cross-Culture Equivalence) ของ Mona Baker และการเปลี่ยนแปลงทางด้านภาษาในกลวิธีการแปลตัวบทข้ามวัฒนธรรม (Translation Shift) ของ J.C. Catford เป็นกรอบในการวิเคราะห์ร่วมกับแนวคิดและทัศนคติของผู้แปลที่มีต่อกลวิธีการแปลที่อธิบายการสารคดีต่างประเทศ ซึ่งเป็นข้อมูลที่ได้จากการสัมภาษณ์

จากการศึกษากลวิธีการแปลที่อธิบายการสารคดีต่างประเทศที่ออกอากาศทางสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS พบว่าสามารถจำแนกออกเป็น 3 รูปแบบหลัก คือ การแปลตรงตัวหรือแปลตรงตัวบางส่วน การดัดแปลงชื่อเรื่อง และการตั้งชื่อเรื่องใหม่

สำหรับรูปแบบที่หนึ่ง ซึ่งก็คือการแปลตรงตัวหรือแปลตรงตัวบางส่วน พบว่า ชื่อเรื่องแปลที่คัดสรรได้มีการใช้กลวิธีดังกล่าวคิดเป็นร้อยละ 58.4 ของชื่อเรื่องแปลทั้งหมด 221 เรื่อง โดยชื่อเรื่องแปลกลุ่มนี้สามารถแบ่งออกเป็น 2 กลุ่มย่อยตามลักษณะโครงสร้างทางไวยากรณ์ ได้แก่ กลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลยังคงยึดโครงสร้างทางภาษาหรือวิธีการวางรูปคำของชื่อเรื่องต้นฉบับ ซึ่งเป็นกลุ่มรายการที่มักมีการถ่ายทอดชื่อเรื่องแบบเรียงตามลำดับคำ และกลุ่มรายการที่ชื่อเรื่องแปลมีการปรับเปลี่ยนโครงสร้างทางของชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ยังคงรักษาคำและความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับทั้งหมด เมื่อพิจารณาในด้านกลวิธีการเทียบเคียงความหมายในระดับคำและระดับเหนือคำ พบว่า ผู้แปลได้ใช้กลวิธีอันหลากหลายในการถ่ายทอดความหมาย ได้แก่ การทับศัพท์หรือการทับศัพท์พร้อมเสริมความ การละคำหรือข้อความบางส่วน การสรุปความหรือการใช้วลี/ประโยคแทนคำ การใช้คำที่มีความหมายโดยกว้างแทนคำเฉพาะ และการใช้คำที่มีความหมายที่เป็นกลาง



ในขณะที่รูปแบบที่สอง ซึ่งก็คือการตัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับมีสัดส่วนคิดเป็นร้อยละ 38.9 ของชื่อเรื่องแปลทั้งหมด 221 เรื่อง โดยสามารถแบ่งออกเป็น 2 กลุ่มย่อยตามลักษณะการใช้ภาษาหรือการเล่นคำ กล่าวคือ มีทั้งกลุ่มรายการที่มีการเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่โดยยังคงยึดคำหรือความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับเป็นส่วนใหญ่ มีการเลือกใช้คำที่ใกล้เคียงกับชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ไม่ใช่เป็นการถ่ายทอดความหมายโดยตรง และกลุ่มรายการที่มีการเรียบเรียงชื่อเรื่องใหม่โดยใช้คำที่ค่อนข้างแตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับ แต่ยังคงไว้ซึ่งคำบางคำที่ปรากฏในชื่อเรื่องต้นฉบับโดยเฉพาะคำที่เป็นใจความสำคัญของเรื่อง ซึ่งกลวิธีการแปลดังกล่าวมักพบในหมวดหมู่รายการสารคดีท่องเที่ยว สารคดีแนวสืบสวนสอบสวน และสารคดีวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี การแพทย์และสาธารณสุข

สำหรับรูปแบบที่สาม คือ การตั้งชื่อเรื่องใหม่โดยที่ไม่คงเค้าความหมายเดิมของชื่อเรื่องต้นฉบับ มีการใช้คำที่แตกต่างไปจากชื่อเรื่องต้นฉบับโดยสิ้นเชิง ผู้วิจัยพบว่า มีสัดส่วนเพียงร้อยละ 2.7 ของชื่อเรื่องแปลทั้งหมด 221 เรื่อง ซึ่งสอดคล้องกับความเห็นของผู้แปล ทั้งนี้ ไม่ว่าจะเป็ นกลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีด้วยการตัดแปลงชื่อเรื่องต้นฉบับหรือการตั้งชื่อเรื่องใหม่ก็ตาม ย่อมต้องอาศัยโครงเรื่อง แนวความคิดหลักและอารมณ์ของชื่อเรื่องต้นฉบับเป็นกรอบในการสรรคำเพื่อกำหนดชื่อเรื่องแปลที่เหมาะสมทั้งด้านเนื้อหาและอารมณ์ของเรื่อง ที่สำคัญคือ ชื่อเรื่องที่แปลแล้วจะต้องสามารถสร้างอารมณ์ (impact) ต่อผู้ชมในภาษาปลายทางได้เทียบเท่ากับผู้ชมในภาษาต้นทาง

นอกจากนี้ รายการสารคดีแต่ละประเภทย่อมมีผลต่อการเลือกใช้คำและการกำหนดกลวิธีการแปลของผู้แปลอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ เนื่องจากชื่อเรื่องแปลควรสื่อถึงอารมณ์และแนวความคิดหลักของชื่อเรื่องต้นฉบับ ซึ่งรายการสารคดีแต่ละประเภทย่อมมีการเสนออารมณ์และแนวความคิดที่แตกต่างกันอยู่แล้ว โดยผู้วิจัยพบว่าประเภทรายการสารคดีที่นิยมอาศัยการเล่นคำหรือการเติมคำเพื่อทำให้ชื่อเรื่องแปลฟังดู น่าสนใจและชวนให้น่าติดตามยิ่งขึ้น ได้แก่ สารคดีท่องเที่ยว สารคดีแนวสืบสวนสอบสวน สารคดีแนววิทยาศาสตร์ และสารคดีสัตว์โลก ธรรมชาติ และสิ่งแวดล้อม ในขณะที่รายการสารคดีประวัติศาสตร์หรือรายการสารคดีอัตชีวประวัติบุคคลจะนิยมใช้กลวิธีการถ่ายทอดความหมายโดยตรงโดยที่ไม่มีการตัดแปลงหรือขยายความเพิ่มเติมใดๆ เพราะสามารถสื่อถึงเนื้อหาหลัก อารมณ์และ theme ของรายการสารคดีประเภทดังกล่าวได้อย่างครบถ้วนและชัดเจนอยู่แล้ว โดยเฉพาะรายการสารคดีประเภทอัตชีวประวัติบุคคล ซึ่งผู้แปลมักจะใช้ชื่อบุคคลตั้งเป็นชื่อเรื่องแปลด้วยการทับศัพท์

กล่าวโดยสรุป จากสมมติฐานงานวิจัยที่ว่า การแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศที่ออกอากาศทางสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผู้แปลนิยมใช้กลวิธีการแปล 3 วิธี ได้แก่ การทับศัพท์ การแปลตรงตัว และการตั้งชื่อใหม่ ถือว่าใกล้เคียงกับผลการวิจัย นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังได้ค้นพบกลวิธีการแปลเพิ่มเติมนอกเหนือจากที่ระบุไว้ในสมมติฐาน คือ การตัดแปลงชื่อเรื่อง อย่างไรก็ตาม ผลการวิจัยได้ยืนยันสมมติฐานของผู้วิจัยที่ว่า ประเภทของรายการสารคดีย่อมมีผลต่อการเลือกใช้คำและกลวิธีการแปลของผู้แปล

## 5.2 ข้อเสนอแนะ

งานวิจัยฉบับนี้จะสมบูรณ์ยิ่งขึ้นหากผู้วิจัยได้มีโอกาสสัมภาษณ์นักแปลท่านอื่นเพื่อนำข้อมูลที่ได้มาเปรียบเทียบกัน อันจะนำไปสู่ผลลัพธ์ที่ชัดเจนยิ่งขึ้น แต่เนื่องจากงานวิจัยชิ้นนี้มีข้อจำกัดอยู่ 2 ประการ ประการแรก คือ การกำหนดกรอบผู้ให้สัมภาษณ์ เนื่องจากรายการสารคดีต่างประเทศที่ออกอากาศทางสถานีวิทยุโทรทัศน์ Thai PBS ในแต่ละสัปดาห์นั้นมีหลายตอน จึงจำเป็นต้องอาศัยนักแปลจำนวนมากและแต่ละท่านก็แปลเนื้อหาหลากหลายประเภท ทำให้ยากที่จะกำหนดกรอบการสัมภาษณ์เพื่อให้ได้ข้อมูลที่ครอบคลุมทั้งหมด ประการที่สอง คือ นักแปลส่วนใหญ่ไม่มีเวลาสำหรับการให้สัมภาษณ์ ทำให้ผู้วิจัยได้ข้อมูลที่ค่อนข้างจำกัด

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่าข้อมูลและความรู้ที่ได้จากสารนิพนธ์ฉบับนี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจ รวมทั้งนักแปลที่มีประเด็นปัญหาในด้านการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศให้มีความน่าสนใจและชวนให้น่าติดตาม โดยสามารถนำกลวิธีดังกล่าวไปประยุกต์ใช้ ปรับปรุงและพัฒนาเพื่อสร้างงานแปลที่มีคุณภาพต่อไป

## รายการอ้างอิง

### ต้นฉบับ

รายชื่อ “รายการสารคดีมิติโลกหลังเที่ยงคืน” รวบรวมจากเว็บไซต์ของสถานีวิทยุโทรทัศน์ไทยพีบีเอส  
www.thaipbs.or.th/Worldmidnight

### ภาษาไทย

กรมประชาสัมพันธ์. คู่มือมาตรฐานการปฏิบัติงาน กระบวนการผลิตสารคดีโทรทัศน์ ประจำปี พ.ศ.  
2554. [ออนไลน์]. แหล่งที่มา [http://hq.prd.go.th/opdc/ewt\\_dl\\_link.php?nid=730](http://hq.prd.go.th/opdc/ewt_dl_link.php?nid=730). [2 ตุลาคม  
2558]

ชนิตรา อรรถจักร์ตฐีกาล. การแปลบทบรรยายใต้ภาพในภาพยนตร์สารคดีเรื่อง “This Film is Not Yet  
Rated”. สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาล่ามและการแปล. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,  
2553.

เดชพัฒน์ อรรถสาร. กระบวนการตั้งชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา. วิทยานิพนธ์นิเทศศาสตร์  
มหาบัณฑิต. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2538.

นันทพร ปีเลย์. การแปลชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ. สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาล่ามและ  
การแปล. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544.

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ฉบับปี พ.ศ. 2554 เฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว  
เนื่อง

ในโอกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 7 รอบ 5 ธันวาคม 2554. พิมพ์ครั้งที่ 1.  
กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2556.

วรรณนา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงาน  
วิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.

สัญญาวี สายบัว. หลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. การแปลขั้นสูง. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.

อรทัย รุจิราธร. พัฒนาการของรายการสารคดีโทรทัศน์ไทยจากปีพ.ศ. 2530 – 2541. วิทยานิพนธ์ปริญญา  
มหาบัณฑิตสาขาวิชาการสื่อสารมวลชน. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541.

อัปสร เสถียรทิพย์และคณะ. เพาะพันธ์สารคดีใหม่ในจอคู่. พิมพ์ครั้งที่ 2. สำนักพิมพ์ ปิ่นโต พับลิชชิง,  
2552.

## ภาษาอังกฤษ

Baker, Mona (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.

Catford, J.C (1980). A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press.

Delisle, Jean (1988). Translation: An Interpretive Approach. Translated by P. Logan and M. Creery. Ottawa: University of Ottawa Press.

Larson, Mildred (1984). Meaning-based translation: A Guide to Cross Language Equivalence. London: University of America.

Longman Dictionary of Contemporary English. Fourth Edition. Pearson Education Limited, 2005.

Wes. D., Gerhing (1988). Handbook of American Film Genres. USA: Greenwood Press.

ภาคผนวก  
บทสัมภาษณ์ผู้แปล

บทสัมภาษณ์คุณพิชญภัทร อรมังพุทธิกุล  
วันพุธที่ 23 มีนาคม 2559 เวลา 10.00 – 10.30



**ผู้วิจัย**           วันนี้วันที่ 23 มีนาคม พ.ศ. 2559 นะคะ ผู้วิจัยกำลังจะดำเนินการสัมภาษณ์ผู้แปลหนึ่งท่านที่ชื่ออาจารย์...

**ผู้แปล**           พิชญภัทร อรมังพุทธิกุล

**ผู้วิจัย**           พิชญภัทร อรมังพุทธิกุล นะคะ ก่อนอื่นขอให้อาจารย์ช่วยแนะนำตนเองคร่าวๆ นะคะ

**ผู้แปล**           คือเราเป็นนักแปล...แปลมานานแล้ว และก็แปลอิสระนี้แหละนะคะ ก็...จะบอกว่าอิสระนั้นก็ไม่ใช่ เพราะว่างานมันก็บังคับเนอะ แล้วก็แปลในส่วนของ subtitle แปลบทพากย์ แปลนวนิยายด้วย แปลเอกสารด้วย เป็นล่ามด้วย แล้วตอนนี้ก็คุมฝ่ายแปลและล่ามของบริษัท อีเอส เคาน์ซิล เป็นบริษัทกฎหมายด้วย แล้วก็เป็นผู้เชี่ยวชาญของไทยพีบีเอสอย่างนี้น้องรู้แล้ว

**ผู้วิจัย**           ค่ะ

นักแปล นะคะ...ตรวจคุณภาพด้วย

ผู้วิจัย และก็อาจารย์มีประสบการณ์ในการแปลรายการสารคดีของไทยพีบีเอสด้วยใช่ไหมคะ

ผู้แปล ใช่ๆ ... ก็แปลหลายเรื่อง ล่าสุดนี่ก็ *Dr. Oz* ไร เอ่อ...และที่ที่จะออกเร็วๆ นี้ก็มี *Jamie's Great Britain* เดียววันที่ 30 นี้ก็ฉายละ...ใน**ห้องโลกกว้าง**

ผู้วิจัย ก็คืออาจารย์ก็แปลให้กับไทยพีบีเอสมานานพอสมควรใช่ไหมคะ

นักแปล ก็พอสมควร...ใช่ ก่อนหน้านี้อาจารย์ก็แปลให้ True แปลให้ CI ด้วย

ผู้วิจัย คะ สำหรับคำถามข้อถัดไปนะคะ อาจารย์มีหลักเกณฑ์หรือขั้นตอนในการแปลชื่อรายการสารคดีต่างประเทศอย่างไรบ้างคะ

ผู้แปล คือ จริงๆ แปลรายการ...ซึ่งนี่เป็นเรื่องสำคัญนะ เราแปลสุดท้ายอะ มันต้องแปลเรื่องก่อน หรืออย่างน้อยนี่มันต้องดูเรื่องทั้งเรื่องให้จบก่อน แล้วดูว่า main idea เค้านำเสนอเรื่องอะไร สารคดีส่วนใหญ่เนี่ย ถ้าอย่างที่เป็น NBC เค้าน่าจะบอกเลยนะว่ามันจะเสนอเรื่องนี้อย่างไร มันจะมี theme มีอะไรมาเรียบบรรยากาศ แล้วก็ดูอารมณ์ ดู mood ดู tone ของเรื่อง ใช่ไหมคะ ดูวิธีการดำเนินเรื่อง เนี่ยเป็นข้อหนึ่งที่นักแปลต้องเอามาคิด อย่างที่สองก็คือ impact ที่จะมีกับผู้ชม แปลแล้วเนี่ย ชื่อเรื่องมันต้องน่าสนใจ มันต้องมีความเป็น commercial คือ...คือ ดู...คือ ฟังชื่อเรื่องแล้วอยากดูจังเลยเรื่องนี้

ผู้วิจัย เตะตาผู้อ่าน

ผู้แปล ใช่ สะดุดหูผู้ฟัง เอ้อะ! ดู เกอะๆ ใช่ไหม มันไม่ใช่แค่...อ่า *ไปเที่ยวยุโรป* มันก็ต้อง *ท่องเที่ยวยุโรป* อะไรอย่างนี้เป็นต้น หรือ *กำเนิดทวีป...กำเนิดผืนทวีป* อย่างนี้ เราจะบอกแค่ *การเกิดผืนทวีป* มันก็...ไม่ใช่ ใช่ไหม อย่างนี้เป็นต้น

ผู้วิจัย ก็คือต้องนำดีดดู

ผู้แปล ใช่ แล้วมันก็ต้องเข้ากับเรื่องด้วย โดยปกติแล้ว ส่วนใหญ่เลยนะ สัก 80%...80-90% มันจะมีเค้าโครงเดิมของ ชื่อภาษาอังกฤษอยู่ด้วย มันจะไม่ทิ้งแล้วก็ตั้งใหม่แบบชนิดที่ว่า พลิกหน้ามือเป็นหลังมือหรอก มันจะมี theme บางอย่างที่เราเกาะออกมา

ผู้วิจัย theme หรือ keyword ใช้อย่างไร

ผู้แปล ใช้อย่างไร theme ทั้ง keyword ทั้งความคิด บางที่เป็นอารมณ์ในชื่อเดิมของเค้าเนี่ย เราเก็บมา แล้วลองมาถอดเป็นภาษาไทยดู เพราะฉะนั้นจะบอกว่าทิ้งไปเลยแล้วเปลี่ยนใหม่เลยเนี่ย...น้อย มีน้อยที่จะเป็นอย่างนั้น ยังไงก็ตาม จะมีแนว มี hint มีอารมณ์ของชื่อเดิมอยู่บ้าง อย่างทำบ่อยๆ เนี่ยนะ...อย่าง *Dr. Oz* เนี่ย *Dr. Oz* เนี่ยเค้ากำหนด ชื่อรายการอยู่แล้วว่ารายการ *Dr. Oz Show* ใช้อย่างไร ทีนี้เนี่ยนักแปลจะต้องแปลชื่อตอนแต่ละตอนอย่าง...ก็มีชื่อตอนเรื่องหนึ่งอย่าง *Ten Groceries...อ้อ...The Best List of Groceries that You Must Buy* อย่างเนี่ย

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ภาษาอังกฤษมันว่าอย่างนั้น เรื่องทั้งหมดเนี่ยพูดถึงอาหารที่คุณซื้อได้ตาม supermarket ตามตลาด และมันบำรุงร่างกายนะ มันก็ต้องซื้อยาอะไรที่ราคาแพงนะ คือหมอจะพูดว่าอาหารเป็นยาได้

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล อ้อ ไปกินแอปเปิ้ลนะ ดินนะ บำรุงสมองนั่นนี่นะ ให้กินปลานะ ให้กินกล้วยนะ ให้กินข้าวกล้องนะ และเค้าบอกว่า ให้อ่าน list พวกนี้ คุณซื้อได้ตาม supermarket ใช่มะ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล แล้วชื่อตอนก็มาอย่างนี้แหละ *The List of Groceries* อะไรประมาณนี้นะ เราจะแปลอย่างนี้ว่า อ้อ...รายการ 10 อย่างที่คุณต้องไปซื้อจากตลาด อะไรอย่างนี้ได้มะ

ผู้วิจัย มันก็จะ...ยาวด้วย

ผู้แปล ใช่มะๆ ลองนึกดูนะ แล้วเป็นหนู...หนูอยากดูไหม อะไร...รายการ 10 อย่างไปซื้อจากตลาด เอาจริงๆ ภาษาอังกฤษ ถ้าแปลตรงตัวจะแปลอย่างนี้

ผู้วิจัย ค่ะ



ผู้แปล

แต่ theme คืออะไร คืออาหารที่คุณกินแล้วบำรุงร่างกายใช่ไหม ที่กินแล้วอายุยืน เพราะ host ที่เป็น Dr. Oz คำก็พูดเลย...กินอันนี้แล้วอายุยืนนะเนี่ย กินแล้วอายุยืนขึ้น 10 ปี และมันอยู่ข้างบ้านคุณ มันอยู่ที่ตลาด supermarket ไซ้ใหม่ แล้วก็...ครูก็แปลว่า อะ...อาหารอายุรวัตร...สุดยอดอาหารอายุรวัตร เพราะตอนนี้เค้ากำลังนิยมเรื่องศาสตร์ อายุรวัตร...อายุรวัตรศาสตร์ ไซ้ใหม่ มีในโรงพยาบาล อะ เราก็ค้นคำนี้มาไซ้ใหม่ ก็ *สุดยอดอาหารอายุรวัตร* คุณจะมีก็อย่างก็แล้วแต่คุณ เพราะในเรื่องหลักๆ เลยมี 10 อย่าง เสร็จแล้วท่านก็พูดเรื่องเดิมอีกงะไซ้ใหม่ อะไรที่มันเกี่ยวกับบำรุงร่างกาย เกี่ยวกับอาหาร ก็ไม่ได้...ก็ไม่ได้เกาะซะทีเดียว แต่ก็ไม่ได้ทิ้งซะทีเดียว ไซ้ใหม่ เค้าเหมือนแนะนำว่าคุณต้องซื้ออะไรบ้างนะ คุณไป supermarket แผนกนี้ๆ อย่าลืมดูปลาแบบนี้ๆ ให้ดูปลาเนื้อขาว นะให้ดู...ถ้าจะไปซื้อ...อ่า...ข้าว ก็ซื้อข้าวกล้องนะ ประมาณนี้ ไซ้ใหม่คะ

ผู้วิจัย

คะ

ผู้แปล

เราก็บอก *สุดยอดอาหารอายุรวัตร* จะบอกว่าทั้ง grocery list ก็ไม่เชิง

ผู้วิจัย

ไม่เชิง

ผู้แปล

จะบอกว่าตั้งใหม่ ก็ไม่เชิงอีก มันก็จะกึ่งๆ ไซ้ใหม่คะ หรือ...แต่บางอย่าง คำก็อิงกับ ชื่อเรื่องเดิมเลยอย่างเช่น *Rise of the Continents* เราก็...เราก็ไม่ได้... ถ้าแปลตรงตัวก็ *การยกขึ้นของผืนทวีป* อะไรอย่างนี้ แต่อันนั้นมันก็แปลเกาะ ไซ้ใหม่ มันแปลเกาะ ไซ้ใหม่

ผู้วิจัย

คะ

ผู้แปล

เราก็แปลเป็น...อะ *กำเนิดผืนทวีป* โอเค ก็ยังมีภาษาอังกฤษอยู่ในนั้น แต่ว่าปรับเป็นคำไทยที่สวยงาม ไซ้ใหม่คะ น่าดูน่าชม ไซ้ใหม่

ผู้วิจัย

คะ

ผู้แปล

พอเค้าแนะนำรายการ “ท่องโลกกว้างวันนี้ ตอน...กำเนิดผืนทวีป” อู้ย!...น่าดู อย่างนี้เป็นต้น คือมันต้องมี impact ให้กับคนดูด้วย หรือ *Best Time to Do Anything* เนี่ย ชื่อตอนขึ้นมา *Best Time to Do Anything* แปลภาษาไทยว่า...ว่า...

ผู้วิจัย ถึงเวลาที่...เวลาที่จะทำอะไรก็ได้

ผู้แปล เวลาที่เหมาะสม...ใช่ปะ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล เวลาที่เหมาะสมที่เราจะทำกิจกรรมอะไรสักอย่าง แล้วในตอนนั้นก็พูดถึงเวลาที่เราควร...อ่า...  
คุณควรกินยา คุณควรไปหาหมอตอนกี่โมง ทำฟันตอนกี่โมง อะไรอย่างนี้เป็นต้น อ่า...  
ทะเลาะกับแฟนตอนกี่โมง (หัวเราะ) อะไร...คือ best time to do anything อะ

ผู้วิจัย ค่ะ (หัวเราะ)

ผู้แปล ก็...เราก็แปลไปว่า นาที่ของนาที่ชีวิต

ผู้วิจัย อืม

ผู้แปล best time ก็ยังไม่ได้ตั้งอยู่ดีถูกไหม

ผู้วิจัย concept ยังอยู่

ผู้แปล concept ยังอยู่เลย

ผู้วิจัย ใช่ค่ะ

ผู้แปล แต่ว่าไปดู concept ทั้งเรื่องด้วย ไปดูทั้งตอนว่าตอนพูดถึงอะไร

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล แต่ concept ชื่อจริงมันก็ได้ตั้ง จะบอกว่านี่ตั้งชื่อใหม่ใหม่...ก็ไม่เชิง ก็ยังมี...

ผู้วิจัย ยัง...ยังอยู่เค้าเดิม

ผู้แปล อ่า...ยังมีกลิ่นของเค้าเดิมของ *Best Time to Do Anything* เราก็บอก นาที่ของนาที่ชีวิต  
คือนาที่ทองที่คุณทำตอนเนี่ย ชีวิตคุณยืนยาวขึ้น คุณสุขภาพดีขึ้นนะ ทำตามนาฬิกา  
ร่างกายนะใช่ไหมคะ อย่างนี้เป็นต้น แล้วอ่า...สารคดีส่วนใหญ่ก็จะตั้งชื่อคล้ายๆ อย่างนี้  
เพราะว่าถ้าอย่างของไทยพีบีเอส หรือในจอ หรือทุกช่องแหละนะ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล มันก็จะขึ้นชื่อสารคดีเป็นภาษาอังกฤษขึ้นมาด้วย

ผู้วิจัย ใช่ค่ะ

ผู้แปล ถูกไหม แล้วก็จะมีการตอนเราเว็บเป็น CG ขึ้นมาเป็นชื่อภาษาไทย หรือเป็นชื่อคู่กับตัวภาษาอังกฤษ เพราะฉะนั้นเนี่ย ยังไงก็ตามเนี่ย มันจะไม่ทิ้งขาดซะทีเดียวหรอก ยกเว้นพวกหนัง พวกอะไรก็ตาม

ผู้วิจัย อืม...

ผู้แปล หรือแม้กระทั่งหนัง หรือแม้แต่การ์ตูนเนี่ยนะ มันก็ยังมีเค้าโครงเดิมเลย

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ใช่ค่ะ มันก็ยังมีชื่อ มีเหมือนมีกลิ่น มีอารมณ์ มีเค้าโครงเดิมนิดๆ ไม่ได้ทิ้งขาดซะทีเดียว

ผู้วิจัย อืม...

ผู้แปล ค่ะ มันจะต่างจากนวนิยายหรืออะไรก็ตาม แต่ก็จะมีที่เค้าทิ้งไปเลยก็มี

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ก็มี...ส่วนใหญ่อย่างนั้นมักเป็นช่องกำหนดออกมาว่า...อะ ใช้ชื่อเรื่องนี้ดีกว่า เป็นต้นแต่น้อยค่ะ

ผู้วิจัย ก็คือ...จริงๆ ขึ้นแรก เวลา...เวลาเราจะแปลชื่อเรื่องเนี่ย เราควรศึกษาโครงเรื่องทั้งหมดก่อน

ผู้แปล ถูก

ผู้วิจัย แล้วก็ชื่อเรื่องเนี่ยจะมาเป็นอันดับสุดท้ายใช่ไหมคะ

ผู้แปล มักจะเป็นอันดับสุดท้าย บางทีแปลไปครึ่งเรื่อง อ้อ...นี่ออก ชื่อนี้ดี เขียนไว้ก่อน จะใช้หรือไม่ใช้ ไม่รู้ แปลๆ ไป คือ...มันเหมือนค่อยๆ ได้ idea

ผู้วิจัย

ค่ะ

ผู้แปล

พอเราแปลปุ๊บเนี่ย เราจะเริ่มได้อารมณ์

ผู้วิจัย

เข้าใจมากขึ้น

ผู้แปล

อ้อ...concept มันเป็นอย่างไงนะ ระหว่างที่แปลเนี่ย อารมณ์มันเป็นอย่างไงนะ character แต่  
ละตัวมันเป็นอย่างไงนะ main idea คำพูดอะไรบ้างนะ เราก็เก็บ...เก็บ...เก็บเกี่ยว แล้วก็  
ค่อยๆ คิด ค่อยๆ คิด ระหว่างที่แปลก็ค่อยๆ คิดชื่อเรื่องไปด้วย

ผู้วิจัย

ค่ะ

ผู้แปล

ถ้าทำอย่างนี้เนี่ย ก็จะได้ชื่อเรื่องที่น่าขำโอเคแหละ และเวลาเสนอเข้าไปในช่องก็มีที่  
ผู้ใหญ่ว่าก็ไปปรับบ้าง อะไรบ้าง ก็แล้วแต่เค้า

ผู้วิจัย

แต่ส่วนใหญ่ก็คือ...ก็เลยยังเค้าเดิม

ผู้แปล

ก็ยังคงแนวนี้แหละค่ะ...เค้าเดิม

ผู้วิจัย

ค่ะ

ผู้แปล

แล้วก็ต้องออกมาเป็น commercial นิดนึง ให้คนดูชื่อเรื่องแล้วน่าจะ

ผู้วิจัย

อยากดู

ผู้แปล

ใช่่มะๆ

ผู้วิจัย

ค่ะ

ผู้แปล

ชื่อเรื่องสำคัญค่ะ

ผู้วิจัย

โอเคค่ะ สำหรับคำถามต่อไปนะคะอาจารย์ เอ่อ...กลวิธีที่อาจารย์แปลเนี่ย  
จากประสบการณ์ที่ผ่านมามาอาจารย์แปลอย่างไรบ้างคะ หมายถึงว่า...แปลตรงตัว ตั้งชื่อ  
ใหม่บ้าง หรืออะไรอย่างนี้คะที่ผ่านมา

ผู้แปล

คือ...มันจะเริ่มจากแปลตรงออกมาก่อน ตอนแรกเนี่ยมันจะต้องถอดตรงๆ ออกมาก่อน  
ว่าจริงๆ แล้วชื่อเรื่องเนี่ย ชื่อตัวภาษาอังกฤษเนี่ย เค้า...เค้าอยากบอกอะไร คือเวลาจะ  
แปลชื่อเรื่อง ก็อย่างที่บอกคือ...มันต้องไปดูหนัง แต่เราสังเกตแล้วนะว่าพอเราได้ตัวหนังสือ  
สารคดีมาบู๊บ เราเห็นชื่อเรื่องก่อน เรารู้สึกยังไงกับชื่อเรื่องภาษาอังกฤษ อันนี้สำคัญเลย  
นะ

ผู้วิจัย

คะ

ผู้แปล

ถ้านักแปลที่...ที่รู้จักสังเกต แล้วนักแปลที่ใส่ใจและมีประสบการณ์ เราจะพยายามให้คนดู  
คนไทยอะ มี impact กับชื่อเรื่องพอๆ กัน คือตัวเราเองที่ได้รับชื่อเรื่องมา เราดู...อู๋!  
สารคดีนี้ น่าดูจัง เพราะชื่อเรื่องมันน่าดูใช้มะ

ผู้วิจัย

คะ

ผู้แปล

มันน่าสนใจยังไง มันเกิดอารมณ์กับเรายังไง ตรงเนี่ย...เราต้องสังเกตด้วย

ผู้วิจัย

คะ

ผู้แปล

แล้วดูวิธีการวางรูปคำในภาษาอังกฤษ เอ๊ะ คำวางคำยังไงนะ เค้านั้นที่ไหน เน้นที่ verb  
ใหม่เน้นที่ keyword ยังไง คือเอา verb ขึ้นมาก่อนใหม่หรืออะไรอย่างนี้ ดู...สังเกต  
โครงสร้างการตั้งชื่อภาษาอังกฤษเค้าก่อนเลยคะ

ผู้วิจัย

คะ

ผู้แปล

นี่...นี่เป็นวิธีของครูเลยนะ สังเกตเลยว่าเค้าเอาอะไรขึ้นก่อน noun มาเลยใหม่ หรือ  
adjective โผล่มาก่อน เค้าใช้วิธีไหนเป็น impact อารมณ์ให้เราที่เป็นคนรับเรื่องมาแปล  
แล้วที่นี้ไปดูหนัง ไปดูตัวสารคดี นิ่งดู...นิ่งดู... เราจะต้องแปลนี้ ใช้มะ

ผู้วิจัย

คะ

ผู้แปล

เราต้องดู ระยะเวลาที่แปลไปเราก็คิดถึงไอ้โครงสร้างเนี่ยและเทียบกัน เอ๊ะ...ทำไมเค้าถึงตั้ง  
ชื่อแบบนี้ อย่าง *The Rise of the Continents* ทำไมตั้งชื่ออย่างนี้ เค้าต้องการอะไรนะ  
เค้าต้องการให้คนดูมีอารมณ์ครั้งแรกเนี่ย สะดุดที่ตรงไหน แล้วดูหนัง ที่นี้ดูหนัง แล้ว

ระหว่างที่แปลไปก็เริ่มคิดว่าจะเริ่มถ่ายยังไง จะแปลออกมาตรงๆ ใหม่ หรือจะเปลี่ยนคำอื่นมั่งอย่างที่ยกตัวอย่างไปอะ ใช่ไหม

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล *Best Time to Do Anything* จะเปลี่ยนคำตรงไหนให้มัน...อืม!

ผู้วิจัย มันโดน

ผู้แปล ให้มันโดนใจคนดู อย่าง *Best Time to Do Anything Show* เนี่ย เป็นเรื่องที่ชอบเลยจะยกตัวอย่างบ่อย ถ้าเราจะบอกว่า เวลาที่จะทำกิจกรรมต่างๆ อ๊ะ...อันนี้ไม่ค่อย...ไม่ค่อย...ก็น่าสนใจอยู่เหมือนกัน แต่ว่ามันไม่....

ผู้วิจัย มัน plain เกินไป

ผู้แปล อ้อ...มันธรรมดาใช่ไหม เราเปลี่ยนเป็น *นาทีทองนาทีชีวิต* แล้วก็ในบทเนี่ยเราใช้ *นาทีทองนาทีชีวิต* เป็น theme ในการแปลด้วย แล้วพอเราเห็นแล้วว่า theme ในการแปลของเราเป็นอย่างนี้แล้วบ๊อบเนี่ย คำนี้เป็นคำที่เราคิดดีละ เป็นคำสวยละ เราก็หยิบชื่อนี้ขึ้นมาเป็นชื่อตอน ซึ่งทางช่องก็ชอบด้วย เห็นไหมคะ คือเราต้องดูว่าชื่อภาษาอังกฤษเค้าต้องการอะไร เค้าจะบอกอะไร เวลาที่เค้าตั้งชื่อเรื่องเนี่ย แน่นอนมันต้องมี impact ต้องอยากให้คนดูอยากดู น่าสนใจ ทุกอย่างเลย และมัน click อะไรตรงไหนสำหรับเรา...คนดู ในฐานะคนดูก่อนนะ ไม่ใช่คนแปล

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล แล้วก็ click อะไรในขั้นที่สองในฐานะคนแปล นี่ออกใหม่คะ ขั้นตอนเนี่ย...อย่าคิดเฉพาะว่าเราเป็นแค่คนแปลคิดถึงคนดูด้วย คิดถึงเจ้าของช่องด้วย commercial ของเค้าถูกไหม

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ดูแล้วจะขายของได้ไหมเนี่ย ใช่ไหม

ผู้วิจัย ใช่ค่ะ

ผู้แปล ต้องคิดหลายๆ ชั้น อย่างนี้เป็นต้น นี่ก็คือวิธีการทำงาน

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล นะ...คือดูก่อน ไม่ใช่รีบแปลเลย

ผู้วิจัย แปลไปเลย

ผู้แปล เออ...รีบทำ รีบ...ใช้เปิดหนังเลย ไม่ คือถ้าเป็นเจ็บบอะ จะดูหมดตั้งแต่ชื่อ ทำไมนะ ทำไมถึงตั้งชื่อนี้ ทำไมถึงวางคำแบบนี้ละ แล้วชั้นที่เอามาครั้งแรกเนี่ย ที่ช่องบอก...เฮ้! คุณช่วยแปลเรื่องนี้หน่อย อ้า...เอามาดูซิ เอ๊ะ เรื่องนี้ทำไมมันสะกดหูเรา ทำไม ทำไม ทำไม...

ผู้วิจัย ถ้ามตัวเองก่อนในฐานะผู้ชม

ผู้แปล ผู้ชมในฐานะที่รับเรื่องมา แล้วค่อยมาเปิดเรื่องดู ที่นี้มา critical มันใหม่ มาวิเคราะห์มันใหม่ในฐานะนักแปล แล้ววิเคราะห์มันอีกทีที่ในฐานะที่ถ้าเป็นช่อง เราจะขายของอะ จะเรียกคนมาดูของเราเนี่ย จะทำยังไง เพราะฉะนั้น มันจะมี 3 steps ที่ตัวเองคิด แล้วเอามาวิเคราะห์ดู

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล นี่คือการตั้งชื่อเรื่อง จะบอกว่าง่ายก็ง่าย จะว่ายากก็ยากเนอะ มันคือการเล่นคำ

ผู้วิจัย บางครั้ง...ใช่ค่ะ

ผู้แปล มันคือการเล่นคำ มันคือการหาคำที่เหมาะสม ที่เหมาะสมทั้ง theme ของรายการ ที่เหมาะสมทั้งอารมณ์ ที่เหมาะสมทั้งความดึงดูดใจ ที่เหมาะสมทั้งการสื่อความทั้งหมดทั้งมวลในคำแปลแต่ไม่เกี่ว และมันก็จะต้องไม่ยาวเกินไป

ผู้วิจัย ใช่ค่ะ

ผู้แปล ใช่ เพราะฉะนั้นมันคือการเลือกคำจริงๆ มันคือความเหมาะสมของคำ ของการเล่นคำ ของการเลือกสรรคำ ค่ะ

ผู้วิจัย ค่ะ โอเคค่ะ เอ่อ...สำหรับถัดไป อาจารย์คิดว่ารายการสารคดีแต่ละประเภทเนี่ย เท่าที่ อาจารย์เคยแปลมาอะคะ มันจะมีผลต่อการกำหนดแนวทางการแปลของอาจารย์ใหม่คะ อย่างเช่นว่าถ้าเป็นสารคดีเกี่ยวกับสัตว์โลกอย่างนี้ อาจารย์จะแปลอย่างนึง...

ผู้แปล กู๊งกู๊ง มั่งมั่งลงมา สารคดีสัตว์โลกเนี่ยนะ...เราไม่ค่อยได้แปลหรอก คือ...คือน้อยครั้งอะ คือน้อยครั้ง ถ้ามันไม่ใช่ชุดใหญ่จริงๆ จะไม่ถึงมือเรา ส่วนใหญ่นักแปลคนอื่นเค้าจะ...เค้า จะทำไปเนอะ แล้วยัง...แต่ถ้าถึงมือเรา มันก็จะ มั่งมั่งอะ สัตว์โลก...

ผู้วิจัย ค่ะ เน้นน่ารักๆ

ผู้แปล อะไร...อ้อ... ไซ้ มันก็ต้องดูว่า... แต่ถ้าเราได้แปลเนี่ยนะ มันมักจะมาเป็นโครงกระดูก ไดโนเสาร์อย่างเนี่ย ถ้าเป็นสัตว์ที่เราแปลก็คือพวกไดโนเสาร์ อันนั้นมันก็จะยิ่งใหญ่ อลังการ เหมือนเดิมประวัติศาสตร์ วิธีการตั้งชื่อเรื่องก็จะแนวเดิมแล้วละ หรือถ้าเป็นพวก forensic อันนี้จะต้อง...

ผู้วิจัย สืบสวนสอบสวน

ผู้แปล จะต้องให้มีความลึกกลับ แนวเดิมวิธีการเดิม คือ วิเคราะห์ ไซ้มะ ต้องกลับไปทิววิเคราะห์ แนวคือ...ที่ให้หลักไปเมื่อกี้ นี่คือหลักที่ตั้งชื่อเรื่องสำหรับสารคดีทุกๆ ประเภท ถ้าคุณทำได้ แบบนี้ เราค่อนข้างมั่นใจนะว่าวิธีเรา...โอเคอะ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล นะ เราไม่ได้บอกว่ามันเป็นวิธีการที่ดีที่สุด หรือเราแปลได้ดีที่สุด แต่เราคิดว่าถ้าคุณเอาวิธี แบบนี้ไปปรับใช้ ก็คือ...มันค่อนข้างครบถ้วน ไซ้มะ

ผู้วิจัย ไซ้คะ

ผู้แปล ไม่ว่าจะอารมณ์ ไม่ว่าจะการสื่อความ ที่นี้สุดท้ายก็คือการเลือกสรรคำละ ไซ้มะ ว่า...โอเค ที่เป็นสารคดีแนวน่าตื่นเต้น สืบสวนสอบสวน ดู...ไปวิเคราะห์ เรื่องเครื่องบินตกอะไรอย่าง เนี่ย

ผู้วิจัย ค่ะ



ผู้แปล เห็นไหม มันก็ต้องไปวิเคราะห์อารมณ์ของเรื่อง ไปวิเคราะห์ชื่อเรื่องว่าทำไมภาษาอังกฤษถึงตั้งแบบนี้ใหม่

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล นะคะ

ผู้วิจัย มันก็จะไปกำหนดลักษณะการเลือกคำของเราอีกทีหนึ่ง

ผู้แปล ถูก

ผู้วิจัย หลังจากที่เรารู้ความไปแล้ว

ผู้แปล ไม่ว่าจะเลือกคำ ไม่ว่าจะคุณแปลสารคดีแนวไหน ประเภทไหนนะ ต้องดู ต้องดูว่าอารมณ์ของเรื่องเป็นยังไง ต้องดูว่า theme ของเรื่องเป็นยังไง แปลออกมาแล้วเรื่องทั้งหมดเนี่ยเค้าจะสื่ออะไร

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล แล้วชื่อเรื่องเดิมเนี่ย เค้าจะสื่ออะไร วิธีการวางรูปคำเป็นยังไง ทั้งหมดนี้เลย เหมือนเดิม

ผู้วิจัย ก็คือย้อนกลับไปขั้นตอนการวิเคราะห์...ทุกอย่าง

ผู้แปล ใช่ๆ ต้องวิเคราะห์ทั้งหมดออกมาก่อน

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ไม่ใช่เหมือนกับว่า เอ้า ดูๆ ไป เอ้า จับๆ ไล่ ไม่ใช่ ชื่อเรื่องเป็น...เป็นสิ่งสำคัญ

ผู้วิจัย สำคัญค่ะ

ผู้แปล ใช่ แล้วนักแปล... จริงๆ ก็ยอมรับว่านักแปลบางทีก็ตั้งๆ ไปเถอะ เดี่ยวชองก็ไปแก้ อะไรแบบเนี่ย ก็...ก็จะมีอย่างนี้อยู่เสมอๆ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล: เดี่ยวก็...เดี่ยว editor ก็มาแก้เอง (หัวเราะ) พอเป็น editor ก็...เข้า เดี่ยว editor ก็มาดู เดี่ยวช่องก็มาแก้ เดี่ยวเค้าก็เสนอ อะไรอย่างนี้ หลายคนก็จะคิดแบบนี้ แต่ถ้าเราทำให้ละเอียดละออนะ ก็เวลาซื้อเรื่องเข้าไปเนี่ย เค้าก็อาจจะเอาชื่อเราหรือเอาของเราไปปรับ อะไรอย่างนี้ ปรับบ้างนิดๆ หน่อยๆ

ผู้วิจัย: นิดหน่อย

ผู้แปล: เอ้อ...เป็นต้น ก็คือช่วยให้งานมันสะดวกราบรื่นขึ้น ไม่ต้องไปนั่งคิดใหม่ทุกอย่างๆ เราคิดว่าสารคดีของไทยพีบีเอสเนี่ยนะ สัปดาห์ละตั้งกี่ตอน

ผู้วิจัย: เยอะมาก

ผู้แปล: ไซ้มะ สัปดาห์ละตั้งกี่ตอน ตั้งกี่รายการ แค่คิดชื่อเรื่องก็ปวดหัวแล้วนะ

ผู้วิจัย: ไซ้

ผู้แปล: แล้วยังจะต้องมา edit อยู่นั่นนั่น ไซ้มะ เห็นไหม ถ้าเกิดว่าเราทำ คิดอย่างรอบคอบเนี่ย ถึงแม้เค้าจะไม่เอาชื่อเรา เค้าก็ได้แนวบ้าง อ้อ...นักแปลคิดแบบนี้ นักแปลคิดแบบนี้ อย่างนี้เป็นต้นคะ ก็ทำให้งานมันราบรื่นขึ้น

ผู้วิจัย: ค่ะ

ผู้แปล: ซึ่งมันร่นเวลาของทุกๆ คน

ผู้วิจัย: ค่ะ เอ้อ...สำหรับ...

ผู้แปล: กรณีที่มีการตั้งชื่อใหม่ไซ้ใหม่

ผู้วิจัย: ไซ้คะ กรณีที่มีการตั้งชื่อใหม่ ปกติแล้วอาจารย์จะพบบ่อยไหมคะ

ผู้แปล: ไม่บ่อย

ผู้วิจัย: ไม่บ่อย...

ผู้แปล: ส่วนมากก็จะเป็นอย่างนี้ คือมันจะมี...

ผู้วิจัย มีเค้าเดิมใช้ใหม่คะ

ผู้แปล ถึงใหม่...ใหม่เอี่ยมเลยเนี่ยนะ น่าจะเป็นรายการสัตว์

ผู้วิจัย แบบแหวกแนวไปเลยอะคะอาจารย์

ผู้แปล คือมักจะเป็นรายการสัตว์ "ไร้แหวกๆ" เนี่ยนะ

ผู้วิจัย คะ

ผู้แปล มักจะเป็นรายการสัตว์ เพราะมันจะต้องมั่งมึงอะ อ่า...อย่างเช่นรายการสัตว์ ไปดู...พาไป ดูฝึกลูกหมา ไปดูฝึกลูกอูฐอะ อะไรอย่างนี้ ก็...สัตว์โลกแสนรู้ มั่ง สัตว์โลกแสนน่ารัก มั่ง อะไรอย่างนี้ ไซ้มะ แต่มันก็ยังต้องมี theme อยู่ดี จะบอกว่าพลิกใหม่เลยเนี่ย น้อยนะ น้อย ...น้อยที่ใส่เข้าไปแล้วทางช่องเค้าจะไม่เปลี่ยนด้วยแหละ

ผู้วิจัย คะ

ผู้แปล เคย...เคยมั่งเหมือนกัน แต่ไม่ค่อยทำกับสารคดี จะไปทำกับการ์ตูนหรือว่าหนัง แต่เข้าไปก็ ...ทางช่องก็ อ่า...เอาอันเดิมเข้ามาใส่ด้วย เค้าจะได้รู้ว่าชื่อนี้เนี่ย นี่ๆ เป็น อ่า...ไม่เหมือน... ไม่เหมือนหนังสือ นิยาย หรือ...

ผู้วิจัย หรือภาพยนตร์ที่บางที่จะแหวกแนวไปเลย

ผู้แปล หรือภาพยนตร์

ผู้วิจัย ที่แหวกไปเลย

ผู้แปล ไซ้ ไซ้ สารคดีโดยเฉพาะในทีวีมักจะมีอะไรบางอย่าง มักจะมีคำ มักจะมีกลิ่น ขอใช้คำว่า "กลิ่น" ดีกว่านะ...ของชื่อเดิม

ผู้วิจัย คือพอผู้ชมฟังหรือได้อ่านชื่อแล้วจะต้องนึกภาพได้เลยว่าเนื้อหาเกี่ยวกับอะไร ไซ้ใหม่คะ

ผู้แปล อย่างเนี่ย...ไซ้

ผู้วิจัย มันจะต้องบอกเนื้อหา

ผู้แปล มันจะต้องมี theme มันจะต้องไม่หลุดมากเสียจนพลิกไปเลย

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ถ้าพลิกไปเลยมักจะเป็นทางช่องเคาะ

ผู้วิจัย เพราะอย่างบางที่ บาง case เนี่ย ที่เคยเจอเนี่ย อย่าง...เอ่อ... *Walrus: Two Ton Tusker* อย่างนี้ล่ะค่ะ

ผู้แปล ค่ะ

ผู้วิจัย คำชื่อแปลก็จะเป็นอะไรนี่...*คุณพ่อดลรัส* อะไรอย่างนี้ไปเลย

ผู้แปล ก็ยังมี walrus ไซ้มะ

ผู้วิจัย ค่ะ แต่ก็ยังมี keyword คำว่า walrus อยู่ เป็นพระเอกของเรื่อง

ผู้แปล ไซ้มะ เพราะฉะนั้นจะบอกว่าทิ้งไปเลย มันก็...ไม่เชิง

ผู้วิจัย ก็ไม่ใช่

ผู้แปล ให้อธิบายทิ้งไปเลยกับเรื่องแปลโดยใช้ชื่อเดิมเป็นแนวเนี่ยมัน...เส้นแบ่งมันบางมาก

ผู้วิจัย ใกล้เคียงกันมาก (หัวเราะ)

ผู้แปล จะเอามาแบ่งว่านี่ชื่อเดิมไปเลยเนี่ย อย่าง*คุณพ่อดลรัส* คุณก็ยังมีคำว่า walrus อยู่ดี

ผู้วิจัย ไซ้ค่ะ

ผู้แปล คุณก็ยังมี theme อยู่ดีว่า walrus เป็นพระเอก คุณก็ต้องบอกอยู่ดีว่าใครคืออะไร มันจะไม่เหมือนชื่อหนังสือที่เปลี่ยน อย่างหนังสืออย่างเนี่ย เปลี่ยนไปเลย แต่เค้าจะใส่ชื่อภาษาอังกฤษแปะนะ

ผู้วิจัย ค่ะ (หัวเราะ)

ผู้แปล และบางทีคนไม่จำนะ คนจำ *Titanic* เฉยๆ คนไม่จำหรอกว่าชื่อภาษาไทยอะไร...

ผู้วิจัย ไช้

ผู้แปล อะไรนะ...รักบันลือโลก หรือ ตำนานรัก อะไรไม่รู้ หรืออะไรนะ *Slum Dog Millionaire*  
อย่างเนี้ย จำชื่อ...

ผู้วิจัย จำชื่อภาษาอังกฤษ

ผู้แปล แต่เวลาเราอ้างถึง เราต้องอ้างถึงชื่อภาษาไทยเค้า

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล เห็นไหม แล้วๆ คนไทยก็ หือ...อะไรอะ มีเรื่องนี้ในประเทศชั้นด้วยเหรอ อะไรทำนองนี้  
คือ...พูดยาก จะบอกว่าในสำหรับสารคดีแล้ว โดยเฉพาะในทีวีเนี่ยนะ จะบอกว่าทิ้งไปเลย  
เนี้ย...ก็อย่างที่บอก จะมีเส้นบางๆ

ผู้วิจัย จะมี...มันจะต้องมีบางส่วนที่ยังคงเดิม

ผู้แปล ไช้มะ เออ...นิดนึง ควรไปสังเกตชื่อเรื่องดีๆ ก่อนจะมาถามเราเรื่องนี้ คุณต้องวิเคราะห์  
ก่อนลองเอาเกณฑ์ที่เราบอกคุณไปเมื่อกี้นี้ ลองเอาไปวิเคราะห์ดู

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ว่ามันขาดจริงไหม...นะ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ไปลองดู บรรดาชื่อเรื่องทั้งหมดในสารคดีนะ เดี่ยวลองนั่งตามดูเลย

ผู้แปล คือ...คือ ลองไปวิเคราะห์ดูว่ามันต่าง มัน...มันขาดไปเลยจริงไหม เรายังน้อยมากที่จะ  
ขาดไปเลย

ผู้วิจัย ไช้ค่ะ จะน้อยมากที่จะ...ที่จะเปลี่ยนไปเลย

ผู้แปล ไช้มะ เห็นปะ ถ้าคุณบอกเรามาเรื่องวอลรัส เราก็จะบอกว่า อะ...แต่ก็ยังมีคำว่า วอลรัส แต่เค้าไปเติมให้มันมุ้งมั้ง ฟรุ้งฟริ้ง อยู่แล้ว..ถ้าเป็นสารคดีสัตว์ โดยเฉพาะสัตว์นั้นะ มันจะออกมาแนวนี้

ผู้วิจัย ค่ะ และมันก็จะมีสารคดีท่องเที่ยวที่มันจะค่อนข้าง...

ผู้แปล เปลี่ยนไปบ้าง

ผู้วิจัย แปลงโฉม (หัวเราะ)

ผู้แปล แปลงโฉมบ้าง ไช้ แต่ลองไปดู theme สิ ลองไปดูการวางรูปคำสิ มันจะมีกลิ่นอะไร นิดนึงแหละที่ดึงมา

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล อย่าง *ท่องยุโรป ตะลุยยุโรป* มันก็จะต้องมี “ยุโรป”

ผู้วิจัย มีคำว่า “ยุโรป” อยู่ในภาษาอังกฤษอยู่แล้ว

ผู้แปล ไช้มะ เพราะฉะนั้นจะบอกได้อย่างไรว่าเปลี่ยนไปเลย เห็นไหม ถ้าถามเรา...อย่างนี้ เรายังไม่ถือว่าพลิก ไม่ถือว่าเปลี่ยนโฉม พลิกเปลี่ยนชื่อเรื่องไปเลย ถ้าเปลี่ยนชื่อเรื่องไปเลยคือ...ไม่เหลืออะไรเลย ไม่เหลือคำเดิมเลย

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล เอาโครง เอาเค้าโครง เอา theme ของเรื่องมาแล้วก็มายำ มาตั้งชื่อเรื่องใหม่เลย อันนั้นคือ ตั้งชื่อใหม่ นะ...ดูดี ๆ นะ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล เพราะฉะนั้น เราถึงบอกใจว่าส่วนใหญ่ยังอยู่ในแบบที่สอง คือ มีเค้าโครง แต่จะมากจะน้อย

ผู้วิจัย อืม...ค่ะ

ผู้แปล จะมากจะน้อยเท่านั้น พลิกลายเนื้อต้อง...เราเนี่ย...หนู น้องหนูคนทำเนื้อต้องไปดูวิธีการตั้งชื่อเรื่องก่อน พลิกลายในการตั้งชื่อเรื่อง คือ ไม่เหลือโครงเดิม แต่ไปเอา...อาจจะเป็นแนวความคิดของเรื่อง เป็น theme ของเรื่องหรืออะไรก็ตาม แต่ไม่ได้เหลือคำเหลืออะไรเลยนะ แล้วมาตั้งใหม่

ผู้วิจัย คือจะไม่มีคำที่อยู่ในชื่อเดิม

ผู้แปล อ้อ นั่นคือการตั้งใหม่ถูกไหม นั่นคือการพลิกออกมาใหม่ใช่ไหมคะ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล แต่ถ้ามันยังมีคำเดิม มันยังมี theme มีอะไร อ้อ...อันนี้จะบอกว่าพลิกไปซะทีเดียว

ผู้วิจัย เปลี่ยนใหม่ซะทีเดียว

ผู้แปล ก็ไม่ใช่...

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล แปลว่ายังอิงอยู่ แต่อิงมากหรืออิงน้อย

ผู้วิจัย อืม...

ผู้แปล เพราะฉะนั้น ใต้การตั้งชื่อที่อิงเนี่ยเป็น range ที่กว้าง...กว้างกว่าการตั้งชื่อประเภทอื่นใช่ไหม อย่างที่บอก ไม่ว่าจะวิเคราะห์การวางรูปคำเคย วิเคราะห์อารมณ์ วิเคราะห์ theme การตั้งชื่อภาษาอังกฤษของสารคดีเนี่ย มักจะเอา theme มาตั้งอยู่แล้ว และมักจะมี impact ที่ดีทีเดียว และก็มักจะบอกค่อนข้างครบถ้วนว่าเรื่องนี้เค้าเสนออะไร

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล หรือเป็น theme หลักอยู่แล้ว เพราะฉะนั้น range นี้ถึงกว้าง...กว้างยิ่งกว่าการแปลตรงตัว การแปลตรงตัวมักจะเป็นชื่อคำ ชื่อคน

ผู้วิจัย ก็คือจะทับ...

ผู้แปล แล้วก็ยกชื่อนั้นขึ้นมา แล้วก็จะมีอะไรเติมเข้าไปนิดหน่อย

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ใช่ค่ะ อย่าง ลีกวนยู แล้วก็อะไร...สมมติ เดี่ยวจะมีสารคดีอะไรของเค้า ก็ยังมี...ยังมีชื่อเดิม เห็นไหมคะ ยังมีทับคำเดิม เพราะฉะนั้น range นี้จะกว้าง range ที่สองเนี่ย

ผู้วิจัย อืม...

ผู้แปล ที่ hierarchy ที่ว่า...แปลเรื่องเลย แปลชื่อเรื่องมาตรงๆ ใช่ค่ะ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล การตั้งชื่อเรื่องมันจะมีแบ่งหยาบๆ เอาหยาบๆ แค่ 3 แบบ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล เค้าเขียนยังไงมา แปลมาตรงๆ

ผู้วิจัย ตรงๆ ไปเลย

ผู้แปล ส่วนใหญ่มักจะเป็นชื่อคนแหละ ทับไปเลยถ้าชื่อคน อะไรนะ... *Evita* ภาษาไทยก็ *เอวิต้า* จบ

ผู้วิจัย เอวิต้า

ผู้แปล อะไรอย่างนี้ แต่ภาษาไทยก็ไม่แน่ใจว่า เอวิต้า แล้วมีชื่อต่อหรือเปล่านะ ว่าจะมี...เราก็จะมีเติมชื่ออะไรๆ ส่วนใหญ่ภาษาไทยมักจะมีชื่อ...

ผู้วิจัย ฉายานิดนึง

ผู้แปล นิดนึง

ผู้วิจัย ค่ะ (หัวเราะ)



ผู้แปล อ้อ...เป็นคำ เป็นชื่อเรื่องแบบขยายความไปนิดๆ หน่อยๆ ไซ้ใหม่ แต่เอาแค่...ถ้าสมมติว่า มันไม่มีคำขยายความละกัน ถ้าชื่อภาษาอังกฤษว่า *Evita* คือชื่อคน ภาษาไทยก็ เอวิต้า ตามคือชื่อคน สมมตินะ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล หรือ *Jean Paul* ภาษาไทยก็ ฌอน ปอล...จบ แค่นี้ คือ แปลตรงๆ ไซ้มะ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล อันที่สองก็คือ แปลโดยอิงกับชื่อเดิมไซ้มะ ที่เราพูดมามาก

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล และอันที่สามก็คือ เปลี่ยนไปเลย ไม่เหลือเค้าเดิม

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล เห็นใหม่อันที่สอง range มันกว้างมาก เบอร์เซ็นมันถึงเยอะมาก

ผู้วิจัย เพราะบางที เท่าที่สังเกตดู นักแปลจะไม่ได้ใช้คำเดิม แต่มีการเลือกคำอื่น...

ผู้แปล อืม

ผู้วิจัย ที่ใกล้เคียงกัน

ผู้แปล ไซ้ ที่ใกล้เคียง ที่มันเหมาะ ที่มัน...อีกอย่างก็คืออย่างนี้เลย มี impact เยอะไหม เสนอแนวคิดหลักใหม่ อารมณ์ของผู้ชมเป็นยังไง และอารมณ์เราที่ถ้าเป็นตัวแทนช่อง...จะ ขายจะขายรายการให้คนเค้ามาดูเนี่ย มาดูของชั้นหน่อย จะต้องทำยังไง มันจะต้อง น่าสนใจยังไง แล้วชื่อเรื่องเดิมเค้าน่าสนใจขนาดไหน เค้าวางยังไง วางรูปคำยังไง...ต่อมึ อะไร อย่างนี้เป็นต้น ไซ้ใหม่คะ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล เพราะฉะนั้นเนี่ย range นี้ มันถึงกว้าง แล้วมันช่วยนักแปลได้มากอยู่แล้ว เราก็เลยไม่จำเป็นต้องไปพลิกอะไรซะ... ตีลังกาไม่เหลือเค้าเดิมอย่างเนี่ย มันก็เลยไม่...ไม่ถึงกับต้องทำอย่างนั้น

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล และการอิงเนี่ย มันก็บอกอะไรได้ค่อนข้างครบถ้วน แล้วก็สามารถเลือกคำ สรรพคำ ต้องใช้คำว่า “สรรพคำ” ที่เหมาะ ที่งามได้อยู่แล้วด้วย บางทีพยางค์ยังใกล้เคียงกันเลย แม้แต่พยางค์ใช้มะ

ผู้วิจัย ใช่ค่ะ

ผู้แปล อ้อ...แม้แต่พยางค์กับชื่อภาษาอังกฤษ เพราะเวลาขึ้น CG...computer graphic บนหน้าจอใช้มะ ชื่อตอน... หรือเวลาที่...อย่างท่องเที่ยวโลกกว้างเนี่ย ก็จะมีอ่า...พิธีกรแนะนำรายการก่อน

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล พอเค้าพูดเข้ารายการเนี่ย มันจะต้อง บัง! อู๊ย! ดูเถอะ อู๊ย! น่าดู แล้วพอชื่อรายการสารคดี เวลาขึ้นหน้าจอใช้มะ มันจะมีชื่อภาษาอังกฤษบรีงขึ้นมา แล้วก็มีชื่อไทยที่เราตั้งไว้ ขนานขึ้นมา

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ึ๊บบ! บางทีคนเค้าก็ดูเหมือนกัน เอ...ชื่อภาษาอังกฤษเป็นอย่างนี้ ชื่อภาษาไทยเป็นอย่างนี้ อ้อๆ...อย่างนี้ เพราะฉะนั้นส่วนใหญ่มันก็จะอยู่ใน range ของข้อสอง

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ก็คือ...อิง

ผู้วิจัย อืม...

ผู้แปล ไปดูเลย ไปลองวิเคราะห์ดูว่าจะออกมาแนวประมาณนี้

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ไช้มะ ถึงจะบอกว่าทิ้ง... คุณพ่อ อันนั้น เราเรียกว่าการเก็บคำ เราเรียกว่าการปรับ

ผู้วิจัย ไช้ๆ

ผู้แปล (หัวเราะ) อย่างคุณพ่อวอลเลย์บอลอะไรเนี่ย เรายังไม่ถือว่าเปลี่ยนนะ สำหรับนักแปลอันนี้ไม่ถือว่าพลิกซะทีเดียว

ผู้วิจัย อิง

ผู้แปล อ้อ

ผู้วิจัย จะอยู่ประเภทที่สอง

ผู้แปล ก็ยังอิงอยู่ แต่ว่าจะไปตีความอะไรมาให้มันมั่งมึงขนาดไหน ไช้มะ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ให้มันพริ้งพริ้งขนาดไหน แต่ก็ยังถือว่าอิงไช้มะ

ผู้วิจัย ก็คือสรุปว่า อาจารย์ก็จะสรุปแนวทางอยู่ 3 แนวทางไช้ใหม่คะ แบบหยาบๆ เลยก็คือ...

ผู้แปล เอ้อ

ผู้วิจัย แปลตรงตัวเลยแบบไม่มีการดัดแปลงคำ

ผู้แปล ไช้

ผู้วิจัย และก็มีแบบอิง theme เดิม และก็...

ผู้แปล พลิก

ผู้วิจัย พลิกไปเลย

ผู้แปล เอ้อ พลิก...ตะลิวไปเลยไช้มะ (หัวเราะ)

ผู้วิจัย ค่ะ (หัวเราะ)

ผู้แปล ก็อันนั้นก็... ใช้อย่างที่หนึ่งกับอย่างที่สอง...น้อย เอ้ย! อย่างที่หนึ่งกับอย่างที่สอง...  
น้อยอย่างที่สอง...

ผู้วิจัย จะเยอะ

ผู้แปล เยอะ ไซ่มะ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล 90% เป็นอย่างนั้นเลย อ้อ ถ้าอัปเดตประวัตินะ มักจะ...

ผู้วิจัย จะตรงไปเลย (หัวเราะ)

ผู้แปล ทับไปเลย (หัวเราะ) ไซ่มักจะเป็นชื่อคน หรือสงครามโลกครั้งที่ 2 อย่างเนี่ย เอ้อ...  
มันต้องมีอย่างนี้อยู่แล้วไซ่มะ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ถ้า...ถ้าเกิดว่าทางช่องเค้าไม่เพิ่มคำบรรยายอะไรเข้าไปมากนัก อืม... พวกนี้อะ มักจะ  
เกาะเยอะเพราะมันเป็นชื่อคน ชื่ออะไร เพราะชื่อเค้าก็ครบอยู่แล้ว

ผู้วิจัย ไซ่มะ และเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับเค้าด้วย

ผู้แปล แต่ถ้าสารคดีอื่นๆ ก็มักจะมาตกอยู่ใน category ที่สองนี่แหละ

ผู้วิจัย ที่ 2

ผู้แปล อืม และถ้าจะถามอย่าง...ถามว่า แล้วประเภทรายการสารคดีมีผลไหม ก็บอกวิธีไป  
หมดแล้ว เพราะฉะนั้น...

ผู้วิจัย ไซ่มะ มันก็จะไปอิงอยู่กับ...

ผู้แปล มันก็ต้องมีผลอยู่แล้ว ไม่ว่าจะเป็นการวางรูปคำ ไม่ว่าจะ เป็น theme ไม่ว่าจะ เป็นอารมณ์  
ไม่ว่าจะเป็นอะไรๆ

ผู้วิจัย เพราะว่ามันฉบับมา คำก็แตกต่างกันอยู่แล้ว

ผู้แปล ใช่ แตกต่างกันอยู่แล้วว่า คุณจะไปแปลสารคดี อ่า...ฝ่าพิสุจน์ศพออย่างเนี่ย คุณจะไปแปล  
แต่ชื่อออกมาให้มั่งมึง อย่างสัตว์โลก...ก็ไม่ได้

ผู้วิจัย (หัวเราะ) ใช่ค่ะ

ผู้แปล ใช่ค่ะ เพราะฉะนั้น แนวสารคดีก็บังคับอยู่แล้วว่า การตั้งชื่อเรื่องจะต้องเหมาะสม จะต้อง  
เหมาะสมกับอารมณ์ จะต้องดึงอารมณ์คนดู ทำยังไงให้คนดูสนใจ ทำยังไงให้เค้าอยากจะดู  
ก็...อย่างที่ได้บอกไปแล้ววิธีการ

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล ใช่ค่ะ ว่าจะต้องวิเคราะห์ชื่อยังไง

ผู้วิจัย ค่ะ

ผู้แปล อย่างนี้เป็นต้น

ผู้วิจัย โอเคค่ะอาจารย์

ผู้แปล คำ

ผู้วิจัย คิดว่าได้ข้อมูลครบถ้วนแล้วค่ะ

ผู้แปล เนอะ (หัวเราะ)

ผู้วิจัย ขอบพระคุณมากค่ะอาจารย์

ผู้แปล คำ...ยินดี

.....